



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 570

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 570

1966

I. Nos. 8284-8296

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered from 28 July 1966 to 16 August 1966*

	<i>Page</i>
<b>No. 8284. Japan and India :</b>	
Agreement for the exchange of international money orders between the two countries. Signed at Tokyo, on 26 January 1965 and at New Delhi, on 24 February 1965 . . . . .	3
<b>No. 8285. Japan and Netherlands and Belgo-Luxembourg Economic Union :</b>	
Protocol concerning trade relations. Signed at Tokyo, on 30 April 1963 . . .	23
<b>No. 8286. United Nations Children's Fund and Liberia :</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Liberia. Signed at Dakar, on 8 June 1966 . . . . .	31
<b>No. 8287. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay :</b>	
Loan Agreement— <i>Second Road Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 4 April 1966 . . . . .	41
<b>No. 8288. International Bank for Reconstruction and Development and Peru :</b>	
Loan Agreement— <i>Pisco Port Project</i> (with related letters and annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 13 May 1966 . . . . .	61
<b>No. 8289. Denmark and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement (with Protocol) concerning the delimitation, in the coastal regions, of the continental shelf of the North Sea. Signed at Bonn, on 9 June 1965 . . . . .	91

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 570

1966

I. N<sup>os</sup> 8284-8296

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 28 juillet 1966 au 16 août 1966*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 8284. Japon et Inde :</b>	
Accord concernant l'échange de mandats-poste internationaux entre les deux pays. Signé à Tokyo, le 26 janvier 1965, et à New Delhi, le 24 février 1965 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 8285. Japon et Pays-Bas et Union économique belgo-luxembourgeoise :</b>	
Protocole relatif aux relations commerciales. Signé à Tokyo, le 30 avril 1963 . . . . .	23
<b>N<sup>o</sup> 8286. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Libéria :</b>	
Accord concernant les activités du FISE au Libéria. Signé à Dakar, le 8 juin 1966 . . . . .	31
<b>N<sup>o</sup> 8287. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de construction de routes</i> (avec, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 4 avril 1966 . . . . .	41
<b>N<sup>o</sup> 8288. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au port de Pisco</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 13 mai 1966 . . . . .	61
<b>N<sup>o</sup> 8289. Danemark et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord (avec Protocole) concernant la délimitation du plateau continental de la mer du Nord à proximité des côtes. Signé à Bonn, le 9 juin 1965 . . . .	91

	<i>Page</i>
<b>No. 8290. Netherlands and Austria :</b>	
Treaty concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions and authentic acts in the sphere of civil and commercial law. Signed at The Hague, on 6 February 1963 . . . . .	101
<b>No. 8291. Netherlands and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier. Signed at The Hague, on 30 May 1958 . . . . .	127
<b>No. 8292. Netherlands and India :</b>	
Agreement concerning the establishment of an aerial photo-interpretation institute in India. Signed at New Delhi, on 11 December 1964 . . . . .	165
<b>No. 8293. Netherlands and Tunisia :</b>	
Cultural Agreement. Signed at Tunis, on 11 February 1964 . . . . .	173
<b>No. 8294. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Democratic Republic of the Congo :</b>	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance (with exchange of letters). Signed at Kinshasa, on 6 August 1966 . . . . .	178
<b>No. 8295. Philippines, Republic of China, Republic of Korea and Thailand :</b>	
Asian-Oceanic Postal Convention and Detailed Regulations as revised at the First Asian-Oceanic Postal Union Congress, Manila, 1965. Signed at Manila, on 16 December 1965 . . . . .	201
<b>No. 8296. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria :</b>	
Loan Agreement— <i>Western Road Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement between the Bank and Western Nigeria). Signed at Washington, on 26 September 1965 . . . . .	233

**N° 8290. Pays-Bas et Autriche :**

Pages

Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des décisions judiciaires et des actes authentiques en matière civile et commerciale. Signée à La Haye, le 6 février 1963 . . . . . 101

**N° 8291. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :**

Accord concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlandais-allemande. Signé à La Haye, le 30 mai 1958 . . . . . 127

**N° 8292. Pays-Bas et Inde :**

Accord concernant la création en Inde d'un institut d'interprétation des photographies aériennes. Signé à New Delhi, le 11 décembre 1964 . . . . . 165

**N° 8293. Pays-Bas et Tunisie :**

Accord culturel. Signé à Tunis, le 11 février 1964 . . . . . 173

**N° 8294. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et République démocratique du Congo :**

Accord type révisé d'assistance technique (avec échange de lettres). Signé à Kinshasa, le 6 août 1966 . . . . . 179

**N° 8295. Philippines, République de Chine, République de Corée et Thaïlande :**

Convention postale pour l'Asie et l'Océanie et Règlement d'exécution, tels qu'ils ont été révisés au premier Congrès de l'Union postale de l'Asie et de l'Océanie (Manille, 1965). Signés à Manille, le 16 décembre 1965 . . . 201

**N° 8296. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau routier du Nigéria occidental* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et le Nigéria occidental). Signé à Washington, le 26 septembre 1965 . . . . . 233

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc. concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :</b>	
Succession by the Gambia . . . . .	267
<b>No. 56. Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands regarding certain air services. Signed at London, on 13 August 1946 :</b>	
Memorandum of Agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Signed at London, on 12 April 1965, and at Willemstad, on 1 June 1965 . . . . .	268
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :</b>	
Succession by the Gambia to the above-mentioned Convention in respect of the following specialized agencies : WHO, ICAO, ILO, FAO, UNESCO, UPU, ITU, WMO and IMCO . . . . .	270
Application of the Convention by the Gambia in respect of the following specialized agencies : IBRD, IMF, IFC and IDA . . . . .	270
<b>Second revised text of annex II. Approved by the Thirteenth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations :</b>	
Acceptance by Norway . . . . .	270
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :</b>	
<b>XLIX. Protocol for the Accession of Switzerland to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annexes). Done at Geneva, on 1 April 1966 . . . . .</b>	<b>272</b>
<b>XIX. Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 15 June 1955 :</b>	
<b>XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955 :</b>	
Extension of time-limit for signature . . . . .	292

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :</b>	
Succession de la Gambie . . . . .	267
<b>N° 56. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à certains services de transports aériens. Signé à Londres, le 13 août 1946 :</b>	
Mémoire d'accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné. Signé à Londres, le 12 avril 1965, et à Willemstad, le 1 <sup>er</sup> juin 1965 . . . . .	269
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Succession de la Gambie à la Convention susmentionnée en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes : OMS, OACI, OIT, FAO, UNESCO, UPU, UIT, OMM et IMCO . . . . .	271
Application de la Convention par la Gambie en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes : BIRD, FMI, SFI et Association internationale de développement . . . . .	271
<b>Deuxième texte révisé de l'annexe II. Approuvé par la treizième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :</b>	
Acceptation de la Norvège . . . . .	271
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
<b>XLIX. Protocole d'accession de la Suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexes). Fait à Genève, le 1<sup>er</sup> avril 1966 . . . . .</b>	<b>273</b>
<b>XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955 :</b>	
<b>XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 :</b>	
Prolongation du délai de signature . . . . .	293

	<i>Page</i>
<b>XXXI. Second Procès-Verbal extending the Declaration of 22 November 1958 on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 October 1964:</b>	
Acceptances by Kenya, Tanzania, Uruguay and Ghana . . . . .	292
<b>XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo, on 12 November 1959:</b>	
Acceptance by Uruguay . . . . .	294
<b>Third Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 14 December 1965:</b>	
Acceptances by Belgium, Finland, Canada, the Netherlands, Denmark, Pakistan, Uruguay, Malawi, New Zealand, Ghana, the Niger, Brazil, Turkey, France Yugoslavia, Kenya, India and Sierra Leone . . . . .	294
<b>XXXVII. Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade embodying results of the 1960-61 Tariff Conference. Done at Geneva, on 16 July 1962:</b>	
Acceptance by Peru . . . . .	296
<b>XXXVIII. Declaration on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 18 November 1960:</b>	
Acceptance by Sierra Leone . . . . .	296
<b>Second Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 12 December 1963:</b>	
Acceptances by Uruguay, Ghana, the Niger and Sierra Leone . . . . .	296
<b>XLI. Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:</b>	
Acceptances by Uruguay and Sierra Leone . . . . .	298
<b>Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 30 October 1964:</b>	
Acceptances by Uruguay, Ghana, the Niger and Sierra Leone . . . . .	298



	<i>Pages</i>
<b>XXXI. Deuxième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration du 22 novembre 1958 concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 30 octobre 1964:</b>	
Acceptations du Kenya, de la Tanzanie, de l'Uruguay et du Ghana . . . . .	293
<b>XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo, le 12 novembre 1959:</b>	
Acceptation de l'Uruguay . . . . .	295
<b>Troisième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 14 décembre 1965:</b>	
Acceptations de la Belgique, de la Finlande, du Canada, des Pays-Bas, du Danemark, du Pakistan, de l'Uruguay, du Malawi, de la Nouvelle-Zélande, du Ghana, du Niger, du Brésil, de la Turquie, de la France, de la Yougoslavie, du Kenya, de l'Inde et du Sierra Leone . . . . .	295
<b>XXXVII. Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-61. Fait à Genève, le 16 juillet 1962:</b>	
Acceptation du Pérou . . . . .	297
<b>XXXVIII. Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 18 novembre 1960:</b>	
Acceptation du Sierra Leone . . . . .	297
<b>Deuxième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 12 décembre 1963:</b>	
Acceptations de l'Uruguay, du Ghana, du Niger et du Sierra Leone . . . . .	297
<b>XLI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962:</b>	
Acceptations de l'Uruguay et du Sierra Leone . . . . .	299
<b>Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 30 octobre 1964:</b>	
Acceptations de l'Uruguay, du Ghana, du Niger et du Sierra Leone . . . . .	299

	<i>Page</i>
<b>XLII. Procès-Verbal extending the Declaration of 13 November 1962 on the Provisional Accession of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 14 December 1965 :</b>	
Acceptances by Belgium, Finland, Canada, the Netherlands, Denmark, Pakistan, Malawi, New Zealand, Ghana, the Niger, Brazil, Turkey, France, Kenya and India . . . . .	300
<b>XLVI. Declaration on the Provisional Accession of Iceland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 5 March 1964 :</b>	
Acceptances by Uruguay, Ghana, Sierra Leone and Belgium . . . . .	302
<b>Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 14 December 1965 :</b>	
Acceptances by Finland, Canada, the Netherlands, Denmark, Uruguay, Malawi, New Zealand, the Niger, Brazil, Turkey, South Africa, France, Yugoslavia, Kenya, India, Sierra Leone and Belgium . . . . .	302
<b>No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948 :</b>	
Acceptance by Liberia . . . . .	304
<b>No. 1773. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Liberia concerning the activities of UNICEF in Liberia. Signed at Neuilly-sur-Seine, on 17 April 1952, and at Monrovia, on 28 April 1952 :</b>	
Termination . . . . .	305
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953 :</b>	
Accession by Jamaica . . . . .	306
<b>No. 3500. Phyto-Sanitary Convention for Africa South of the Sahara. Signed at London, on 29 July 1954 :</b>	
Accession by Uganda . . . . .	307
<b>No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954 :</b>	
Succession by Singapore . . . . .	308

	<i>Pages</i>
<b>XLII. Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration du 13 novembre 1962 concernant l'accession provisoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 14 décembre 1965 :</b>	
Acceptations de la Belgique, de la Finlande, du Canada, des Pays-Bas, du Danemark, du Pakistan, du Malawi, de la Nouvelle-Zélande, du Ghana, du Niger, du Brésil, de la Turquie, de la France, du Kenya et de l'Inde.	301
<b>XLVI. Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Islande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 5 mars 1964 :</b>	
Acceptations de l'Uruguay, du Ghana, du Sierra Leone et de la Belgique . . .	303
<b>Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 14 décembre 1965 :</b>	
Acceptations de la Finlande, du Canada, des Pays-Bas, du Danemark, de l'Uruguay, du Malawi, de la Nouvelle-Zélande, du Niger, du Brésil, de la Turquie, de l'Afrique du Sud, de la France, de la Yougoslavie, du Kenya, de l'Inde, du Sierra Leone et de la Belgique . . . . .	303
<b>N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1<sup>er</sup> au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :</b>	
Acceptation du Libéria . . . . .	304
<b>N° 1773. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Libéria concernant les activités du FISE au Libéria. Signé à Neuilly-sur-Seine, le 17 avril 1952, et à Monrovia, le 28 avril 1952 :</b>	
Extinction . . . . .	305
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :</b>	
Adhésion de la Jamaïque . . . . .	306
<b>N° 3500. Convention phytosanitaire pour l'Afrique au sud du Sahara. Signée à Londres, le 29 juillet 1954 :</b>	
Adhésion de l'Ouganda . . . . .	307
<b>N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :</b>	
Succession de Singapour . . . . .	308

	<i>Page</i>
<b>No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957:</b>	
Accessions by the Netherlands and Ghana . . . . .	309
<b>No. 4623. Convention between Japan and Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Tokyo, on 12 December 1956:</b>	
Protocol modifying and supplementing the above-mentioned Convention. Signed at Tokyo, on 15 April 1964 . . . . .	310
<b>No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles (with Protocol of Signature). Done at Geneva, on 18 May 1956:</b>	
Succession by Singapore . . . . .	328
<b>No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:</b>	
Acceptances by Pakistan and the Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	329
<b>No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958:</b>	
Accession by Mexico . . . . .	331
<b>No. 6476. Agreement on commerce between Japan on the one hand and the Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxembourg Economic Union on the other hand. Signed at Tokyo, on 8 October 1960:</b>	
Protocol amending the above-mentioned Agreement (with exchange of notes and agreed minutes). Signed at Tokyo, on 30 April 1963 . . . . .	332
<b>No. 6934. Treaty of Commerce, Establishment and Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan. Signed at London, on 14 November 1962:</b>	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	342
<b>No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva, on 29 April 1958:</b>	
Accession by Mexico . . . . .	344
<b>No. 7477. Convention on the Territorial Sea and Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958:</b>	
Accession by Mexico . . . . .	345

	<i>Pages</i>
<b>N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 :</b>	
Adhésions des Pays-Bas et du Ghana . . . . .	309
<b>N° 4623. Convention entre le Japon et la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Tokyo, le 12 décembre 1956 :</b>	
Protocole modifiant et complétant la Convention susmentionnée. Signé à Tokyo, le 15 avril 1964 . . . . .	311
<b>N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux (avec Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956 :</b>	
Succession de Singapour . . . . .	328
<b>N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Agence le 1<sup>er</sup> juillet 1959 :</b>	
Acceptations du Pakistan et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	329
<b>N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :</b>	
Adhésion du Mexique . . . . .	331
<b>N° 6476. Accord commercial entre le Japon, d'une part, et le Royaume des Pays-Bas et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'autre part. Signé à Tokyo, le 8 octobre 1960 :</b>	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné (avec échange de notes et procès-verbal d'accord). Signé à Tokyo, le 30 avril 1963 . . . . .	333
<b>N° 6934. Traité de commerce, d'établissement et de navigation entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon. Signé à Londres, le 14 novembre 1962 :</b>	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	343
<b>N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :</b>	
Adhésion du Mexique . . . . .	344
<b>N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :</b>	
Adhésion du Mexique . . . . .	345

	<i>Page</i>
<b>No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961 :</b>	
Procès-Verbal of rectification of the authentic Russian text of the above-mentioned Convention. Signed at the Headquarters of the United Nations, New York, on 8 August 1966 . . . . .	346
<b>No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964 :</b>	
Accessions by Malta and France . . . . .	348
<b>No. 8164. Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958 :</b>	
Accession by Mexico . . . . .	349
 <b>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</b>	
<b>No. 678. Protocol on Arbitration Clauses. Done at Geneva, on 24 September 1923 :</b>	
<b>No. 2096. Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards. Done at Geneva, on 26 September 1927 :</b>	
Succession by Malta to the above-mentioned Protocol and Convention . . . .	352
<b>No. 3313. Convention providing a uniform law for bills of exchange and promissory notes, with annexes and Protocol. Signed at Geneva, on 7 June 1930 :</b>	
<b>No. 3316. Convention providing a uniform law for cheques, with annexes and Protocol. Signed at Geneva, on 19 March 1931 :</b>	
Notification by Finland . . . . .	354
<b>No. 4117. Protocol relating to Military Obligations in Certain Cases of Double Nationality. Done at The Hague, on 12 April 1930 :</b>	
Succession by Malta . . . . .	356
<b>No. 4137. Convention on Certain Questions relating to the Conflict of Nationality Laws. Done at The Hague, on 12 April 1930 :</b>	
<b>No. 4138. Protocol relating to a Certain Case of Statelessness. Done at The Hague, on 12 April 1930 :</b>	
Succession by Malta to the above-mentioned Convention and Protocol . . . .	358

	<i>Pages</i>
<b>N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :</b>	
Procès-verbal de rectification du texte russe original de la Convention susmentionnée. Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 8 août 1966 . . . . .	347
<b>N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> décembre 1964 :</b>	
Adhésions de Malte et de la France . . . . .	348
<b>N° 8164. Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer Faite à Genève, le 29 avril 1958 :</b>	
Adhésion du Mexique . . . . .	349
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 678. Protocole relatif aux clauses d'arbitrage. Signé à Genève, le 24 septembre 1923 :</b>	
<b>N° 2096. Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Signée à Genève, le 26 septembre 1927 :</b>	
Succession de Malte au Protocole et à la Convention susmentionnés . . . . .	353
<b>N° 3313. Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, avec annexes et Protocole. Signés à Genève, le 7 juin 1930 :</b>	
<b>N° 3316. Convention portant loi uniforme sur les chèques, avec annexes et Protocole. Signés à Genève, le 19 mars 1931 :</b>	
Notification de la Finlande . . . . .	355
<b>N° 4117. Protocole relatif aux obligations militaires dans certains cas de double nationalité. Signé à La Haye, le 12 avril 1930 :</b>	
Succession de Malte . . . . .	357
<b>N° 4137. Convention concernant certaines questions relatives aux conflits de lois sur la nationalité. Signée à La Haye, le 12 avril 1930 :</b>	
<b>N° 4138. Protocole relatif à un cas d'apatridie. Signé à La Haye, le 12 avril 1930 :</b>	
Succession de Malte à la Convention et au Protocole susmentionnés . . . . .	359

**No. 4319. International Convention concerning the Use of Broadcasting  
in the Cause of Peace. Done at Geneva, on 23 September  
1936:**

*Page*

Succession by Malta . . . . . 360



	<i>Pages</i>
<b>N° 4319. Convention internationale concernant l'emploi de la radio- diffusion dans l'intérêt de la paix. Faite à Genève, le 23 septembre 1936:</b>	
Succession de Malte . . . . .	360

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 28 July 1966 to 16 August 1966*

*Nos. 8284 to 8296*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 28 juillet 1966 au 16 août 1966*

*N<sup>os</sup> 8284 à 8296*



No. 8284

---

**JAPAN  
and  
INDIA**

**Agreement for the exchange of international money orders  
between the two countries. Signed at Tokyo, on 26 Jan-  
uary 1965, and at New Delhi, on 24 February 1965**

*Official texts: Japanese and English.*

*Registered by Japan on 28 July 1966.*

---

**JAPON  
et  
INDE**

**Accord concernant l'échange de mandats-poste internatio-  
naux entre les deux pays. Signé à Tokyo, le 26 janvier  
1965, et à New Delhi, le 24 février 1965**

*Textes officiels japonais et anglais.*

*Enregistré par le Japon le 28 juillet 1966.*

(2) この約定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を廃棄する意思を通告した後十二箇月を経過するまで、引き続き効力を有する。

本書二通を作成し、千九百六十五年一月二十六日に東京で、及び千九百六十五年二月二十四日にニュー・デリーで署名した。

日本国のために

椎名悦三郎

徳安實藏

インドのために

サティア・ナラヤン・シンハ

## 第二十二條

郵便為替に関する計算書は、両郵政庁が合意する取極に従つて、作成され、かつ、決済される。

## 第二十三條

各郵政庁は、為替相場その他の事情により悪用され、又は当該国の収入に損失を生ずることがある場合その他特別な事情がある場合には、郵便為替の交換を一時停止し又は制限する権能を有する。

## 第二十四條

誤り又は詐欺のある場合には、これによつて生じた損失に対する責任は、誤り又は詐欺があつた業務の属する郵政庁が負う。誤り又は詐欺がいずれの業務にあつたかを決定することができない場合には、前記の損失に対する責任は、両郵政庁が平等に負担する。

## 第二十五條

この約定の実施を確保するため必要な事項は、両郵政庁間の合意により定める。

## 第二十六條

(1) この約定は、各締約国により、それぞれの国内法上の手続に従つて承認されるものとすし、その後、両締約国政府が合意する日に効力を生ずる。

## 第二十条

(1) 各交換局は、毎月末、他方の国で振り出された為替であつて、振出しの月の末日の後十二箇月以内に払い渡されなかつたために他方の郵政庁の処理に任されるものの目録二通を作成し、他方の交換局に送付する。

(2) 通知すべき為替がないときは、「Nil」と記載した目録を送付しなければならない。

## 第二十一条

(1) 各郵政庁は、自己が郵便為替の交換を保持していない国と他方の郵政庁が郵便為替の交換を保持しているときは、当該他方の郵政庁の仲介により、その国との間に郵便為替を交換することができる。

(2) 各郵政庁は、仲介為替に対し、他方の郵政庁で払い渡される郵便為替に対すると同一の割合の金額（第八条参照）を他方の郵政庁に支払う。

(3) 仲介業務に対しては、各郵政庁が定める特別の手数料を仲介される各為替の金額から控除する。このようにして徴収された手数料は、仲介為替の金額が差出人に払いもどされる場合にも、還付されない。

(4) 各郵政庁は、自己が仲介業務を行なうことができる国の名、それぞれの国に適用する金額の限度及びその仲介業務に対して控除する手数料を他方の郵政庁に通知する。



載された為替に対応して記入する。払渡済通知書は、払渡局が作成し、払渡局又は名あて交換局が差出人に直接に送付する。

(3) 払渡済通知の請求が為替の振出しの後に行なわれるときは、発送交換局は、為替及び通知のすべての細目を記入した払渡済通知書の式紙を名あて交換局に送付し、名あて交換局は、これを完成した上、差出人に送付する。

(4) 仲介為替に関する払渡済通知書は、両国の交換局を経て送付する。

#### 第十八条

郵便為替は、振出しの月の末日の後十二箇月の間は払い渡される。この期間内に払い渡されなかつた各為替の金額は、振出国の現行の規則に従つて処理されるため、振出郵政庁に返還する。

#### 第十九条

郵便為替証書を亡失し又は損傷した場合において、差出人若しくは受取人又は振出郵政庁が必要な細目を記載した請求書を差し出すときは、払渡郵政庁は、為替証書を再交付する。為替証書を郵送中に亡失したと認めるべき理由がないときは、為替証書を再交付する局は、自国の内国規則に基づき為替証書の再交付について徴収することができる料金と同額の料金を徴収することができる。

る為替の払渡しを停止する。

#### 第十四条

目録が受入交換局に到着したときは、その交換局は、直ちに、目録に記載された金額に対する内国の郵便為替証書を作成し、払渡国の現行の規則に従つて受取人への払渡しの手続を行なう。

#### 第十五条

差出人若しくは受取人の氏名の誤記の訂正又は為替金額の差出人への払いもどしについては、差出人が振出郵政庁にその請求を行なうものとする。

#### 第十六条

郵便為替の払いもどしは、その為替が払い渡されておらず、かつ、払い渡されることのないことが払渡郵政庁を通じて確認された後でなければ、差出人に対して行なつてはならない。

#### 第十七条

- (1) 郵便為替の差出人は、振出しの際に、又は振出しの月の末日の後一年以内に、料金を前納してその為替の払渡済通知を請求することができる。
- (2) 払渡済通知の請求が為替の振出しの際に行なわれるときは、「A.P.」の文字を目録に記

して指定された組合若しくは会社の名称を含ませるものとする。受取人の住所は、受入交換局が最も便利な払渡局を選択し、かつ、受取人への郵便為替証書の正確な交付を確保することができるように完全かつ正確に記載しなければならない。

#### 第十条

- (1) 各交換局から発送される目録には、毎年の初めに第一号から始まる連続番号を附する。
- (2) この目録に記載された振出為替にも、目録ごとに第一号から始まる連続番号を附する。この番号を国際番号という。

#### 第十一条

目録が相当の期間内に受領されない場合において、その旨の通知を受けたときは、発送交換局は、正当に証明されたその目録の謄本を遅滞なく受入交換局に送付する。

#### 第十二条

受入交換局は、目録を慎重に検査し、単純な誤りについては、直ちにこれを訂正し、発送交換局にその訂正を通知する。

#### 第十三条

発送交換局に照会しなければ訂正することができない誤り又は事故が目録中にあるときは、受入交換局は、直ちにその照会を行ない、回答を受領するまでは、正規でない記載に係

払渡国の法定通貨によつて行なう。

#### 第六条

郵便為替を振り出す方法及び条件は、振出国の現行の規則に従う。

#### 第七条

各郵政庁は、この約定に規定する諸種の業務に対して自己が徴収する諸料金を定める権能を有する。各郵政庁は、これらの料金及び決定されることのあるその変更を他方の郵政庁に通知しなければならない。

#### 第八条

各郵政庁は、自己が徴収した諸料金を取得する。ただし、各郵政庁は、自国で振り出され他方の国に通知される郵便為替の金額の二百分の一を他方の郵政庁に支払わなければならない。

#### 第九条

(1) 各交換局は、他方の国で払い渡すため自国で受領した金額の細目を目録により他方の交換局に通知する。

(2) 氏名に関する細目には、差出人と受取人との氏名の全体若しくは差出人と受取人との姓の全体及び少なくとも一の洗礼名若しくは個人名のかしら字又は差出人若しくは受取人と

## No. 8284. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国とインドとの間の国際郵便為替の交換に関する約定

日本国政府及びインド政府は、両国の間の国際郵便為替の交換に関する約定を締結することを希望するので、

下名は、このためそれぞれの政府から正当に委任を受け、次の諸条を協定した。

第一条

日本国とインドとの間に郵便為替を常時交換する。

第二条

郵便為替業務は、もつぱら交換局を経て行なう。各郵政庁は、このために指定した自国の交換局の名称を他方の郵政庁に通知する。

第三条

郵便為替の金額は、払渡国の通貨で表示する。ただし、この通貨は、両郵政庁が必要と認めるときは、その合意により変更することができる。

第四条

郵便為替一口の金額の限度は、両郵政庁間の合意により定める。

第五条

郵便為替の公衆による払込み又は公衆への払渡しは、それぞれの場合に応じ、振出国又は

No. 8284. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE EXCHANGE OF INTERNATIONAL MONEY ORDERS BETWEEN JAPAN AND INDIA. SIGNED AT TOKYO, ON 26 JANUARY 1965, AND AT NEW DELHI, ON 24 FEBRUARY 1965

---

The Government of Japan and the Government of India desiring to conclude an agreement for the exchange of international money orders between the two countries;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed upon the following articles :

*Article 1*

There shall be a regular exchange of money orders between Japan and India.

*Article 2*

The money order service shall be performed exclusively by the agency of offices of exchange. The names of the offices of exchange nominated for this purpose in each country shall be communicated by each Postal Administration to the other.

*Article 3*

The amounts of money orders shall be expressed in the currency of the country where payment is to be made. The currency mentioned above may, however, be subject to alteration by mutual consent between the two Postal Administrations when they consider it necessary.

*Article 4*

The limits of the amount of a single money order shall be determined by mutual consent between the two Postal Administrations.

*Article 5*

All payment for money orders, whether by or to the public, shall be made in the legal money of the country of issue or payment as the case may be.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1965, the date agreed upon by the Contracting Parties, in accordance with article 26 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8284. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE JAPON ET L'INDE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE INTERNATIONAUX ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À TOKYO, LE 26 JANVIER 1965, ET À NEW DELHI, LE 24 FÉVRIER 1965

---

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Inde désirant conclure un accord concernant l'échange de mandats-poste internationaux entre les deux pays,

Les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des articles suivants :

*Article premier*

Il est institué un échange régulier de mandats-poste entre le Japon et l'Inde.

*Article 2*

Le service d'échange s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange. Les Administrations postales de chaque pays se communiqueront réciproquement le nom des bureaux d'échange qu'elles auront désignés.

*Article 3*

Le montant des mandats sera libellé dans la monnaie du pays où le paiement doit avoir lieu. Toutefois, ladite monnaie pourra être modifiée d'un commun accord par les deux Administrations postales lorsqu'elles l'estimeront nécessaire.

*Article 4*

Les montants maximum et minimum des mandats seront fixés d'un commun accord par les deux Administrations postales.

*Article 5*

Le montant des mandats sera payé par l'expéditeur dans la monnaie légale du pays d'émission et au destinataire dans celle du pays de paiement.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 août 1965, date convenue entre les Parties contractantes, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 26.

*Article 6*

The manner and conditions of issuing money orders shall be governed by the regulations existing in the country of issue.

*Article 7*

Each Postal Administration shall have the power to fix the various charges to be collected by it for the various services mentioned hereinafter in the present Agreement; but each Postal Administration shall communicate to the other these charges and any alterations therein which may be decided upon.

*Article 8*

Each Postal Administration shall retain its own charges, but each Postal Administration shall pay the other one half of one per cent on the amount of money orders issued in its country and advised to the other country.

*Article 9*

(1) Each office of exchange shall communicate to the other the particulars of sums received in its country for payment in the other by means of advice lists.

(2) The particulars as to the names shall include the full name, or full surname and at least the initial of one Christian or personal name, both of the remitter and payee, or the name of the firm or company designated as the remitter or payee. The address of the payee shall be given fully and precisely to enable the receiving office of exchange to select the most convenient office of payment and to secure the correct delivery of the money order to the payee.

*Article 10*

(1) The lists despatched from each office of exchange shall be numbered consecutively, commencing with number 1 at the beginning of each calendar year.

(2) The entries in these lists respecting money orders issued shall also have consecutive numbers commencing with number 1 for each list and these numbers shall be termed the international numbers.

*Article 11*

Should any list fail to be received in due course, the despatching office of exchange shall, on receiving information to that effect, transmit without delay to the receiving office of exchange a duplicate thereof duly certified as such.



*Article 6*

Les modalités et les conditions de l'émission des mandats seront régies par les règlements en vigueur dans le pays d'émission.

*Article 7*

Chaque Administration postale a la faculté de fixer le taux des diverses taxes qu'elle entend prélever pour les divers services dont il est fait mention dans la suite du présent Accord; toutefois, chaque Administration postale communiquera à l'autre le tarif de ces taxes, ainsi que toutes modifications éventuelles.

*Article 8*

Chaque Administration postale conservera le montant des taxes qu'elle aura prélevées, mais chacune d'elles paiera à l'autre un demi pour cent du montant des mandats émis dans son pays et notifié à l'autre.

*Article 9*

1. Chaque bureau d'échange communiquera à l'autre, au moyen de listes descriptives, un état détaillé des sommes reçues dans son pays et payables dans l'autre.

2. Les renseignements relatifs aux noms doivent comporter le nom complet, ou le nom patronymique complet accompagné au moins de l'initiale d'un prénom, tant de l'expéditeur que du destinataire, ou le nom de l'entreprise ou de la société désignée comme expéditeur ou destinataire. L'adresse du destinataire doit être indiquée de manière complète et précise, afin de permettre au bureau d'échange de destination de choisir le bureau de paiement le mieux placé et de faire en sorte que le mandat soit dûment remis au destinataire.

*Article 10*

1. Les listes expédiées par chaque bureau d'échange seront numérotées consécutivement en commençant chaque année civile par le numéro 1.

2. Les mentions relatives aux mandats qui figurent sur chaque liste seront également numérotées consécutivement en commençant par le numéro 1 et les numéros ainsi établis constitueront les numéros internationaux.

*Article 11*

Si une liste n'est pas parvenue à destination en temps voulu, le bureau d'échange expéditeur devra, dès qu'il en aura été avisé, envoyer sans délai au bureau d'échange destinataire un duplicata certifié conforme de ladite liste.

*Article 12*

The list shall be carefully verified by the receiving office of exchange and simple errors shall be at once corrected, the despatching office of exchange being informed of such correction.

*Article 13*

If the lists be found to contain errors or irregularities which cannot be rectified without communication with the despatching office of exchange, the receiving office of exchange shall at once send such communication, and, pending the receipt of a reply, the payment of money orders dependent on the irregular entries shall be suspended.

*Article 14*

As soon as the lists shall have reached the receiving office of exchange, that office shall prepare internal money orders for the amounts specified in the lists and arrange for payment to the payees in accordance with the regulations existing in the country of payment.

*Article 15*

When it is desired that an error in the name of the remitter or of the payee shall be corrected, or that the amount of a money order shall be repaid to the remitter, application shall be made by the remitter to the issuing Postal Administration.

*Article 16*

Repayment of a money order shall not be made to the remitter until it has been ascertained, through the paying Postal Administration, that the order has not been and will not be paid.

*Article 17*

(1) The remitter of a money order may apply for an advice of payment of the order by paying a charge in advance either at the time of issue or within one year after the end of the month of issue.

(2) If application for an advice of payment is made at the time of issue of an order, the letters "A.P." shall be written against the entry in the list. The advice of payment shall be prepared by the office of payment and forwarded direct to the remitter either by the office of payment or by the office of exchange of destination.

(3) If application for an advice of payment is made subsequent to the issue of an order, a form of advice of payment giving full particulars of the order and

*Article 12*

Les listes seront vérifiées soigneusement par le bureau d'échange destinataire, qui les rectifiera d'office si elles contiennent des erreurs faciles à corriger et informera le bureau d'échange expéditeur des rectifications apportées.

*Article 13*

Si les listes contiennent des erreurs ou des irrégularités qui ne peuvent être rectifiées sans prendre l'avis du bureau expéditeur, le bureau destinataire demandera immédiatement des explications au bureau d'échange expéditeur et, en attendant la réponse, il suspendra le paiement des mandats auxquels se rapportent les mentions irrégulières.

*Article 14*

Dès la réception des listes, le bureau d'échange destinataire établira des mandats intérieurs pour les montants indiqués sur les listes et fera le nécessaire pour que les paiements soient faits aux bénéficiaires conformément aux dispositions réglementaires en vigueur dans le pays de paiement.

*Article 15*

L'expéditeur qui désire faire rectifier une erreur dans son nom ou dans le nom du destinataire, ou qui désire se faire rembourser le montant du mandat, devra adresser une demande à cet effet à l'Administration postale du pays d'émission.

*Article 16*

Aucun remboursement ne sera effectué à l'expéditeur avant qu'il n'ait été établi, par l'intermédiaire de l'Administration postale du pays où le mandat est payable, que ledit mandat n'a pas été payé et ne le sera pas.

*Article 17*

1. L'expéditeur d'un mandat peut demander un avis de paiement en payant d'avance une taxe, soit au moment de l'émission, soit dans l'année qui suit l'expiration du mois d'émission.

2. Lorsque l'expéditeur demande un avis de paiement au moment de l'émission du mandat, la mention " A.P. " sera portée sur la liste en regard de l'inscription du mandat. L'avis de paiement sera établi par le bureau payeur et transmis directement à l'expéditeur, soit par le bureau payeur, soit par le bureau d'échange destinataire.

3. Lorsque la demande d'avis de paiement est faite postérieurement à l'émission, une formule d'avis de paiement, contenant tous les renseignements relatifs

of the advising, shall be sent by the despatching office of exchange to the office of exchange of destination, which shall arrange for its completion and despatch to the remitter.

(4) The advice of payment relating to a "through" money order shall be sent through the offices of exchange of the two countries.

#### *Article 18*

A money order shall remain payable for twelve months after the end of the month of issue, and the amount of every order not paid within that period shall be returned to the issuing Postal Administration to be dealt with in accordance with the regulations existing in the country of issue.

#### *Article 19*

In the event of a money order being lost or destroyed, a duplicate order shall be granted on a written application (containing the necessary particulars) from the remitter or the payee, or from the issuing Postal Administration, to the paying Postal Administration, and, unless there is reason to believe that the order was lost in transmission through the post, the office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable for a duplicate order under its own internal regulations.

#### *Article 20*

(1) At the end of every month each office of exchange shall prepare and forward to the other a list, in duplicate, of the money orders issued in the other country which have not been paid within twelve months after the end of the month of issue and have therefore been placed at the disposal of the other Postal Administration.

(2) When there are no transactions to report, "Nil." lists shall be sent.

#### *Article 21*

(1) Each Postal Administration may exchange money orders with any countries with which it does not maintain the exchange of money orders, through the medium of the other Postal Administration if the other maintains the exchange of money orders with those countries.

(2) Each Postal Administration shall allow to the other the same percentage (see Article 8) on "through" money orders as on money orders payable in the other Postal Administration.

(3) For the intermediary service, a special commission fixed by each Postal Administration shall be deducted from the amount of each re-advised order,

au mandat et à sa transmission, sera adressée par le bureau d'échange expéditeur au bureau d'échange destinataire, et ce dernier prendra les dispositions nécessaires pour remplir la formule et l'envoyer à l'expéditeur.

4. Les avis de paiement des mandats " en transit " sont envoyés par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays.

#### *Article 18*

Les mandats sont payables pendant les 12 mois qui suivent l'expiration du mois de leur émission; le montant de tout mandat qui n'a pas été payé à l'expiration de cette période est renvoyé à l'Administration postale d'émission, qui en dispose conformément aux règlements en vigueur dans son pays.

#### *Article 19*

Si un mandat est perdu ou détruit, il en sera délivré un duplicata sur demande écrite (contenant tous renseignements nécessaires) adressée par l'expéditeur ou par le destinataire, ou par l'Administration postale d'émission, à l'Administration postale de paiement; à moins qu'il n'y ait des raisons de croire que le mandat a été perdu en cours de transmission par la poste, le bureau établissant le duplicata pourra percevoir la taxe qui serait exigible pour un duplicata de mandat suivant ses règlements du service intérieur.

#### *Article 20*

1. A la fin de chaque mois, chaque bureau d'échange dresse et communique à l'autre, en double exemplaire, une liste des mandats émis dans l'autre pays qui n'ont pas été payés dans les 12 mois suivant l'expiration du mois d'émission et qui, en conséquence, ont été mis à la disposition de l'autre Administration postale.

2. S'il n'y a aucune opération à signaler, il sera envoyé une liste portant la mention " Néant ".

#### *Article 21*

1. Chaque Administration postale peut échanger des mandats avec des pays avec lesquels elle n'effectue pas directement des échanges de mandats, par l'intermédiaire de l'autre Administration postale si celle-ci effectue des échanges de mandats avec ces pays.

2. Chaque Administration postale allouera à l'autre, pour les mandats " en transit", le même pourcentage (voir article 8) que pour les mandats payables dans le pays de l'autre Administration postale.

3. Pour le service de transit, un droit de commission spécial, fixé par chaque Administration postale, sera déduit du montant de chaque mandat retransmis

and the commission so charged shall not be refunded even if the amount of a "through" money order is repaid to the remitter.

(4) Each Postal Administration shall communicate to the other the names of the countries for which it may transact the intermediary service, the limit of amount adopted for each and the commission deducted for its intermediary service.

#### *Article 22*

Accounts relating to money orders shall be prepared and settled in accordance with arrangements mutually agreed upon by the two Postal Administrations.

#### *Article 23*

Each Postal Administration shall have authority to suspend or restrict temporarily the exchange of money orders in case the course of exchange or any other circumstance shall give rise to abuses, or cause detriment to the revenues of the country concerned, or for any other extraordinary circumstances.

#### *Article 24*

In the case of errors or frauds the responsibility for any loss involved shall be borne by the Postal Administration in whose service the error or fraud was committed. In case it may be impossible to determine in which service the error or fraud was committed, the responsibility for any losses involved shall be shared equally between the two Postal Administrations.

#### *Article 25*

Matters necessary to ensure the execution of the present Agreement shall be settled by mutual consent between the two Postal Administrations

#### *Article 26*

(1) The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the Governments of the Contracting Parties.

(2) The present Agreement shall continue in force until twelve months after either of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

DONE in duplicate and signed at Tokyo on the twenty-sixth day of January, 1965, and at New Delhi on the twenty-fourth day of February 1965.

For Japan :  
Etsusaburo SHIINA  
Jitsuzo TOKUYASU

For India :  
Satya Narayan SINHA

et le droit ainsi perçu ne sera pas remboursé même si le montant d'un mandat " en transit " est remboursé à l'expéditeur.

4. Chaque Administration postale notifiera à l'autre les noms des pays pour lesquels elle peut assurer le service de transit, les montants maximum et minimum adoptés pour chacun de ces pays et le droit de commission perçu pour le service de transit.

#### *Article 22*

Les comptes relatifs aux mandats seront établis et réglés conformément aux dispositions que les deux Administrations postales auront arrêtées d'un commun accord.

#### *Article 23*

Chaque Administration postale peut suspendre ou limiter temporairement l'échange de mandats lorsque la pratique de l'échange ou toute autre circonstance risque de donner lieu à des abus ou de porter préjudice aux recettes du pays intéressé, ou dans toute autre situation exceptionnelle.

#### *Article 24*

En cas d'erreur ou de fraude, les pertes éventuelles sont supportées par l'Administration postale dont relève le service où a été commise l'erreur ou la fraude en question. Lorsqu'il est impossible d'établir dans quel service l'erreur ou la fraude a été commise, la responsabilité des dommages subis est répartie également entre les deux Administrations postales.

#### *Article 25*

Les modalités d'application du présent Accord seront fixées d'un commun accord par les deux Administrations postales.

#### *Article 26*

1. Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes, dans les formes prescrites par sa législation, après quoi il entrera en vigueur à la date dont les Gouvernements des Parties contractantes seront convenus.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois après que l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Tokyo, le 26 janvier 1965, et à New Delhi, le 24 février 1965.

Pour le Japon :  
Etsusaburo SHIINA  
Jitsuzo TOKUYASU

Pour l'Inde :  
Satya Narayan SINHA





**No. 8285**

---

**JAPAN  
and  
NETHERLANDS and BELGO-LUXEMBOURG  
ECONOMIC UNION**

**Protocol concerning trade relations. Signed at Tokyo, on  
30 April 1963**

*Official text: English.*

*Registered by Japan on 28 July 1966.*

---

**JAPON  
et  
PAYS-BAS et UNION ÉCONOMIQUE  
BELGO-LUXEMBOURGEOISE**

**Protocole relatif aux relations commerciales. Signé à Tokyo,  
le 30 avril 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Japon le 28 juillet 1966.*

No. 8285. PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING TRADE RELATIONS BETWEEN JAPAN ON THE ONE HAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION ON THE OTHER HAND. SIGNED AT TOKYO, ON 30 APRIL 1963

---

At the time of signing the Protocol<sup>2</sup> Amending the Agreement on Commerce between Japan on the One Hand and the Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxemburg Economic Union on the Other Hand, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have confirmed that the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>3</sup> will be applied between Japan and the Benelux countries on the coming into force of the said Protocol, and have agreed on the following provisions :

1. If, in the view of either Contracting Party, there is reasonable evidence that, as a result of unforeseen developments, any product of the other Contracting Party is being imported into its territory under such conditions as to cause or threaten serious injury to its domestic producers of like or directly competitive products and that certain action is required to prevent or remedy such injury, it shall give to the other Contracting Party written notice to this effect with a reasonable explanation of the circumstances. The Contracting Parties shall, upon such notice, enter into consultations immediately for the purpose of finding a mutually satisfactory solution.

2. If the consultations referred to above do not result within a reasonable period of time in a mutually satisfactory solution, the importing Contracting Party may, in respect of the product in question, apply quantitative import restrictions to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy the injury referred to in paragraph 1 above.

3. In critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 2 above may be taken provisionally after the notice mentioned in paragraph 1 above has been given or before the

---

<sup>1</sup> In accordance with paragraph 7 (a), the Protocol came into force on 21 October 1964, the date of entry into force of the Protocol amending the Agreement on commerce of 8 October 1960 (see p. 332 of this volume). The instruments of ratification were deposited with the Government of Japan on the same dates as those in respect of the said amending Protocol.

<sup>2</sup> See p. 332 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543 and 551.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8285. PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LE JAPON, D'UNE PART, ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À TOKYO, LE 30 AVRIL 1963

Au moment de la signature du Protocole<sup>2</sup> modifiant l'Accord commercial entre le Japon, d'une part, et le Royaume des Pays-Bas et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'autre part, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont confirmé que l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>3</sup> sera appliqué entre le Japon et les pays du Benelux dès l'entrée en vigueur dudit Protocole, et sont convenus des dispositions suivantes :

1. Si l'une des Parties contractantes estime qu'il y a une preuve raisonnable que, par suite d'une évolution imprévue des circonstances, un produit de l'autre Partie est importé sur son territoire dans des conditions telles qu'il porte ou menace de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents, et que certaines mesures sont nécessaires pour prévenir ou réparer ce préjudice, cette Partie contractante adressera à cet effet à l'autre Partie une notification écrite contenant un exposé raisonnable des circonstances. Lorsque ce préavis sera donné, les Parties contractantes entreront en consultation immédiatement en vue de trouver une solution mutuellement satisfaisante.
2. Si les consultations visées ci-dessus n'aboutissent pas, dans un délai raisonnable, à une solution mutuellement satisfaisante, la Partie contractante importatrice pourra, en ce qui concerne le produit en question, appliquer des restrictions quantitatives à l'importation, dans la mesure et pendant le temps qui pourront être nécessaires pour prévenir ou réparer le préjudice visé au paragraphe 1 ci-dessus.
3. Dans des circonstances critiques où tout délai entraînerait un préjudice qu'il serait difficile de réparer, les mesures visées au paragraphe 2 ci-dessus pourront être prises, à titre provisoire, après que le préavis mentionné au paragraphe 1

<sup>1</sup> En vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 7, le Protocole est entré en vigueur le 21 octobre 1964, date de l'entrée en vigueur du Protocole modifiant l'Accord commercial du 8 octobre 1960 (voir p. 333 de ce volume). Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement du Japon aux mêmes dates que ceux relatifs audit Protocole modifiant l'Accord.

<sup>2</sup> Voir p. 333 de volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 525, 543 et 551.

consultations referred to in that paragraph are completed, provided that such consultations shall be continued in an endeavour to find a mutually satisfactory solution.

4. (a) If the exporting Contracting Party deems that the action taken by the importing Contracting Party under paragraph 2 or 3 of the present Protocol affects such a number of products or such a volume of trade that the interests of that exporting Contracting Party are seriously impaired, it may request in writing consultations with the importing Contracting Party on the situation which has developed including the action taken.

(b) If no satisfactory agreement can be reached within a reasonable period of time the exporting Contracting Party may apply quantitative import restrictions to such an extent as is substantially equivalent to the effect of the action taken by the importing Contracting Party.

(c) If the importing Contracting Party terminates its action under the present Protocol, the exporting Contracting Party shall terminate its action forthwith.

5. In case the action provided for in paragraph 2, 3 or 4 above is taken, the Contracting Parties shall exert their best endeavours, individually as well as in cooperation with each other, so that such action may be terminated as soon as possible.

6. (a) In case import restrictions have been continuously in force either Contracting Party with regard to some specific products of the other Contracting Party and the sudden removal of restrictions on such products would result in serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, the importing Contracting Party may, as a transitional period measure, apply such import restrictions as may be agreed upon between the Governments of the Contracting Parties.

(b) The Contracting Party applying the above restrictions undertakes :

- (i) to grant to the trade of the other Contracting Party a fair and reasonable share of the market, and
- (ii) to carry out a policy which is aimed at the relaxation or removal of such restrictions at the earliest possible date.

(c) The Contracting Parties shall annually review the operation of the measures taken in accordance with sub-paragraph (a) above, with a view to removing such measures as soon as possible.

7. (a) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of Japan. It shall enter into force on the date of the coming into force of the Protocol Amending the Agreement on Commerce referred to above, provided that the third instrument of ratification shall have been deposited by that time.

ci-dessus aura été donné ou avant que les consultations dont il est question dans ce paragraphe soient terminées, à condition que ces consultations soient poursuivies en vue de trouver une solution mutuellement satisfaisante.

4. *a)* Si la Partie contractante exportatrice estime que les mesures prises par la Partie contractante importatrice en application du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent Protocole affectent un nombre de produits ou un volume de commerce tel que les intérêts de cette Partie contractante exportatrice sont gravement lésés, elle pourra demander par écrit des consultations à la Partie contractante importatrice au sujet de la situation ainsi créée, et notamment des mesures prises.

*b)* Si un accord satisfaisant ne peut être réalisé dans un délai raisonnable, la Partie contractante exportatrice pourra appliquer des restrictions quantitatives à l'importation, de façon à obtenir un effet substantiellement équivalent à celui des mesures prises par la Partie contractante importatrice.

*c)* Si la Partie contractante importatrice met fin aux mesures qu'elle aura prises en vertu du présent Protocole, la Partie contractante exportatrice suspendra sans délai celles qu'elle aura prises.

5. Au cas où les mesures prévues aux paragraphes 2, 3 ou 4 ci-dessus sont prises, les Parties contractantes feront tous leurs efforts, tant de leur propre initiative qu'en accord mutuel, pour mettre fin aussitôt que possible aux mesures prises.

6. *a)* Dans le cas où des restrictions à l'importation, portant sur des produits déterminés de l'une des Parties contractantes, ont été appliquées sans interruption par l'autre Partie et où la suppression brusque des restrictions touchant ces produits porterait un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents, la Partie contractante importatrice pourra, à titre transitoire, appliquer les restrictions à l'importation qui auront été admises d'un commun accord par les Gouvernements des Parties contractantes.

*b)* La Partie contractante qui appliquera les restrictions mentionnées ci-dessus s'engagera :

- i)* À accorder au commerce de l'autre Partie contractante une part équitable et raisonnable de son marché, et
- ii)* À pratiquer une politique visant à l'atténuation ou à la suppression de ces restrictions à la date la plus proche possible.

*c)* Les Parties contractantes examineront chaque année l'application des mesures prises conformément au paragraphe *a* ci-dessus, dans le but de les éliminer dès que possible.

7. *a)* Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Japon. Il entrera en vigueur à la même date que le Protocole modifiant l'Accord commercial visé ci-dessus, à condition que le troisième instrument de ratification ait été déposé à ce moment-là.

(b) The present Protocol shall be terminated on the date of expiry of a period of six years from its entry into force if the Contracting Parties so agree in the consultations which shall be held well before the end of such period at the request of either Contracting Party. The Contracting Parties shall consult together from time to time at the request of either Contracting Party for the purpose of examining the possibility of terminating the present Protocol.

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, the present Protocol shall terminate either when a joint trade agreement between Japan on the one hand and the countries of the European Economic Community on the other hand shall have entered into force, or when a general and multilateral solution, acceptable to the Contracting Parties, to the problem of market disruption within the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade shall have been reached.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed the present Protocol.

DONE at Tokyo, in triplicate in the English language, this thirtieth day of April, nineteen hundred and sixty-three.

For the Government  
of Japan :

Masayoshi OHIRA

For the Government  
of the Kingdom  
of the Netherlands :

N. A. J. DE VOOGD

For the Government  
of the Belgo-Luxemburg  
Economic Union :

Albert HUPPERTS

---

b) Il sera mis fin à l'application du présent Protocole à l'expiration d'une période de six ans, à compter de son entrée en vigueur, si les Parties contractantes en décident ainsi au cours de consultations qui auront lieu assez longtemps avant la fin de ladite période, à la demande de l'une des Parties contractantes. Les Parties contractantes se consulteront périodiquement à la demande de l'une d'entre elles en vue d'examiner la possibilité de mettre fin à l'application du présent Protocole.

c) Par dérogation aux dispositions du paragraphe *b* ci-dessus, il sera mis fin à l'application du présent Protocole lorsqu'un accord commercial commun entre le Japon, d'une part, et les pays de la Communauté économique européenne, d'autre part, sera entré en vigueur, ou lorsqu'une solution générale et multilatérale au problème de la désorganisation des marchés, acceptable pour les Parties contractantes, aura été trouvée dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés ont apposé leur signature au présent Protocole.

FAIT à Tokyo, en triple exemplaire, en langue anglaise, le 30 avril 1963.

Pour le Gouvernement  
du Japon :

Masayoshi OHIRA

Pour le Gouvernement  
du Royaume  
des Pays-Bas :

N. A. J. DE VOOGD

Pour les Gouvernements  
de l'Union économique  
belgo-luxembourgeoise :

Albert HUPPERTS





No. 8286

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
LIBERIA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Liberia.  
Signed at Dakar, on 8 June 1966**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 August 1966.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
LIBÉRIA**

**Accord concernant les activités du FISE au Libéria. Signé à  
Dakar, le 8 juin 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> août 1966.*

No. 8286. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN LIBERIA. SIGNED AT DAKAR, ON 8 JUNE 1966

---

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of Liberia (hereinafter called "the Government");

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Have entered into this Agreement.

*Article I*

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate,

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1966, upon signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8286. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES  
POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT LIBÉRIEN  
CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU LIBÉRIA.  
SIGNÉ À DAKAR, LE 8 JUIN 1966

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement libérien (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays sous-développés, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

*Article premier*

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

### *Article II*

#### USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment, furnished by it, which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, once such supplies have arrived in Liberia.

### *Article III*

#### ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Liberia for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF of the progress of the

et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE, à compter de leur arrivée au Libéria.

### *Article III*

#### DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

### *Article IV*

#### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement au Libéria des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE;

Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Liberia.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing Liberia.

#### *Article V*

##### PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

#### *Article VI*

##### CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Liberia.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Libéria.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant le Libéria.

#### *Article V*

##### PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

#### *Article VI*

##### RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire du Libéria.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

*Article VII*

## PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup> No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

*Article VIII*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement shall supersede the Agreement signed between the Government and UNICEF on 17th and 28th April 1952<sup>2</sup> respectively but shall not affect anything done under or in accordance with the superseded Agreement. Plans of Operations in force at the time of signature of this Agreement shall continue in force and shall be subject to the provisions of the present Agreement as if made under Article I hereof.
3. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
4. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government  
of Liberia :  
Francis OKAI, Jr.  
Ambassador of Liberia  
to Senegal  
Signed at Dakar  
8 June 1966

For the United Nations  
Children's Fund :  
Gordon CARTER  
UNICEF Representative  
West Africa Area Office  
Signed at Dakar  
8 June 1966

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 3, and p. 305 of this volume.



*Article VII*

## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
2. Le présent Accord remplace l'Accord signé par le Gouvernement et le FISE, les 17 et 28 avril 1952<sup>2</sup> respectivement, mais sans préjudice d'aucun acte accompli en application ou en conformité dudit Accord. Les plans d'opérations en vigueur à la date de la signature du présent Accord demeureront en vigueur, et les dispositions du présent Accord leur seront applicables comme s'ils avaient été conclus dans le cadre de l'article premier du présent Accord.
3. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
4. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement  
libérien :  
Francis OKAI, Jr.  
Ambassadeur du Libéria  
au Sénégal  
Signé à Dakar,  
le 8 juin 1966

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :  
Gordon CARTER  
Bureau de zone  
pour l'Afrique occidentale  
Signé à Dakar,  
le 8 juin 1966

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 3, et p. 305 de ce volume.



No. 8287

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PARAGUAY**

**Loan Agreement—*Second Road Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 4 April 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 August 1966.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PARAGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de construction de routes* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 4 avril 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1<sup>er</sup> août 1966.*

No. 8287. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND ROAD PROJECT*)  
BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE  
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON  
4 APRIL 1966

---

AGREEMENT, dated April 4, 1966, between REPUBLIC OF PARAGUAY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations) :

Sections 4.01 and 9.04 are deleted.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million one hundred thousand dollars (\$2,100,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account : (i) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1966, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

<sup>2</sup> See p. 58 of this volume.

N° 8287. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*DEUXIÈME PROJET DE CONSTRUCTION DE ROUTES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 AVRIL 1966

CONTRAT, en date du 4 avril 1966, entre la RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

Les paragraphes 4.01 et 9.04 sont supprimés.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à deux millions cent mille (2 100 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte de l'emprunt : i) l'équivalent d'un pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque — des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

<sup>2</sup> Voir p. 59 de ce volume.

amounts as shall have been paid or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of construction work required for carrying out the part of the Project described in paragraph 1 of Schedule 2 to this Agreement and to be financed under this Loan Agreement; and (ii) such amounts as shall have been paid or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made for the reasonable foreign exchange cost of other goods required for carrying out the Project and to be financed under this Loan Agreement.

(b) Unless the Bank shall otherwise agree, the term "foreign exchange cost", for the purposes of this Section, shall exclude expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

(c) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to January 1, 1966, or (ii) expenditures in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.04.* Withdrawals pursuant to paragraph (a) (i) of Section 2.03 shall be made in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ( $\frac{3}{8}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.08.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.09.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

montants qui auront été déboursés ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable des travaux requis pour l'exécution de la partie du Projet décrite au paragraphe 1 de l'annexe 2 du présent Contrat et devant être financés au titre du présent Contrat; et ii) les montants qui auront été déboursés ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable en devises étrangères d'autres marchandises requises pour l'exécution du Projet et devant être financées au titre du présent Contrat.

b) Aux fins du présent paragraphe, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'expression « coût en devises étrangères » ne vise pas les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou à titre de règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué au titre i) de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1966; ou ii) de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.04.* Les tirages effectués en application de l'alinéa a, i, du paragraphe 2.03 seront faits dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

*Paragraphe 2.05.* L'emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.08.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The *Ministro de Hacienda* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) In carrying out the Project the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants acceptable to the Borrower and the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the road and structures referred to in paragraph 1 of Schedule 2 to this Agreement shall be constructed or improved by contractors acceptable to the Borrower and the Bank, employed under contracts satisfactory to the Bank.



### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative et financière et il fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés agréés par l'Emprunteur et la Banque et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la construction ou la réfection des routes et des ouvrages visés au paragraphe 1 de l'annexe 2 au présent Contrat seront confiées à des entrepreneurs agréés par la Banque et l'Emprunteur, en vertu de contrats jugés satisfaisants par la Banque.

(d) The general design standards and the type of surfacing to be used for the road and structures referred to in paragraph 1 of Schedule 2 to this Agreement shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(e) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

*Section 5.02.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations, administration and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of the main road network.

*Section 5.03.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time at the request of either party exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the operations, administration and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of the main road network and other matters relating to the purposes of the Loan.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

d) Les normes générales de construction et le type de revêtement qui seront adoptés pour la construction des routes et ouvrages visés au paragraphe 1 de l'annexe 2 au présent Contrat seront arrêtés d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque, qui pourront les modifier par convention ultérieure.

e) À la demande de la Banque, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur qui sont chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera, aux représentants de la Banque, la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations, l'administration et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur qui sont chargés de l'exécution du Projet, ou d'une partie de celui-ci, ou de l'entretien du réseau routier.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre partie, sur les questions relatives à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, ainsi que sur les opérations, l'administration et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur qui sont chargés de l'exécution du Projet, ou d'une partie de celui-ci, ou de l'entretien du réseau routier, et sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Section 5.04.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.05.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term " assets of the Borrower " as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the assets of Banco Central del Paraguay and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.07.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.08.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.05.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris les avoirs du Banco Central del Paraguay et de tout autre établissement faisant fonction de Banque centrale de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.06.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera le cas échéant tout impôt perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.08.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Section 5.09.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their acquisition and importation into the territories of the Borrower.

*Section 5.10.* The Borrower shall cause the main road network within the jurisdiction of the Highway Department or any other institution performing the functions of a highway department for the Borrower to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices.

*Section 5.11.* The Borrower shall take all such action as shall be reasonably required to assure that the dimensions and axle-loads of vehicles using the main road network within the jurisdiction of the Highway Department or any other institution performing the functions of a highway department for the Borrower, shall be kept within limits satisfactory to the Bank. The Borrower shall consult with the Bank before enacting laws and regulations with respect to the dimensions and axle-loads of said vehicles.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations or Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following additional event is specified for the purposes of paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

A default shall have occurred in the payment of principal or service charges or any other payment required under any development credit agreement between the Borrower and the International Development Association.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1969, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par l'achat desdites marchandises et leur importation sur ses territoires.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur veillera à ce que le réseau routier placé sous la juridiction du Service des ponts et chaussées ou de tout autre organisme en faisant fonction pour le compte de l'Emprunteur soit entretenu normalement et y fera faire les réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art.

*Paragraphe 5.11.* L'Emprunteur prendra toutes les dispositions voulues pour s'assurer que les dimensions et le poids par essieu des véhicules circulant sur le réseau routier placé sous la juridiction du Service des ponts et chaussées ou de tout autre organisme en faisant fonction pour le compte de l'Emprunteur, ne dépassent pas les limites que la Banque aura jugées satisfaisantes. L'Emprunteur consultera la Banque avant de promulguer des lois et règlements relatifs aux dimensions et au poids par essieu desdits véhicules.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, ou du paragraphe 6.02 du présent Contrat, se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des commissions ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat de crédit de développement entre l'Emprunteur et l'Association internationale de développement.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1969 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Section 7.02.* If the Loan Agreement shall not have come into force and effect by July 31, 1966, the Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministerio de Hacienda  
Asunción, Paraguay

Alternative address for cables and radiograms :

Minhacienda  
Asunción

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 7.04.* The Ambassador of Paraguay to the United States is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Paraguay :

*By* Juan PLATE  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President



*Paragraphe 7.02.* Le Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 31 juillet 1966, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement annulées à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera l'Emprunteur sans retard de cette nouvelle date.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Hacienda  
Asunción (Paraguay)

Adresse télégraphique :

Minhacienda  
Asunción

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.04.* L'Ambassadeur du Paraguay aux États-Unis est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Paraguay :

Juan PLATE  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1971 . . . . .	40,000	February 15, 1979 . . . . .	65,000
August 15, 1971 . . . . .	45,000	August 15, 1979 . . . . .	70,000
February 15, 1972 . . . . .	45,000	February 15, 1980 . . . . .	70,000
August 15, 1972 . . . . .	45,000	August 15, 1980 . . . . .	75,000
February 15, 1973 . . . . .	45,000	February 15, 1981 . . . . .	75,000
August 15, 1973 . . . . .	50,000	August 15, 1981 . . . . .	80,000
February 15, 1974 . . . . .	50,000	February 15, 1982 . . . . .	80,000
August 15, 1974 . . . . .	50,000	August 15, 1982 . . . . .	85,000
February 15, 1975 . . . . .	55,000	February 15, 1983 . . . . .	85,000
August 15, 1975 . . . . .	55,000	August 15, 1983 . . . . .	90,000
February 15, 1976 . . . . .	55,000	February 15, 1984 . . . . .	90,000
August 15, 1976 . . . . .	60,000	August 15, 1984 . . . . .	95,000
February 15, 1977 . . . . .	60,000	February 15, 1985 . . . . .	95,000
August 15, 1977 . . . . .	60,000	August 15, 1985 . . . . .	100,000
February 15, 1978 . . . . .	65,000	February 15, 1986 . . . . .	100,000
August 15, 1978 . . . . .	65,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½ %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 ½ %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 ½ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 ½ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	5 %
More than eighteen years before maturity . . . . .	6 %

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 février 1971 . . . . .	40 000	15 février 1979 . . . . .	65 000
15 août 1971 . . . . .	45 000	15 août 1979 . . . . .	70 000
15 février 1972 . . . . .	45 000	15 février 1980 . . . . .	70 000
15 août 1972 . . . . .	45 000	15 août 1980 . . . . .	75 000
15 février 1973 . . . . .	45 000	15 février 1981 . . . . .	75 000
15 août 1973 . . . . .	50 000	15 août 1981 . . . . .	80 000
15 février 1974 . . . . .	50 000	15 février 1982 . . . . .	80 000
15 août 1974 . . . . .	50 000	15 août 1982 . . . . .	85 000
15 février 1975 . . . . .	55 000	15 février 1983 . . . . .	85 000
15 août 1975 . . . . .	55 000	15 août 1983 . . . . .	90 000
15 février 1976 . . . . .	55 000	15 février 1984 . . . . .	90 000
15 août 1976 . . . . .	60 000	15 août 1984 . . . . .	95 000
15 février 1977 . . . . .	60 000	15 février 1985 . . . . .	95 000
15 août 1977 . . . . .	60 000	15 août 1985 . . . . .	100 000
15 février 1978 . . . . .	65 000	15 février 1986 . . . . .	100 000
15 août 1978 . . . . .	65 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	6 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

1. The improvement and paving of the gravel road from Coronel Oviedo to Villarrica (about 43 km), including bridge structures.
2. Feasibility studies and final engineering of about 400 kilometers of all-weather roads in southeastern Paraguay, the particular roads to be studied and engineered to be selected by agreement between the Borrower and the Bank.

The Project is scheduled for completion by the end of 1968.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS, No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[ *Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.* ]

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

1. Réfection et revêtement de la route de terre (y compris les ponts) reliant Coronel Oviedo à Villarrica (environ 43 kilomètres).
2. Études de viabilité et études techniques définitives portant sur environ 400 kilomètres de routes praticables en tout temps dans le sud-est du Paraguay; les routes devant faire l'objet desdites études seront choisies d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque.

Le Projet doit être achevé à la fin de 1968.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
AUX ÉTATS MEMBRES

[ *Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 414, p. 269.* ]



No. 8288

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PERU**

**Loan Agreement—*Pisco Port Project* (with related letters  
and annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Wash-  
ington, on 13 May 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 1 August 1966.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PÉROU**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au port de Pisco* (avec  
lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 3 sur  
les emprunts). Signé à Washington, le 13 mai 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 1<sup>er</sup> août 1966.*

No. 8288. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*PISCO PORT PROJECT*)  
BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTER-  
NATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DE-  
VELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 MAY  
1966

---

AGREEMENT, dated May 13, 1966, between REPUBLIC OF PERU (herein-  
after called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND  
DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions  
of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> with the same  
force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the  
following modification thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified,  
being hereinafter called the Loan Regulations):

Section 9.04 is deleted.

*Section 1.02.* The term Public Ports means the following public ports of  
the Borrower: Iquitos, Pucallpa, Yurimaguas, Maldonado, Talara, Paita, Sala-  
verry, Chimbote, Pisco, Matarani, Ilo, Eten, Pacasmayo, Besique, Casma, Huar-  
mey, Supe, Huacho, Chancay, Cerro Azul, Tambo de Mora, Chala, Atico, and  
Quilca.

This enumeration may be amended from time to time by agreement between  
the Borrower and the Bank.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and  
conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various  
currencies equivalent to nine million one hundred thousand dollars (\$9,100,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name  
of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1966, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

<sup>2</sup> See p. 88 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8288. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF AU PORT DE PISCO*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 MAI 1966

CONTRAT, en date du 13 mai 1966, entre la RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION PARTICULIÈRE

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve de la modification suivante (ledit Règlement n° 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »):

Le paragraphe 9.04 est supprimé.

*Paragraphe 1.02.* L'expression « ports d'intérêt public » désigne les ports d'intérêt public suivants de l'Emprunteur : Iquitos, Pucallpa, Yurimaguas, Maldonado, Talara, Paita, Salaverry, Chimbote, Pisco, Matarani, Ilo, Eten, Pacasmayo, Besique, Casma, Huarmey, Supe, Huacho, Chancay, Cerro Azul, Tambo de Mora, Chala, Atico et Quilca.

L'emprunteur et la Banque pourront modifier cette liste d'un commun accord.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à neuf millions cent mille (9 100 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Em-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

<sup>2</sup> Voir p. 89 de ce volume.

amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ( $\frac{3}{8}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

prunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I du présent Contrat.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. L'Emprunteur et la Banque arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Section 4.02.* The *Ministro de Hacienda y Comercio* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

#### Article V

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall operate, maintain, renew and repair the facilities, machinery, equipment and property of the Public Ports all in accordance with sound engineering, financial and port management standards and practices.

(c) In the carrying out of the Project the Borrower shall employ (i) competent and experienced engineering consultants, (ii) competent and experienced operations consultants, and (iii) competent and experienced contractors. Such consultants and contractors and the terms and conditions of their employment shall be acceptable to the Borrower and the Bank.

(d) The Borrower shall also employ competent and experienced consultants acceptable to the Borrower and the Bank to conduct the studies described in Part III of Schedule 2 to this Agreement. The scope of the studies to be conducted by such consultants and the terms and conditions of their employment shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank.

(e) The Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for any part of the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(f) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial conditions of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the

*Paragraphe 4.02.* Le *Ministro de Hacienda y Comercio* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens, services et autres ressources nécessaires.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation, l'entretien, le renouvellement et la réparation de ces installations, de l'outillage, du matériel et des biens des ports d'intérêt public, suivant les règles de l'art et conformément aux normes et pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne administration portuaire.

c) L'Emprunteur fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services i) d'ingénieurs-conseils, ii) d'experts des opérations portuaires, et iii) d'entrepreneurs également compétents et expérimentés. Le choix de ces conseils, experts et entrepreneurs, ainsi que les clauses et conditions de leur engagement, devront être agréés par l'Emprunteur et la Banque.

d) L'Emprunteur fera également appel aux services de consultants compétents et expérimentés, agréés par lui et par la Banque, en vue de mener à bien les études prévues dans la troisième partie de l'annexe 2 du présent Contrat. L'objet des études confiées à ces consultants et les clauses et conditions d'engagement de ces derniers seront déterminés d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque.

e) L'Emprunteur remettra ou fera remettre sans retard à la Banque les plans, cahiers des charges et calendriers d'exécution des travaux concernant les diverses parties du Projet et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

f) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution ou de l'exploitation du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle

administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Banco Central de Reserva del Perú.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; pro-

pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution ou de l'exploitation du Projet, ou d'une partie de celui-ci.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur en garantie d'une dette extérieure, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs du Banco Central de Reserva del Perú.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur

vided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.07.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall take out, or cause to be taken out and maintain, or cause to be maintained, with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice. Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.08.* The Borrower shall establish and maintain charges for services at the ports of Paita and Pisco which will produce revenues sufficient, when said ports shall come into operation, to ensure an adequate return on the average value of net fixed assets of each of said ports, after covering all operating expenses, including administrative expenses and adequate maintenance and depreciation.

*Section 5.09.* Without derogating from the generality of the obligations in this Loan Agreement, the Borrower agrees, within the limits permitted by its laws and for a period of time to be determined by agreement between the Borrower and the Bank, to take or cause to be taken all steps necessary to continue to segregate, under the title, "Special Account—Port Works in Salaverry and Other Ports," the proceeds from special port charges imposed pursuant to particular enactments including Law No. 12533; to restrict, except as the Borrower and



sur ses territoires; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera tous impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.06.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci contractera et conservera ou fera contracter et conserver auprès d'assureurs solvables des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine gestion, ou prendra à cet effet d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque. Sans limitation du caractère général des dispositions qui précèdent, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées qui seront achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraînent l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou de montage; les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur aux fins de remplacement ou de remise en état desdites marchandises.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur fixera et percevra, pour les services fournis dans les ports de Paita et de Pisco, des droits lui permettant d'obtenir, après l'entrée en service de ces ports, des recettes qui lui assureront un rendement satisfaisant de la valeur moyenne nette des avoirs fixes de chacun desdits ports une fois couvertes toutes les dépenses d'exploitation, y compris les dépenses d'administration et les frais d'entretien et l'amortissement normaux.

*Paragraphe 5.09.* Sans déroger au caractère général des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat, l'Emprunteur prendra ou fera prendre, pour autant que sa législation l'y autorise et pour une durée dont il conviendra avec la Banque, toutes les dispositions voulues pour continuer à inscrire séparément, au titre : « Compte spécial — Travaux portuaires à Salaverry et dans d'autres ports », le produit des droits portuaires spéciaux perçus en application de certaines lois, dont la loi n° 12533 pour affecter exclusivement, sauf convention con-

the Bank shall otherwise agree, the use of said proceeds to the financing of works and equipment at the Public Ports; and to reimburse promptly said Special Account for any year-end balances transferred from said Special Account to other depositories.

*Section 5.10.* The Borrower undertakes to take or cause to be taken all steps necessary to :

(a) establish not later than December 31, 1966, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank, a National Port Authority responsible for the construction, operation and development of the facilities of the Public Ports, which will (i) function under a law and regulations in form and substance satisfactory to the Borrower and the Bank, and (ii) have such powers, management, resources, capital structure and financial policies as, in the opinion of the Borrower and the Bank, are necessary to enable it to carry out its responsibilities efficiently; and

(b) promptly after its establishment, transfer to such Authority the properties and facilities of the Public Ports, such transfer to be made on such terms and conditions as, in the opinion of the Borrower and the Bank, will enable such Authority to carry out its responsibilities efficiently.

*Section 5.11.* After the establishment of such Authority, the Borrower shall cause such Authority to have at all times competent and experienced management.

*Section 5.12.* After the establishment of such Authority, the Borrower shall, without derogating from its obligations under the Loan Agreement, cause such Authority to carry out such obligations of the Borrower with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices as shall fall within the responsibilities of such Authority.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

traire entre l'Emprunteur et la Banque, le produit desdits droits au financement des travaux et de l'équipement des ports d'intérêt public; et pour reverser sans retard audit Compte spécial l'équivalent des excédents d'exercice qui auraient pu être transférés dudit Compte à d'autres.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour :

a) Constituer, au plus tard le 31 décembre 1966, ou à telle autre date dont il pourra convenir avec la Banque, une administration nationale des ports chargée de la construction, de l'exploitation et de l'expansion des installations des ports d'intérêt public; cette administration i) exercera ses activités dans le cadre d'une législation et de règlements jugés satisfaisants par la Banque et l'Emprunteur, et ii) disposera des pouvoirs, organes de direction, ressources et capitaux et mènera la politique financière qui, de l'avis de l'Emprunteur et de la Banque, sont nécessaires pour lui permettre d'exercer ses fonctions dans les meilleures conditions; et

b) Remettre à ladite administration, dès sa constitution, les biens et les installations des ports d'intérêt public, le transfert devant être effectué à des clauses et conditions qui, de l'avis de l'Emprunteur et de la Banque, lui permettront d'exercer ses fonctions dans les meilleures conditions.

*Paragraphe 5.11.* Une fois l'administration des ports constituée, l'Emprunteur veillera à ce que ses organes de direction soient toujours compétents et expérimentés.

*Paragraphe 5.12.* Une fois l'administration des ports constituée, l'Emprunteur, sans déroger aux obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'Emprunt, fera exécuter par ladite administration, avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière, celles de ses obligations qui relèvent de sa compétence.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Article VII*

## TERMINATION; MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1970, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

*Section 7.02.* If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by July 15, 1966, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such date.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministerio de Hacienda y Comercio  
Lima, Peru

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda  
Lima

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 7.04.* The *Ministro de Hacienda y Comercio* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Peru :

By Celso PASTOR  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

*Article VII*

## RÉSILIATION; DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1970 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* Le présent Contrat sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 15 juillet 1966, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera l'Emprunteur sans retard de cette nouvelle date.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Hacienda y Comercio  
Lima (Pérou)

Adresse télégraphique :

Minhacienda  
Lima

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda y Comercio* de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pérou :

Celso PASTOR  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP  
Vice-Président

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 15, 1971	\$115,000	November 15, 1981	\$215,000
November 15, 1971	120,000	May 15, 1982	220,000
May 15, 1972	125,000	November 15, 1982	230,000
November 15, 1972	125,000	May 15, 1983	235,000
May 15, 1973	130,000	November 15, 1983	240,000
November 15, 1973	135,000	May 15, 1984	250,000
May 15, 1974	140,000	November 15, 1984	255,000
November 15, 1974	140,000	May 15, 1985	265,000
May 15, 1975	145,000	November 15, 1985	275,000
November 15, 1975	150,000	May 15, 1986	280,000
May 15, 1976	155,000	November 15, 1986	290,000
November 15, 1976	160,000	May 15, 1987	300,000
May 15, 1977	165,000	November 15, 1987	305,000
November 15, 1977	170,000	May 15, 1988	315,000
May 15, 1978	175,000	November 15, 1988	325,000
November 15, 1978	180,000	May 15, 1989	335,000
May 15, 1979	185,000	November 15, 1989	345,000
November 15, 1979	190,000	May 15, 1990	355,000
May 15, 1980	195,000	November 15, 1990	365,000
November 15, 1980	205,000	May 15, 1991	385,000
May 15, 1981	210,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	4%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	5%
More than twenty-three years before maturity	6%

## ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 mai 1971	115 000	15 novembre 1981	215 000
15 novembre 1971	120 000	15 mai 1982	220 000
15 mai 1972	125 000	15 novembre 1982	230 000
15 novembre 1972	125 000	15 mai 1983	235 000
15 mai 1973	130 000	15 novembre 1983	240 000
15 novembre 1973	135 000	15 mai 1984	250 000
15 mai 1974	140 000	15 novembre 1984	255 000
15 novembre 1974	140 000	15 mai 1985	265 000
15 mai 1975	145 000	15 novembre 1985	275 000
15 novembre 1975	150 000	15 mai 1986	280 000
15 mai 1976	155 000	15 novembre 1986	290 000
15 novembre 1976	160 000	15 mai 1987	300 000
15 mai 1977	165 000	15 novembre 1987	305 000
15 novembre 1977	170 000	15 mai 1988	315 000
15 mai 1978	175 000	15 novembre 1988	325 000
15 novembre 1978	180 000	15 mai 1989	335 000
15 mai 1979	185 000	15 novembre 1989	345 000
15 novembre 1979	190 000	15 mai 1990	355 000
15 mai 1980	195 000	15 novembre 1990	365 000
15 novembre 1980	205 000	15 mai 1991	385 000
15 mai 1981	210 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollar des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

*Part I*

Erection of new port facilities for the Pisco area at Punta Pejerrey by means of dredging, reclamation, and construction of a quay, about 700 meters long, a 100-meter long small-boat jetty, transit sheds, warehouses, administration building, customs and labor offices, police station, fire station, dangerous goods store, mechanical workshops, a generator, house and various auxiliary buildings. Service roads, paved stacking areas, light towers, a weighbridge, fencing, utilities, and a water supply for the new port facilities will also be provided.

*Part II*

Procurement and putting into operation of port operating equipment and an 800-H.P. diesel tug for the port of Pisco.

*Part III*

The making of feasibility studies for the ports of Chimbote, Iquitos, Yurimaguas, Pucallpa and Maldonado; and improving of port operating and accounting procedure in the Public Ports, including the training of personnel.

*Part IV*

Construction of a new two-lane access road, about 18 kilometers long, to connect the new port facilities with the Pan-American Highway and the town of Pisco.

The Project is expected to be completed about October 1969.

## LETTERS RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

REPUBLIC OF PERU

May 13, 1966

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

*Pisco Port Project*  
*Finances; Rate of Return; Reserves; and Accounts*

Gentlemen :

1. We refer to Sections 5.01 and 5.08 of the Loan Agreement (*Pisco Port Project*) of even date between Republic of Peru and International Bank for Reconstruction and Development.



## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend quatre parties :

*Première partie*

Aménagement de nouvelles installations portuaires à Punta Pejerrey, dans la région de Pisco : dragages et assèchement, et construction d'un quai d'environ 700 mètres de long, d'une jetée de 100 mètres de long pour les bâtiments de faible tonnage, de hangars pour les marchandises en transit, d'entrepôts, de bâtiments administratifs, de bureaux de douane et de la main-d'œuvre, d'un poste de police, d'un centre de secours, d'un magasin pour les marchandises dangereuses, d'ateliers mécaniques, d'un générateur, de logements, etc. Des routes, des aires d'entreposage en ciment, des phares, un pont à bascule, des clôtures, des services publics et l'approvisionnement en eau des nouvelles installations portuaires sont également prévus.

*Deuxième partie*

Achat et mise en service de matériel d'exploitation portuaire et d'un remorqueur Diesel de 800 CV destiné au port de Pisco.

*Troisième partie*

Études de viabilité des ports de Chimbote, Iquitos, Yurimaguas, Pucallpa et Maldonado; amélioration des méthodes d'exploitation et de comptabilité des ports d'intérêt public (y compris la formation de personnel).

*Quatrième partie*

Construction d'une nouvelle route d'accès à deux voies d'environ 18 km pour relier les nouvelles installations portuaires à la Route panaméricaine et à la ville de Pisco.

On pense que le Projet sera terminé vers le mois d'octobre 1969.

## LÉTTRES RELATIVES AU CONTRAT D'EMPRUNT

RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le 13 mai 1966

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

*Projet relatif au port de Pisco*  
*Finances; rendement; réserves, comptabilité*

Messieurs,

1. Nous avons l'honneur de nous référer aux paragraphes 5.01 et 5.08 du Contrat d'emprunt de même date (*Projet relatif au port de Pisco*) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

N° 8288

2. We agree that the charges at the new ports of Paita and Pisco will be designed to yield, not later than the second complete year of full operation, a rate of return of not less than six per cent on the average net fixed assets valued on a realistic basis. The rate of return will be reviewed with you from time to time and may be modified by further agreement between us.
3. We intend to maintain at all times an adequate cash position. To this end, we shall maintain the internally-generated funds of each of the ports of Paita and Pisco (net operating revenues plus depreciation and other provisions) at a level sufficient to meet debt interest and amortization, to provide adequate working capital, to establish and preserve adequate liquid reserves to meet accruing liabilities and future contingencies and to cover a material part of the costs of the capital investment programs of said ports, including replacement of assets.
4. We have agreed that until the amount of adequate working capital can be determined on the basis of experience, we shall provisionally determine it at ten per cent of annual operating expenses, excluding depreciation.
5. It is understood that the consultants, referred to in subparagraph (iii) of our letter re : Pisco Port Project—Operations Consultants, will from time to time, in accordance with their terms of reference to be agreed between the Republic of Peru and the Bank, discuss the basic assumptions, principles and progress in respect of their several assignments. In the course of these assignments and discussions they will, *inter alia*, make recommendations as to amounts of liquid reserves required for the ports of Paita and Pisco (a) to meet accruing liabilities and future contingencies and (b) to cover a material part of the costs of the capital investment programs, including replacement of assets. The Republic of Peru and the Bank will consider the consultants' recommendations and determine, by mutual agreement, the amounts of and the procedure for establishing such reserves in the first instance. It is also intended that these reserves will be the subjects of further review and agreement from time to time thereafter between the Republic of Peru and the Bank.
6. The value of net fixed assets for the purpose of calculating the rate of return shall be the average net value for the year arrived at on the basis of the figures on the first and last days of the fiscal year. The net value on each of those days shall be the gross value of fixed assets in use at each of the ports, including land, less accumulated straight-line depreciation based on such values and on the respective useful lives of all depreciable assets calculated in accordance with sound accounting principles consistently applied.
7. At each of these ports, modern commercial accounting procedures, including the establishment of property accounts and the calculation of straight-line depreciation related to realistic values and reasonable service lives of all depreciable assets will be devised after due consideration of the consultants' report prepared pursuant to our letter re : Pisco Port Project—Operations Consultants as soon as possible but not later than November 1, 1966, in the case of Paita, and not later than October 1, 1968, in the case of Pisco. Such commercial accounting procedures designed to facilitate the determination of the costs of providing individual services, will be installed at each port simultaneously with the new facilities coming into partial or full operation.

2. Nous convenons que les droits perçus dans les nouveaux ports de Paita et Pisco devront assurer, au plus tard à la fin de la deuxième année de pleine exploitation, un rendement d'au moins 6 p. 100 de la valeur moyenne nette des avoirs fixes justement calculée. Ce rendement sera soumis de temps à autre à l'examen de la Banque et de la République du Pérou qui pourront convenir de le modifier.

3. Notre intention est de toujours avoir des liquidités suffisantes. À cet effet, nous veillerons à ce que les ressources internes des ports de Paita et de Pisco (recettes nettes d'exploitation plus provisions pour amortissement et divers) soient suffisantes pour couvrir les dépenses entraînées par le service de la dette et l'amortissement, assurer l'approvisionnement satisfaisant du fonds de roulement, constituer et conserver une réserve de liquidités suffisante pour faire face aux échéances et imprévus et couvrir une partie importante du coût des programmes d'équipement desdits ports, y compris le remplacement des biens.

4. En attendant de pouvoir déterminer, compte tenu de l'expérience acquise, le montant du fonds de roulement nécessaire, nous sommes convenus de fixer ce montant, à titre provisoire, à 10 p. 100 des dépenses annuelles d'exploitation, amortissement non compris.

5. Il est entendu que les experts-conseils visés à l'alinéa iii de notre lettre sur le «*Projet relatif au port de Pisco : experts des opérations portuaires*» examineront de temps à autre, conformément à leur mandat, qui sera arrêté d'un commun accord par la République du Pérou et la Banque, les hypothèses de base, les principes et la situation en ce qui concerne leurs secteurs respectifs. Dans le cadre de leur mission et à l'occasion de ces discussions, ces experts formuleront notamment des recommandations sur le montant des réserves de liquidités que les ports de Paita et de Pisco devront constituer pour : a) faire face aux échéances et imprévus, et b) couvrir une partie importante du coût des programmes d'équipement, y compris le remplacement des biens. La République du Pérou et la Banque examineront les recommandations des experts et arrêteront d'un commun accord le montant et les modalités de constitution, pour le moment, de ces réserves. Il est prévu en outre que lesdites réserves feront de temps à autre l'objet d'examen et de conventions entre la République du Pérou et la Banque.

6. La valeur nette des avoirs fixes retenue pour le calcul du rendement sera la valeur moyenne nette de ces avoirs pour l'année écoulée, établie d'après les chiffres des premier et dernier jours de l'exercice. La valeur nette des avoirs fixes pour chacun de ces deux jours représentera la différence entre la valeur brute des avoirs fixes de chaque port (y compris les terrains) et la dépréciation linéaire globale calculée d'après ces valeurs et la durée d'utilisation de chaque bien susceptible de dépréciation et grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées.

7. Dans chacun des deux ports, des méthodes modernes de comptabilité commerciale comportant l'établissement de comptes de biens et le calcul de la dépréciation linéaire en fonction de valeurs réelles et de la durée raisonnable d'utilisation de tous les biens susceptibles de dépréciation, seront élaborées le plus rapidement possible, après examen attentif du rapport que les experts auront établi conformément à notre lettre sur le : «*Projet relatif au port de Pisco : experts des opérations portuaires*», et en tout cas au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre 1966 pour Paita et le 1<sup>er</sup> octobre 1968 pour Pisco. Ces méthodes de comptabilité commerciale, qui doivent permettre de déterminer plus facilement le coût de la fourniture des divers services, seront appliquées dans chaque port en même temps que les nouvelles installations y seront mises partiellement ou en totalité en service.

8. A costing office and costing procedures will be established at each of these ports in order initially to estimate individual service costs as bases for preparing the initial tariffs of rates and charges. The offices and procedures will be established sufficiently early to permit the initial tariffs to be drawn up not later than the dates referred to above.

9. The charges for individual services will be reasonably related to the actual costs of providing such services. The charges will be made effective when the new facilities come into full operation and not later than the dates on which the special port charges will be eliminated for the ports of Paita and Pisco, respectively, pursuant to our letter re : Pisco Port Project—Special Account—Port Works in Salaverry and Other Ports. The charges will be periodically reviewed and adjusted as necessary in accordance with changes in costs and to meet the requirements of paragraphs 2 and 3 above. The first such review will take place not later than November 1, 1967, in the case of Paita and not later than October 1, 1970, in the case of Pisco, or such other dates as shall be agreed between us.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Peru :

By Celso PASTOR  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International Bank for  
Reconstruction and Development :  
By Gerald ALTER  
Director,  
Western Hemisphere Department

REPUBLIC OF PERU

May 13, 1966

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

*Pisco Port Project  
Ancillary Works and Actions*

Gentlemen :

Please refer to Section 5.01 (a) and Schedule 2 (Description of Project) of the Loan Agreement (*Pisco Port Project*) of even date between Republic of Peru and International Bank for Reconstruction and Development.

8. Un service et des méthodes de calcul des prix de revient seront établis dans les deux ports dans le but d'évaluer initialement le coût de chaque service fourni en vue de déterminer le taux des taxes et droits qui seront perçus initialement. Ce service et ces méthodes seront établis suffisamment tôt pour qu'on puisse fixer lesdits taux au plus tard aux dates susvisées.

9. Les droits afférents aux divers services tiendront raisonnablement compte du coût réel de la fourniture de ces services. Ils entreront en vigueur dès que les nouvelles installations fonctionneront pleinement et, au plus tard, à la date où les droits spéciaux seront supprimés dans les ports de Paita et de Pisco, en application de notre lettre ayant pour référence : « Projet relatif au port de Pisco — Compte spécial — Travaux portuaires à Salaverry et dans d'autres ports ». Lesdits droits seront revus périodiquement et au besoin modifiés pour tenir compte de l'évolution des coûts et répondre aux conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus. La première révision aura lieu au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre 1967 pour Paita et le 1<sup>er</sup> octobre 1970 pour Pisco, ou à telle autre date dont nous serons convenus.

Veillez nous confirmer votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur la copie ci-jointe de la présente lettre et en nous retournant celle-ci.

Veillez agréer, etc.

Pour la République du Pérou :

Celso PASTOR  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

Gerald ALTER  
Directeur du Service Amérique

RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le 13 mai 1966

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

*Projet relatif au port de Pisco  
Ouvrages auxiliaires et dispositions diverses*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer à l'alinéa *a* du paragraphe 5.01 et à l'annexe 2 (Description du Projet) du Contrat d'emprunt (*Projet relatif au port de Pisco*) de même date conclu entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

(a) *Access Road*

We undertake to construct and maintain the 18 kilometer long access road needed to connect the new port facilities at Punta Pejerrey with the town of Pisco and the Pan-American Highway. It is our intention to improve the existing roads in the Pisco area to provide suitable connections to the port access road. The entire construction cost of the 18 kilometer long road will be financed directly by the Peruvian Government from sources separate from the Dirección de Administración Portuaria (hereinafter referred to as DAP) funds. The road will be completed by the end of 1966. Although part of the Project, this road will not be financed by the Bank.

(b) *Land to be Owned by Port*

Law No. 15386 of 1965 in Articles 1 (a) and 4 describes the land area dedicated to the proposed port of Pisco. Article 4 (a) and (b) gives further details of the area which will be used exclusively for port operations. We have provided a map with the necessary coordinates which shows the area set aside for port operations of the proposed port of Pisco and the strip of land and sea bed through which the water pipelines will pass together with the area to be set aside for the water wells. The location of these areas has been agreed with the National Planning Commission and their locations have been fixed on the National Survey Grid. DAP has unrestricted ownership of the area which will be used for port operations.

(c) *Maritime and Terrestrial Jurisdiction*

We also discussed what controls DAP has over the waterfront area. In particular, you were concerned whether anyone could interfere with the operations of the proposed port. DAP has jurisdiction over the maritime area. The authority for this jurisdiction is found in Supreme Decree No. 181-H of 1965. The Navy has been consulted about the proposed port of Pisco, but it does not have and does not intend in future to acquire rights which will interfere with the construction or the operation of such port.

Promptly after the establishment of the proposed National Port Authority, we shall discuss with the Bank the limits of the maritime and terrestrial jurisdiction of such authority at the ports of Paita and Pisco and establish the limits by law or regulation as soon as possible after such discussions.

(d) *Housing for Port Workers*

Law No. 15386, Article 1 (a), authorizing the construction of the "New Port of Pisco" contains provisions for installation of the necessary facilities for the administration and operation of that port. Such facilities would include adequate housing for port workers. Accordingly, we undertake that sufficient housing for port workers and other personnel needed for the operation of the port, together with all necessary ancillary roads, utilities, shops, schools and municipal buildings, etc., will be provided in the town of Punta Pejerrey. In particular, since part of the new port facilities may be put into operation before the whole project is completed, we agree to undertake to provide at least 154 housing units, including all necessary utilities, for this purpose not later than December 31, 1968.

a) *Route d'accès*

Nous nous engageons à construire et à entretenir la route d'accès de 18 kilomètres qui doit relier les nouvelles installations portuaires de Punta Pejerrey à la ville de Pisco et à la Route panaméricaine. Nous avons l'intention d'améliorer les routes existantes dans la zone de Pisco en vue d'assurer des liaisons convenables avec la route du port. Le coût total de construction de cette route d'accès de 18 kilomètres sera financé directement par le Gouvernement péruvien, qui n'utilisera pas à cet effet les fonds de la Dirección de Administración Portuaria (ci-après dénommée la « DAP »). La route sera achevée fin 1966. Bien que relevant du Projet, cette route ne sera pas financée par la Banque.

b) *Terrains dont le port acquerra la propriété*

La loi n° 15386 de 1965 décrit dans ses articles premier, alinéa *a*, et 4 la zone du futur port de Pisco. Les alinéas *a* et *b* de l'article 4 donnent des détails complémentaires sur la zone qui sera utilisée exclusivement pour les opérations portuaires. Nous vous avons communiqué un plan indiquant, avec les coordonnées nécessaires, la zone réservée aux opérations du futur port de Pisco, la bande de terre et les fonds marins où seront enfouies les conduites d'eau, ainsi que la zone réservée aux forages de puits d'eau douce. L'emplacement de ces zones a fait l'objet d'un accord avec la Commission nationale de planification et a été reporté sur le Relevé cadastral national. La DAP a la propriété libre et entière de la zone des opérations portuaires.

c) *Juridiction sur les zones maritime et terrestre*

Nous avons également examiné la question des droits de la DAP sur la zone du front de mer. La Banque voulait en particulier savoir s'il existait une possibilité que les opérations du futur port soient entravées. La DAP a juridiction sur la zone maritime aux termes du décret suprême n° 181-H de 1965. La Marine nationale, consultée au sujet du futur port de Pisco, a fait savoir qu'elle n'envisage pas d'acquérir des droits qui entraveraient la construction ou l'exploitation de ce port.

Dès la création de l'Administration nationale des ports, la République du Pérou étudiera avec la Banque les limites de juridiction de cette Administration sur les zones maritime et terrestre des ports de Paita et de Pisco et ces limites seront fixées par une loi ou par un règlement aussitôt que possible après ces discussions.

d) *Logement des ouvriers du port*

L'alinéa *a* de l'article premier de la loi n° 15386, qui autorise la construction du « nouveau port de Pisco » contient des dispositions concernant la mise en place des moyens nécessaires à l'administration et à l'exploitation de ce port. Ces moyens comprendront notamment des logements suffisamment nombreux pour les ouvriers du port. En conséquence, nous nous engageons à mettre à la disposition des ouvriers et du personnel indispensable à l'exploitation du port, dans la ville de Punta Pejerrey, des logements adéquats, ainsi que tous les services, routes, magasins, écoles, bâtiments communaux, etc., nécessaires. En particulier, comme une partie des nouvelles installations portuaires pourra être mise en service avant l'achèvement complet du Projet, nous nous engageons à fournir à cette fin au moins 154 unités de logement, entièrement équipées au plus tard le 31 décembre 1968.

(e) *Water Supply*

The water supply installations needed to provide the new port facilities and the proposed town of Punta Pejerrey with a potable water supply adequate for the first stage of development are included in the Bank project. However, as an adequate water supply is essential to future port operations, and as the present water resources in the Rio Seco basin are limited, we will take all necessary measures to assure that the new port facilities and the housing needed for their operation will have an adequate supply of potable water at all times in future.

You have also inquired about measures already taken to ensure that there would be an adequate water supply for port purposes. The map referred to above shows that the wells which will be the source of water for the new municipality, Punta Pejerrey and for the proposed port of Pisco and the strip of land and sea bed through which the water pipelines will pass from those wells to Punta Pejerrey and said port are within the area of which DAP has unrestricted ownership or control. No further steps are necessary to assure the pipeline right-of-way. The area in which the wells are located has been defined so that it is large enough to prevent encroachment upon DAP supplies by others seeking water from the same source. Our technicians have carefully considered this matter and it is their professional judgment that the well area is large enough and that it is adequately protected from encroachment.

In order to further reassure you on these points, we shall transmit to you a decree by the end of 1966 which will require that permission must be obtained from the Ministries of Agriculture, Public Works and Finance before any person may take water from the Rio Seco drainage basin, the hydrologic source of water for the said wells.

We agree to consult with the Bank if any change in the area dedicated to port operations or in the area set aside for the wells and pipelines mentioned above is contemplated.

In short, there is no private ownership in the areas reserved for port operations, nor at the source of water, nor in the area through which the pipelines will pass.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Peru :

By Celso PASTOR  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International Bank for  
Reconstruction and Development :

By Gerald ALTER  
Director,  
Western Hemisphere Department



e) *Approvisionnement en eau*

Le Projet de la Banque prévoit l'installation de l'équipement nécessaire pour assurer initialement l'approvisionnement suffisant en eau potable du futur port et de la future ville de Punta Pejerrey. Toutefois, l'approvisionnement suffisant en eau étant essentiel aux futures opérations portuaires, et les ressources hydrauliques actuelles du bassin du Rio Seco étant limitées, la République du Pérou prendra toutes dispositions nécessaires pour garantir à tout moment, dans l'avenir, l'approvisionnement suffisant en eau potable des nouvelles installations portuaires et des logements du personnel qui les exploite.

La Banque a également demandé ce qui a été fait pour garantir un approvisionnement en eau suffisant pour les besoins des ports. Le plan susmentionné fait apparaître que les puits qui serviront à approvisionner la nouvelle commune de Punta Pejerrey et le futur port de Pisco, ainsi que la bande de terre et les fonds marins dans lesquels seront enfouies les conduites acheminant l'eau de ces puits à Punta Pejerrey et audit port se trouvent dans la zone dont la DAP a la libre et entière propriété ou sur laquelle elle exerce son contrôle. Il n'est donc pas nécessaire de prendre d'autres dispositions pour s'assurer le droit de passage des conduites. La zone des puits est assez étendue pour que les réserves de la DAP ne soient pas atteintes par ceux qui voudraient s'approvisionner en eau à la même source. Les techniciens ont étudié la question attentivement; selon eux, la zone des puits est suffisamment étendue et bien protégée contre tout empiétement.

À titre de nouvelles assurances sur ces points, nous vous communiquerons avant la fin de 1966 un décret aux termes duquel quiconque voudra s'approvisionner en eau dans le bassin hydrographique du Rio Seco, qui forme la réserve hydrologique des puits en question, devra obtenir obligatoirement l'autorisation des Ministères de l'agriculture, des travaux publics et des finances.

Nous sommes disposés à entrer en consultation avec la Banque au cas où serait envisagée une modification quelconque dans la définition de la zone des opérations portuaires ou de la zone réservée pour les puits et les conduites susmentionnés.

En résumé, il n'existe aucun droit de propriété privée dans les zones d'opérations portuaires, qu'il s'agisse de la réserve hydrographique, ou de la zone traversée par les conduites.

Nous vous prions de bien vouloir indiquer votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur la copie ci-jointe de la présente lettre et en nous retournant celle-ci.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République du Pérou :

Celso PASTOR  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation:*

Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

Gerald ALTER

Directeur du Service Amérique

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[ *Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.* ]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
AUX ÉTATS MEMBRES

[ *Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 414, p. 269.* ]



No. 8289

---

**DENMARK**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement (with Protocol) concerning the delimitation, in the coastal regions, of the continental shelf of the North Sea. Signed at Bonn, on 9 June 1965**

*Official texts: Danish and German.*

*Registered by Denmark on 3 August 1966.*

---

**DANEMARK**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord (avec Protocole) concernant la délimitation du plateau continental de la mer du Nord à proximité des côtes. Signé à Bonn, le 9 juin 1965**

*Textes officiels danois et allemand.*

*Enregistré par le Danemark le 3 août 1966.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8289. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND OM AFGRÆNSNINGEN AF DEN KONTINENTALE SOKKEL I NORDSØEN I KYSTOMRÅDET

Kongeriget Danmark og  
Forbundsrepublikken Tyskland er

I Betragtning af, at det er tiltrængt i området nærmest kysten ved aftale at foretage en afgrænsning af den kontinentale sokkel i Nordsøen, der støder op til deres højhedsområder,

Blevet enige om følgende :

*Artikel 1*

Grænsen mellem den danske og den tyske del af Nordsøens kontinentale sokkel forløber i området nærmest kysten i lige linie fra det i grænsebeskrivelsen af 1921 nævnte punkt, i hvilket forlængelsen af linien gennem Lists østre fyr og midtpunktet mellem Lists to vestre fyr når det åbne hav, til punktet 55° 10' 03,4" N, 7° 33' 09,6" O som angivet efter European Datum System (svarende til henholdsvis de danske geografiske koordinater 55° 10' 01,1" N, 7° 33' 16,7" O og de tyske geografiske koordinater 55° 10' 07,1" N, 7° 33' 07,7" O).

*Artikel 2*

Denne overenskomst gælder også for Land Berlin, medmindre Forbundsrepublikken Tysklands regering inden tre måneder fra overenskomstens ikrafttræden har afgivet modstående erklæring over for Kongeriget Danmarks regering.

*Artikel 3*

(1) Nærværende overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i København så snart som muligt.

(2) Overenskomsten træder i kraft dagen efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

UDFÆRDIGET i Bonn, den 9. juni 1965, i to originaleksemplarer på dansk og tysk, og således at hver tekst har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark :

Per HÆKKERUP

For Forbundsrepublikken Tyskland :

SCHRÖDER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8289. VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE ABGRENZUNG DES FESTLANDSOCKELS DER NORDSEE IN KÜSTENNÄHE

Das Königreich Dänemark und  
Die Bundesrepublik Deutschland

In der Erwägung, dass eine einvernehmliche Abgrenzung des an ihre Hoheitsgebiete angrenzenden Festlandsockels der Nordsee für das küstennahe Gebiet vordringlich ist,

Haben folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

Die Grenze zwischen dem dänischen und dem deutschen Anteil am Festlandsockel der Nordsee verläuft in Küstennähe in gerader Linie von dem in der Grenzbeschreibung von 1921 genannten Punkt, in dem die Verlängerung der Verbindungslinie des List-Ost-Feuers mit dem Mittelpunkt der Verbindungslinie der beiden List-West-Feuer das freie Meer erreicht, zu dem Punkte  $55^{\circ} 10' 03,4''$  N,  $7^{\circ} 33' 09,6''$  O des European Datum System (entsprechend den dänischen geographischen Koordinaten  $55^{\circ} 10' 01,1''$  N,  $7^{\circ} 33' 16,7''$  O und den deutschen geographischen Koordinaten  $55^{\circ} 10' 07,1''$  N,  $7^{\circ} 33' 07,7''$  O).

*Artikel 2*

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 3*

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Kopenhagen ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt mit dem Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 9. Juni 1965 in zwei Urschriften in dänischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich Dänemark :  
Per HÆKKERUP

Für die Bundesrepublik Deutschland :  
SCHRÖDER

PROTOKOL TIL OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DAN-  
MARK OG FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND OM AF-  
GRÆNSNINGEN AF DEN KONTINENTALE SOKKEL I NORD-  
SØEN I KYSTOMRÅDET

De på tysk foranledning førte dansk-tyske forhandlinger angående afgrænsningen af den ud for den danske og den tyske kyst liggende kontinentale sokkel har vist, at der består afvigende opfattelser med hensyn til grundsætningerne for afgrænsningen af den kontinentale sokkel i Nordsøen. Der kunne kun nås til enighed om forløbet af sokkelgrænsen i området nærmest kysten; med hensyn til grænsens videre forløb forbeholder hver kontraherende part sig sit retsstandpunkt.

Med hensyn til den kontinentale sokkel ud for de over for hinanden liggende Østersøkyster består der enighed om, at grænsen bestemmes efter midterlinien. I overensstemmelse hermed erklærer de to kontraherende parter ikke at ville gøre principielle indvendinger, når den anden kontraherende part afgrænser sin del af den kontinentale sokkel i Østersøen på grundlag af midterlinien.

UDFÆRDIGET i Bonn, den 9. juni 1965, i to originaleksemplarer på dansk og tysk, og således at hver tekst har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark :

PER HÆKKERUP

For Forbundsrepublikken Tyskland :

SCHRÖDER

---



PROTOKOLL ZUM VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH  
DÄNEMARK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
ÜBER DIE ABGRENZUNG DES FESTLANDSOCKELS DER NORD-  
SEE IN KÜSTENNÄHE

Die auf deutsche Anregung geführten dänisch-deutschen Verhandlungen über die Abgrenzung des der dänischen und der deutschen Küste vorgelagerten Festlandsockels haben ergeben, dass über die Grundsätze der Abgrenzung des Festlandsockels der Nordsee abweichende Auffassungen bestehen. Eine Einigung konnte lediglich über den Verlauf der Sockelgrenze in Küstennähe erzielt werden; bezüglich des weiteren Grenzverlaufs behält sich jede Vertragspartei ihren Rechtsstandpunkt vor.

Bezüglich des Festlandsockels vor den einander gegenüberliegenden Küsten der Ostsee besteht Einverständnis darüber, dass sich die Grenze nach der Mittellinie bestimmt. Demgemäss erklären beide Vertragsparteien, dass sie keine grundsätzlichen Einwendungen dagegen erheben werden, wenn die andere Vertragspartei ihren Teil des Festlandsockels der Ostsee unter Zugrundelegung der Mittellinie abgrenzt.

GESCHEHEN zu Bonn am 9. Juni 1965 in zwei Urschriften in dänischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich Dänemark :

Per HÆKKERUP

Für die Bundesrepublik Deutschland :

SCHRÖDER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8289. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE DELIMITATION, IN THE COASTAL REGIONS, OF THE CONTINENTAL SHELF OF THE NORTH SEA. SIGNED AT BONN, ON 9 JUNE 1965

The Kingdom of Denmark and  
The Federal Republic of Germany,

Considering that an agreed delimitation of the continental shelf of the North Sea adjacent to their territories is urgently necessary in the coastal regions,

Have agreed as follows :

*Article 1*

The boundary line between the Danish and German portions of the continental shelf of the North Sea shall run, in the coastal regions, in a straight line from the point indicated in the 1921 description of the frontier at which the prolongation of the line connecting the East List Beacon with the median point of the line connecting the two West List Beacons reaches the open sea to a point 55° 10' 03.4" N, 7° 33' 09.6" E by the European Datum System (corresponding to the Danish geographical co-ordinates 55° 10' 01.1" N, 7° 33' 16.7" E and the German geographical co-ordinates 55° 10' 07.1" N, 7° 33' 07.7" E).

*Article 2*

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Denmark within three months after the entry into force of this Agreement.

*Article 3*

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force on the day following the exchange of the instruments of ratification.

<sup>1</sup> Came into force on 27 May 1966, the date following that of the exchange of the instruments of ratification which took place at Copenhagen on 26 May 1966, in accordance with article 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8289. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL DE LA MER DU NORD À PROXIMITÉ DES CÔTES. SIGNÉ À BONN, LE 9 JUIN 1965

Le Royaume du Danemark et

La République fédérale d'Allemagne,

Considérant qu'il est urgent de procéder d'un commun accord à la délimitation, à proximité des côtes, du plateau continental de la mer du Nord adjacent à leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La délimitation entre la partie danoise et la partie allemande du plateau continental de la mer du Nord à proximité des côtes est constituée par une ligne droite qui part du point, indiqué dans la description de frontière faite en 1921, où le prolongement de la ligne reliant le feu oriental du List au point médian de la ligne reliant les deux feux occidentaux du List atteint la pleine mer et qui aboutit au point de coordonnées 55° 10' 03,4'' N, 7° 33' 09,6'' E du European Datum System (correspondant au point de coordonnées 55° 10' 01,1'' N, 7° 33' 16,7'' E des coordonnées géographiques danoises, et au point de coordonnées 55° 10' 07,1'' N, 7° 33' 07,7'' E des coordonnées géographiques allemandes).

*Article 2*

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement du Royaume du Danemark dans les trois mois de son entrée en vigueur.

*Article 3*

1. Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le lendemain de l'échange des instruments de ratification.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mai 1966, le lendemain de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Copenhague le 26 mai 1966, conformément à l'article 3.

DONE at Bonn on 9 June 1965, in duplicate in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark :

Per HÆKKERUP

For the Federal Republic of Germany :

SCHRÖDER

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM  
OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
CONCERNING THE DELIMITATION, IN THE COASTAL RE-  
GIONS, OF THE CONTINENTAL SHELF OF THE NORTH SEA

The Danish-German negotiations conducted at the instance of Germany concerning the delimitation of the continental shelf adjacent to the Danish and German coast have disclosed that there are differences of views concerning the principles of delimitation of the continental shelf of the North Sea. Agreement could be reached only on the course of the boundary line of the continental shelf in the coastal regions; each Contracting Party reserves its legal position with respect to the further course of the boundary line.

With respect to the continental shelf adjacent to the coasts of the Baltic Sea opposite each other, it is agreed that the boundary shall be determined according to the median line. Each Contracting Party accordingly declares that it will raise no objections of principle if the other Contracting Party delimits its portion of the continental shelf of the Baltic Sea on the basis of the median line.

DONE at Bonn on 9 June 1965, in duplicate in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark :

Per HÆKKERUP

For the Federal Republic of Germany :

SCHRÖDER

FAIT à Bonn le 9 juin 1965, en deux exemplaires originaux, en langues danoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :

Per HÆKKERUP

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SCHRÖDER

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK  
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT  
LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL DE LA MER  
DU NORD À PROXIMITÉ DES CÔTES

Les négociations germano-danoises entreprises sur l'initiative de l'Allemagne en vue de la délimitation du plateau continental adjacent aux côtes danoises et allemandes ont fait apparaître que des divergences subsistent sur les principes de la délimitation du plateau continental de la mer du Nord. L'accord n'a pu se faire que sur la délimitation du plateau continental à proximité des côtes. Pour ce qui est du reste de la délimitation, chacune des Parties contractantes réserve sa position juridique.

En ce qui concerne le plateau continental adjacent aux côtes qui se font face dans la mer Baltique, il est convenu que la délimitation en est constituée par la ligne médiane. Chacune des Parties contractantes déclare donc n'élever aucune objection de principe à ce que l'autre Partie contractante délimite sa partie du plateau continental de la mer Baltique en se fondant sur le principe de la ligne médiane.

FAIT à Bonn le 9 juin 1965, en deux exemplaires originaux, en langues danoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :

Per HÆKKERUP

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SCHRÖDER



No. 8290

---

**NETHERLANDS  
and  
AUSTRIA**

**Treaty concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions and authentic acts in the sphere of civil and commercial law. Signed at The Hague, on 6 February 1963**

*Official texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 5 August 1966.*

---

**PAYS-BAS  
et  
AUTRICHE**

**Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des décisions judiciaires et des actes authentiques en matière civile et commerciale. Signée à La Haye, le 6 février 1963**

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 5 août 1966.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8290. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK BETREFFENDE DE WEDERZIJDSE ERKENNING EN TENUITVOERLEGGING VAN RECHTERLIJKE BESLISSINGEN EN AUTHENTIEKE AKTEN OP HET GEBIED VAN HET BURGERLIJK RECHT

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de Bondsprezident van de Republiek Oostenrijk,

De wens koesterende om de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van in burgerlijke zaken gegeven rechterlijke beslissingen alsmede van authentieke akten te regelen,

Hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot Hun Gevolmachtigden benoemd :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

De Heer dr. H. R. van Houten, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken,

De Bondsprezident van de Republiek Oostenrijk :

De Heer dr. Claus Winterstein, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van de Republiek Oostenrijk in het Koninkrijk der Nederlanden,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

*Artikel 1*

(1) Dit Verdrag is van toepassing op beslissingen, die in vermogensrechtelijke zaken door de gewone gerechten van de Hoge Verdragsluitende Partijen zijn gegeven.

(2) Voor de toepassing van dit Verdrag worden de Oostenrijkse „Arbeitsgerichte” met gewone gerechten op een lijn gesteld.

(3) Onder „vermogensrechtelijke zaken” worden voor de toepassing van dit Verdrag ook wettelijke onderhoudsvorderingen verstaan.

(4) Onder „beslissingen” worden voor de toepassing van dit Verdrag verstaan : alle beslissingen, hoe ook genaamd (zoals vonnissen, beslissingen in kort geding, beschikkingen, arresten, dwangbevelen, Urteile, *Zahlungsbefehle*, *Zahlungsaufträge*, *Beschlüsse*), gegeven in zaken van eigenlijke of oneigenlijke rechtspraak, met uitzondering evenwel van :



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8290. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON GERICHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN UND ÖFFENTLICHEN URKUNDEN AUF DEM GEBIET DES ZIVIL- UND HANDELSRECHTES

---

Ihre Majestät die Königin der Niederlande und der Bundespräsident der Republik Österreich,

Von dem Wunsche geleitet, die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von in Zivil- und Handelssachen gefällten gerichtlichen Entscheidungen sowie von öffentlichen Urkunden zu sichern,

Haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schliessen und haben zu Bevollmächtigten ernannt :

Ihre Majestät die Königin der Niederlande :

Herrn Dr. H. R. van Houten, Staatssekretär für auswärtige Angelegenheiten,

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Dr. Claus Winterstein, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter der Republik Österreich im Königreich der Niederlande,

Die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben :

*Artikel 1*

(1) Dieses Abkommen ist auf die von den ordentlichen Gerichten der Hohen Vertragschliessenden Teile in vermögensrechtlichen Angelegenheiten gefällten Entscheidungen anzuwenden.

(2) Für die Anwendung des Abkommens sind die österreichischen Arbeitsgerichte den ordentlichen Gerichten gleichgestellt.

(3) Unter „vermögensrechtliche Angelegenheiten“ sind für die Anwendung des Abkommens auch gesetzliche Unterhaltsansprüche zu verstehen.

(4) Unter „Entscheidungen“ sind für die Anwendung des Abkommens zu verstehen : alle Entscheidungen, ohne Rücksicht auf ihre Benennung (insbesondere *vonnissen, beslissingen in kort geding, beschikkingen, arresten, dwangbevelen, Urteile, Zahlungsbefehle, Zahlungsaufträge, Beschlüsse*), welche in Angelegenheiten der streitigen oder der ausserstreitigen Gerichtsbarkeit ergangen sind ; ausgenommen sind jedoch :

- a) beslissingen inzake faillissement, akkoord en surséance van betaling;
- b) voorlopige maatregelen;
- c) beslissingen van de strafrechter omtrent burgerrechtelijke vorderingen;
- d) beslissingen van Nederlandse gerechten voorzover daarbij een schuldenaar veroordeeld is tot betaling van een dwangsom aan de schuldeiser voor het geval de schuldenaar zijn verplichting tot het verrichten of nalaten van een handeling niet nakomt, tenzij de verbeurde geldsom door een nadere beslissing van een Nederlands gerecht vastgesteld is.

### Artikel 2

(1) De door de gerechten van een der Hoge Verdragsluitende Partijen gegeven beslissingen worden in het gebied van de andere Hoge Verdragsluitende Partij erkend, indien zij voldoen aan de volgende voorwaarden :

- a) dat de beslissing is gegeven door een in de zin van artikel 3 van dit Verdrag bevoegd gerecht;
- b) dat de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan;
- c) dat de partijen wettig vertegenwoordigd zijn geweest of, in geval van een beslissing bij verstek, wettig zijn opgeroepen; betreft het een dwangbevel, „*Zahlungsauftrag*” of „*Zahlungsbefehl*”, dan dient het stuk wettig te zijn bezorgd bij degene tegen wie het is uitgevaardigd;
- d) dat de erkenning niet in strijd is met de openbare orde van de Staat, waar zij wordt ingeroepen; met name mag in de Staat, waar de erkenning wordt ingeroepen, niet reeds een in kracht van gewijsde gegane beslissing zijn gegeven in dezelfde zaak tussen dezelfde partijen;
- e) dat in de Staat, waar de erkenning wordt ingeroepen, niet reeds een geding aanhangig is in dezelfde zaak tussen dezelfde partijen, dat aldaar aanhangig is gemaakt vóór de aanvang van het geding in de Staat waar de beslissing is gegeven.

(2) De in het voorgaande lid onder c genoemde voorwaarde is niet vervuld, wanneer

- a) in geval van een beslissing bij verstek de niet-verschenen partij ten overstaan van het gerecht waarbij de erkenning wordt ingeroepen, bewijst dat zij niet zo tijdig van het geding kennis heeft gekregen dat zij daarin kon verschijnen;
- b) indien het betreft een dwangbevel, een „*Zahlungsauftrag*” of een „*Zahlungsbefehl*”, de partij tegen wie het is uitgevaardigd, ten overstaan van het gerecht waarbij de erkenning wordt ingeroepen, bewijst dat zij van de beslissing niet

- a) Entscheidungen im Konkursverfahren, im Ausgleichsverfahren und im Verfahren des Zahlungsaufschubes;
- b) einstweilige Verfügungen;
- c) Entscheidungen der Strafgerichte über zivilrechtliche oder handelsrechtliche Ansprüche;
- d) Entscheidungen niederländischer Gerichte, soweit darin ein Schuldner zur Zahlung eines Geldbetrages an den Gläubiger für den Fall verurteilt worden ist, dass der Schuldner seiner Verpflichtung zu einer Handlung oder Unterlassung nicht nachkommt (*dwangsom*), es sei denn, dass der verwirkte Geldbetrag durch eine weitere Entscheidung eines niederländischen Gerichtes festgesetzt ist.

#### Artikel 2

(1) Die von den Gerichten eines der Hohen Vertragschliessenden Teile gefällten Entscheidungen werden im Gebiet des anderen anerkannt, wenn sie die folgenden Voraussetzungen erfüllen :

- a) Die Entscheidung muss von einem im Sinne des Artikels 3 dieses Abkommens zuständigen Gericht gefällt worden sein;
- b) die Entscheidung muss rechtskräftig sein;
- c) die Parteien müssen gesetzmässig vertreten gewesen oder im Falle einer Versäumnisentscheidung gesetzmässig geladen worden sein; handelt es sich um einen Zahlungsauftrag, einen Zahlungsbefehl oder einen „*dwangbevel*“, so muss die Entscheidung demjenigen, gegen den sie erlassen worden ist, gesetzmässig zugestellt worden sein;
- d) die Anerkennung darf der öffentlichen Ordnung des Staates, in dem sie beantragt wird, nicht widersprechen, insbesondere darf nicht in dem Staat, in dem die Anerkennung beantragt wird, bereits eine rechtskräftige Entscheidung in derselben Sache und zwischen denselben Parteien gefällt worden sein;
- e) in dem Staat, in dem die Anerkennung beantragt wird, darf nicht bereits ein Verfahren in derselben Sache und zwischen denselben Parteien schweben, das vor der Einleitung des Verfahrens in dem Staat, in dem die Entscheidung gefällt wurde, anhängig gemacht worden ist.

(2) Die im Absatz 1 Buchstabe *c* vorgesehene Voraussetzung ist nicht erfüllt, wenn

- a) im Falle einer Versäumnisentscheidung die nicht erschienene Partei dem Gericht, bei dem die Anerkennung beantragt wird, beweist, dass sie von dem Verfahren nicht zeitgerecht Kenntnis erhalten haben konnte, um sich daran zu beteiligen;
- b) im Falle eines Zahlungsauftrages, eines Zahlungsbefehls oder eines „*dwangbevel*“ die Partei, gegen welche die Entscheidung erlassen wurde, dem Gericht, bei dem die Anerkennung beantragt wird, beweist, dass sie von der Ent-

zo tijdig kennis heeft gekregen dat zij daartegen in verzet kon gaan („*Einwendungen, Widerspruch erheben*”).

### Artikel 3

(1) In de zin van artikel 2, lid 1 onder *a*, is, met uitzondering van de hierna in lid 2 genoemde gevallen, bevoegd het gerecht dat de beslissing heeft gegeven,

- a*) indien op het tijdstip van de aanvang van het geding de gedaagde in de Staat welks gerecht de beslissing heeft gegeven, zijn woonplaats of zijn gewone verblijfplaats had;
- b*) indien de gedaagde een onderneming of een filiaal had in de Staat welks gerecht de beslissing heeft gegeven, en aldaar in rechte betrokken is ter zake van geschillen, die op die onderneming of dat filiaal betrekking hebben;
- c*) indien de gedaagde zich schriftelijk door overeenkomst of domiciliekeuze voor een bepaald geschil of voor geschillen uit een bepaalde rechtsverhouding voortspuitende, had onderworpen aan de rechtsmacht van dat gerecht;
- d*) wanneer de gedaagde op de rechtsstrijd ten gronde is ingegaan zonder bezwaren tegen de bevoegdheid van het gerecht (lid 4) te hebben opgeworpen;
- e*) in geval van een eis in reconventie, indien in de zin van dit artikel het gerecht bevoegd was te beslissen in conventie.

(2) In gedingen met betrekking tot zakelijke rechten op onroerende goederen en de overgang van zulke goederen ter zake des doods zijn bevoegd de gerechten van de Staat, waar de goederen zijn gelegen.

(3) De gerechten van de Staat, waar de erkenning wordt ingeroepen, zijn gebonden aan de feiten zoals die in de beslissing zijn vastgesteld en waarop het gerecht dat de beslissing heeft gegeven, zijn bevoegdheid heeft gegrond.

(4) Onder „bezwaar tegen de bevoegdheid van het gerecht” in de zin van het eerste lid onder *d* wordt mede verstaan elke verklaring van de gedaagde, dat hij de bevoegdheid van het gerecht enkel in de zin van dit artikel bestrijdt.

(5) De gerechten van de Hoge Verdragsluitende Partij in wier gebied de beslissing is gegeven, zijn niettemin niet bevoegd in de zin van artikel 2, lid 1 onder *a*, indien naar het recht van de andere Hoge Verdragsluitende Partij haar eigen gerechten of die van een derde Staat uitsluitend bevoegd waren.

scheidung nicht zeitgerecht Kenntnis erhalten haben konnte, um dagegen Einwendungen (Widerspruch, „*verzet*“) zu erheben.

### Artikel 3

(1) Im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe *a* ist, mit Ausnahme der im nachstehenden Absatz 2 angeführten Fälle, die Zuständigkeit des Gerichtes, das die Entscheidung gefällt hat, begründet,

- a*) wenn der Beklagte im Zeitpunkt der Einleitung des Verfahrens in dem Staat, dessen Gericht die Entscheidung gefällt hat, seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte;
- b*) wenn der Beklagte in dem Staat, dessen Gericht die Entscheidung gefällt hat, ein Unternehmen oder eine Zweigniederlassung hatte und dort wegen Streitigkeiten, die dieses Unternehmen oder diese Zweigniederlassung betreffen, belangt wurde;
- c*) wenn sich der Beklagte schriftlich durch eine Zuständigkeitsvereinbarung oder durch Annahme eines Wohnsitzes („*domiciliekeuze*“) für einen bestimmten Rechtsstreit oder für die aus einem bestimmten Rechtsverhältnis entspringenden Rechtsstreitigkeiten der Zuständigkeit dieses Gerichtes unterworfen hat;
- d*) wenn sich der Beklagte in die Sache selbst eingelassen hat, ohne Einwendungen gegen die Zuständigkeit des Gerichtes (Absatz 4) erhoben zu haben;
- e*) im Falle einer Widerklage, wenn das Gericht im Sinne dieses Artikels für die Klage zuständig war.

(2) In Verfahren, welche dingliche Rechte an Liegenschaften oder den Übergang solcher Rechte von Todes wegen betreffen, sind die Gerichte des Staates der gelegenen Sache zuständig.

(3) Die Gerichte des Staates, in dem die Anerkennung beantragt wird, sind an die Feststellungen von Tatsachen, die in der Entscheidung enthalten sind und auf die das Gericht, das die Entscheidung gefällt hat, seine Zuständigkeit gegründet hat, gebunden.

(4) Unter einer Einwendung gegen die Zuständigkeit des Gerichtes im Sinne des Absatzes 1 Buchstabe *d* ist auch jede Erklärung des Beklagten zu verstehen, wonach er die Zuständigkeit bloss im Sinne dieses Artikels bestreitet.

(5) Die Gerichte des Hohen Vertragsschliessenden Teiles, in dessen Gebiet die Entscheidung gefällt wurde, sind jedoch im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe *a* nicht zuständig, wenn nach dem Recht des anderen Hohen Vertragsschliessenden Teiles die Gerichte dieses oder eines dritten Staates ausschliesslich zuständig waren.

*Artikel 4*

De gerechten van de Hoge Verdragsluitende Partij waar de erkenning wordt ingeroepen, mogen de beslissing slechts toetsen aan de in artikel 2 vermelde voorwaarden. Voor het overige mag de beslissing noch wat de feiten, noch wat het recht betreft, worden getoetst.

*Artikel 5*

(1) Elke door een Nederlands gerecht gegeven beslissing, die in Nederland voor tenuitvoerlegging vatbaar is en die op grond van de voorgaande artikelen in Oostenrijk moet worden erkend, kan in Oostenrijk worden tenuitvoergelegd.

(2) Elke door een Oostenrijks gerecht gegeven beslissing, die in Oostenrijk voor tenuitvoerlegging vatbaar is en die op grond van de voorgaande artikelen in Nederland moet worden erkend, kan in Nederland worden tenuitvoergelegd, nadat het bevoegde Nederlandse gerecht de beslissing uitvoerbaar heeft verklaard.

(3) De procedure tot uitvoerbaarverklaring (tenuitvoerlegging) wordt beheerst door het recht van de Hoge Verdragsluitende Partij, in wier gebied de uitvoerbaarverklaring (tenuitvoerlegging) plaatsvindt.

*Artikel 6*

Is bij de beslissing over meer dan een vordering uitspraak gedaan, doch aan de voorwaarden voor de erkenning of tenuitvoerlegging slechts met betrekking tot een of meer van deze vorderingen voldaan, dan moet de beslissing in zoverre worden erkend of uitvoerbaar worden verklaard (tenuitvoergelegd).

*Artikel 7*

(1) De partij, die erkenning of uitvoerbaarverklaring (tenuitvoerlegging) verlangt, moet overleggen :

- a) een expeditie van de beslissing;
- b) bewijsstukken waaruit kan worden vastgesteld, dat de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan en — indien uitvoerbaarverklaring (tenuitvoerlegging) wordt verzocht — dat de beslissing vatbaar is voor tenuitvoerlegging in de Staat, waar zij is gegeven;
- c) indien het een beslissing bij verstek betreft, een gewaarmerkt afschrift van de dagvaarding of een ander geschrift dat kan dienen tot bewijs dat de gedaagde wettig is gedagvaard;
- d) indien het betreft een dwangbevel, „een *Zahlungsauftrag*” of een „*Zahlungsbefehl*”, een geschrift, dat kan dienen tot bewijs dat de beslissing op wettige wijze is bezorgd bij de gedaagde.

#### Artikel 4

Die Gerichte des Hohen Vertragschliessenden Teiles, in dem die Anerkennung beantragt wird, dürfen die Entscheidung nur daraufhin prüfen, ob die im Artikel 2 angeführten Voraussetzungen vorliegen. Darüber hinaus darf die Entscheidung weder in tatsächlicher noch in rechtlicher Hinsicht überprüft werden.

#### Artikel 5

(1) Jede von einem niederländischen Gericht gefällte und in den Niederlanden vollstreckbare Entscheidung, die auf Grund der vorhergehenden Artikel in Österreich anzuerkennen ist, kann in Österreich vollstreckt werden.

(2) Jede von einem österreichischen Gericht gefällte und in Österreich vollstreckbare Entscheidung, die auf Grund der vorhergehenden Artikel in den Niederlanden anzuerkennen ist, kann in den Niederlanden vollstreckt werden, nachdem das zuständige niederländische Gericht die Entscheidung für vollstreckbar erklärt hat.

(3) Das Vollstreckungsverfahren (das Verfahren zur Vollstreckbarerklärung) richtet sich nach dem Recht des Hohen Vertragschliessenden Teiles, in dessen Gebiet dieses Verfahren stattfindet.

#### Artikel 6

Ist durch die Entscheidung über mehrere Ansprüche entschieden worden, sind jedoch die Voraussetzungen für die Anerkennung oder die Vollstreckung nur hinsichtlich der Entscheidung über einen oder mehrere dieser Ansprüche erfüllt, so ist die Entscheidung in diesem Ausmass anzuerkennen oder zu vollstrecken (für vollstreckbar zu erklären).

#### Artikel 7

(1) Die Partei, welche die Anerkennung oder die Vollstreckung (Vollstreckbarerklärung) beantragt, hat vorzulegen :

- a) Eine Ausfertigung der Entscheidung;
- b) Unterlagen, aus denen sich ergibt, dass die Entscheidung rechtskräftig ist und, wenn die Vollstreckung (Vollstreckbarerklärung) beantragt wird, dass sie in dem Staat, in dem sie gefällt wurde, vollstreckbar ist;
- c) im Falle einer Versäumnisentscheidung eine mit der Bestätigung ihrer Richtigkeit versehene Abschrift der Ladung oder ein anderes zur Feststellung der gesetzmässigen Ladung des Beklagten geeignetes Schriftstück;
- d) im Falle eines Zahlungsauftrages oder eines Zahlungsbefehls oder eines „*dwangbevel*“ ein zur Feststellung der gesetzmässigen Zustellung der Entscheidung an die Partei, gegen die sie gefällt wurde, geeignetes Schriftstück.

(2) De over te leggen bescheiden behoeven niet te zijn gelegaliseerd doch dienen, indien het gerecht dat verlangt, vergezeld te gaan van een vertaling. De juistheid van de vertaling moet zijn bevestigd door een beëdigde vertaler, die in één van de beide Staten is toegelaten.

#### *Artikel 8*

(1) Gerechtelijke schikkingen en notariële akten die in een van de beide Staten tot stand zijn gekomen en in die Staat voor tenuitvoerlegging vatbaar zijn, worden in de andere Staat uitvoerbaar verklaard (tenuitvoergelegd), tenzij de tenuitvoerlegging in strijd is met de openbare orde van die Staat.

(2) De verzoekende partij moet een authentiek afschrift van de beschikking of de notariële akte overleggen, waaruit blijkt dat deze voor tenuitvoerlegging vatbaar is. Artikel 7, lid 2, is van toepassing.

(3) De bepalingen van de beide vorige leden zijn toepasselijk op voor de Oostenrijkse „Jugendämter” met betrekking tot onderhoudsverplichtingen tot stand gekomen schikkingen.

#### *Artikel 9*

Indien een geding voor een gerecht van een van beide Staten aanhangig is en te voorzien is dat de beslissing over het onderwerp van dit geding in de andere Staat zal moeten worden erkend, moet het gerecht, waarbij een vordering over hetzelfde onderwerp tussen dezelfde partijen later is aanhangig gemaakt, de eiser niet ontvankelijk verklaren.

#### *Artikel 10*

(1) Dit Verdrag doet geen afbreuk aan de bepalingen van andere overeenkomsten die tussen de beide Hoge Verdragsluitende Partijen bestaan of zullen tot stand komen en die eveneens de erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen of authentieke akten regelen.

(2) Dit Verdrag is slechts van toepassing op executoriale titels die na zijn inwerkingtreding zijn tot stand gekomen.

#### *Artikel 11*

(1) Dit Verdrag geldt, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, alleen voor het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

(2) Dit Verdrag kan door een notawisseling tussen de Regeringen van beide Staten in onderlinge overeenstemming worden uitgebreid tot elk van de buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk der Nederlanden. In de notawisseling wordt het tijdstip van het in werking treden van de uitbreiding vastgesteld.



(2) Die vorzulegenden Schriftstücke sind von Beglaubigungen befreit. Es sind ihnen, wenn das Gericht es verlangt, Übersetzungen anzuschliessen. Die Richtigkeit der Übersetzung muss von einem beideten Übersetzer, der in einem der beiden Staaten zugelassen ist, bestätigt sein.

#### *Artikel 8*

(1) Gerichtliche Vergleiche und Notariatsakte, die in einem der beiden Staaten geschlossen oder errichtet wurden und in diesem Staat vollstreckbar sind, werden in dem anderen Staat vollstreckt (für vollstreckbar erklärt), wenn die Vollstreckung der öffentlichen Ordnung dieses Staates nicht widerspricht.

(2) Die antragstellende Partei hat eine Ausfertigung des Vergleiches oder des Notariatsaktes, aus der sich die Vollstreckbarkeit ergibt, vorzulegen. Artikel 7 Absatz 2 ist anzuwenden.

(3) Die Bestimmungen der beiden vorhergehenden Absätze sind auf die vor den österreichischen Jugendämtern geschlossenen Vergleiche über Unterhaltsverpflichtungen anzuwenden.

#### *Artikel 9*

Ist ein Verfahren vor einem Gericht eines der beiden Staaten anhängig und wird die Entscheidung über den Gegenstand dieses Verfahrens im anderen Staat voraussichtlich anzuerkennen sein, so hat ein später mit einer Klage über denselben Gegenstand zwischen denselben Parteien befasstes Gericht dieses anderen Staates die Klage zurückzuweisen.

#### *Artikel 10*

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die Bestimmungen anderer Abkommen, denen die beiden Hohen Vertragschliessenden Parteien angehören oder angehören werden und die ebenfalls die Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen oder öffentlichen Urkunden regeln.

(2) Dieses Abkommen ist nur auf Exekutionstitel anzuwenden, die nach seinem Inkrafttreten entstanden sind.

#### *Artikel 11*

(1) Dieses Abkommen gilt hinsichtlich des Königreiches der Niederlande nur für den in Europa gelegenen Teil des Königreiches.

(2) Dieses Abkommen kann durch Notenwechsel zwischen den Regierungen der beiden Staaten einvernehmlich auf jeden der ausserhalb Europas gelegenen Teile des Königreiches der Niederlande ausgedehnt werden. In dem Notenwechsel wird der Zeitpunkt des Inkrafttretens der Ausdehnung festgelegt.

*Artikel 12*

(1) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De uitwisseling van de akten van bekrachtiging moet zo spoedig mogelijk te Wenen plaatsvinden.

(2) Het Verdrag treedt in werking op de zestigste dag na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

*Artikel 13*

(1) Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen kan dit Verdrag door een schriftelijke, tot de andere Hoge Verdragsluitende Partij te richten mededeling opzeggen. De opzegging wordt een jaar na het tijdstip, waarop zij werd medegedeeld, van kracht.

(2) De opzegging kan beperkt worden tot een of meer van de gebieden, tot welke het Verdrag krachtens artikel 11, lid 2, mocht zijn uitgebreid.

*Artikel 14*

Ieder geschil met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, dat tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen mocht ontstaan, moet langs diplomatieke weg worden bijgelegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdse Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 6e februari 1963, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk  
der Nederlanden :

H. R. VAN HOUTEN

Voor de Republiek Oostenrijk :

D<sup>r</sup> Claus WINTERSTEIN

*Artikel 12*

(1) Das vorliegende Abkommen ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat so bald wie möglich in Wien stattzufinden.

(2) Das Abkommen tritt am sechzigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

*Artikel 13*

(1) Jeder der Hohen Vertragschliessenden Teile kann das vorliegende Abkommen durch schriftliche, an den anderen Hohen Vertragschliessenden Teil zu richtende Notifikation aufkündigen. Die Aufkündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt, in dem sie notifiziert wurde, wirksam.

(2) Die Aufkündigung kann sich auf eines oder mehrere der Gebiete beschränken, auf die der Geltungsbereich des Abkommens gemäss Artikel 11 Absatz 2 ausgedehnt wurde.

*Artikel 14*

Jede Streitigkeit hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung des vorliegenden Abkommens, die zwischen den Hohen Vertragschliessenden Teilen entstehen könnte, ist auf diplomatischem Wege beizulegen.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterfertigt und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Den Haag am 6. Februar 1963, in zweifacher Ausfertigung in niederländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Für das Königreich  
der Niederlande :

H. R. VAN HOUTEN

Für die Republik Österreich :

Dr. Claus WINTERSTEIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8290. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND AUTHENTIC ACTS IN THE SPHERE OF CIVIL AND COMMERCIAL LAW. SIGNED AT THE HAGUE, ON 6 FEBRUARY 1963

Her Majesty the Queen of the Netherlands and the Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to provide for the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions rendered in civil and commercial matters and of authentic acts,

Have decided to conclude a treaty for that purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Mr. H. R. van Houten, Secretary of State for Foreign Affairs;

The Federal President of the Republic of Austria :

Mr. Claus Winterstein, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria to the Kingdom of the Netherlands,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

(1) This Treaty shall apply to decisions rendered in matters relating to property by the ordinary courts of the High Contracting Parties.

(2) For purposes of the application of this Treaty, Austrian labour courts (*Arbeitsgerichte*) shall be treated as equivalent to ordinary courts.

(3) For purposes of the application of this Treaty, the term " matters relating to property " shall be deemed to include statutory claims for maintenance.

(4) For purposes of the application of this Treaty, the term " decisions " shall be deemed to refer to all decisions, regardless of the name given to them

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1966, the sixtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Vienna on 1 March 1966, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8290. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET DES ACTES AUTHENTIQUES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 6 FÉVRIER 1963

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et le Président de la République fédérale d'Autriche,

Désireux d'assurer la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judiciaires rendues en matière civile et commerciale, ainsi que des actes authentiques,

Ont décidé de conclure à cet effet une convention et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. H. R. van Houten, Secrétaire d'État aux affaires étrangères,

Le Président de la République fédérale d'Autriche :

M. Claus Winterstein, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Autriche dans le Royaume des Pays-Bas,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier*

1. La présente Convention s'applique aux décisions judiciaires rendues en matière de droits patrimoniaux par les tribunaux ordinaires des Hautes Parties contractantes.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention, les conseils de prud'hommes autrichiens sont assimilés aux tribunaux ordinaires.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention, les créances alimentaires sont également comprises dans les « droits patrimoniaux ».

4. Aux fins de l'application de la présente Convention, par « décisions » il faut entendre toutes décisions, quelle qu'en soit la dénomination (arrêts, mandat

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 avril 1966, le soixantième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 1<sup>er</sup> mars 1966, conformément à l'article 12.

(e.g. judgements (*vonnissen, arresten, Urteile*), summary decisions (*beslissingen in kort geding*), orders (*beschikkingen, Beschlüsse*), payment orders (*dwangbevelen, Zahlungsbefehle, Zahlungsaufträge*)), which are rendered in adversary or non-adversary proceedings; the following shall, however, be excepted :

- (a) Decisions in bankruptcy proceedings, proceedings for a composition or proceedings for a moratorium;
- (b) Interim orders;
- (c) Decisions of the criminal courts in respect of claims arising under civil or commercial law;
- (d) Decisions of Netherlands courts directing the debtor to pay a penalty (*dwangsom*) to the creditor if the former fails to comply with his obligation to perform or forbear from an act, save where the amount of the penalty incurred has been fixed by a further decision of a Netherlands court.

#### Article 2

(1) Decisions rendered by the courts of one of the High Contracting Parties shall be recognized in the territory of the other High Contracting Party if they satisfy the following conditions :

- (a) That the decision was rendered by a court having jurisdiction under article 3 of this Treaty;
- (b) That the decision has become final;
- (c) That the parties were duly represented or, in the case of a decision by default, were duly summoned to appear; in the case of a payment order, the decision must have been duly communicated to the party against whom it was rendered;
- (d) That recognition is not contrary to the public policy of the State in which it is applied for and, in particular, that a final decision has not already been rendered in the same matter and between the same parties in the State in which recognition is applied for;
- (e) That proceedings instituted before the institution of proceedings in the State in which the decision was rendered are not pending in respect of the same matter and between the same parties in the State in which recognition is applied for.

(2) The condition laid down in paragraph (1) (c) shall be deemed not to have been satisfied if :

- (a) In the case of a decision by default, the defaulting party satisfies the court applied to for recognition that he did not receive notice of the proceedings in time to take part in them;

de paiement, ordre de paiement, jugements), rendues en matière contentieuse ou gracieuse, à l'exception :

- a) Des décisions relatives à la faillite, au concordat et au sursis de paiement;
- b) Des ordonnances de référé;
- c) Des décisions rendues en matière civile ou commerciale par une juridiction répressive;
- d) Des décisions des tribunaux néerlandais qui condamnent le débiteur à verser une astreinte au créancier au cas où il n'exécute pas une obligation de faire ou de ne pas faire, à moins que le montant de l'astreinte ne soit fixé par une nouvelle décision d'un tribunal néerlandais.

#### Article 2

1. Les décisions rendues par les tribunaux de l'une des Hautes Parties contractantes sont reconnues dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante si elles remplissent les conditions ci-après :

- a) La décision doit avoir été rendue par un tribunal compétent au sens de l'article 3 de la présente Convention;
- b) La décision doit être passée en force de chose jugée;
- c) Les parties doivent avoir été régulièrement représentées ou déclarées défaillantes après avoir été régulièrement citées à comparaître; lorsqu'il s'agit d'un ordre de paiement, d'un mandat de paiement ou d'un *dwangbevel*, la décision doit avoir été régulièrement notifiée à la personne contre laquelle elle a été rendue;
- d) La reconnaissance ne doit pas être incompatible avec l'ordre public de l'État où elle est invoquée; en particulier, aucune décision passée en force de chose jugée qui était fondée sur la même cause et était mue entre les mêmes parties ne doit avoir été rendue dans l'État où la reconnaissance est invoquée;
- e) Aucune procédure fondée sur la même cause et mue entre les mêmes parties qui aurait été engagée avant l'introduction de l'instance dans l'État où la décision a été rendue, ne doit être en cours dans l'État où la reconnaissance est invoquée.

2. Les conditions prévues à l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article ne sont pas remplies si :

- a) En cas de décision rendue par défaut, la partie défaillante établit devant le tribunal auquel la reconnaissance est demandée qu'elle n'a pas pu avoir connaissance de l'action engagée contre elle en temps utile pour se défendre;

- (b) In the case of a payment order, the party against whom the decision was rendered satisfies the court applied to for recognition that he did not receive notice of the decision in time to oppose it.

### Article 3

(1) The court which rendered the decision shall be deemed to have jurisdiction within the meaning of article 2, paragraph (1) (a), save in the cases referred to in paragraph (2) below,

- (a) If, on the date of the institution of proceedings, the defendant had his domicile or habitual residence in the State whose court rendered the decision;
- (b) If the defendant had an enterprise or a branch establishment in the State whose court rendered the decision and suit was brought against him there in an action relating to the enterprise or branch establishment;
- (c) If, by written agreement or election of domicile, the defendant has submitted to the jurisdiction of the said court in respect of a particular action or in respect of actions arising from a particular legal relationship;
- (d) If the defendant has entered a defence on the merits without contesting the jurisdiction of the court (paragraph (4));
- (e) In the case of a counter-claim, if the court had jurisdiction within the meaning of this article in respect of the principal claim.

(2) In proceedings relating to rights *in rem* in immovable property or to the transfer of such rights *mortis causa*, the courts of the State in which the property is situated shall have jurisdiction.

(3) The courts of the State in which recognition is applied for shall be bound by the findings of fact which are set out in the decision and on the basis of which the court which rendered the decision claimed jurisdiction.

(4) Action to contest the jurisdiction of the court within the meaning of paragraph (1) (d) shall be deemed to include any statement by the defendant disputing that jurisdiction solely within the meaning of this article.

(5) The courts of the High Contracting Party in whose territory the decision was rendered shall not, however, be deemed to have jurisdiction within the meaning of article 2, paragraph (1) (a), if, under the law of the other High Contracting Party, the courts of that State or of a third State had sole jurisdiction.

### Article 4

The courts of the High Contracting Party in which recognition is applied for may examine the decision only for the purpose of determining whether the



- b) En cas de mandat de paiement, d'ordre de paiement ou de *dwangbevel*, la partie contre laquelle la décision a été rendue établit devant le tribunal auquel la reconnaissance est demandée qu'elle n'a pas pu avoir connaissance de la décision en temps utile pour y faire opposition.

### Article 3

1. Aux fins de l'application de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2, le tribunal qui a rendu la décision est, sous réserve des cas prévus au paragraphe 2 du présent article, considéré comme étant compétent :

- a) Si le défendeur avait, au moment où l'instance a été mise en mouvement, son domicile ou sa résidence habituelle dans l'État où siège ce tribunal;
- b) Si le défendeur avait, dans l'État où siège ce tribunal, une entreprise ou une succursale et s'il y avait été cité pour des contestations relatives à cette entreprise ou à cette succursale;
- c) Si le défendeur s'est soumis par écrit à la compétence de ce tribunal, soit par une élection de domicile, soit par une autre stipulation attributive de compétence, pour un certain litige ou pour les litiges découlant d'une certaine situation de droit;
- d) Si le défendeur a présenté des défenses au fond sans avoir contesté la compétence du tribunal (par. 4);
- e) Si, en cas de demande reconventionnelle, le tribunal était compétent, au sens du présent article, pour connaître de la demande principale.

2. En cas d'actions concernant des droits réels sur des immeubles ou le transfert de tels droits par suite de décès, les tribunaux compétents sont ceux de l'État où les immeubles sont sis.

3. Les tribunaux de l'État où la reconnaissance est invoquée sont liés par les constatations de fait consignées dans la décision et sur lesquelles le tribunal qui a rendu la décision s'est fondé pour se déclarer compétent.

4. Par « contestation de la compétence du tribunal », au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent article, il faut entendre également toute déclaration du défendeur par laquelle il conteste la compétence du tribunal au sens du présent article uniquement.

5. Les tribunaux de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue ne sont toutefois pas compétents, au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2, si, aux termes de la législation de l'autre Haute Partie contractante, les tribunaux de cette dernière partie ou d'un État tiers sont seuls compétents.

### Article 4

Les tribunaux de la Haute Partie contractante où la reconnaissance est invoquée ne peuvent examiner la décision qu'en vue d'établir s'il existe un des

conditions laid down in article 2 have been satisfied. Beyond that, the decision may not be examined in respect of either the facts or the law.

#### *Article 5*

(1) Any decision rendered by a Netherlands court which is enforceable in the Netherlands and which qualifies for recognition in Austria under the preceding articles may be enforced in Austria.

(2) Any decision rendered by an Austrian court which is enforceable in Austria and which qualifies for recognition in the Netherlands under the preceding articles may be enforced in the Netherlands after it has been declared enforceable by the competent Netherlands court.

(3) The proceedings for a declaration of enforceability (enforcement proceedings) shall be governed by the law of the High Contracting Party in whose territory the proceedings take place.

#### *Article 6*

If the decision deals with more than one claim but the conditions for recognition or enforcement have been satisfied with respect to only one or several of the claims, the decision shall be recognized or declared enforceable (enforced) to that extent.

#### *Article 7*

(1) The party applying for recognition or a declaration of enforceability (enforcement) must produce :

- (a) A copy of the decision;
- (b) Documentary proof that the decision has become final and, if a declaration of enforceability (enforcement) is applied for, that the decision is enforceable in the State in which it was rendered;
- (c) In the case of a decision by default, a certified true copy of the summons or any other documentary evidence that the defendant was duly summoned to appear;
- (d) In the case of a payment order, any documentary evidence that the decision has been duly communicated to the party against whom it was rendered.

(2) The documents to be produced shall be exempt from legalization but shall, if the court so requests, be accompanied by a translation. The translation must be certified correct by a sworn translator who is duly licensed in one of the two States.

motifs visés à l'article 2 pour lesquels la reconnaissance peut être refusée. Les constatations de fait et les considérations de droit sur lesquelles la décision est fondée ne peuvent faire l'objet d'un examen.

#### Article 5

1. Toute décision d'un tribunal néerlandais qui est exécutoire aux Pays-Bas et est susceptible d'être reconnue en Autriche conformément aux articles précédents de la présente Convention peut être exécutée en Autriche.

2. Toute décision d'un tribunal autrichien qui est exécutoire en Autriche et est susceptible d'être reconnue aux Pays-Bas conformément aux articles précédents de la présente Convention peut être exécutée aux Pays-Bas après avoir été déclarée exécutoire par le tribunal néerlandais compétent.

3. La procédure d'exequatur est régie par la législation de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est poursuivie.

#### Article 6

Si la décision portait sur plusieurs chefs de demande et si les conditions prescrites pour la reconnaissance ou l'exécution ne se trouvent remplies qu'en ce qui concerne un de ces chefs de demande ou certains d'entre eux, seules les parties de la décision qui y ont trait sont reconnues ou exécutées (déclarées exécutoires).

#### Article 7

1. La partie qui demande la reconnaissance ou l'exequatur doit produire :

- a) Une expédition de la décision;
- b) Les pièces établissant que la décision est passée en force de chose jugée et, si l'exequatur est demandé, que la décision est exécutoire dans l'État où elle a été rendue;
- c) En cas de décision par défaut, une copie certifiée conforme de l'exploit ou de tout autre document établissant que le défendeur a été régulièrement cité à comparaître;
- d) En cas de mandat de paiement, d'ordre de paiement ou de *dwangbevel*, toute pièce établissant que la décision a été régulièrement communiquée à la partie contre laquelle elle a été rendue.

2. Les documents à produire n'ont pas à être légalisés. Ils sont accompagnés d'une traduction si le tribunal le demande. La traduction doit être certifiée par un traducteur juré de l'un des deux États.

*Article 8*

(1) Judicial settlements and notarial acts concluded or drawn up in one of the two States and enforceable in that State shall be declared enforceable (enforced) in the other State unless their enforcement is contrary to the public policy of the latter State.

(2) The applicant party must produce a copy of the settlement or notarial act showing that it is enforceable. The provisions of article 7, paragraph (2), shall apply.

(3) The provisions of the two preceding paragraphs shall apply to settlements concerning maintenance obligations concluded at Austrian Youth Offices (*Jugendämter*).

*Article 9*

Where a case is pending before a court of one of the two States and it is anticipated that the decision in the matter will require recognition in the other State, a court of the latter State shall decline to hear any action subsequently brought before it in the same matter and between the same parties.

*Article 10*

(1) This Treaty shall not affect the provisions of other agreements which are or may hereafter be in force between the two High Contracting Parties and which also govern the recognition and enforcement of judicial decisions or authentic acts.

(2) This Treaty shall apply only to executory instruments drawn up after its entry into force.

*Article 11*

(1) This Treaty shall apply, in the case of the Kingdom of the Netherlands, only to that part of the Kingdom which is situated in Europe.

(2) This Treaty may be extended by agreement, by means of an exchange of notes between the Governments of the two States, to any of the parts of the Kingdom of the Netherlands which are situated outside Europe. In the exchange of notes, the date of entry into force of the extension shall be specified.

*Article 12*

(1) This Treaty shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Vienna as soon as possible.

(2) The Treaty shall enter into force on the sixtieth day following the exchange of the instruments of ratification.

*Article 8*

1. Les transactions judiciaires et les actes notariés qui sont intervenus ou ont été établis dans l'un des deux États et qui sont exécutoires dans cet État sont exécutés (déclarés exécutoires) dans l'autre État si l'exécution n'est pas incompatible avec l'ordre public dudit État.

2. La partie requérante doit produire une expédition de la transaction ou de l'acte notarié établissant qu'ils sont exécutoires. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 s'appliquent à cette production.

3. Les dispositions des deux paragraphes précédents du présent article s'appliquent aux transactions relatives aux dettes alimentaires qui sont intervenues devant les services autrichiens de la jeunesse.

*Article 9*

Les tribunaux de chacun des deux États s'abstiendront de statuer sur une demande, lorsque celle-ci, fondée sur la même cause et mue entre les mêmes parties, est déjà pendante devant un tribunal de l'autre État et s'il peut en résulter une décision qui devrait être reconnue dans l'autre État.

*Article 10*

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions d'autres conventions auxquelles les Hautes Parties contractantes sont ou seront parties et qui règlent également la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires ou des actes authentiques.

2. La présente Convention ne s'applique qu'aux titres d'exécution intervenus après son entrée en vigueur.

*Article 11*

1. La présente Convention ne s'applique, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, qu'à la partie du Royaume située en Europe.

2. L'application de la présente Convention pourra être étendue, par voie d'échange de notes entre les Gouvernements des deux États, à toute partie du Royaume des Pays-Bas située hors d'Europe. La date d'entrée en vigueur d'une telle extension sera spécifiée dans l'échange de notes.

*Article 12*

1. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le sixtième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

*Article 13*

(1) Either of the High Contracting Parties may denounce this Treaty by giving notice in writing to the other High Contracting Party. The denunciation shall take effect one year after the date on which notice was given.

(2) The denunciation may be limited to any area or areas to which the Treaty has been extended in accordance with the provisions of article 11, paragraph (2).

*Article 14*

Any dispute which may arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at The Hague on 6 February 1963, in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

H. R. VAN HOUTEN

For the Republic of Austria :

Claus WINTERSTEIN

*Article 13*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée à l'autre Haute Partie contractante. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été notifiée.

2. La dénonciation pourra être limitée à un ou plusieurs des territoires auxquels l'application de la présente Convention aura été étendue conformément au paragraphe 2 de l'article 11.

*Article 14*

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui pourrait s'élever entre les Hautes Parties contractantes sera réglé par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en néerlandais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 6 février 1963.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. R. VAN HOUTEN

Pour la République d'Autriche :

Claus WINTERSTEIN





No. 8291

---

**NETHERLANDS**  
and  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier. Signed at The Hague, on 30 May 1958**

*Official texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 5 August 1966.*

---

**PAYS-BAS**  
et  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlandaise-allemande. Signé à La Haye, le 30 mai 1958**

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 5 août 1966.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8291. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLICHEIT DUITSLAND NOPENS DE SAMENVOEGING VAN DE GRENSCONTROLE EN DE INSTELLING VAN GEMEENSCHAPPELIJKE SPOORWEGSTATIONS OF VAN GRENSAFLOSSTATIONS AAN DE NEDERLANDS-DUITSE GRENS

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President van de Bondsrepubliek Duitsland,

geleid door de wens de overschrijding van de gemeenschappelijke grens per spoor en langs land- en waterwegen te bespoedigen,

hebben besloten een overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden benoemd :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie mr. J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken, de President van de Bondsrepubliek Duitsland :

Zijne Excellentie dr. H. Mühlendorf, Ambassadeur te 's-Gravenhage, die na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, het volgende zijn overeengekomen :

HOOFDSTUK I

ALGEMENE BEPALINGEN

*Artikel 1*

1. De beide landen zullen binnen het kader van deze Overeenkomst het overschrijden van de gemeenschappelijke grens in het spoorwegverkeer, wegverkeer en scheepvaartverkeer bespoedigen.

2. Te dien einde kunnen in elk der beide landen :

a) nationale grenscontrolekantoren van beide landen worden samengevoegd,

b) in treinen of op schepen gedurende de reis op bepaalde trajecten door beide landen grenscontroles worden verricht,

c) gemeenschappelijke spoorwegstations of aflosstations worden ingesteld.

3. Deze grenscontrolekantoren en deze spoorwegstations worden zoveel mogelijk in een gelijk aantal aan elke zijde van de grens gevestigd.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8291. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE ZUSAMMENLEGUNG DER GRENZABFERTIGUNG UND ÜBER DIE EINRICHTUNG VON GEMEINSCHAFTS- ODER BETRIEBSWECHSELBAHNHÖFEN AN DER NIEDERLÄNDISCH-DEUTSCHEN GRENZE

Ihre Majestät die Königin der Niederlande und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

von dem Wunsch geleitet, den Übergang über die gemeinsame Grenze mit der Eisenbahn, auf der Strasse und auf Schiffahrtswegen zu beschleunigen, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schliessen und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Ihre Majestät die Königin der Niederlande :

Seine Exzellenz Dr. J. M. A. H. Luns, Minister des Auswärtigen,

der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Seine Exzellenz Dr. H. Mühlenfeld, Botschafter zu Den Haag,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben :

TEIL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1*

1. Die beiden Staaten werden im Rahmen dieses Abkommens den Übergang über die gemeinsame Grenze im Eisenbahn-, Strassen- und Schiffsverkehr beschleunigen.

2. Zu diesem Zweck können in jedem der beiden Staaten

a) nationale Grenzabfertigungsstellen beider Staaten zusammengelegt werden,

b) Grenzabfertigungen beider Staaten in Zügen oder auf Schiffen während der Fahrt auf bestimmten Strecken eingerichtet werden,

c) Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe eingerichtet werden.

3. Diese Grenzabfertigungsstellen und diese Bahnhöfe sind im Rahmen des Möglichen in gleicher Zahl beiderseits der Grenze zu errichten.

4. De bevoegde Ministers zullen in onderling overleg aanwijzen, verplaatsen, wijzigen of opheffen :

a) de samengevoegde nationale grenscontrolekantoren, hun ambtsgebied daaronder begrepen,

b) de trajecten, waarop in treinen of op schepen gedurende de reis door de ambtenaren van beide landen de grenscontrole kan worden uitgeoefend,

c) de gemeenschappelijke spoorwegstations.

5. De overeenkomstig het vierde lid getroffen regelingen worden door uitwisseling van diplomatieke nota's bevestigd en in werking gesteld.

### *Artikel 2*

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder de uitdrukking :

- 1) „grenscontrole” : de uitvoering van alle wettelijke en administratieve bepalingen van beide landen, die toegepast kunnen worden bij de grensoverschrijding van personen en het binnenkomen en uitgaan van goederen en andere vermogensbestanddelen;
- 2) „gebiedsland” : het land, op welks gebied de grenscontrole van het andere land geschiedt of op welks gebied zich de gemeenschappelijke spoorwegstations of grensaflosstations bevinden; „nabuurland” : het andere land;
- 3) „gemeenschappelijk spoorwegstation” : een spoorwegstation, waar beide spoorwegdiensten de werkzaamheden, die nodig zijn in het grensoverschrijdende personen- en goederenverkeer, of een gedeelte daarvan, kunnen verrichten.

## HOOFDSTUK II

### GRENSCONTROLE

#### *Artikel 3*

1. De ambtenaren van het nabuurland zijn binnen het kader van deze Overeenkomst bevoegd op de overeenkomstig artikel 1 aangewezen kantoren en trajecten — hierna „zone” genoemd — de grenscontrole op dezelfde voet als in hun eigen land te verrichten.

2. De zone kan omvatten :

a) in het spoorwegverkeer :

- 1) een gedeelte van een station en zijn aanhorigheden,
- 2) het baanvak tussen de grens en het grenscontrolekantoor,
- 3) bij de grenscontrole tijdens de reis, de trein op het vorenbedoelde baanvak alsmede, indien daaraan behoefte bestaat, gedeelten van de stations, waar dat baanvak begint of eindigt;

4. Die zuständigen Minister werden durch Vereinbarung bestimmen, verlegen, ändern oder aufheben :

a) die zusammenliegenden nationalen Grenzabfertigungsstellen einschliesslich ihres Amtsbereichs,

b) die Strecken, auf denen in Zügen oder auf Schiffen während der Fahrt von den Bediensteten beider Staaten abgefertigt werden kann,

c) die Gemeinschaftsbahnhöfe.

5. Die Vereinbarungen nach Absatz 4 werden durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

### *Artikel 2*

Im Sinne dieses Abkommens bezeichnen die Begriffe :

- 1) „Grenzabfertigung“ die Anwendung aller Rechts- und Verwaltungsvorschriften der beiden Staaten, die sich auf den Grenzübertritt von Personen und den Ein- und Ausgang von Waren und anderen Vermögensgegenständen beziehen;
- 2) „Gebietsstaat“ den Staat, auf dessen Gebiet die Grenzabfertigung des anderen Staates vorgenommen wird oder auf dessen Gebiet sich die Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe befinden, „Nachbarstaat“ den anderen Staat;
- 3) „Gemeinschaftsbahnhof“ einen Bahnhof, in dem die eisenbahndienstlichen Tätigkeiten ganz oder teilweise zusammengefasst werden, die der grenzüberschreitende Personen- und Güterverkehr auf der Schiene erfordert.

## TEIL II

### GRENZABFERTIGUNG

#### *Artikel 3*

1. Die Bediensteten des Nachbarstaates sind im Rahmen dieses Abkommens berechtigt, auf den gemäss Artikel 1 bestimmten Stellen und Strecken — in der Folge Zone genannt — die Grenzabfertigung wie im eigenen Staat durchzuführen.

2. Die Zone kann umfassen :

a) im Eisenbahnverkehr :

- 1) einen Teil eines Bahnhofs und seiner Anlagen,
- 2) die Strecke zwischen der Grenze und der Grenzabfertigungsstelle,
- 3) bei der Grenzabfertigung im fahrenden Zug diesen Zug auf der vorgesehenen Strecke sowie im Falle des Bedarfs Teile der Bahnhöfe, in denen diese Strecke beginnt oder endet;

b) in het wegverkeer :

- 1) een gedeelte van de dienstgebouwen,
- 2) gedeelten van de rijweg en de zijkanten daarvan, de bij de dienstgebouwen behorende platforms daaronder begrepen („Rampen”),
- 3) opslagruimten,
- 4) de weg tussen de grens en het grenscontrolekantoor;

c) in het scheepvaartverkeer :

- 1) een gedeelte van de dienstgebouwen,
- 2) gedeelten van de waterweg alsmede de kade- en haveninstallaties, aanlegplaatsen daaronder begrepen,
- 3) opslagruimten,
- 4) de waterweg tussen de grens en het grenscontrolekantoor,
- 5) bij de grenscontrole op een schip gedurende de vaart, het schip alsmede het begeleidende controlevaartuig op de vorenbedoelde waterweg.

#### *Artikel 4*

1. De wettelijke en administratieve bepalingen van het nabuurland, die bij de grenscontrole toegepast kunnen worden, gelden in de zone zoals zij gelden in de gemeente onder welke de dienstonderdelen, die in het nabuurland met de grenscontrole zijn belast, ambtelijk ressorteren. Die gemeente wordt door de Regering van dat land aangewezen.

2. In de zin van de in het eerste lid bedoelde bepalingen van het nabuurland heeft in de zone grensoverschrijding plaats, zodra de grenscontrole van het land van uitgang is beëindigd.

3. Bij de overtreding van die bepalingen in de zone zijn de gerechtelijke instanties en de autoriteiten van het nabuurland tot strafvervolging en berechting bevoegd, alsof de overtreding is begaan in de gemeente, onder welke de dienstonderdelen ressorteren.

#### *Artikel 5*

1. Bij de grenscontrole in de zone geschieden de ambtshandelingen van het land van uitgang vóór de dienovereenkomstige handelingen van het land van binnenkomst.

2. Voordat de grenscontrole bij uitgang door het nabuurland is beëindigd, zijn de autoriteiten van het gebiedsland niet bevoegd in de zone personen aan te houden of goederen en andere vermogensbestanddelen in beslag te nemen, welke aan die controle zijn onderworpen.

3. Nadat de grenscontrole bij binnenkomst door het nabuurland is aangevangen zijn de autoriteiten van het gebiedsland niet meer bevoegd in de zone

b) im Strassenverkehr :

- 1) einen Teil der Dienstgebäude,
- 2) Teile der Fahrbahn und der Rampen,
- 3) Lagerräume,
- 4) die Strasse zwischen der Grenze und der Grenzabfertigungsstelle;

c) im Schiffsverkehr :

- 1) einen Teil der Dienstgebäude,
- 2) Teile der Wasserstrasse sowie der Ufer- und Hafenanlagen einschliesslich der Anlegestellen,
- 3) Lagerräume,
- 4) die Wasserstrasse zwischen der Grenze und der Grenzabfertigungsstelle,
- 5) bei der Grenzabfertigung auf dem Schiff während der Fahrt das Schiff sowie das begleitende Kontrollboot auf der vorgesehenen Strecke.

#### *Artikel 4*

1. Die Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Nachbarstaates, die sich auf die Grenzabfertigung beziehen, gelten in der Zone, wie sie in der Gemeinde gelten, der die Grenzabfertigungsstelle des Nachbarstaates zugeordnet wird. Die Gemeinde wird von der Regierung dieses Staates bezeichnet.

2. Im Sinne der in Absatz 1 genannten Vorschriften des Nachbarstaates findet innerhalb der Zone der Übergang über die Grenze statt, wenn die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates beendet ist.

3. Wird in der Zone gegen diese Vorschriften verstossen, so üben die Gerichte und Behörden des Nachbarstaates die Straferichtbarkeit aus und urteilen, als ob diese Zuwiderhandlungen in der Gemeinde begangen worden wären, der die Dienststelle zugeordnet ist.

#### *Artikel 5*

1. Bei der Grenzabfertigung in der Zone werden die Amtshandlungen des Ausgangsstaates vor den entsprechenden Amtshandlungen des Eingangsstaates durchgeführt.

2. Vor der Beendigung der Ausgangsgrenzabfertigung des Nachbarstaates sind die Behörden des Gebietsstaates nicht berechtigt, in der Zone Personen festzunehmen oder dort Waren und andere Vermögensgegenstände zu beschlagnahmen, die dieser Abfertigung unterliegen.

3. Nach Beginn der Eingangsgrenzabfertigung des Nachbarstaates sind die Behörden des Gebietsstaates nicht mehr berechtigt, in der Zone Personen fest-

personen aan te houden of goederen en andere vermogensbestanddelen in beslag te nemen, welke aan die controle zijn onderworpen, indien de ambtenaren van het nabuurland zelf die maatregel hebben genomen.

#### *Artikel 6*

1. De ambtenaren van het nabuurland mogen gelden, welke van geldboeten of van geheven rechten en kosten afkomstig zijn, naar het grondgebied van dat land overbrengen. Hetzelfde geldt voor gelden, welke voor rekening van de spoorwegadministratie van het nabuurland in het gebiedsland voor het vervoer van personen, bagage en goederen worden geïnd.

2. De ambtenaren van het nabuurland mogen de door hen aangehouden of inbeslaggenomen goederen en andere vermogensbestanddelen naar het grondgebied van dat land overbrengen.

#### *Artikel 7*

De ambtenaren van het nabuurland zijn niet bevoegd op het grondgebied van het gebiedsland onderdanen van dit land aan te houden of hen naar het nabuurland terug te zenden. Zij mogen deze personen echter voor een verhoor naar hun in het gebiedsland gelegen kantoor of, indien dit er niet is, naar de autoriteiten van het overeenkomstige dienstonderdeel van het gebiedsland overbrengen. Bij de overbrenging en het verhoor moet een ambtenaar van het gebiedsland aanwezig zijn.

#### *Artikel 8*

Aan personen, die door de ambtenaren van het land van binnenkomst worden teruggezonden, mag de terugkeer in het land van uitgang niet worden geweigerd.

#### *Artikel 9*

1. De ambtenaren van beide landen verlenen elkaar zoveel mogelijk bijstand bij de uitvoering van hun taak in de zone, in het bijzonder om overtredingen van de wettelijke en administratieve bepalingen, de grensoverschrijding betreffende, te voorkomen of op te sporen; zij delen elkaar daartoe zo snel mogelijk die inlichtingen mede, die voor de uitoefening van hun dienst van belang zijn.

2. Het bepaalde in het vorige lid laat onverlet de nationale wettelijke en administratieve bepalingen, op grond waarvan voor het verstrekken van inlichtingen in voorkomende gevallen een machtiging van andere autoriteiten is vereist.



zunehmen oder dort Waren und andere Vermögensgegenstände, die dieser Abfertigung unterliegen, zu beschlagnahmen, wenn die Bediensteten des Nachbarstaates diese Massnahme selbst ergriffen haben.

#### *Artikel 6*

1. Die Bediensteten des Nachbarstaates können Geldbeträge, die aus Geldstrafen oder erhobenen Abgaben und Gebühren stammen, in das Gebiet des Nachbarstaates verbringen. Das gleiche gilt für Beträge, die für Rechnung der Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates im Gebietsstaat aus der Beförderung von Personen, Reisegepäck und Gütern eingenommen werden.

2. Die Bediensteten des Nachbarstaates können die von ihnen einbehaltenen oder beschlagnahmten Waren und andere Vermögensgegenstände in das Gebiet des Nachbarstaates verbringen.

#### *Artikel 7*

Die Bediensteten des Nachbarstaates sind nicht berechtigt, Angehörige des Gebietsstaates auf dessen Gebiet festzunehmen oder zu verhaften oder sie in den Nachbarstaat zurückzuweisen. Sie dürfen diese Personen jedoch zur Feststellung eines Tatbestandes ihrer im Gebietsstaat liegenden Grenzabfertigungsstelle oder, wenn eine solche nicht besteht, der entsprechenden Behörde des Gebietsstaates vorführen. Bei der Vorführung und der Vernehmung muss ein Bediensteter des Gebietsstaates anwesend sein.

#### *Artikel 8*

Personen, die von den Bediensteten des Eingangsstaates zurückgewiesen werden, darf die Rückkehr in den Ausgangsstaat nicht verweigert werden.

#### *Artikel 9*

1. Die Bediensteten beider Staaten unterstützen sich bei der Durchführung ihrer Aufgaben in der Zone soweit wie möglich, insbesondere um Zuwiderhandlungen gegen die Rechts- und Verwaltungsvorschriften über den Grenzübergang zu verhüten oder zu ermitteln; sie teilen sich hierzu so schnell wie möglich die Auskünfte mit, die für die Ausübung ihres Dienstes von Interesse sind.

2. Die Bestimmung des Absatzes I lässt die innerstaatlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften unberührt, die für die Erteilung der Auskünfte gegebenenfalls eine Ermächtigung anderer Behörden voraussetzen.

## HOOFDSTUK III

## AMBTENAREN EN GRENSCONTROLEKANTOREN

*Artikel 10*

De autoriteiten van het gebiedsland verlenen aan de ambtenaren van het nabuurland bij de uitoefening van hun dienst dezelfde bescherming en bijstand als aan hun eigen ambtenaren.

*Artikel 11*

1. De ambtenaren van het nabuurland, die ter uitvoering van deze Overeenkomst hun dienst in het gebiedsland moeten uitoefenen, zijn vrij van pas- en visumformaliteiten.

2. Voor de grensoverschrijding om zich naar de plaats van hun dienstuitoefening te begeven, dienen zij slechts in het bezit te zijn van een ambtelijk bewijs, dat hun identiteit en dienstonderdeel vermeldt.

*Artikel 12*

1. De ambtenaren van het nabuurland, die ter uitvoering van deze Overeenkomst hun dienst in het gebiedsland moeten uitoefenen, zijn verplicht in dat land hun dienstkleding of waarneembaar een ambtelijk onderscheidingsteken te dragen; zij mogen hun dienstwapens dragen met uitzondering van vuurwapens, maar mogen deze slechts gebruiken in geval van noodzakelijke verdediging.

2. De verplichting tot het dragen van dienstkleding of van een waarneembaar ambtelijk onderscheidingsteken bestaat niet voor de met het toezicht op de dienst belaste of andere ambtenaren van het nabuurland die zich slechts voor korte tijd voor de uitoefening van hun dienst in de zone begeven.

*Artikel 13*

1. De ambtenaren van het nabuurland, die ter uitvoering van deze Overeenkomst hun dienst in het gebiedsland moeten uitoefenen, zijn daar van alle publiekrechtelijke persoonlijke en zakelijke diensten vrijgesteld.

2. De ambtenaren van het nabuurland worden geacht hun fiscale woonplaats niet naar het gebied van het andere land te hebben overgebracht, indien hun verblijf in dat land enkel voortvloeit uit de uitoefening van hun dienst binnen het kader van deze Overeenkomst. Zij zijn onder dezelfde voorwaarde in het gebiedsland ten aanzien van hun inkomsten uit hun dienst van alle directe belastingen vrijgesteld.

*Artikel 14*

Goederen welke tot dienstgebruik in het gebiedsland door de grenscontrolekantoren of door de ambtenaren van het nabuurland zijn bestemd, zijn bij het

## TEIL III

## BEDIENTSTETE UND GRENZABFERTIGUNGSSTELLEN

*Artikel 10*

Die Behörden des Gebietsstaates gewähren den Bediensteten des Nachbarstaates bei der Ausübung des Dienstes den gleichen Schutz und Beistand wie den eigenen Bediensteten.

*Artikel 11*

1. Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst im Gebietsstaat auszuüben haben, sind vom Pass- und Sichtvermerkszwang befreit.

2. Sie bedürfen zum Grenzübertritt, um sich an den Ort ihrer Dienstausbung zu begeben, lediglich eines amtlichen Ausweises, der ihre Identität und ihre Dienststelle angibt.

*Artikel 12*

1. Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst im Gebietsstaat auszuüben haben, sind verpflichtet, dort ihre Dienstkleidung oder ein amtliches Kennzeichen sichtbar zu tragen; sie können mit Ausnahme von Schusswaffen ihre Dienstwaffen tragen, dürfen diese aber nur im Falle der Notwehr gebrauchen.

2. Die Verpflichtung zum Tragen der Dienstkleidung oder eines sichtbaren amtlichen Kennzeichens besteht nicht für die mit der Dienstaufsicht beauftragten oder sonstigen Bediensteten des Nachbarstaates, die sich nur vorübergehend zur Dienstausbung in die Zone begeben.

*Artikel 13*

1. Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung des Abkommens ihren Dienst im Gebietsstaat auszuüben haben, sind dort von allen öffentlich-rechtlichen persönlichen Dienstleistungen und Sachleistungen befreit.

2. Die Bediensteten des Nachbarstaates werden so angesehen, als ob sie ihren steuerlichen Wohnsitz nicht in das Gebiet des anderen Staates verlegt hätten, wenn ihr Aufenthalt auf diesem Gebiet lediglich durch die Ausübung ihrer Tätigkeit im Rahmen dieses Abkommens bedingt ist. Sie sind unter den gleichen Voraussetzungen im Gebietsstaat hinsichtlich ihrer Dienstbezüge von allen direkten Steuern befreit.

*Artikel 14*

Gegenstände, die zum dienstlichen Gebrauch der Grenzabfertigungsstellen oder der Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat bestimmt sind, bleiben

binnenkomen en het weder uitgaan vrij van invoerrechten en van andere heffingen. In- en uitvoerverboden alsmede in- en uitvoerbeperkingen zijn op die goederen niet van toepassing. Hetzelfde geldt voor dienstvoertuigen of eigen voertuigen, waarvan de ambtenaren voor de uitoefening van hun dienst in het gebiedsland gebruik maken.

#### *Artikel 15*

1. De voor de grenscontrolekantoren van het nabuurland bestemde lokaliteiten zullen door middel van officiële borden naar buiten kenbaar worden gemaakt.

2. De ambtenaren van het nabuurland zijn bevoegd de orde binnen de uitsluitend te hunner beschikking gestelde lokaliteiten te handhaven en personen die de orde verstoren daaruit te verwijderen.

#### *Artikel 16*

1. De bevoegde administraties van het nabuurland stellen de bevoegde administraties van het gebiedsland in kennis van het maximum aantal ambtenaren, waarvan zij zich in de regel in de zone willen bedienen. Het staat hun vrij, indien daaraan behoefte mocht bestaan, meer ambtenaren in te schakelen. Indien de bevoegde administraties van het gebiedsland zulks verzoeken, zullen de bevoegde administraties van beide landen over het aantal van de in de zone tewerkgestelde ambtenaren van het nabuurland in overleg treden.

2. De bevoegde administraties van het gebiedsland kunnen verlangen dat ambtenaren van het nabuurland, die hun dienst in het gebiedsland uitoefenen, worden teruggeroepen.

#### *Artikel 17*

De bevoegde administraties van beide landen zullen de tijden van openstelling en de bevoegdheden van hun in het gebiedsland samengevoegde grenscontrolekantoren met elkander in overeenstemming brengen.

#### *Artikel 18*

1. De telefoon- en telegraaflijnen (telexlijnen daaronder begrepen) nodig voor een goede functionering van de grenscontrolekantoren van het nabuurland in het gebiedsland, mogen in het laatstbedoelde land worden doorgetrokken om rechtstreekse aansluitingen met die kantoren tot stand te kunnen brengen.

2. De Regeringen van beide landen verbinden zich elkander tot hetzelfde doel zo veel mogelijk tegemoet te komen in het gebruik van andere middelen op het stuk van overbrenging van berichten.

im Ein- und Wiederausgang frei von Zöllen und sonstigen Abgaben. Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen finden auf diese Gegenstände keine Anwendung. Das gleiche gilt für Dienstfahrzeuge oder eigene Fahrzeuge, deren sich die Bediensteten zur Ausübung ihres Dienstes im Gebietsstaat bedienen.

#### *Artikel 15*

1. Die für die Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates bestimmten Räume werden durch Amtsschilder nach aussen kenntlich gemacht.

2. Die Bediensteten des Nachbarstaates haben das Recht, die Ordnung innerhalb der ihnen zum Alleingebrauch zugewiesenen Räume aufrechtzuerhalten und Personen, die die Ordnung stören, daraus zu entfernen.

#### *Artikel 16*

1. Die zuständigen Verwaltungen des Nachbarstaates teilen die Personalhöchststärke ihrer Bediensteten, die sie im Regelfall in der Zone verwenden wollen, den zuständigen Verwaltungen des Gebietsstaates mit. Es bleibt ihnen unbenommen, im Bedarfsfall weitere Bedienstete zu verwenden. Wenn die zuständigen Verwaltungen des Gebietsstaates dies beantragen, werden die beiderseits zuständigen Verwaltungen über die Anzahl der in der Zone tätigen Bediensteten des Nachbarstaates in Verhandlungen eintreten.

2. Die zuständigen Verwaltungen des Gebietsstaates können die Abberufung von Bediensteten des Nachbarstaates verlangen, die ihren Dienst im Gebietsstaat ausüben.

#### *Artikel 17*

Die beiderseits zuständigen Verwaltungen werden die Öffnungszeiten und Befugnisse ihrer im Gebietsstaat zusammenliegenden Grenzabfertigungsstellen aufeinander abstimmen.

#### *Artikel 18*

1. Die telefonischen und telegrafischen Verbindungen (einschliesslich Fernschreiber), die für das Tätigwerden der Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates im Gebietsstaat erforderlich sind, dürfen in das Gebiet des letzteren Staates weitergeführt werden, um unmittelbare Verbindungen mit diesen Dienststellen zu ermöglichen.

2. Die Regierungen der beiden Staaten verpflichten sich, zu demselben Zweck und soweit wie möglich alle Erleichterungen zu gewähren, die die Verwendung anderer Mittel auf dem Gebiet des Fernmeldewesens betreffen.

*Artikel 19*

Brieven, pakketten en waardezingen, die door de grenscontrolekantoren van het nabuurland worden verzonden dan wel door die kantoren zijn bestemd, mogen door de ambtenaren van dat land zonder tussenkomst van de posteries of de spoorwegen, vrij van rechten, worden vervoerd, indien die zendingen zijn voorzien van de dienstaanduiding van de autoriteit, die ze afzendt.

## HOOFDSTUK IV

## DOUANEDeCLARANTEN

*Artikel 20*

1. Personen uit het nabuurland kunnen bij de grenscontrolekantoren van dat land, gelegen in het gebiedsland, alle op de grenscontrole betrekking hebbende werkzaamheden als in het nabuurland verrichten.

2. Het in het eerste lid bepaalde is in het bijzonder van toepassing ten aanzien van personen uit het nabuurland, die de in dat lid genoemde werkzaamheden bedrijfsmatig verrichten. Zij zijn met betrekking tot die werkzaamheden slechts onderworpen aan de te dier zake geldende wettelijke en administratieve bepalingen van het nabuurland. De aldus uitgevoerde werkzaamheden en verrichte diensten worden voor de omzetbelasting beschouwd als uitsluitend in het nabuurland te zijn uitgevoerd of verricht. De bepalingen van dit lid gelden niet voor de heffing van de directe belastingen (belastingen naar inkomen en vermogen, enz.).

3. De in het tweede lid genoemde personen kunnen voor de aldaar bedoelde werkzaamheden zowel Nederlands als Duits personeel in dienst nemen. De wettelijke en administratieve bepalingen van het gebiedsland, welke de indienstneming van buitenlandse werknemers regelen, zijn in dit geval niet van toepassing.

4. Voor de grensoverschrijding en het verblijf in het gebiedsland van de in de vorige leden genoemde personen gelden de algemene voorschriften van dat land. De volgens deze voorschriften mogelijke faciliteiten zullen worden verleend.

## HOOFDSTUK V

## BIJZONDERE BEPALINGEN VOOR HET SPOORWEGVERKEER

*Artikel 21*

1. In gemeenschappelijk overleg wijzen de spoorwegadministraties van de beide landen de grensaflosstations aan en regelen zij de bijzonderheden betreffende de organisatie en de exploitatie op de gemeenschappelijke spoorwegstations, op de grensaflosstations en op de baanvakken tussen de staatsgrenzen en deze

*Artikel 19*

Briefe, Pakete und Wertsendungen, die von den Grenzabfertigungsstellen des Nachbarstaates abgesandt werden oder die für sie bestimmt sind, können von den Bediensteten dieses Staates ohne Einschaltung der Post- oder der Eisenbahnverwaltung und frei von Gebühren befördert werden, sofern diese Sendungen den Dienststempel der absendenden Behörde tragen.

## TEIL IV

## ZOLLDEKLARANTEN

*Artikel 20*

1. Personen aus dem Nachbarstaat können bei dessen Grenzabfertigungsstellen im Gebietsstaat alle die Grenzabfertigung betreffenden Tätigkeiten wie im Nachbarstaat vornehmen.

2. Die Vorschrift des Absatzes 1 ist insbesondere auf Personen aus dem Nachbarstaat anzuwenden, die die in diesem Absatz genannten Tätigkeiten gewerbmässig betreiben. Sie unterliegen hinsichtlich dieser Tätigkeit nur den sich hierauf beziehenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Nachbarstaates. Die auf diese Weise ausgeübten Tätigkeiten und bewirkten Leistungen werden für die Umsatzsteuer als ausschliesslich im Nachbarstaat ausgeübt oder bewirkt angesehen. Dieser Absatz gilt nicht für die Erhebung der direkten Steuern (Steuern vom Einkommen und Vermögen usw.).

3. Die in Absatz 2 genannten Personen können für die dort aufgeführten Tätigkeiten gleichermassen deutsches wie niederländisches Personal beschäftigen. Die Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Gebietsstaates, die die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer regeln, sind in diesem Fall nicht anwendbar.

4. Für den Grenzübertritt und den Aufenthalt der in den obigen Absätzen genannten Personen im Gebietsstaat gelten dessen allgemeine Bestimmungen. Die hiernach möglichen Erleichterungen sind zu gewähren.

## TEIL V

## BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR DEN EISENBAHNVERKEHR

*Artikel 21*

1. Im gegenseitigen Einvernehmen bestimmen die Eisenbahnverwaltungen der beiden Staaten die Betriebswechselbahnhöfe und regeln die Einzelheiten der Organisation und des Betriebes in den Gemeinschafts- und Betriebswechselbahnhöfen sowie auf der Strecke zwischen der Staatsgrenze und diesen Bahnhöfen,

stations, de verdeling van de kosten van de outillage, van de veranderingen, van de vernieuwingen en van het onderhoud.

2. Het bepaalde in de artikelen 10, 11, 12, tweede lid, 13, 14, 15, 16, 18 en 19 is van overeenkomstige toepassing ten aanzien van het personeel en de dienst der spoorwegen van het nabuurland Artikel 12, eerste lid, geldt voor het personeel der spoorwegen van het nabuurland voor zover dat verplicht is in eigen land dienstkleiding of een officieel onderscheidingsteken waarneembaar te dragen.

#### *Artikel 22*

Het personeel der spoorwegen van het ene land kan voor zover het daartoe ingevolge het recht van eigen land bevoegd is, gepaste maatregelen nemen om in de treinen tussen de grens en het in het andere land gelegen gemeenschappelijke spoorwegstation of grensaflosstation de orde en de veiligheid te verzekeren. Handelingen in strijd met de voorschriften ter verzekering van de orde en de veiligheid in deze treinen worden ter verdere behandeling aan de dienstleiding van het gemeenschappelijke spoorwegstation of grensaflosstation medegedeeld.

#### *Artikel 23*

De spoorwegadministraties van beide landen kunnen in onderling overleg bepalen, dat spoorwegpersoneel van het nabuurland in treinen, die de grens overschrijden, ook voorbij het gemeenschappelijke spoorwegstation of grensaflosstation nog zijn dienst blijft uitoefenen. Ten aanzien van dit personeel is artikel 21, tweede lid, van toepassing.

### HOOFDSTUK VI

#### SLOTBEPALINGEN

#### *Artikel 24*

De bevoegde Ministers van beide landen treffen in onderling overleg de administratieve maatregelen, welke nodig zijn voor de uitvoering van deze Overeenkomst.

#### *Artikel 25*

De in artikel 1, vierde lid, genoemde regelingen kunnen op voorstel van een van beide landen onder de in deze regelingen gestelde voorwaarden weer worden opgeheven.

#### *Artikel 26*

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Bonn.



die Aufteilung der Kosten der Anlagen, ihrer Änderungen, ihrer Erneuerung und ihrer Unterhaltung.

2. Die Vorschriften der Artikel 10, 11, 12 Absatz 2, 13, 14, 15, 16, 18 und 19 gelten entsprechend für das Personal und die Dienststellen der Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates. Für das Personal der Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates gilt Artikel 12 Absatz 1 insoweit, als es verpflichtet ist, in seinem Staat Dienstkleidung oder ein amtliches Kennzeichen sichtbar zu tragen.

#### *Artikel 22*

Das Personal der Eisenbahnverwaltung des einen Staates kann, soweit es hierzu nach dem Recht seines Staates befugt ist, geeignete Massnahmen ergreifen, um die Ordnung und Sicherheit in den Zügen zwischen der Grenze und dem im anderen Staat gelegenen Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhof aufrechtzuerhalten. Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften zur Aufrechterhaltung der Ordnung und Sicherheit in diesen Zügen werden der Verwaltung des Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhofs zur weiteren Veranlassung mitgeteilt.

#### *Artikel 23*

Die Eisenbahnverwaltungen der beiden Staaten können vereinbaren, dass Eisenbahnpersonal des Nachbarstaates in grenzüberschreitenden Zügen über den Gemeinschaftsbahnhof oder den Betriebswechselbahnhof hinaus Dienst verrichtet. Für dieses Personal gilt Artikel 21 Absatz 2.

### TEIL VI

#### SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### *Artikel 24*

Die zuständigen Minister der beiden Staaten vereinbaren im gegenseitigen Einvernehmen die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Verwaltungsmassnahmen.

#### *Artikel 25*

Die in Artikel 1 Absatz 4 genannten Vereinbarungen können auf Antrag eines der beiden Staaten unter den in diesen Vereinbarungen festgelegten Bedingungen wieder aufgehoben werden.

#### *Artikel 26*

1. Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

2. Zij treedt in werking op de vijftiende dag na die van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

3. Zij treedt buiten werking achttien maanden na de opzegging door een van beide landen.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, op de 30ste mei 1958, in de Nederlandse en in de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk  
der Nederlanden :

J. LUNS

Voor de Bondsrepubliek  
Duitsland :

H. MÜHLENFELD

2. Es tritt am fünfzehnten Tag, der dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgt, in Kraft.

3. Es tritt 18 Monate nach der Kündigung durch einen der Staaten ausser Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihrer Unterschrift und ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN zu Den Haag am 30. Mai 1958 in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich  
der Niederlande :

J. LUNS

Für die Bundesrepublik  
Deutschland :

H. MÜHLENFELD

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8291. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE NETHERLANDS-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 30 MAY 1958

Her Majesty the Queen of the Netherlands and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to expedite the crossing of the common frontier by rail, road and waterway,

Have decided to conclude an agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Federal Republic of Germany :

His Excellency Mr. H. Mühlendorf, Ambassador at The Hague,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. The two States shall, pursuant to this Agreement, expedite the crossing of the common frontier by rail, road and waterway.

2. For that purpose, the following measures may be taken in each of the two States :

(a) National frontier control offices of the two States may be merged;

(b) The two States may carry out frontier control operations on trains or ships in transit on specified sections of route;

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1960, the fifteenth day following the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 13 September 1960, in accordance with article 26.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8291. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-ALLEMANDE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 30 MAI 1958

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'accélérer le franchissement de leur frontière commune par voie ferrée, par route et par voie navigable,

Sont convenus de conclure un accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence M. J. M. A. H. Luns, Ministre des affaires étrangères;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Son Excellence M. H. Mühlendorf, Ambassadeur à La Haye,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

1. Dans le cadre du présent Accord, les deux États s'engagent à accélérer le franchissement de la frontière commune par voie ferrée, par route et par voie navigable.

2. À cette fin, les mesures suivantes pourront être prises dans chacun des deux États :

a) Les bureaux de contrôle frontalier des deux États pourront être juxtaposés;

b) Les contrôles des deux États pourront se faire à bord des trains ou bateaux en cours de route sur des parcours déterminés;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1960, le quinzième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bonn le 13 septembre 1960, conformément à l'article 26.

(c) Joint or transfer railway stations may be established.

3. These frontier control offices and railway stations shall, in so far as possible, be established in equal number on both sides of the frontier.

4. The competent Ministers shall, by agreement between them, designate, relocate, modify or discontinue :

(a) The merged national frontier control offices, including their sphere of jurisdiction;

(b) The sections of route on which frontier control operations may be performed on trains or ships in transit by officials of the two States;

(c) The joint railway stations.

5. Agreements concluded pursuant to paragraph 4 shall be confirmed and given effect by means of an exchange of diplomatic notes.

#### *Article 2*

For the purposes of this Agreement :

- (1) The term “ frontier control operations ” shall mean the application of all legal and administrative provisions of the two States relating to the crossing of the frontier by persons and the entry and exit of goods and other property;
- (2) The term “ territorial State ” shall mean the State in whose territory frontier control operations of the other State are performed or in whose territory joint or transfer railway stations are situated; the term “ adjoining State ” shall mean the other State;
- (3) The term “ joint railway station ” shall mean a railway station at which the railway services required in connexion with the crossing of the frontier by persons and goods are, either wholly or in part, performed jointly.

#### PART II

#### FRONTIER CONTROL OPERATIONS

#### *Article 3*

1. The officials of the adjoining State shall, under this Agreement, be entitled to perform frontier control operations at the offices and on the sections of route designated in accordance with article 1—hereinafter referred to as “ the zone ”—in the same manner as in their own State.

2. The zone may include :

(a) In the case of rail traffic :

- (1) Part of a station and its installations;
- (2) The section of railway between the frontier and the frontier control office;

c) Des gares communes ou gares d'échange pourront être désignées.

3. Ces bureaux de contrôle et ces gares devront, dans toute la mesure possible, être établis en nombre égal de part et d'autre de la frontière.

4. Les Ministres compétents prendront d'un commun accord les arrangements concernant la création, le déplacement, la modification ou la suppression :

a) Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, et de la zone de leur ressort;

b) Des parcours où les agents des deux États pourront procéder aux contrôles à bord des trains ou bateaux en cours de route;

c) Des gares communes.

5. Les arrangements qui seront pris en vertu du paragraphe 4 seront confirmés et entreront en vigueur par l'échange de notes diplomatiques.

### *Article 2*

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- 1) « Contrôles », l'exécution de toutes les mesures prévues par les prescriptions légales et réglementaires que les deux États appliquent aux personnes, marchandises et autres biens franchissant la frontière dans l'un ou l'autre sens.
- 2) « État de séjour », l'État sur le territoire duquel s'effectuent les contrôles de l'autre État ou sur le territoire duquel se trouvent les gares communes ou gares d'échange; l'autre État est désigné par l'expression « État limitrophe ».
- 3) « Gare commune », une gare où sont combinées en tout ou en partie les opérations des services ferroviaires que nécessitent le passage des personnes et l'acheminement des marchandises franchissant la frontière.

## DEUXIÈME PARTIE

### CONTRÔLES FRONTALIERS

#### *Article 3*

Dans le cadre du présent Accord, les agents de l'État limitrophe sont autorisés à procéder, de la même manière que dans leur propre État, aux contrôles frontaliers dans les bureaux et sur les parcours visés à l'article premier et désignés ci-après par le terme « zone ».

2. La zone peut comprendre :

a) En ce qui concerne le trafic ferroviaire :

- 1) Une partie d'une gare et de ses dépendances;
- 2) Le parcours situé entre la frontière et le bureau de contrôle frontalier;

(3) In the case of frontier control on a train in transit, the train while it is on the above-mentioned section of railway and, if necessary, parts of the stations at which the section begins or ends;

(b) In the case of road traffic :

- (1) Part of the service buildings;
- (2) Parts of the roadway and its sides, including the ramps forming part of the service buildings;
- (3) Storage accommodations;
- (4) The road extending from the frontier to the frontier control office;

(c) In the case of traffic by waterway :

- (I) Part of the service buildings;
- (2) Parts of the waterway and the wharf and harbour installations, including the landing-stages;
- (3) Storage accommodations;
- (4) The section of waterway extending from the frontier to the frontier control office;
- (5) In the case of frontier control on a ship in transit, the ship and the accompanying control vessel while they are in the above-mentioned section of waterway.

#### *Article 4*

1. The legal and administrative provisions of the adjoining State relating to frontier control shall apply in the zone in the same manner as in the commune having jurisdiction over the frontier control office of the adjoining State. The commune in question shall be designated by the Government of the said State.

2. Pursuant to the provisions of the adjoining State referred to in paragraph 1, the crossing of the frontier shall take place within the zone upon the completion of frontier control operations by the State of exit.

3. Where offences are committed against the said provisions within the zone, the courts and authorities of the adjoining State shall be entitled to institute criminal proceedings and render decisions in the same manner as if the offences had been committed in the commune having jurisdiction over the control office.

#### *Article 5*

1. In frontier control within the zone, the official operations of the State of exit shall be effected before the corresponding official operations of the State of entry.

2. Until the exit frontier control of the adjoining State has been completed, the authorities of the territorial State shall not be entitled, within the zone, to arrest persons or seize goods and other property which are subject to such control.



- 3) Lorsque les contrôles se font à bord d'un train en cours de route, ce train lui-même sur le parcours prévu à cet effet et, éventuellement, une partie de la gare où commence ce parcours et de la gare où il prend fin;
  - b) En ce qui concerne le trafic routier :
    - 1) Une partie des bâtiments de service;
    - 2) Une partie de la chaussée et des accotements, y compris les plates-formes attenantes aux bâtiments de service;
    - 3) Les entrepôts;
    - 4) La partie de la route située entre la frontière et le bureau de contrôle;
  - c) Pour la navigation :
    - 1) Une partie des bâtiments de service;
    - 2) Des tronçons de la voie navigable ainsi que des installations riveraines et portuaires, y compris les débarcadères;
    - 3) Les entrepôts;
    - 4) La partie de la voie navigable située entre la frontière et le bureau de contrôle;
- 5) Lorsque les contrôles se font à bord d'un bateau en cours de route, le bateau lui-même et la vedette de contrôle sur le parcours désigné.

#### *Article 4*

1. Les prescriptions légales et réglementaires de l'État limitrophe relatives aux contrôles sont applicables, dans la zone, telles qu'elles le sont dans la commune dont relève le bureau de contrôle dudit État. Cette commune sera désignée par le Gouvernement dudit État.

2. En conformité des prescriptions de l'État limitrophe mentionnées au paragraphe 1, le franchissement de la frontière à l'intérieur de la zone s'effectue une fois terminés les contrôles du pays de sortie.

3. En cas d'infraction à ces prescriptions à l'intérieur de la zone, les juridictions répressives de l'État limitrophe sont compétentes et statuent dans les mêmes conditions que si ces infractions avaient été commises dans la commune dont relève le bureau.

#### *Article 5*

1. Pour les contrôles dans la zone, les opérations du pays de sortie sont effectuées avant les opérations du pays d'entrée.

2. Avant la fin des contrôles de sortie de l'État limitrophe, les autorités de l'État de séjour ne sont pas autorisées, dans la zone, à appréhender des personnes ni à saisir des marchandises ou autres biens soumis auxdits contrôles.

3. After the entry frontier control of the adjoining State has begun, the authorities of the territorial State shall no longer be entitled, within the zone, to arrest persons or seize goods and other property which are subject to such control if the officials of the adjoining State have themselves taken such action.

#### *Article 6*

1. The officials of the adjoining State may transfer to the territory of that State any sums of money deriving from fines or from the levying of duties and charges. The same shall apply to sums collected in the territorial State for the account of the railway administration of the adjoining State in respect of the transport of persons, baggage and goods.

2. The officials of the adjoining State may transfer to the territory of that State any goods or other property held or seized by them.

#### *Article 7*

The officials of the adjoining State shall not be entitled to arrest nationals of the territorial State in the territory of that State or to return them to the adjoining State. They may, however, bring such persons, for purposes of interrogation, to their frontier control office in the territorial State or, if no such office exists, to the equivalent authority of the territorial State. An official of the territorial State must be present when the persons in question are brought in and interrogated.

#### *Article 8*

Persons turned back by the officials of the State of entry may not be refused the right to return to the State of exit.

#### *Article 9*

1. The officials of the two States shall assist one another as much as possible in the discharge of their duties in the zone, and particularly in the prevention and detection of offences against the legal and administrative provisions relating to the crossing of the frontier; for that purpose, they shall communicate to one another, as rapidly as possible, all information which is of importance for the proper discharge of their duties.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect any domestic legal and administrative provisions requiring authorization by other authorities, in certain cases, for the communication of such information.

3. Après le commencement des contrôles d'entrée de l'État limitrophe, les autorités de l'État de séjour ne sont plus autorisées, dans la zone, à appréhender des personnes ni à saisir des marchandises ou autres biens soumis auxdits contrôles, si les agents de l'État limitrophe ont déjà procédé à une opération de cette nature.

#### *Article 6*

1. Les agents de l'État limitrophe peuvent transférer sur le territoire de cet État les fonds provenant d'amendes ou de taxes et droits prélevés. Il en va de même des sommes perçues, dans l'État de séjour, pour le compte de l'administration ferroviaire de l'État limitrophe, au titre du transport de personnes et de l'expédition de bagages et de marchandises.

2. Les agents de l'État limitrophe peuvent transférer sur le territoire de cet État les marchandises ou autres biens retenus ou saisis.

#### *Article 7*

Les agents de l'État limitrophe ne sont pas autorisés à appréhender ou à détenir des ressortissants de l'État de séjour sur le territoire de celui-ci, ni à les refouler sur le territoire de l'État limitrophe. Ils peuvent néanmoins, pour constat, conduire ces personnes à leur bureau de contrôle situé dans l'État de séjour ou, à défaut, devant l'autorité correspondante de l'État de séjour. Un agent de l'État de séjour doit, en pareil cas, assister à la comparution et à l'interrogatoire.

#### *Article 8*

Le retour dans le pays de sortie ne peut être refusé aux personnes auxquelles les agents du pays d'entrée n'accordent pas l'autorisation d'entrée.

#### *Article 9*

1. Pour l'exercice de leurs fonctions dans la zone, les agents des deux États se prêtent assistance, dans la mesure du possible, en particulier pour prévenir et rechercher les infractions aux prescriptions légales et réglementaires relatives au franchissement de la frontière; à cet effet, ils se communiquent aussi rapidement que possible les renseignements qui présentent un intérêt pour l'exécution du service.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires de droit interne subordonnant éventuellement la communication des renseignements à l'assentiment d'autres autorités.

## PART III

## OFFICIALS AND FRONTIER CONTROL OFFICES

*Article 10*

The authorities of the territorial State shall accord the officials of the adjoining State the same protection and assistance in the performance of their duties as they accord to their own officials.

*Article 11*

1. Officials of the adjoining State who, pursuant to this Agreement, are called upon to perform their duties in the territorial State shall be exempt from passport and visa formalities.

2. In order to cross the frontier for the purpose of proceeding to their place of work, they shall require merely an official document indicating their identity and the office to which they are assigned.

*Article 12*

1. Officials of the adjoining State who, pursuant to this Agreement, are called upon to perform their duties in the territorial State shall be required to wear in that State their uniform or a visible official badge; they may carry their service weapons, with the exception of fire-arms, but may use them only in self-defence.

2. The obligation to wear a uniform or a visible official badge shall not apply to supervisory or other officials of the adjoining State who proceed to the zone for the purpose of performing duties for only brief periods of time.

*Article 13*

1. Officials of the adjoining State who, pursuant to this Agreement, are called upon to perform their duties in the territorial State shall be exempt in that State from all personal service and material obligations under public law.

2. Officials of the adjoining State shall be deemed not to have transferred their fiscal domicile to the territory of the other State if they are present in that territory exclusively in connexion with the performance of their duties under this Agreement. They shall, subject to the same condition, be exempt from all direct taxes in the territorial State in respect of income deriving from their official duties.

*Article 14*

Articles intended for official use in the territorial State by frontier control offices or officials of the adjoining State may be imported and re-exported free of duties and other charges. Such articles shall not be subject to import or export

## TROISIÈME PARTIE

## AGENTS ET BUREAUX DE CONTRÔLE

*Article 10*

Pour l'exécution du service, les autorités de l'État de séjour accordent aux agents de l'État limitrophe les mêmes protection et assistance qu'à leurs propres agents.

*Article 11*

1. Les agents de l'État limitrophe qui, en application du présent Accord, doivent exercer leurs fonctions dans l'État de séjour sont dispensés de l'obligation du passeport et du visa.

2. Ils peuvent franchir la frontière, pour se rendre au lieu de leur service, sur simple justification de leur identité et de leurs fonctions par la production d'une pièce officielle.

*Article 12*

1. Les agents de l'État limitrophe qui, en application du présent Accord, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'État de séjour sont tenus de porter l'uniforme ou un signe distinctif officiel apparent; ils peuvent, à l'exception des armes à feu, porter leurs armes réglementaires, mais ne peuvent en faire usage qu'en cas de légitime défense.

2. L'obligation de porter l'uniforme ou un signe distinctif officiel apparent ne s'applique ni aux inspecteurs du service, ni à d'autres agents de l'État limitrophe qui ne se rendent à leur service dans la zone qu'à titre temporaire.

*Article 13*

1. Les agents de l'État limitrophe qui, en application du présent Accord, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'État de séjour y sont exempts des prestations personnelles et réquisitions prescrites par le droit public.

2. Les agents de l'État limitrophe ne sont pas considérés, au regard du fisc, comme ayant leur domicile légal sur le territoire de l'autre État lorsque leur séjour sur ce territoire résulte uniquement de l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord. Au même titre, les revenus qu'ils tirent de l'exercice de leurs fonctions sont exonérés de tous impôts directs de l'État de séjour.

*Article 14*

Les objets destinés à être utilisés, dans l'État de séjour, pour les besoins du service des bureaux de contrôle ou des agents de l'État limitrophe sont exonérés de droits de douane et autres taxes, à l'entrée et à la sortie. Les interdictions

prohibitions or restrictions. The same shall apply to official or personal vehicles used by the officials in the performance of their duties in the territorial State.

*Article 15*

1. The premises assigned to the frontier control offices of the adjoining State shall be designated on the outside by an official shield.

2. The officials of the adjoining State shall be entitled to maintain order on the premises placed at their exclusive disposal and to remove therefrom any person causing a disturbance.

*Article 16*

1. The competent administrations of the adjoining State shall inform the competent administrations of the territorial State of the maximum number of officials whom they wish, as a general rule, to employ in the zone. They shall be free to employ additional officials when necessary. If the competent administrations of the territorial State so request, the competent administrations of the two States shall consult on the number of officials of the adjoining State employed in the zone.

2. The competent administrations of the territorial State may request the recall of officials of the adjoining State who are performing their duties in the territorial State.

*Article 17*

The competent administrations of the two States shall co-ordinate the working hours and functions of their merged frontier control offices in the territorial State.

*Article 18*

1. The telephone and telegraph lines (including lines for teleprinters) required for the proper functioning of the frontier control offices of the adjoining State in the territorial State may be extended into the territory of the latter State in order to permit the maintenance of direct communication with those offices.

2. For the same purpose, the Governments of the two States undertake to grant each other, in so far as possible, every facility for the use of other means of telecommunication.

*Article 19*

Letters, parcels and funds sent by or addressed to the frontier control offices of the adjoining State may be carried by the officials of that State free of charge

ou restrictions d'importation et d'exportation ne s'appliquent pas à ces objets. Il en est de même des véhicules de service et des véhicules personnels dont les agents se servent pour l'exercice de leurs fonctions dans l'État de séjour.

#### *Article 15*

1. Les locaux destinés aux bureaux de contrôle frontalier de l'État limitrophe sont désignés à l'extérieur par un écusson officiel.

2. Dans les locaux qui sont mis à leur disposition exclusive, les agents de l'État limitrophe ont le droit de maintenir l'ordre et d'expulser les personnes qui le troublent.

#### *Article 16*

1. Les autorités administratives compétentes de l'État limitrophe feront connaître aux autorités compétentes de l'État de séjour l'effectif maximal des agents qu'elles se proposent d'employer normalement dans la zone, quitte à dépasser cet effectif en cas de nécessité. Sur proposition de l'État de séjour, les autorités compétentes des deux États négocieront sur le nombre de préposés de l'État limitrophe qui seront employés dans la zone.

2. Les autorités administratives compétentes de l'État de séjour peuvent demander le rappel d'agents de l'État limitrophe qui sont en service dans l'État de séjour.

#### *Article 17*

Les autorités compétentes des deux États harmoniseront les heures d'ouverture et les attributions des bureaux à contrôles juxtaposés situés sur le territoire de l'État de séjour.

#### *Article 18*

1. Les lignes téléphoniques et télégraphiques (y compris les télécopieurs) nécessaires au fonctionnement des services de l'État limitrophe dans l'État de séjour peuvent être prolongées sur le territoire de ce dernier État, en vue de permettre des communications directes avec ces services.

2. Les Gouvernements des deux États s'engagent à accorder, aux mêmes fins et dans la mesure du possible, toutes facilités en ce qui concerne l'utilisation d'autres moyens de télécommunications.

#### *Article 19*

Les lettres, colis et valeurs qui sont expédiés par les bureaux de contrôle de l'État limitrophe ou qui leur sont destinés, peuvent être transportés par les

and without intervention by the postal or railway administration, provided that such articles bear the seal of the authority sending them.

PART IV

PERSONS MAKING CUSTOMS DECLARATIONS

*Article 20*

1. Persons from the adjoining State may carry on all frontier control activities at the frontier control offices of that State in the territorial State in the same manner as in the adjoining State.

2. The provisions of paragraph 1 shall in particular apply to persons from the adjoining State who are professionally engaged in the activities referred to in that paragraph. Such persons shall, in respect of the said activities, be subject only to the relevant legal and administrative provisions of the adjoining State. Activities thus carried on and services thus provided shall be regarded, for purposes of turnover tax, as having been carried on or provided solely in the adjoining State. The provisions of this paragraph shall not apply to the levying of direct taxes (taxes on income and fortune, etc.).

3. The persons referred to in paragraph 2 may, in the exercise of the activities mentioned in that paragraph, employ either Netherlands or German personnel. The legal and administrative provisions of the territorial State governing the employment of foreign workers shall not be applicable in this case.

4. The crossing of the frontier by the persons referred to in the preceding paragraphs and their stay in the territorial State shall be governed by the general provisions of that State. Such facilities as those provisions permit shall be granted.

PART V

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO RAIL TRAFFIC

*Article 21*

1. The railway administrations of the two States shall, by agreement between them, designate the transfer railway stations and regulate the details of organizational and operating procedures at the joint and transfer railway stations and on the sections of railway between the State frontier and those stations as well as the apportionment of the costs of the installations and of their replacement, renovation and maintenance.

2. The provisions of articles 10, 11, 12, paragraph 2, 13, 14, 15, 16, 18 and 19 shall apply, as appropriate, to personnel and offices of the railway administra-



agents de ce dernier État sans intervention de l'administration postale ou de l'administration ferroviaire et en franchise de port, pour autant que ces envois portent le cachet du service expéditeur.

#### QUATRIÈME PARTIE

#### DÉCLARANTS EN DOUANE

##### *Article 20*

1. Les personnes venant de l'État limitrophe peuvent accomplir dans les bureaux de contrôle dudit État installés dans l'État de séjour toutes les opérations relatives aux contrôles comme dans l'État limitrophe même.

2. La disposition du paragraphe 1 est notamment applicable aux personnes venant de l'État limitrophe qui exercent professionnellement l'activité visée par ledit paragraphe. En ce qui concerne l'exercice de cette activité, lesdites personnes sont soumises uniquement aux prescriptions légales et réglementaires régissant la matière dans l'État limitrophe. Les opérations ainsi effectuées et les prestations ainsi fournies sont considérées, du point de vue de l'impôt sur le chiffre d'affaires, comme ayant lieu dans l'État limitrophe. Le présent paragraphe ne s'applique pas à la perception des impôts directs (impôts sur le revenu, la fortune, etc.).

3. Les personnes visées au paragraphe 2 peuvent, pour l'exercice desdites activités, employer indifféremment du personnel néerlandais ou allemand. Les prescriptions légales et réglementaires de l'État de séjour régissant l'emploi de travailleurs étrangers ne sont pas applicables dans ce cas.

4. En ce qui concerne le franchissement de la frontière et le séjour des personnes visées aux paragraphes ci-dessus dans l'État de séjour, il est fait application des prescriptions générales dudit État. Les facilités prévues par ces prescriptions doivent être accordées à ces personnes.

#### CINQUIÈME PARTIE

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES AU TRAFIC FERROVIAIRE

##### *Article 21*

1. Les administrations ferroviaires des deux États déterminent d'un commun accord les gares d'échange et règlent de même les modalités d'organisation et d'exploitation des gares communes et gares d'échange ainsi que du parcours entre la frontière et ces gares, et le mode de répartition des frais relatifs aux installations, à leur aménagement, à leur renouvellement et à leur entretien.

2. Les dispositions des articles 10, 11, 12 (paragraphe 2), 13, 14, 15, 16, 18 et 19 s'appliquent *mutatis mutandis* au personnel et aux services de l'administra-

tion of the adjoining State. The provisions of article 12, paragraph 1, shall apply to personnel of the railway administration of the adjoining State to the extent that such personnel are required to wear a uniform or a visible official badge in their own State.

#### *Article 22*

The personnel of the railway administration of either State may, to the extent authorized by the laws of their own State, take appropriate measures to maintain order and safety on trains between the frontier and the joint or transfer railway station situated in the other State. Any offences against the provisions relating to the maintenance of order and safety which are committed on such trains shall be reported to the administration of the joint or transfer railway station so that proper action may be taken.

#### *Article 23*

The railway administrations of the two States may determine, by agreement between them, that railway personnel of the adjoining State on board trains crossing the frontier should continue to perform services beyond the joint or transfer railway station. The provisions of article 21, paragraph 2, shall apply to such personnel.

### PART VI

#### FINAL PROVISIONS

#### *Article 24*

The competent Ministers of the two States shall determine, by agreement between them, the administrative measures necessary for the application of this Agreement.

#### *Article 25*

The agreements referred to in article 1, paragraph 4, may, subject to the conditions laid down in the said agreements, be terminated at the request of either State.

#### *Article 26*

1. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

2. It shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification.

tion ferroviaire de l'État limitrophe. Le paragraphe 1 de l'article 12 s'applique au personnel de l'administration ferroviaire de l'État limitrophe dans la mesure où ce personnel est tenu, dans son propre pays, de porter l'uniforme ou un signe distinctif officiel apparent.

#### *Article 22*

Le personnel de l'administration ferroviaire de l'un des États peut, pour autant qu'il y soit autorisé par la législation de son État, prendre les mesures propres à maintenir l'ordre et la sécurité dans les trains, entre la frontière et la gare commune ou d'échange située sur le territoire de l'autre État. Les infractions aux prescriptions concernant le maintien de l'ordre et de la sécurité, commises dans ces trains, sont signalées à l'administration de la gare commune ou d'échange, pour suite à donner.

#### *Article 23*

Les administrations ferroviaires des deux États peuvent convenir que le personnel ferroviaire de l'État limitrophe se trouvant dans les trains qui franchissent la frontière reste en service au-delà de la gare commune ou de la gare d'échange. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 21 s'appliquent à ce personnel.

### SIXIÈME PARTIE

#### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 24*

Les ministres compétents des deux États déterminent d'un commun accord les mesures administratives nécessaires à l'exécution du présent Accord.

#### *Article 25*

Les arrangements mentionnés au paragraphe 4 de l'article premier pourront, sur proposition de l'un des deux États, être abrogés, conformément à leurs termes.

#### *Article 26*

1. Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

2. Il entrera en vigueur le quinzième jour suivant l'échange des instruments de ratification.

3. It shall cease to have effect eighteen months after it is denounced by either State.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at The Hague on 30 May 1958, in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of the Netherlands :

J. LUNS

For the Federal Republic  
of Germany :

H. MÜHLENFELD

3. Il prendra fin 18 mois après sa dénonciation par l'un des États.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Haye le 30 mai 1958, en double exemplaire, en langue néerlandaise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

H. MÜHLENFELD



No. 8292

---

**NETHERLANDS  
and  
INDIA**

**Agreement concerning the establishment of an aerial photo-  
interpretation institute in India. Signed at New Delhi,  
on 11 December 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 5 August 1966.*

---

**PAYS-BAS  
et  
INDE**

**Accord concernant la création en Inde d'un institut d'in-  
terprétation des photographies aériennes. Signé à  
New Delhi, le 11 décembre 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 5 août 1966.*

No. 8292. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN AERIAL PHOTO-INTERPRETATION INSTITUTE IN INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 11 DECEMBER 1964

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of India,

desirous of strengthening the ties of friendship existing between their nations and of promoting the good relations between their countries generally,

recognising the importance of aerial photo-interpretation in connection with pre-investment surveys for all development projects in the country

have agreed as follows :

*Article 1*

1. The two Governments will collaborate in the establishment and operation of an Aerial Photo-Interpretation Training Institute, hereafter called the Indian Photo-Interpretation Institute (IPI) for the training of scientific and technical personnel in the techniques of aerial photo-interpretation and in their use in surveys of natural resources.

2. The Netherlands Government will contribute to the establishment and the operation of the Institute by making available expert assistance, fellowships and equipment during a period of five years, and the Government of India will assure the continuity of this Institute as an institution of specialised education, research and consultation according to the needs at that time.

*Article 2*

1. The collaboration of the two Governments concerning the establishment and operation of the Indian Photo-Interpretation Institute will be defined and specified by an administrative agreement, hereafter called : " Plan of Operation " .

---

<sup>1</sup> In accordance with article 6, the Agreement was applied provisionally as from 11 December 1964, the date of signature, and came into force on 8 March 1966, the date on which the two Governments notified each other that the procedures constitutionally required in their respective countries had been complied with.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8292. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE CONCERNANT LA CRÉATION EN INDE D'UN INSTITUT D'INTERPRÉTATION DES PHOTOGRAPHIES AÉRIENNES. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 11 DÉCEMBRE 1964

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Inde,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre leurs peuples et, d'une manière générale, de développer les bonnes relations entre leurs pays,

Conscients de l'importance que présente l'interprétation des photographies aériennes dans les études de préinvestissement pour tous les projets de développement du pays,

Sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier*

1. Les deux Gouvernements collaboreront à la création et au fonctionnement d'un institut de formation à l'interprétation des photographies aériennes, ci-après dénommé l'Institut indien d'interprétation des photographies (IPI), afin de former du personnel scientifique et technique aux techniques de l'interprétation des photographies aériennes et à leur utilisation pour l'inventaire des ressources naturelles.

2. Le Gouvernement des Pays-Bas contribuera à la création et au fonctionnement de l'Institut en fournissant des services d'experts, des bourses de perfectionnement et du matériel pendant une période de cinq ans, et le Gouvernement de l'Inde maintiendra ensuite l'Institut en activité en tant qu'établissement d'enseignement spécialisé, de recherche et de consultation selon les besoins du moment.

*Article 2*

1. La collaboration des deux Gouvernements en ce qui concerne la création et le fonctionnement de l'Institut indien d'interprétation des photographies sera définie et précisée par un accord administratif, ci-après dénommé le « Plan d'opérations ».

<sup>1</sup> Conformément à l'article 6, l'Accord a été appliqué à titre provisoire à compter du 11 décembre 1964, date de la signature, et est entré en vigueur le 8 mars 1966, date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifié l'accomplissement des procédures requises par la Constitution de chacun des deux pays.

2. Any amendments to the Plan of Operation can be decided upon by mutual agreement between competent authorities on either side agreed to between the two Governments.

#### *Article 3*

1. The Government of India will take all necessary steps for clearance and temporary storage in the port of arrival in India and transportation from there to the Indian Photo-Interpretation Institute of the equipment, specialised vehicles and other goods required in connection with the project and which are made available by the Netherlands Government.

2. The Government of India will establish procedures whereby the Netherlands Government will not have to bear duties and taxes, normally imposed in India, on articles, material and equipment introduced into India for the purpose of carrying out the objectives of this Agreement and for obtaining Customs Clearance Permits, where necessary.

#### *Article 4*

The Government of India will grant the following privileges to each of the Dutch experts and technicians assigned to duties in India under this Agreement :

- (a) exemption from payment of Indian income-tax on the salaries and allowances paid to them by the Government of the Netherlands during their stay in India;
- (b) duty free import of personal and household effects brought by the Dutch experts and technicians and covered by the Passengers (non-tourist) Baggage Rules, and the Transfer of Residence Rules, if their stay in India extends over at least twelve months;
- (c) duty free import of the following articles for the personal use of the Dutch experts and technicians if not already covered by item (b) above :
  - (i) professional equipment and apparatus;
  - (ii) one motorcar or motorcycle;
  - (iii) one refrigerator or one homefreezer;
  - (iv) one radio or radio-grammophone;
  - (v) minor electrical appliances;
  - (vi) one air-conditioner;

on condition that these articles shall be re-exported when the Dutch experts and technicians leave India on the completion of their assignments. If any of them wishes to sell or dispose of any of these articles, he shall obtain the prior permission of the Government of India which may be given subject to such conditions as may be imposed and subject to payment to the appropriate Indian authorities of any duty chargeable on the articles concerned;

2. Toutes modifications au Plan d'opérations pourront être décidées d'un commun accord par les autorités compétentes désignées par les deux Gouvernements.

#### *Article 3*

1. Le Gouvernement de l'Inde prendra toutes les dispositions nécessaires pour le dédouanement et l'entreposage temporaire, au port d'arrivée indien, du matériel, des véhicules spéciaux et des autres articles fournis dans le cadre du projet par le Gouvernement des Pays-Bas, ainsi que pour leur transport entre ledit port et l'Institut indien d'interprétation des photographies.

2. Le Gouvernement de l'Inde prendra les dispositions requises afin que le Gouvernement des Pays-Bas n'ait pas à supporter de droits ou de taxes, normalement imposés en Inde, sur les articles, le matériel et l'équipement introduits en Inde aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord et délivrera les permis d'importation nécessaires.

#### *Article 4*

Le Gouvernement de l'Inde accordera les privilèges suivants aux experts et techniciens hollandais envoyés en Inde en vertu du présent Accord :

- a) Exonération des impôts sur le revenu perçus en Inde en ce qui concerne les traitements et les indemnités qui leur seront versés par le Gouvernement des Pays-Bas pendant la durée de leur détachement en Inde;
- b) Importation en franchise des effets et mobiliers personnels visés par le Règlement concernant les bagages des voyageurs autres que les touristes et par le Règlement concernant le changement de résidence, importés par les experts et techniciens hollandais, si leur détachement en Inde dure plus de 12 mois;
- c) Importation en franchise des articles suivants destinés à l'utilisation personnelle des experts et techniciens hollandais, s'ils ne sont pas compris dans les effets mentionnés à l'alinéa *b* ci-dessus :
  - i) Équipement et appareils professionnels;
  - ii) Une automobile ou une motocyclette;
  - iii) Un réfrigérateur ou un congélateur ménager;
  - iv) Un appareil de radio ou un combiné radioélectrophone;
  - v) Petits appareils électriques;
  - vi) Un climatiseur;

à la condition que ces articles soient réexportés au moment du départ des experts et techniciens hollandais lors de l'expiration de leur détachement. Si l'un d'entre eux désire vendre ou aliéner l'un de ces articles, il devra en obtenir l'autorisation au préalable auprès du Gouvernement de l'Inde, qui pourra l'accorder sous certaines conditions et moyennant le paiement aux autorités indiennes compétentes de tout droit percevable sur les articles en question;

- (d) free medical attendance to the same extent as given by the Government of India to its officers of comparable grade;
- (e) free housing accommodation and if that is not possible, a consolidated rent allowance of Rs. 25 per day, in lieu.

*Article 5*

The Government of India undertake to bear claims, if any arise, against the Dutch staff resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the bonafide discharge of their functions in India covered by this Agreement.

*Article 6*

1. This Agreement shall come into force on the day on which the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of India will have informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years, unless terminated earlier as hereafter provided in Article 7. It may be extended beyond this period or amended by agreement between the two Governments.

3. Notwithstanding the contents of paragraph 1 of this article this Agreement shall provisionally be applied as from the date of signature by the two Governments pending compliance with constitutional procedures.

*Article 7*

Either party may terminate this Agreement before the date of expiry mentioned in Article 6 by giving six months' notice in writing to the other party of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi, this eleventh day of December Nineteen hundred and sixty-four, in the English language in two originals.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

BEELAERTS VAN BLOKLAND  
Ambassador Plenipotentiary  
and Extraordinary

For the Government  
of India :

M. G. RAJA RAM  
Joint Secretary  
to the Government of India  
Ministry of Education

- d) Soins médicaux gratuits dans la mesure où le Gouvernement de l'Inde les accorde à ses fonctionnaires de rang équivalent;
- e) Logement gratuit ou, à défaut, indemnité de logement forfaitaire de 25 roupies par jour.

#### *Article 5*

Le Gouvernement de l'Inde s'engage à supporter les conséquences des réclamations éventuelles présentées contre le personnel hollandais au cours, à la suite ou à l'occasion de l'accomplissement de bonne foi de leurs fonctions en Inde prévues par le présent Accord.

#### *Article 6*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Inde se seront informés par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans chaque pays ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans, à moins qu'il n'y soit mis fin auparavant de la manière prévue ci-après à l'article 7. Il pourra être prorogé ou modifié d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature par les deux Gouvernements jusqu'à ce que les formalités constitutionnelles aient été accomplies.

#### *Article 7*

Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord avant la date d'expiration prévue à l'article 6, moyennant un préavis écrit de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, le 11 décembre 1964, en langue anglaise, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :  
BEELAERTS VAN BLOKLAND  
Ambassadeur plénipotentiaire  
et extraordinaire

Pour le Gouvernement  
de l'Inde :  
M. G. RAJA RAM  
Sous-Secrétaire général  
au Ministère de l'éducation  
du Gouvernement de l'Inde



**No. 8293**

---

**NETHERLANDS  
and  
TUNISIA**

**Cultural Agreement. Signed at Tunis, on 11 February 1964**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 5 August 1966.*

---

**PAYS-BAS  
et  
TUNISIE**

**Accord culturel. Signé à Tunis, le 11 février 1964**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 5 août 1966.*

N° 8293. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES  
PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉ À  
TUNIS, LE 11 FÉVRIER 1964

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Tunisienne, désireux de resserrer les liens culturels entre les deux Pays et d'établir une coopération étroite dans les domaines de l'enseignement, des sciences et des arts, et afin de consolider l'entente amicale et de maintenir la compréhension la plus complète entre les deux peuples, ont décidé de conclure un accord culturel et sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

Les Parties contractantes s'engagent à encourager entre les deux pays la coopération culturelle, scientifique et artistique et cela en prenant toutes les dispositions nécessaires à cette fin. Elles s'engagent notamment :

a) à encourager l'échange de personnel universitaire, de professeurs, de savants, de chercheurs scientifiques et d'étudiants entre les instituts scientifiques et les universités des deux Pays et à leur accorder toutes les facilités relatives à l'entrée et à la résidence, et ce, conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux Pays;

b) à créer, chacune dans son Pays, des bourses d'études, afin de permettre aux étudiants et aux jeunes diplômés de l'autre Pays de poursuivre leurs études dans des instituts scientifiques et universités ou de parfaire leur formation scientifique;

c) à faciliter aux boursiers, étudiants, stagiaires et chercheurs scientifiques l'accès aux monuments, bibliothèques, collections d'archives, musées et autres institutions culturelles et scientifiques;

d) à encourager l'organisation d'expositions, de concerts et de conférences qui feront mieux connaître la culture de l'autre Pays;

e) à favoriser la coopération culturelle, scientifique, sportive et sociale entre les institutions éducatives reconnues dans les deux Pays;

f) à faciliter, chacune sur son propre territoire, les activités en matière d'archéologie entreprises par l'autre Pays, conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux Pays.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1966, date de l'échange des instruments de ratification à La Haye, conformément à l'article V.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8293. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT TUNIS, ON 11 FEBRUARY 1964

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Tunisia, desiring to strengthen the cultural ties between the two countries and to establish close co-operation in the educational, scientific and artistic fields, and wishing to consolidate the friendly understanding and maintain the fullest possible comprehension between the two peoples, have decided to conclude a cultural agreement and have agreed on the following provisions :

*Article I*

The Contracting Parties undertake to encourage cultural, scientific and artistic co-operation between the two countries and to take all necessary steps to that end. They undertake, in particular :

(a) To encourage the interchange of university staff, teachers, scholars, scientific research workers and students between the scientific institutes and the universities of the two countries and to grant them every facility for entry and residence in accordance with the laws in force in the two countries;

(b) To establish scholarships in their respective countries in order to enable students and young graduates from the other country to continue their studies in scientific institutes and universities or to complete their scientific training;

(c) To facilitate access to monuments, libraries, archive collections, museums and other cultural and scientific institutions to scholarship-holders, students, trainees and scientific research workers;

(d) To encourage the organization of exhibitions, concerts and lectures which will lead to better understanding of the culture of the other country;

(e) To promote cultural, scientific, sports and social co-operation between recognized educational establishments in the two countries;

(f) To facilitate, in their respective territories, archeological activities undertaken by the other country, in accordance with the laws in force in the two countries.

<sup>1</sup> Came into force on 20 January 1966, the date of exchange of the instruments of ratification at The Hague, in accordance with article V.

*Article II*

Les Autorités compétentes dans chacun des deux Pays prendront les dispositions nécessaires pour estimer la valeur des diplômes et des titres académiques délivrés par les institutions de l'autre Pays.

*Article III*

Les Parties contractantes autoriseront la création d'associations bilatérales sur leurs territoires respectifs ayant pour but de promouvoir la coopération scientifique et culturelle entre les deux Pays. Ces associations seront soumises aux lois et aux règlements en vigueur dans chaque Pays.

*Article IV*

Les Autorités compétentes des Parties contractantes établiront de commun accord les mesures de détail nécessaires à l'exécution des dispositions des articles ci-dessus. A cet effet, il sera constitué dans chacun des deux Pays une commission appelée à soumettre au Gouvernement des suggestions quant à l'exécution du présent accord.

Dans chacun des deux Pays, les membres de cette commission seront désignés par le Ministre responsable de l'exécution du présent accord. Le représentant diplomatique de l'autre Pays contractant pourra être invité à prendre part aux délibérations de cette commission.

*Article V*

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à La Haye dans le plus bref délai possible. L'accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article VI*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord s'appliquera au territoire en Europe.

*Article VII*

Le présent accord restera en vigueur pour une période de cinq ans. S'il n'a pas été dénoncé six mois avant la date de son expiration, il sera prorogé par voie de tacite reconduction, chacune des Parties contractantes se réservant, en ce cas, le droit de le dénoncer à tout moment moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Tunis, le 11 février 1964, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

Th. P. BERGSMA

Pour le Gouvernement  
de la République Tunisienne :

Taïeb SAHBANI

*Article II*

The competent authorities in each of the two countries shall take the necessary measures to assess the value of the diplomas and degrees conferred by the establishments of the other country.

*Article III*

The Contracting Parties shall authorize the formation in their respective territories of bilateral associations for the purpose of promoting scientific and cultural co-operation between the two countries. Such associations shall be subject to the laws and regulations in force in each country.

*Article IV*

The competent authorities of the Contracting Parties shall determine by common agreement the detailed measures necessary to give effect to the provisions of the foregoing articles. For this purpose a committee shall be established in each of the two countries with the task of submitting to its Government proposals regarding the application of this Agreement.

In each of the two countries, the members of this committee shall be appointed by the Minister responsible for the application of this Agreement. The diplomatic representative of the other Contracting Party may be invited to participate in the deliberations of this committee.

*Article V*

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at The Hague as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

*Article VI*

In respect of the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the territory in Europe.

*Article VII*

This Agreement shall remain in force for a period of five years. Unless notice of termination is given six months before its date of expiry, it shall be extended by tacit agreement, each Contracting Party then reserving the right to terminate it at any time upon six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Tunis on 11 February 1964, in duplicate, in the French language.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

Th. P. BERGSMAN

For the Government  
of the Republic of Tunisia :

Taïeb SAHBANI

No. 8294

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION  
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION  
and  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO**

**Revised Standard Agreement concerning technical assistance  
(with exchange of letters). Signed at Kinshasa, on  
6 August 1966**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 6 August 1966.*

N° 8294

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO**

**Accord type révisé d'assistance technique (avec échange de lettres). Signé à Kinshasa, le 6 août 1966**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 6 août 1966.*

N° 8294. ACCORD TYPE REVISÉ<sup>1</sup> D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME. SIGNÉ À KINSHASA, LE 6 AOÛT 1966

---

Le Gouvernement de la République démocratique du Congo (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'une part, et l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, Organisations participant au secteur de l'assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 août 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8294. REVISED STANDARD AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. SIGNED AT KINSHASA, ON 6 AUGUST 1966

---

The Government of the Democratic Republic of the Congo (hereinafter called “ the Government ”) and the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, Organizations participating in the technical assistance component of the United Nations Development Programme (hereinafter called “ the Organizations ”);

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 August 1966, upon signature, in accordance with article VI (1).

*Article premier*

## FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie dans le cadre du secteur de l'assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I<sup>1</sup> de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social, et dans la résolution 2029 (XX)<sup>2</sup> adoptée le 22 novembre 1965 par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies.
3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :
  - a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
  - b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
  - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
  - d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
  - e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.
4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.



*Article I*

## FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the technical assistance component of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance with the observations and guiding principles set forth in annex I<sup>1</sup> of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949, and in resolution 2029 (XX)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations of 22 November 1965.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

## Article II

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provisions of article I, paragraph 4 (c).

*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République Démocratique du Congo (ci-après dénommée « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'Article IV du présent Accord.

*Article IV*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Democratic Republic of the Congo (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The cost of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development

développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Conseil économique et social, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement, et des autres organes directeurs du secteur de l'assistance technique dudit Programme.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme and other governing bodies of the technical assistance component of the Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contributions payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the United Nations Development Programme and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

(a) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>2</sup>.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

3. Le Gouvernement appliquera en outre à toutes les Organisations, à leurs biens, fonds et avoirs, et à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'Assistance technique, les dispositions des articles II, III, IV, V, VII, VIII, X, XI et XII de l'Accord entre le Gouvernement de la République démocratique du Congo et l'Organisation des Nations Unies relatif au Centre administratif des Nations Unies à Kinshasa et aux privilèges et immunités de l'Organisation et de son personnel sur tout le territoire de la République démocratique du Congo.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 345.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.



- (b) In respect of the specialized agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;<sup>1</sup>
- (c) In respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>2</sup>

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

3. The Government shall furthermore apply to the various Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts, the provisions of articles II, III, IV, V, VII, VIII, X, XI and XII of the Agreement between the Government of the Democratic Republic of the Congo and the United Nations concerning the United Nations administrative centre at Kinshasa and the privileges and immunities of the Organization and its staff throughout the territory of the Democratic Republic of the Congo.

#### Article VI

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 345.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Kinshasa, le 6 août 1966, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Congo :

Justin Marie BOMBOKO  
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

B. F. OSORIO-TAFALL  
Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO  
GOUVERNEMENT CENTRAL  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 13142/10078/66

Kinshasa, le 6 août 1966

Monsieur le Représentant Résident,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord type révisé d'assistance technique conclu ce jour entre l'Organisation des Nations Unies et les Institutions Spécialisées qui lui sont rattachées d'une part et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo d'autre part.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Kinshasa, this 6th day of August 1966, in the French language in two copies.

For the Government of the Democratic Republic of the Congo :

Justin Marie BOMBOKO  
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

B. F. OSORIO-TAFALL  
Resident Representative of the United Nations Development Programme

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO  
CENTRAL GOVERNMENT  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 13142/10078/66

Kinshasa, 6 August 1966

Sir,

I have the honour to refer to the Revised Standard Agreement concerning technical assistance concluded this day between the United Nations and its specialized agencies and the Government of the Democratic Republic of the Congo.

Étant donné le souhait exprimé par l'Organisation des Nations Unies de voir maintenir les clauses classiques de l'accord type révisé, le Gouvernement congolais tient à apporter les précisions suivantes quant à l'interprétation des articles ci-dessous :

- i) L'article II section 4 doit être interprété comme laissant au Gouvernement congolais le droit de désigner le personnel technique qu'il associera au travail des experts, sous réserve de l'accord de l'Organisation quant aux qualifications de ce personnel.
- ii) La clause *in fine* de l'article V section 2 ne jouera que dans le cas où il serait établi un taux préférentiel dans l'achat ou la vente de devises.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède et d'agréer, Monsieur le Représentant Résident, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères :

J. M. BOMBOKO

À Monsieur Osorio-Tafall  
Représentant Résident ONU  
Kinshasa

## II

### PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

KIN/1877/66

Le 6 août 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 13142/10078/66 du 6 août, relative à l'Accord type révisé.

Je prends note des précisions suivantes apportées à cet Accord par votre lettre portée en référence :

[*Voir sous-paragraphes numérotés i et ii de la lettre I*]

Je marque mon accord sur cette interprétation à donner aux deux dispositions susvisées et vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Représentant résident :

B. F. OSORIO-TAFALL

Son Excellence Monsieur Justin Marie Bomboko  
Ministre des Affaires Étrangères  
Gouvernement Central  
Kinshasa

In view of the expressed desire of the United Nations to maintain the traditional clauses of the Revised Standard Agreement, the Congolese Government wishes to state the following as regards the interpretation of the provisions below :

- (i) Article II, paragraph 4, should be interpreted as entitling the Congolese Government to designate the technical staff it will associate with the experts, subject to the Organization's agreement concerning the qualifications of such staff.
- (ii) The final clause of article V, paragraph 2, shall apply only if a preferential rate for the purchase or sale of currency is established.

Please inform me of your agreement to the foregoing and accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. M. BOMBOKO  
Minister for Foreign Affairs

Mr. Osorio-Tafall  
Resident Representative, United Nations  
Kinshasa

## II

### UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

KIN/1877/66

6 August 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 13142/10078/66 of 6 August concerning the Revised Standard Agreement.

I have taken note of the statements in your letter applying to the Agreement, as follows :

*[See subparagraphs numbered i and ii of letter I]*

I hereby signify my agreement to this interpretation of the two provisions referred to above and ask you to accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

B. F. OSORIO-TAFALL  
Resident Representative

H. E. Mr. Justin Marie Bomboko  
Minister for Foreign Affairs  
Central Government  
Kinshasa

## III

## PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

KIN/1870/66

Le 6 août 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord type révisé d'assistance technique conclu ce même jour entre le Gouvernement de la République démocratique du Congo et le Programme des Nations Unies pour le Développement.

En ce qui concerne les obligations administratives et financières du Gouvernement occasionnées par la prestation de cette assistance pour l'année 1966, celles-ci ont été déterminées par la Note Verbale qu'a adressée le Premier Ministre de la République démocratique du Congo au Secrétaire Général des Nations Unies en date du 7 septembre 1965 et par la lettre que nous a adressée le Premier Ministre le 30 décembre 1965.

Je vous serais fort obligé de bien vouloir nous confirmer votre accord à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Représentant résident :

B. F. OSORIO-TAFALL

Son Excellence Monsieur Justin Marie Bomboko  
Ministre des Affaires Étrangères  
Gouvernement Central  
Kinshasa

## III

## UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

KIN/1870/66

6 August 1966

Sir,

I have the honour to refer to the Revised Standard Agreement concerning technical assistance concluded this day between the Government of the Democratic Republic of the Congo and the United Nations Development Programme.

The administrative and financial obligations of the Government in connexion with the furnishing of this assistance in 1966 were defined in the Note Verbale dated 7 September 1965 from the Prime Minister of the Democratic Republic of the Congo to the Secretary-General of the United Nations and in the Prime Minister's letter to us dated 30 December 1965.

I should be grateful if you would kindly confirm your agreement on this matter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

B. F. OSORIO-TAFALL  
Resident Representative

His Excellency Mr. Justin Marie Bomboko  
Minister for Foreign Affairs  
Central Government  
Kinshasa

## IV

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO  
GOUVERNEMENT CENTRAL  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 13142/10082/66

Kinshasa, le 6 août 1966

Monsieur le Représentant Résident,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre KIN/1870/66 du 6 août 1966 ainsi conçue :

*[Voir lettre III]*

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de votre lettre ci-dessus reproduite.

Veillez agréer, Monsieur le Représentant Résident, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères :

J. M. BOMBOKO

À Monsieur B. F. Osorio-Tafall  
Représentant Résident du Programme des Nations Unies  
pour le Développement  
à Kinshasa



## IV

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO  
CENTRAL GOVERNMENT  
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 13142/10082/66

Kinshasa, 6 August 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter KIN/1870/66 of 6 August 1966 in the following terms :

*[See letter III]*

I have the honour to confirm that I agree with the contents of your letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. M. BOMBOKO  
Minister for Foreign Affairs

Mr. B. F. Osorio-Tafall  
Resident Representative of the United Nations  
Development Programme  
Kinshasa



No. 8295

---

**PHILIPPINES, REPUBLIC OF CHINA,  
REPUBLIC OF KOREA and THAILAND**

**Asian-Oceanic Postal Convention and Detailed Regulations  
as revised at the First Asian-Oceanic Postal Union  
Congress, Manila, 1965. Signed at Manila, on 16 De-  
cember 1965**

*Official text: English.*

*Registered by the Philippines on 10 August 1966.*

---

**PHILIPPINES, RÉPUBLIQUE DE CHINE,  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE et THAÏLANDE**

**Convention postale pour l'Asie et l'Océanie et Règlement  
d'exécution, tels qu'ils ont été révisés au premier  
Congrès de l'Union postale de l'Asie et de l'Océanie  
(Manille, 1965). Signés à Manille, le 16 décembre 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par les Philippines le 10 août 1966.*

No. 8295. ASIAN-OCEANIC POSTAL CONVENTION<sup>1</sup> AND DETAILED REGULATIONS AS REVISED AT THE FIRST ASIAN-OCEANIC POSTAL UNION CONGRESS, MANILA, 1965. SIGNED AT MANILA, ON 16 DECEMBER 1965

The undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments :

—considering the importance of the common problems which face the Postal Administrations in the Asian and Oceanic area;

—convinced of the opportunity of instituting and developing a large degree of cooperation between them; and

—in the exercise of the rights granted them by the Constitution of the Universal Postal Union;<sup>2</sup>

Have agreed to conclude, under reservation of acceptance, approval or ratification by their respective Governments, the following Convention :

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

CONSTITUTION AND PURPOSE OF THE UNION

1. The countries between which the present Convention is concluded form, under the name of “ Asian-Oceanic Postal Union ”, hereafter referred to as “ the Union”, a single postal territory.

2. The purpose of the Union is to extend, facilitate and improve the postal relations between the member-countries and promote cooperation in the field of the postal services.

*Article 2*

ORGANS OF THE UNION

There are established as the organs of the Union : the Congress, the Executive Committee, the Central Office and such other organs as may be necessary.

<sup>1</sup> In accordance with article 25 of the Convention and article 110 (1) of the Detailed Regulations, both acts came into force on 1 July 1966.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8295. CONVENTION POSTALE<sup>1</sup> POUR L'ASIE ET L'OCÉANIE ET RÈGLEMENT D'EXÉCUTION, TELS QU'ILS ONT ÉTÉ REVISÉS AU PREMIER CONGRÈS DE L'UNION POSTALE DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE (MANILLE, 1965). SIGNÉS À MANILLE, LE 16 DÉCEMBRE 1965

Les soussignés, représentants dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs,

— Considérant l'importance des problèmes communs auxquels doivent faire face les administrations postales d'Asie et d'Océanie,

— Convaincus de l'intérêt qu'il y a à établir et à développer une coopération étroite entre elles,

— Usant du droit qui leur est conféré par la Convention postale universelle<sup>2</sup> en vigueur,

Sont convenus de conclure, sous réserve de son acceptation, de son approbation ou de sa ratification par leurs gouvernements respectifs, la Convention suivante :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

CONSTITUTION ET BUT DE L'UNION

1. Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la désignation d'Union postale d'Asie et d'Océanie, dénommée ci-après « l'Union », un seul territoire postal.

2. L'Union a pour but d'étendre, de faciliter et d'améliorer les relations postales entre les pays membres et de promouvoir la coopération en matière de services postaux.

*Article 2*

ORGANES DE L'UNION

Les organes de l'Union sont : le Congrès, la Commission exécutive, l'Office central et tout autre organe qui s'avérera nécessaire.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 25 de la Convention et à l'article 110, paragraphe 1, du Règlement d'exécution, les deux instruments sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3.

*Article 3*

## ADHERENCE TO THE UNION

1. Any sovereign country in Asia and Oceania which is a member of the Universal Postal Union or any territory in that area whose Postal Administration is a member of the Universal Postal Union may request adherence as a member of the Asian-Oceanic Postal Union.

2. The request for adherence is transmitted through diplomatic channels to the Government of the Republic of the Philippines and by the latter to the member-countries of the Union.

3. The country concerned is considered as adhering to the Union if its request is approved by at least two-thirds of the member-countries of the Union.

4. Member-countries of the Union failing to reply within four months are considered as abstaining.

5. Adherence to the Union is made known by the Government of the Republic of the Philippines to the Governments of all the member-countries of the Union.

6. Any country which has the required qualifications but which cannot comply with any provision of the Convention may apply for membership to the Union subject to the conditions which may be acceptable to all member-countries.

*Article 4*

## WITHDRAWAL FROM THE UNION

1. Any member-country has the right to withdraw from the Union by means of a notice of its renunciation of the Convention given through diplomatic channels to the Government of the Republic of the Philippines, which makes it known to the Governments of the other member-countries.

2. Withdrawal from the Union becomes effective at the expiration of a period of one year, counting from the date of receipt of the notification by the Government of the Republic of the Philippines.

*Article 5*

## OFFICIAL LANGUAGE

English is the official language of the Union. However, member-countries whose language is not English may provide for a translation at their own expense.

*Article 3*

## ADHÉSION À L'UNION

1. Tout pays souverain d'Asie ou d'Océanie membre de l'Union postale universelle ou tout territoire de la région dont l'administration postale est membre de l'Union postale universelle peut demander à devenir membre de l'Union postale d'Asie et d'Océanie.

2. La demande d'admission est adressée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République des Philippines et par ce dernier aux pays membres de l'Union.

3. Le pays intéressé est considéré comme ayant adhéré à l'Union si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des pays membres de l'Union.

4. Les pays membres de l'Union qui n'auraient pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés comme s'étant abstenus.

5. L'adhésion à l'Union est notifiée par le Gouvernement de la République des Philippines aux Gouvernements de tous les pays membres de l'Union.

6. Tout pays qui a qualité pour devenir membre de l'Union mais qui ne peut se conformer à telle ou telle des dispositions de la Convention peut demander à être admis dans l'Union, sous réserve de satisfaire à des conditions acceptables pour tous les pays membres.

*Article 4*

## SORTIE DE L'UNION

1. Tout pays membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant avis de dénonciation de la présente Convention, donné par la voie diplomatique au Gouvernement de la République des Philippines et par celui-ci aux Gouvernements des autres pays membres.

2. La sortie de l'Union devient effective à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le Gouvernement de la République des Philippines.

*Article 5*

## LANGUE OFFICIELLE

La langue officielle de l'Union est l'anglais. Les pays membres dont la langue est autre que l'anglais peuvent assurer la traduction à leurs propres frais.

*Article 6*

## SPECIAL AGREEMENTS

1. The member-countries of the Union, or their Postal Administrations if the legislation of the countries permits, may conclude special agreements concerning the international postal service between themselves on condition that they do not introduce provisions less favorable to the public than those laid down in the Convention.

2. These special agreements are notified through the intermediary of the Central Office to member-countries or their Postal Administrations, as the case may be.

*Article 7*

## CONGRESS

1. The Congress, being the supreme organ of the Union, is composed of representatives from member-countries.

2. The delegates of the member-countries of the Union meet in Congress not later than two years after the holding of each Universal Postal Congress in order to revise the Convention of the Union, if necessary, and to consider such other postal problems of common interest to the member-countries of the Union as they may deem necessary.

3. Each country is represented in the Congress by one or more delegates duly authorized for the purpose by their respective Governments.

4. Each country has only one vote.

5. Observers may be invited to attend meetings of the Union in an advisory capacity without the right to vote provided that they represent the United Nations or one of its Specialized Agencies or Postal Administrations which are members of the Universal Postal Union. At the request of Congress or the Executive Committee, the invitation is made by the Government of the country in which the meeting is to take place.

6. Each Congress fixes the country of convocation of the next one. The Government of the convoking country shall fix the date and place of the new Congress through diplomatic channels at least six months before it is held.

*Article 8*

## EXTRAORDINARY CONGRESSES

1. An extraordinary Congress may be held at the request or with the consent of at least two-thirds of the member-countries.



*Article 6*

## ARRANGEMENTS SPÉCIAUX

1. Les pays membres de l'Union, ou leurs administrations postales si la législation de ces pays ne s'y oppose pas, peuvent prendre des arrangements spéciaux concernant le service postal international entre eux à condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles prévues dans la présente Convention.

2. Ces arrangements spéciaux sont portés à la connaissance des pays membres ou de leurs administrations postales, selon le cas, par l'entremise de l'Office central.

*Article 7*

## CONGRÈS

1. L'organe suprême de l'Union est son Congrès, qui est composé des représentants des pays membres.

2. Les délégués des pays membres de l'Union se réunissent en congrès au plus tard deux ans après la date du dernier Congrès postal universel, afin de réviser, s'il y a lieu, la Convention de l'Union et d'examiner, s'ils le jugent nécessaire, tout autre problème postal présentant un intérêt commun pour les pays membres de l'Union.

3. Chaque pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués dûment désignés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs.

4. Chaque pays dispose d'une seule voix.

5. Des observateurs représentant l'Organisation des Nations Unies ou l'une de ses institutions spécialisées, ou une administration postale membre de l'Union postale universelle, peuvent être invités à participer aux réunions de l'Union à titre consultatif et sans droit de vote. À la demande du Congrès ou de la Commission exécutive, une invitation leur est adressée par le Gouvernement du pays dans lequel la réunion a lieu.

6. Chaque Congrès détermine le pays dans lequel aura lieu le Congrès suivant. Le Gouvernement de ce pays fixe la date et le lieu de réunion du Congrès suivant et les communique par la voie diplomatique six mois au moins avant la réunion.

*Article 8*

## CONGRÈS EXTRAORDINAIRES

1. Un Congrès extraordinaire peut être réuni à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des pays membres.

2. The place and date of assembly is fixed by the Executive Committee in agreement with the member-countries initiating the Congress.

3. The provisions of Article 7, Paragraphs 3 and 4, apply to extraordinary Congresses.

#### *Article 9*

##### INTRODUCTION OF PROPOSITIONS TO CONGRESSES

1. The Postal Administration of any member-country has the right to present propositions to Congresses, which propositions must reach the Central Office at least three months before the holding of the Congress. Nevertheless, propositions which reach the Central Office during the period of three months preceding the holding of the Congress may also be considered at the discretion of the Congress.

2. The Central Office publishes these propositions and distributes them, as early as possible, among the Postal Administrations of the member-countries.

#### *Article 10*

##### DECISIONS OF MEETINGS OF THE UNION

1. Except as otherwise provided in the Convention, decisions at meetings of the Union are taken by a majority of the members present and voting.

2. At meetings of the Union convened in accordance with the provisions of the Convention, a country may arrange for its representation by another country, provided that a delegation may represent and vote for only one country other than its own.

#### *Article 11*

##### RULES OF PROCEDURE OF THE CONGRESS

The Congress draws up the Standing Rules of Procedure necessary for its work.

#### *Article 12*

##### EXECUTIVE COMMITTEE

1. To ensure the continuity of the work of the Union in the interval between Congresses, an Executive Committee meets once each year as a general rule at the place where the Central Office is situated.

2. The Committee comprises all the member-countries of the Union, with a quorum of the majority.

2. Le lieu et la date de la réunion sont fixés par la Commission exécutive, d'entente avec les pays membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.

3. Les règles de l'article 7, paragraphes 3 et 4, sont applicables aux Congrès extraordinaires.

#### *Article 9*

##### PRÉSENTATION DES PROPOSITIONS AUX CONGRÈS

1. L'administration postale de tout pays membre a le droit de présenter aux Congrès des propositions qui doivent parvenir à l'Office central trois mois au moins avant la date du Congrès. Toutefois, le Congrès pourra également examiner, s'il le veut, les propositions qui parviennent à l'Office central au cours des trois mois qui précèdent la date du Congrès.

2. L'Office central fait reproduire ces propositions et les distribue, le plus tôt possible, aux administrations postales des pays membres.

#### *Article 10*

##### DÉCISIONS DES RÉUNIONS DE L'UNION

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions aux réunions de l'Union sont prises à la majorité des membres présents et votants.

2. Aux réunions de l'Union convoquées conformément aux dispositions de la Convention, un pays peut se faire représenter par un autre pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter et ne peut voter que pour un seul pays autre que le sien.

#### *Article 11*

##### RÈGLEMENTS INTÉRIEURS DES CONGRÈS

Chaque congrès arrête le règlement intérieur nécessaire à ses travaux.

#### *Article 12*

##### COMMISSION EXÉCUTIVE

1. Pour assurer la continuité des travaux de l'Union dans l'intervalle des Congrès, une Commission exécutive se réunit une fois par an en principe au siège de l'Office central.

2. La Commission est composée des représentants de tous les pays membres de l'Union. Le quorum est constitué par la majorité.

3. The President of each Congress convenes the first meeting of the Committee after the holding of that Congress. At the meeting, the Committee elects from among its members a Chairman and a Vice-Chairman, who hold office until the conclusion of the next Congress.

4. The annual meetings of the Executive Committee following the first meeting are convened by its Chairman.

5. Between ordinary sessions, the Committee may be convened, as a general rule at the place where the Central Office is situated, by the Chairman at the request of a two-thirds majority of the member-countries of the Union.

6. The Committee may appoint sub-Committees or working groups to assist with its work or to study specific postal questions.

7. The working expenses of the Committee are borne by the Union. Member-countries meet the travelling and accommodation expenses of their representatives. The services of a Committee member are gratuitous.

8. Member-countries are represented at meetings of the Committee by qualified postal officials.

9. The functions of the Committees are—

- a) to maintain contacts with Postal Administrations of the member-countries of the Union with a view to improving the postal service;
- b) to prescribe rules for the administration of the Central Office and to supervise the activities of the Central Office;
- c) to review and approve the annual budget and accounts of the Union prepared by the Central Office in the intervals between Congresses;
- d) to make useful contacts with the various organs of the Universal Postal Union or with other Specialized Agencies of the United Nations with special interests in the area, and, if necessary, to appoint representatives to conferences of such organizations; and
- e) to assemble, prior to each Universal Postal Congress, in accordance with the provisions of Article 18, Paragraph 3.

### *Article 13*

#### CENTRAL OFFICE

1. The Central Office of the Union functions in Manila.

2. The Central Office is composed of a Director, an Assistant Director and such other staff as the Union may require.

3. The Director of the Central Office attends the meetings of the Union and takes part in the discussions without the right to vote.

3. Le Président de chaque Congrès convoque la première réunion de la Commission après le Congrès. À cette réunion, la Commission élit parmi ses membres un président et un vice-président qui restent en fonctions jusqu'à la clôture du Congrès suivant.

4. Après cette première réunion, les réunions annuelles de la Commission exécutive sont convoquées par le président.

5. Entre les sessions ordinaires, le président peut convoquer la Commission à la demande d'une majorité des deux tiers des pays membres de l'Union; la réunion se tient en principe au siège de l'Office central.

6. La Commission peut créer des sous-commissions ou des groupes de travail pour l'aider dans ses travaux ou pour étudier des questions particulières ayant trait au service postal.

7. Les frais de fonctionnement de la Commission sont à la charge de l'Union. Chaque pays membre prend à sa charge les frais de voyage et de logement de ses représentants. Les fonctions de membre de la Commission ne sont pas rémunérées.

8. Les pays membres se font représenter aux réunions de la Commission par des fonctionnaires qualifiés de l'administration postale.

9. Les attributions de la Commission sont les suivantes :

- a) Maintenir le contact avec les administrations postales des pays membres de l'Union en vue d'améliorer le service postal;
- b) Établir des règles pour l'administration de l'Office central et surveiller ses activités;
- c) Examiner et approuver le budget et les comptes annuels de l'Union établis par l'Office central dans l'intervalle des Congrès;
- d) Prendre les contacts utiles avec les divers organes de l'Union postale universelle ou avec d'autres institutions spécialisées des Nations Unies s'intéressant particulièrement à la région et désigner, le cas échéant, des représentants aux conférences de ces organisations;
- e) Se réunir avant chaque Congrès postal universel, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 18.

### *Article 13*

#### OFFICE CENTRAL

1. Le Siège de l'Office central de l'Union est à Manille.

2. L'Office central est composé d'un directeur, d'un directeur adjoint et des autres fonctionnaires dont l'Union pourrait avoir besoin.

3. Le directeur de l'Office central assiste aux réunions de l'Union et participe aux débats sans droit de vote.

4. The Central Office provides the secretariat for meetings of the Union, jointly with the Postal Administrations of the countries where the meetings are held, and serves as a medium of liaison, information and inquiry for the member-countries of the Union.

5. The Director and the Assistant Director of the Central Office are chosen, from among qualified postal officials, by the Congress or, if necessary, by the Executive Committee which also fixes their tenure of office.

6. The Director and the Assistant Director, whenever possible, should be nationals of different countries.

7. The Central Office is under the general supervision of the Executive Committee and its financial accounts are audited by the competent authority of the country where the Central Office is situated.

#### *Article 14*

##### EXPENDITURES OF THE UNION

1. Each Congress of the Union decides on the maximum amount for the ordinary annual expenses of the Union on the basis of the recommendation made by the Director of the Central Office. Those expenses, as well as the extraordinary expenses resulting from meetings of the Union, and the expenses which might result from the special tasks entrusted to the Central Office, are shared by all the member-countries of the Union.

2. For the division of the expenses of the Union, the member-countries are divided into three groups. Those contributing to the expenses of the Universal Postal Union as members of the first and second classes contribute 5 units; those contributing as members of the third, fourth and fifth classes contribute 3 units; and those contributing as members of the sixth and seventh classes contribute 2 units. However, a member-country may apply for a group contributing more units.

3. New members shall share in the expenses of the Union for the entire year and not only from the date they become members.

#### *Article 15*

##### APPLICATION OF THE ACTS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION

1. The provisions of the Convention regulate all matters and services relative to correspondence exchanged between the member-countries of the Union.

2. All matters in connection with the exchange of correspondence among the member-countries of the Union which are not provided for in this Convention are subject to the provisions of the Acts of the Universal Postal Union.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 3.

4. L'Office central fournit, conjointement avec les administrations postales des pays où les réunions ont lieu, les services de secrétariat pour les réunions de l'Union et sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux pays membres de l'Union.

5. Le directeur et le directeur adjoint de l'Office central sont choisis, parmi des fonctionnaires postaux qualifiés, par le Congrès ou, le cas échéant, par la Commission exécutive, qui fixent également la durée de leur mandat.

6. Le directeur et le directeur adjoint sont, dans toute la mesure possible, ressortissants de pays différents.

7. L'Office central est placé sous la haute surveillance de la Commission exécutive et ses comptes sont vérifiés par l'autorité compétente du pays où l'Office central a son siège.

#### Article 14

##### DÉPENSES DE L'UNION

1. Chaque Congrès de l'Union arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires de l'Union, compte tenu des recommandations du directeur de l'Office central. Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donnent lieu les réunions de l'Union et les frais que pourraient entraîner les travaux spéciaux confiés à l'Office central, sont supportés en commun par tous les pays membres de l'Union.

2. Pour la répartition des dépenses de l'Union, les pays membres sont divisés en trois groupes. Ceux qui contribuent aux dépenses de l'Union postale universelle en tant que membres de la première et de la deuxième classes, versent cinq unités; ceux qui font partie de la troisième, de la quatrième et de la cinquième classes, contribuent trois unités; ceux qui font partie de la sixième et de la septième classes, contribuent deux unités. Un pays membre peut toutefois demander à faire partie d'un groupe de pays contribuant plus d'unités.

3. Les nouveaux membres participent aux dépenses engagées par l'Union pour toute l'année de leur admission, et non pas seulement à compter de la date de leur admission.

#### Article 15

##### APPLICATION DES ACTES DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

1. Les dispositions de la présente Convention règlent l'ensemble des questions et services relatifs à la correspondance échangée entre les pays membres de l'Union.

2. Toutes les questions relatives à l'échange de correspondance entre les pays membres de l'Union qui ne sont pas prévues dans la présente Convention sont réglées conformément aux dispositions des Actes de l'Union postale universelle<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3.

*Article 16*

## DETAILED REGULATIONS

The Postal Administrations of the member-countries of the Union draw up by mutual agreement, in the Detailed Regulations, the measures of procedure and detail necessary for the execution of the Convention.

*Article 17*

## ARBITRATION

Questions in dispute between two or more Postal Administrations of member-countries are decided in the manner prescribed by the General Regulations of the Universal Postal Union.

*Article 18*

## COOPERATION IN UNIVERSAL POSTAL CONGRESSES

1. The member-countries of the Union cooperate, as far as possible, in Universal Postal Congresses, insofar as the propositions or matters to be considered are of common interest to them.

2. The Postal Administrations of all the member-countries make known to the Central Office, at the same time that they do so to the International Bureau of the Universal Postal Union, the propositions which they formulate for the Universal Postal Congresses. The Central Office publishes these propositions and distributes them among the Postal Administrations of the member-countries. Notwithstanding the provisions of Article 5, these propositions may be prepared in French.

3. The member-countries assemble, prior to each Universal Postal Congress, at an opportune time and convenient place in order to exchange and harmonize their views on the propositions and other important matters to be discussed there.

*Article 19*

## EXCHANGE OF POSTAL OFFICIALS

The Postal Administrations of the member-countries may come to agreements to effect an exchange or a unilateral dispatch of postal officials to carry on studies regarding the development and improvement of postal services, extending to them all cooperation and facilities necessary.



*Article 16*

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Les administrations postales des pays membres de l'Union arrêtent d'un commun accord, dans le Règlement d'exécution, les mesures de procédure et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention.

*Article 17*

## ARBITRAGE

Les questions en litige entre les administrations postales de deux ou plusieurs pays membres sont réglées de la manière prévue dans le Règlement général de l'Union postale universelle.

*Article 18*

## COOPÉRATION AUX CONGRÈS POSTAUX UNIVERSELS

1. Aux Congrès postaux universels, les pays membres de l'Union coopèrent dans toute la mesure possible lorsque les propositions ou les questions examinées sont d'un intérêt commun pour eux.

2. Les administrations postales de tous les pays membres communiquent à l'Office central, en même temps qu'au Bureau international de l'Union postale universelle, les propositions qu'elles ont l'intention de soumettre aux Congrès postaux universels. L'Office central fait reproduire ces propositions et les distribue aux administrations postales des pays membres. Nonobstant les dispositions de l'article 5, ces propositions peuvent être rédigées en français.

3. Avant chaque Congrès postal universel, les pays membres se réunissent en un lieu qui leur convient et à une date appropriée afin de procéder à un échange de vues et de se mettre d'accord sur les propositions et autres questions importantes qui doivent être examinées au Congrès.

*Article 19*

## ÉCHANGE DE FONCTIONNAIRES POSTAUX

Les administrations postales des pays membres peuvent conclure des accords en vue de l'échange ou de l'envoi unilatéral de fonctionnaires postaux chargés de procéder à des études concernant le développement et l'amélioration des services postaux, en s'engageant à leur accorder toutes les facilités nécessaires.

## PART II

## PROVISIONS CONCERNING CORRESPONDENCE

*Article 20*

## ARTICLES OF CORRESPONDENCE

1. The denomination " articles of correspondence " applies to letters, single and reply-paid post cards, printed papers, literature for the blind, samples of merchandise, small packets, and " Phonopost " articles.
2. The exchange of letters containing perishable biological substances and radioactive substances, small packets, " Phonopost " articles and special delivery articles is limited to those countries which agree to execute it, either in their reciprocal relations or in one direction only.

*Article 21*

## GRATUITOUS TRANSIT

As a general principle, no charge is collected for the territorial, fluvial or maritime transit of mail exchanged between countries of the Union. However, where member-countries find themselves unable to grant gratuitous transit, a charge may be made. The charge may be lower than that authorized or prescribed by the Universal Postal Convention.

*Article 22*

## POSTAGE RATES

1. In the postal relations of the Postal Administrations of the Union, domestic rates of postage and postal fees are applied on all articles of correspondence exchanged between them by surface, provided that—
  - a) the international rates prescribed in the Universal Postal Convention apply in cases where they are lower than the domestic rates, and for services not provided for in the domestic service; and
  - b) a country may apply, in lieu of domestic rates, the most favorable of any reduced charges applicable in its international service or special rates which are not more than 60% of their international rates.
2. The international rates apply to air mail. However, any member-country may adopt a lower rate but not lower than the rate for domestic air mail.

DEUXIÈME PARTIE  
DE LA CORRESPONDANCE

*Article 20*

OBJETS DE CORRESPONDANCE

1. La dénomination « objets de correspondance » s'applique aux lettres, aux cartes postales simples ou avec réponse payée, aux imprimés, aux impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises, aux petits paquets et aux envois dits « Phonopost ».

2. L'échange de lettres contenant des matières biologiques périssables et des matières radioactives, de petits paquets, d'envois dits « Phonopost » et d'envois exprès est limité aux relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

*Article 21*

TRANSIT GRATUIT

En règle générale, sont exempts de tous frais de transit territorial, fluvial ou maritime, les envois échangés dans les relations entre pays membres de l'Union. Toutefois, les pays membres peuvent percevoir une taxe dans les cas où ils ne sont pas en mesure d'accorder le transit gratuit. Le taxe peut être moins élevée que celle autorisée ou fixée par la Convention postale universelle.

*Article 22*

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. Dans les relations postales entre les administrations postales des pays de l'Union, la taxe d'affranchissement et les droits pour tous les objets de correspondance échangés entre eux par voie de surface sont ceux applicables dans le service interne, étant entendu :

- a) Que les taxes prévues par la Convention postale universelle s'appliquent dans tous les cas où elles sont moins élevées que celles applicables dans le service interne, ainsi que dans le cas de services qui ne sont pas fournis à l'intérieur du pays;
- b) Qu'un pays puisse appliquer, à la place du tarif interne, le tarif réduit le plus favorable de ceux applicables aux échanges internationaux ou toute taxe spéciale inférieure à 60 p. 100 du tarif international.

2. Les taxes perçues pour les correspondances-avion sont celles applicables dans le service international. Néanmoins, tout pays membre peut établir une taxe inférieure, sous réserve que son montant ne soit pas moins élevé que celui des affranchissements-avion dans le service intérieur.

*Article 23*

## FRANKING PRIVILEGE

Official correspondence exchanged between the Central Office of the Union and the Postal Administrations of the member-countries is exempt from all postal charges, with the exception of air mail correspondence originating with the Central Office.

## PART III

## FINAL PROVISIONS

*Article 24*

## RATIFICATION OF THE CONVENTION

1. The Convention, if adopted, shall be signed at the close of the Congress by the authorized representatives of each member-country.
2. The Convention shall be accepted, approved or ratified as soon as possible by the signatory countries and their instruments of acceptance, approval or ratification shall be deposited, through diplomatic channels, with the Government of the Republic of the Philippines, which shall notify all signatory countries.
3. In the event that the Convention is not accepted, approved or ratified by a signatory country, the Convention shall be nonetheless valid for the countries that have accepted, approved or ratified it.

*Article 25*

## EFFECTIVE DATE AND DURATION OF THE CONVENTION

The Convention comes into force on July 1, 1966, and shall remain in force until the entry into force of the Convention of the next Congress.

IN TESTIMONY WHEREOF, the undersigned, being duly authorized representatives of their respective Governments, have signed one copy of this Convention, which copy has been deposited with the Archives of the Government of the Republic of the Philippines, and a duplicate copy is transmitted to each member-country.

*Article 23*

## FRANCHISE POSTALE

Sont exonérés de toutes taxes postales les objets de correspondance officiels échangés dans les relations entre l'Office central de l'Union et les administrations postales des pays de l'Union, à l'exception de la correspondance-avion émanant de l'Office central.

## TROISIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 24*

## RATIFICATION DE LA CONVENTION

1. La présente Convention, une fois adoptée, sera signée, à la fin des travaux du Congrès, par les représentants autorisés de tous les pays membres.

2. La présente Convention sera acceptée, approuvée ou ratifiée aussitôt que possible par les pays signataires; les instruments d'acceptation, d'approbation ou de ratification seront déposés, par la voie diplomatique, auprès du Gouvernement de la République des Philippines, qui notifiera les dépôts à tous les pays signataires.

3. En l'absence d'acceptation, d'approbation ou de ratification de l'un des pays signataires, la Convention sera néanmoins valable à l'égard des pays qui l'auront acceptée, approuvée ou ratifiée.

*Article 25*

## DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE LA CONVENTION

La présente Convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966; elle demeurera en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention qui sera adoptée par le Congrès suivant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention en un exemplaire unique qui est déposé aux archives du Gouvernement de la République des Philippines et dont copie est transmise à chaque pays membre.

DONE at Manila, December 16, 1965.

For the Republic of China :

HAN Lih-Wu  
WANG Shu-Peng

For the Republic of Korea :

Seung Rok SHON

For the Republic of the Philippines :

Enrico PALOMAR  
Belarmino P. NAVARRO  
Godofredo B. SENIRES  
Antonio S. NAVARRO

For Thailand :

Thienwan KIRANANDANA  
Sribhumi SUKHANETR  
Chao THONGMA

## DETAILED REGULATIONS OF THE ASIAN-OCEANIC POSTAL CONVENTION

The Undersigned, on the basis of Article 16 of the Convention concluded at Manila on December 16, 1965,<sup>1</sup> have, in the name of their respective Postal Administrations, drawn up the following measures to ensure the execution of the Convention :

### PART I

### GENERAL PROVISIONS

#### *Article 101*

#### RESOLUTIONS OF THE CONGRESS

The Postal Administrations of member-countries inform the Central Office of the Union of the measures they may have taken to put into effect the resolutions and recommendations of each last Congress.

<sup>1</sup> See p. 202 of this volume.

FAIT à Manille, le 16 décembre 1965.

Pour la République de Chine :

HAN Lih-Wu  
WANG Shu-Peng

Pour la République de Corée :

Seung Rok SHON

Pour la République des Philippines :

ENRICO PALOMAR  
Belarmino P. NAVARRO  
Godofredo B. SENIRES  
Antonio S. NAVARRO

Pour la Thaïlande :

Thienwan KIRANANDANA  
Sribhumi SUKHANETR  
Chao THONGMA

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POSTALE POUR L'ASIE ET L'OCÉANIE

Les soussignés, vu l'article 16 de la Convention conclue à Manille le 16 décembre 1965<sup>1</sup>, ont, au nom de leurs administrations postales respectives, arrêté les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite Convention.

### PREMIÈRE PARTIE

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 101*

#### RÉSOLUTIONS DU CONGRÈS

Après chaque Congrès, les administrations postales des pays membres font part à l'Office central de l'Union des mesures qu'elles ont prises en exécution des résolutions et recommandations du Congrès.

<sup>1</sup> Voir p. 203 de ce volume.

*Article 102*

## EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Committee draws up the rules of procedure necessary for its work.
2. When necessary, consultation and decisions of the Committee may be made by correspondence.
3. The Director of the Central Office assumes the task of Secretary-General of the Committee.
4. The Committee sends to the Postal Administrations of the member-countries of the Union, for information, a summary report at the end of each meeting of the Committee.
5. The Committee submits a report to each Congress on the whole of its activities.

*Article 103*

## ORGANIZATION AND STAFF OF THE CENTRAL OFFICE

1. The direction of the Central Office is entrusted to a Director assisted by an Assistant Director and by qualified officials who have served at least five years in the postal service and who possess a working knowledge of French or any of the languages in Asia, in addition to English. The representation of the member-countries of the Union is taken into consideration in the selection of these officials. The Director appoints them, subject to the confirmation of the Executive Committee, from among those who are recommended by their respective Postal Administrations, on condition that they satisfy the needs of the Central Office on the technical aspect.
2. The Director of the Central Office is its legal representative in all the functions performed by said Office pursuant to the Convention and its Detailed Regulations and decisions of the Congresses of the Union. The Assistant Director is the Executive Officer of the Office and takes the place of the Director in the absence of the latter.
3. Unless otherwise decided by the Executive Committee, the Director represents the Union in International Conferences regarding the postal service where representation of the Union is required.

*Article 104*

## FUNCTIONS OF THE CENTRAL OFFICE

1. The Central Office draws up the tentative agenda and makes other preparations for meetings of the Union.
2. This Office communicates with the Postal Administrations of the Asian and Oceanic countries which have not adhered to the Union on the advisability



*Article 102*

## COMMISSION EXÉCUTIVE

1. La Commission exécutive arrête le règlement intérieur nécessaire à ses travaux.
2. La Commission exécutive peut, si besoin est, procéder à ses consultations et prendre ses décisions par correspondance.
3. Le directeur de l'Office central exerce les fonctions de Secrétaire général de la Commission.
4. À la fin de chacune de ses réunions, la Commission communique aux administrations postales des pays membres de l'Union, pour information, un rapport sommaire.
5. La Commission fait à chaque Congrès rapport sur l'ensemble de ses activités.

*Article 103*

## ORGANISATION ET PERSONNEL DE L'OFFICE CENTRAL

1. La direction de l'Office central est confiée à un directeur assisté d'un directeur adjoint et de fonctionnaires qualifiés ayant au moins cinq ans de service postal et une bonne connaissance du français ou d'une autre langue d'Asie, outre l'anglais. Ces fonctionnaires sont choisis de manière à assurer une juste représentation des États membres de l'Union. Parmi les fonctionnaires recommandés par leurs administrations postales respectives, le directeur nomme, sous réserve de leur confirmation par la Commission exécutive, ceux qui, du point de vue de leurs connaissances techniques, répondent aux besoins de l'Office central.
2. Le directeur de l'Office central est son représentant légal dans toutes les fonctions que cet office exerce conformément à la Convention et à son Règlement d'exécution, ainsi qu'aux décisions des Congrès de l'Union. Le directeur adjoint est le chef du service administratif de l'Office et remplace le directeur lorsque celui-ci est absent.
3. Sauf décision contraire de la Commission exécutive, le directeur représente l'Union aux conférences internationales relatives au service postal auxquelles elle doit se faire représenter.

*Article 104*

## FONCTIONS DE L'OFFICE CENTRAL

1. L'Office central établit l'ordre du jour provisoire des réunions de l'Union et fait les préparatifs nécessaires en vue de ces réunions.
2. L'Office central examine avec les administrations postales des pays d'Asie et d'Océanie qui n'ont pas adhéré à l'Union l'opportunité de recommander à

of their recommending to their Governments to apply for admission, through diplomatic channels, as members of the Union.

3. This Office should at all times be ready to furnish the Executive Committee and the Postal Administrations of the Union with any necessary information on questions relating to the postal service.

4. This Office makes up an annual report on the activities of the Union, which is sent to every Postal Administration of the member-countries. This report is to be approved by the Congress or the Executive Committee when the former does not convene.

5. This Office keeps an up-to-date collection of Asian and Oceanic postage stamps.

#### *Article 105*

##### DOCUMENTS AND INFORMATION TO BE FURNISHED THE CENTRAL OFFICE

1. The Postal Administrations of the Union furnish the Central Office regularly and promptly the following :

- a) Their domestic postal legislation;
- b) New editions of their Postal Guide;
- c) The results of the annual statistics of their postal traffic with countries in Asia and Oceania;
- d) Information and data of all kinds useful to the postal services of the Union;
- e) Equivalentents of postal charges and fees with indication of the value of their monetary unit in relation to the gold franc;
- f) Five copies of postage stamps issued by them and specimen impressions of their postage meters.

2. All subsequent modifications on the above should be communicated to the Central Office without delay.

#### *Article 106*

##### PUBLICATIONS OF THE CENTRAL OFFICE

1. The Central Office of the Union furnishes gratuitously to each of the Postal Administrations of the member-countries and to the International Bureau of the Universal Postal Union at Bern, Switzerland, the documents which it publishes, allowing each Administration the number of copies which corresponds to the number of units which it contributes. Additional copies of documents requested by Postal Administrations are paid for by them at cost.

leur Gouvernement de demander, par la voie diplomatique, d'être admis comme membre de l'Union.

3. L'Office central doit être en mesure en tout temps de fournir à la Commission exécutive et aux administrations postales des pays de l'Union tous renseignements utiles sur les questions relatives au service postal.

4. L'Office central rédige, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué aux administrations postales des pays membres. Ce rapport doit être approuvé par le Congrès ou, lorsque celui-ci ne se réunit pas, par la Commission exécutive.

5. L'Office central tient une collection à jour des timbres-poste des pays d'Asie et d'Océanie.

#### *Article 105*

##### DOCUMENTS ET RENSEIGNEMENTS À TRANSMETTRE À L'OFFICE CENTRAL

1. Les administrations postales des pays membres de l'Union communiquent régulièrement et rapidement à l'Office central :

- a) Leur législation postale interne;
- b) Les dernières éditions de leur guide postal;
- c) Les résultats des statistiques annuelles relatives à leurs échanges postaux avec les pays d'Asie et d'Océanie;
- d) Des renseignements et données de tous genres utiles aux services postaux de l'Union;
- e) L'équivalent de leurs taxes et droits postaux avec l'indication de la valeur de leur unité monétaire par rapport au franc-or;
- f) La collection, en cinq exemplaires, de leurs timbres-postes et des impressions types de leurs machines à affranchir.

2. Toute modification aux renseignements visés au paragraphe 1 doit être notifiée sans retard à l'Office central.

#### *Article 106*

##### PUBLICATIONS DE L'OFFICE CENTRAL

1. L'Office central de l'Union fournit gratuitement à l'administration postale de chacun des pays membres, ainsi qu'au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, les documents qu'il publie, le nombre d'exemplaires fournis à chaque administration étant le même que celui des unités contributives assignées à cette administration. Les exemplaires supplémentaires de ces documents qui sont demandés par les administrations postales sont payés par elles au prix coûtant.

2. The Central Office distributes among the Postal Administrations of the member-countries the propositions which it receives in accordance with Article 18, Paragraph 2, of the Convention in order that such propositions may be studied by the said countries.

### *Article 107*

#### BUDGET AND ACCOUNTS OF THE UNION

1. The Congress establishes the maximum amount of the annual budget of the Union between two Congresses. The ordinary expenditure of the Union shall not exceed the sum of 100,000 gold francs per annum.

2. The Central Office prepares at least two months before the end of each calendar year an estimate of the budget for the next year covering the period from January 1 to December 31, containing detailed data of its estimated ordinary or extraordinary expenses and receipts as compared to the figures of the preceding budget and the last final account. It submits this budget estimate to the Executive Committee or to Congress when it convenes for approval. Pending such approval, the Central Office functions within the limits of the budgetary figures of the preceding year.

3. The Central Office prepares during the first quarter of each year a report to which is attached a detailed final account of the work of the preceding year and all documents regarding the receipts and expenditures for submission to the Executive Committee or to Congress for approval and distribution to the Postal Administrations of the Union.

4. The expenditures of the Central Office are incurred in accordance with the budget approved by the Executive Committee or the Congress. This budget is also used as the basis of the expenses of the following year until the approval of the new budget by the Executive Committee or Congress.

5. The Philippine Postal Administration, in whose Country the Central Office of the Union functions, advances to the latter the equivalent of the contributions of the Postal Administrations of the member-countries within the limits of the budget drawn up and approved.

6. The Postal Administrations of the member-countries reimburse through the Central Office the sums advanced to the latter by virtue of the preceding paragraph to the Philippine Postal Administration within the shortest period possible, but not later than December 31 of the year when the account is sent. For the apportionment of the annual ordinary and extraordinary expenses incurred by the Central Office, the member-countries contribute their shares as provided for by Article 14 of the Convention.

2. L'Office central distribue aux administrations postales des pays membres, pour étude, les propositions qu'il reçoit conformément au paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention.

### *Article 107*

#### BUDGET ET COMPTES DE L'UNION

1. Le Congrès fixe le montant maximum des dépenses annuelles de l'Union dans l'intervalle des Congrès. Les dépenses ordinaires de l'Union ne doivent pas dépasser par année la somme de 100 000 francs-or.

2. L'Office central établit, deux mois au moins avant la fin de chaque année civile, un projet de budget pour la période du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre de l'année suivante et contenant un exposé détaillé des dépenses et recettes ordinaires et extraordinaires prévues, comparées aux postes correspondants du budget précédent et au dernier bilan définitif. L'Office central soumet ce projet de budget, pour approbation, à la Commission exécutive ou au Congrès, lorsque celui-ci se réunit. En attendant que le budget soit approuvé, l'Office central maintient ses dépenses dans les limites fixées par le budget de l'année précédente.

3. Au cours du premier trimestre de chaque année, l'Office central établit un rapport auquel il joint un compte rendu définitif et détaillé des activités de l'année précédente, ainsi que tous les documents relatifs aux recettes et aux dépenses; ce rapport est soumis à la Commission exécutive ou au Congrès pour approbation et est distribué aux administrations postales des pays membres de l'Union.

4. Les dépenses de l'Office central sont conformes au budget approuvé par la Commission exécutive ou le Congrès. Ce budget sert également de base pour les dépenses de l'année suivante, en attendant que la Commission exécutive ou le Congrès approuve le nouveau budget.

5. L'administration postale des Philippines, siège de l'Office central de l'Union, avance à celle-ci l'équivalent des contributions des administrations postales des pays membres conformément au budget approuvé.

6. Les administrations postales des pays membres remboursent, par l'entremise de l'Office central, à l'Administration postale des Philippines, les sommes que celle-ci a avancées conformément aux dispositions du paragraphe précédent, dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Les pays membres contribuent aux dépenses annuelles ordinaires et extraordinaires de l'Office central conformément aux dispositions de l'article 14 de la Convention.

## PART II

## PROVISIONS CONCERNING CORRESPONDENCE

*Article 108*

## EMPTY BAGS

The Postal Administration of a member-country may reciprocally make use of the empty bags belonging to another member-country for the dispatch of mails to the Administration of the latter. The use of the bags for the dispatch of mails to a third country is not allowed. If there are surplus empty bags after the dispatch of mails, they shall be returned to the Administration of origin.

*Article 109*

## STATISTICS OF TRANSIT CHARGES

Mail dispatches exchanged by surface means between countries of the Union are not included in the international statistical operation when not required for determination of territorial transit charges. However, the Postal Administrations apply the provisions of the Acts of the Universal Postal Union when the dispatches are addressed to or come from Postal Administrations not adhering to the Union.

## PART III

## FINAL PROVISIONS

*Article 110*

## EFFECTIVE DATE AND DURATION OF THE REGULATIONS

1. The present Regulations become effective on the date of entry into force of the Convention to which they relate.
2. They have the same duration as that of the Convention, unless they are renewed by mutual agreement between the contracting parties.

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS RELATIVES À LA CORRESPONDANCE

*Article 108*

## SACS VIDES

Moyennant réciprocité, l'administration postale d'un pays membre peut utiliser les sacs vides appartenant à un autre pays membre pour la transmission des dépêches à l'administration postale de celui-ci. L'utilisation de ces sacs pour la transmission de dépêches à un pays tiers n'est pas autorisée. Si des sacs restent vides après l'envoi des dépêches, ces sacs sont renvoyés vides à l'administration d'origine.

*Article 109*

## STATISTIQUES CONCERNANT LES FRAIS DE TRANSIT

Les dépêches échangées par voie de surface entre les pays membres de l'Union ne sont pas prises en considération pour les statistiques internationales, à moins que cela ne soit nécessaire pour déterminer les frais de transit territoriaux. Toutefois, lorsque ces dépêches sont à destination ou en provenance d'administrations postales qui ne font pas partie de l'Union, les administrations postales appliquent les dispositions des Actes de l'Union universelle.

## TROISIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 110*

## MISE À EXÉCUTION ET DURÉE DU RÈGLEMENT

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention à laquelle il se rapporte.
2. Il aura la même durée que cette Convention à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord par les parties contractantes.

DONE at Manila, December 16, 1965.

For the Republic of China :

HAN Lih-Wu

WANG Shu-Peng

For the Republic of Korea :

Seung Rok SHON

For the Republic of the Philippines :

Enrico PALOMAR

Belarmino P. NAVARRO

Godofredo B. SENIRES

Antonio S. NAVARRO

For Thailand :

Thienwan KIRANANDANA

Sribhumi SUKHANETR

Chao THONGMA

---



FAIT à Manille, le 16 décembre 1965.

Pour la République de Chine :

HAN Lih-Wu

WANG Shu-Peng

Pour la République de Corée :

Seung Rok SHON

Pour la République des Philippines :

Enrico PALOMAR

Belarmino P. NAVARRO

Godofredo B. SENIRES

Antonio S. NAVARRO

Pour la Thaïlande :

Thienwan KIRANANDANA

Sribhumi SUKHANETR

Chao THONGMA



No. 8296

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Western Road Project* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement between the Bank and Western Nigeria). Signed at Washington, on 26 September 1965**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 16 August 1966.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau routier du Nigéria occidental* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et le Nigéria occidental). Signé à Washington, le 26 septembre 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 août 1966.*

No. 8296. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*WESTERN ROAD PROJECT*)  
BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND  
THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON  
26 SEPTEMBER 1965

---

AGREEMENT, dated September 26, 1965, between FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* For the purposes of the Loan Agreement the provisions of the Loan Regulations shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 4.01 is deleted.

(b) Section 6.17 is amended by inserting the words " or the Project Agreement " after the words " the Loan Agreement ".

(c) Section 7.02 is amended by inserting the words " or the Project Agreement " after the words " the Loan Agreement ".

(d) Section 9.04 is deleted.

*Section 1.03.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in the Loan Agreement or in the Loan Regulations shall have the following meanings :

(a) The term " Region " means Western Nigeria;

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1966, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

<sup>2</sup> See p. 254 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8296. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER DU NIGÉRIA OCCIDENTAL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 SEPTEMBRE 1965

CONTRAT, en date du 26 septembre 1965, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées au paragraphe 1.02 du présent Contrat (ledit Règlement n<sup>o</sup> 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement sur les emprunts sont modifiées comme suit:

- a) Le paragraphe 4.01 est supprimé.
- b) Au paragraphe 6.17, les mots « ou le Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « le Contrat d'emprunt ».
- c) Au paragraphe 7.02, les mots « ou le Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « le Contrat d'emprunt ».
- d) Le paragraphe 9.04 est supprimé.

*Paragraphe 1.03.* Dans le présent Contrat ou dans le Règlement sur les emprunts, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions suivants ont le sens qui est indiqué ci-dessus :

- a) Le terme « Région » désigne le Nigéria occidental;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1966 dès notification par la Banque au Gouvernement nigérien.

<sup>2</sup> Voir p. 255 de ce volume.

(b) The term "Project Agreement" means the agreement of even date<sup>1</sup> herewith between the Region and the Bank, as the same may be amended from time to time by agreement between them.

(c) The term "consultants" includes a firm or firms of consultants as well as individual experts.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fourteen million five hundred thousand dollars (\$14,500,000).

*Section 2.02* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

*Section 2.03.* (a) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account (i) the equivalent of a percentage to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been expended by the Borrower for the reasonable cost of goods required for carrying out part A of the Project, such percentage to represent the foreign exchange component of such cost; (ii) such amounts as shall have otherwise been expended (other than for goods produced in, including services supplied from, the territories of the Borrower or for expenditures in the currency of the Borrower) for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and not included in the foregoing; and (iii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing.

(b) Withdrawals from the Loan Account on account of expenditures specified in sub-paragraph (a) (i) of this Section shall be in such freely convertible currency or currencies, other than the currency of the Borrower, as the Bank shall from time to time reasonably elect.

(c) Notwithstanding the foregoing provisions of this Section, no withdrawals shall be made on account of expenditures made (i) prior to July 1, 1965, or (ii) in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

<sup>1</sup> See p. 254 of this volume.

b) L'expression « Contrat relatif au Projet<sup>1</sup> » désigne le Contrat de même date entre la Région et la Banque, tel qu'il pourra être modifié d'un commun accord par elles;

c) Le terme « ingénieurs-conseils » désigne un bureau ou des bureaux d'ingénieurs-conseils aussi bien que des experts agissant à titre individuel.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatorze millions cinq cent mille (14 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce Compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte de l'emprunt i) l'équivalent d'un certain pourcentage, dont la Banque et l'Emprunteur conviendront de temps à autre, des montants qui auront été déboursés par l'Emprunteur pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution de la partie A du Projet, ledit pourcentage représentant la fraction, payable en devises étrangères, du coût desdites marchandises; ii) les montants qui auront été déboursés (autrement qu'en règlement de marchandises produites, y compris de services fournis, sur les territoires de l'Emprunteur ou au titre de dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur) pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et qui ne sont pas visées par les dispositions ci-dessus; et iii) si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable des opérations susmentionnées.

b) Les tirages sur le Compte de l'emprunt au titre des dépenses visées au sous-alinéa i de l'alinéa a du présent paragraphe, seront effectués dans la monnaie ou les monnaies convertibles (autres que la monnaie de l'Emprunteur) que la Banque pourra raisonnablement choisir.

c) Nonobstant les dispositions ci-dessus, aucun tirage ne sera effectué au titre: i) de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> juillet 1965; ou ii) de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

<sup>1</sup> Voir p. 255 de ce volume.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ( $\frac{3}{8}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ( $5\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance and the Accountant General of the Borrower and such person or persons as they shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.



*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur exercera tous les droits et recours à sa disposition pour faire en sorte que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. L'Emprunteur et la Banque arrêteront d'un commun accord et pourront modifier ultérieurement de même la liste des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur exercera tous les droits et recours à sa disposition pour faire en sorte que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances et l'*Accountant General* de l'Emprunteur, ainsi que la personne ou les personnes qu'ils auront désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause all the covenants, agreements and obligations of the Region set forth in the Project Agreement to be performed; the Borrower shall take or cause to be taken such action as may be necessary or appropriate to enable the Region to perform such covenants, agreements and obligations and shall not take any action that would hinder or prevent the performance of such obligations by the Region.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the agreement referred to in Section 5.02 (a) of this Agreement so as to protect the interests of the Borrower and the Bank and shall not, without the consent of the Bank, amend, assign, abrogate or waive any material provision of such agreement.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan or the equivalent thereof to the Region on the basis of an agreement made between the Borrower and the Region satisfactory to the Bank.

(b) Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in the Loan Agreement contained, the Borrower shall, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Region will be inadequate to meet the estimated expenditures required to enable the Region to carry out its obligations under the Project Agreement, make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Region, or cause the Region to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

*Section 5.03.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully with each other to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exercera tous les droits et recours à sa disposition pour faire en sorte que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur exercera tous les droits et recours à sa disposition pour faire exécuter tous les engagements, conventions ou obligations souscrits par la Région dans le Contrat relatif au Projet; il prendra ou fera prendre toutes les mesures qui seront nécessaires pour permettre à la Région d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations et ne prendra aucune mesure qui pourrait gêner ou empêcher l'exécution desdites obligations.

c) L'Emprunteur exercera les droits qui lui sont reconnus par l'accord visé à l'alinéa a du paragraphe 5.02 du présent Contrat, de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque et, à moins que la Banque y consente, il ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition importante dudit accord, ni ne cédera le bénéfice ou ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur reprêtera à la Région les fonds provenant de l'Emprunt ou leur équivalent conformément à un accord, jugé satisfaisant par la Banque, entre lui et la Région.

b) Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui aux termes du Contrat d'emprunt, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que la Région ne dispose pas de fonds suffisants pour faire face aux dépenses prévues nécessaires pour lui permettre d'exécuter les obligations qu'elle a souscrites dans le Contrat relatif au Projet, l'Emprunteur prendra des mesures, jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir ou faire fournir sans retard à la Région les fonds dont elle aura besoin à cet effet.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.04.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and that in the creation of such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; and (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including, without limitation, the Central Bank of Nigeria or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 5.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.06.* The Loan Agreement, the Bonds and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.04.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur en garantie d'une dette extérieure garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris (sans limitation) la Central Bank of Nigeria ou tout autre établissement faisant fonction de banque centrale.

*Paragraphe 5.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* Le Contrat d'emprunt, les Obligations et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera tous impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Section 5.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following is specified as an additional event for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations :

A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Region under the Project Agreement.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 of the Loan Regulations :

(a) That the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Region have been duly authorized or ratified by all necessary action of the Region;

(b) That the Borrower and the Region shall have entered into an agreement, satisfactory to the Bank, for the purposes of effecting the relending of the proceeds of the Loan, as referred to in Section 5.02 (a) of this Agreement.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Region and constitutes a valid and binding obligation of the Region in accordance with its terms;

*Paragraphe 5.07.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou convention souscrit par la Région dans le Contrat relatif au Projet.

#### *Article VII*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

*a)* L'établissement et la remise du Contrat relatif au Projet, au nom de la Région, aura été dûment autorisé ou ratifié, suivant la procédure réglementaire.

*b)* L'Emprunteur et la Région auront conclu un accord, jugé satisfaisant par la Banque, en vue du reversement à la Région, sous forme de prêt, des fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui devront être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Région et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

(b) That the agreement referred to in Section 5.02 (a) of this Agreement has been duly authorized by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto and constitutes a valid and binding obligation of the said parties in accordance with its terms.

*Section 7.03.* If the Loan Agreement shall not have come into force and effect by January 24, 1966, the Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

### Article VIII

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be October 1, 1970 or such other date as shall be agreed upon between the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Permanent Secretary  
Federal Ministry of Finance  
Lagos, Nigeria

Alternative address for cables and radiograms :

Permfina  
Lagos

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafad  
Washington, D.C.

*Section 8.03.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.



b) Que l'accord visé à l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du présent Contrat a été dûment autorisé par les parties et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 7.03.* Le Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 24 janvier 1966, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera l'Emprunteur sans retard de cette nouvelle date.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 1<sup>er</sup> octobre 1970 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Permanent Secretary  
Federal Ministry of Finance  
Lagos (Nigéria)

Adresse télégraphique :

Permfin  
Lagos

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federal Republic of Nigeria :

By F. Sam O. EBOH  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS  
President

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 15, 1971	\$205,000	January 15, 1981	\$350,000
July 15, 1971	210,000	July 15, 1981	360,000
January 15, 1972	215,000	January 15, 1982	370,000
July 15, 1972	220,000	July 15, 1982	380,000
January 15, 1973	225,000	January 15, 1983	390,000
July 15, 1973	235,000	July 15, 1983	400,000
January 15, 1974	240,000	January 15, 1984	410,000
July 15, 1974	245,000	July 15, 1984	425,000
January 15, 1975	255,000	January 15, 1985	435,000
July 15, 1975	260,000	July 15, 1985	445,000
January 15, 1976	265,000	January 15, 1986	460,000
July 15, 1976	275,000	July 15, 1986	475,000
January 15, 1977	280,000	January 15, 1987	485,000
July 15, 1977	290,000	July 15, 1987	500,000
January 15, 1978	295,000	January 15, 1988	510,000
July 15, 1978	305,000	July 15, 1988	525,000
January 15, 1979	315,000	January 15, 1989	540,000
July 15, 1979	325,000	July 15, 1989	555,000
January 15, 1980	330,000	January 15, 1990	570,000
July 15, 1980	340,000	July 15, 1990	585,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date prescrite ci-dessus.

Pour la République fédérale du Nigéria :

F. Sam O. EBOH  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS  
Président

### ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 janvier 1971	205 000	15 janvier 1981	350 000
15 juillet 1971	210 000	15 juillet 1981	360 000
15 janvier 1972	215 000	15 janvier 1982	370 000
15 juillet 1972	220 000	15 juillet 1982	380 000
15 janvier 1973	225 000	15 janvier 1983	390 000
15 juillet 1973	235 000	15 juillet 1983	400 000
15 janvier 1974	240 000	15 janvier 1984	410 000
15 juillet 1974	245 000	15 juillet 1984	425 000
15 janvier 1975	255 000	15 janvier 1985	435 000
15 juillet 1975	260 000	15 juillet 1985	445 000
15 janvier 1976	265 000	15 janvier 1986	460 000
15 juillet 1976	275 000	15 juillet 1986	475 000
15 janvier 1977	280 000	15 janvier 1987	485 000
15 juillet 1977	290 000	15 juillet 1987	500 000
15 janvier 1978	295 000	15 janvier 1988	510 000
15 juillet 1978	305 000	15 juillet 1988	525 000
15 janvier 1979	315 000	15 janvier 1989	540 000
15 juillet 1979	325 000	15 juillet 1989	555 000
15 janvier 1980	330 000	15 janvier 1990	570 000
15 juillet 1980	340 000	15 juillet 1990	585 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	1 1/2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	2 1/2%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	3 1/2%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	4 1/2%
More than twenty-three years before maturity . . . . .	5 1/2%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of a road reconstruction and improvement program of Western Nigeria and consists of :

- A. Reconstruction and improvement of roads located as follows :
- (1) Ijebu-Ode – Idi-Ayunre
  - (2) Ife – Ondo
  - (3) Ondo – Ore,
- as well as the access roads to the foregoing, totaling in all about 95 miles.
- B. Reorganization and improvement of the Roads and Bridges Division within the Ministry of Works and Transport of Western Nigeria, with special emphasis on maintenance operation.
- C. Consultants' services :
- (a) for supervision of the works under part A of the Project;
  - (b) for assisting in carrying out part B of the Project;
  - (c) for final engineering and design of about 300 miles of regional roads specified as being of the highest priority by the Highway Development Study in Western Nigeria carried out pursuant to the Plan of Operation to be agreed between the Borrower, Western Nigeria, the Bank, and the United Nations Special Fund.
- D. Procurement of road maintenance, repair shop and laboratory equipment, including spare parts.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	1 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	2 ½%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	4 ½%
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	5 ½%

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet entre dans le cadre d'un programme de réfection et de modernisation du réseau routier du Nigéria occidental et comprend les éléments suivants :

## A. Réfection et modernisation des routes :

- 1) Ijebu-Ode – Idi-Ayunre
  - 2) Ife – Ondo
  - 3) Ondo – Ore,
- et leurs voies d'accès, soit en tout environ 95 miles.

## B. Réorganisation et amélioration de la Direction des ponts et chaussées du Ministère des travaux publics et des transports du Nigéria occidental, l'effort portant notamment sur les services d'entretien du réseau routier.

## C. Services d'ingénieurs-conseils :

- a) Pour la surveillance des travaux exécutés au titre de la partie A du Projet;
- b) En vue d'aider à exécuter la partie B du Projet;
- c) En vue d'établir les plans et caractéristiques techniques définitifs des routes régionales (300 miles environ) qui auront été déclarées prioritaires à la suite de l'étude sur le développement du réseau routier du Nigéria occidental faite conformément au Plan d'opération qui sera convenu entre l'Emprunteur, le Nigéria occidental, la Banque et le Fonds spécial des Nations Unies.

## D. Achat de matériel d'entretien des routes, de matériel d'atelier et de laboratoire (y compris les pièces de rechange).

## LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

CENTRAL BANK OF NIGERIA

LAGOS

26th September 1965

The International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

Dear Sirs,

It has been brought to the notice of the Central Bank of Nigeria that the Federal Republic of Nigeria has, by Sections 5.04 and 5.06 respectively of two Loan Agreements in respect of the Western Road Project<sup>1</sup> and the Apapa Road Project<sup>2</sup> dated 26th September, 1965 between the Federal Republic of Nigeria and the International Bank for Reconstruction and Development, entered into the following undertaking:

“ It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and that in the creation of such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to:

- (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property;
- (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; and
- (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including, without limitation, the Central Bank of Nigeria or any other institution performing the functions of a central bank. ”

The Bonds referred to in the said Sections of the Loan Agreements are any Bonds that may be executed and delivered by the Federal Republic of Nigeria to the International Bank for Reconstruction and Development pursuant to the provisions of the Loan Agreements.

<sup>1</sup> See p. 234 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 571, No. 8298.

## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

CENTRAL BANK OF NIGERIA

LAGOS

26 septembre 1965

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street N. W.  
Washington D. C. 20433

Messieurs,

Il a été porté à l'attention de la Central Bank of Nigeria qu'aux termes des paragraphes 5.04 et 5.06 de deux Contrats d'emprunt concernant respectivement le Projet relatif au réseau routier du Nigéria occidental<sup>1</sup> et le Projet relatif aux routes desservant Apapa<sup>2</sup>, conclus le 26 septembre 1965 entre la République fédérale du Nigéria et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la République fédérale du Nigéria a souscrit l'engagement ci-après :

« L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur en garantie d'une dette extérieure garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables :

- i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens;
- ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni
- iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris (sans limitation) la Central Bank of Nigeria ou tout autre établissement faisant fonction de banque centrale. »

Les Obligations visées aux paragraphes susdits des Contrats d'emprunt sont toutes les Obligations que la République fédérale du Nigéria pourra établir et remettre à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement conformément aux dispositions des Contrats d'emprunt.

<sup>1</sup> Voir p. 235 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, n° 8298.

In the said Loan Agreements the parties accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961, as modified by Section 1.02 of each of the Loan Agreements. In the said Loan Regulations the term "lien" is defined to include mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind; the term "assets" is defined to include revenues and property of any kind; while the term "external debt" means any debt payable in any medium other than the currency of the Federal Republic of Nigeria, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the Creditor in such other medium.

I confirm that the Central Bank of Nigeria agrees to and will abide by the undertaking of the Federal Republic of Nigeria set forth above as if the Central Bank had subscribed thereto.

Yours faithfully,

A. N. ABAI  
Deputy Governor

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

PROJECT AGREEMENT  
(WESTERN ROAD PROJECT)

AGREEMENT, dated September 26, 1965, between WESTERN NIGERIA (hereinafter called the Region) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Federal Republic of Nigeria (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement, the Schedules thereto and the Loan Regulations therein referred to are together hereinafter called the Loan Agreement,<sup>1</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fourteen million five hundred thousand dollars (\$14,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, the proceeds of which or the equivalent thereof are to be relented to the Region, but only on condition that the Region agrees to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter provided; and

<sup>1</sup> See p. 234 of this volume.



Aux termes des Contrats d'emprunt, les parties acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, modifié par le paragraphe 1.02 desdits Contrats d'emprunt. Au sens dudit Règlement, le terme « sûreté » désigne les hypothèques, nantissements, charges, privilèges et droits de préférence, quels qu'ils soient, le terme « avoirs » désigne les revenus et biens de toute nature et l'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de la République fédérale du Nigéria.

J'ai l'honneur de confirmer que la Central Bank of Nigeria accepte l'engagement ci-dessus de la République fédérale du Nigéria et s'y conformera comme si elle l'avait elle-même souscrit.

Veuillez agréer, etc.

A. N. ABAI  
Gouverneur adjoint

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER DU NIGÉRIA OCCIDENTAL)

CONTRAT, en date du 26 septembre 1965, entre le NIGÉRIA OCCIDENTAL (ci-après dénommé « la Région ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date entre la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat, et les annexes et le Règlement sur les emprunts qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt<sup>1</sup> », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quatorze millions cinq cent mille (14 500 000) dollars, ledit montant ou son équivalent devant être reprêté à la Région, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que la Région accepte de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet;

<sup>1</sup> Voir p. 235 de ce volume.

WHEREAS the Region, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake obligations as hereinafter provided;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in the Project Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

#### PARTICULAR COVENANTS OF THE REGION

*Section 2.01.* (a) The Region shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Region shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) In the carrying out of the Project the Region shall employ consultants acceptable to, and upon such terms and conditions as shall be satisfactory to, the Region and to the Bank.

(d) The general design standards to be used for the roads included in the Project shall be satisfactory to the Region and to the Bank.

(e) Except as the Bank shall otherwise agree, the roads included in the Project shall be constructed by contractors acceptable to the Region and to the Bank, employed under contracts satisfactory to the Region and to the Bank.

(f) The Region shall (i) maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations and financial condition of the agency or agencies of the Region responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and any records and documents relevant thereto; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations, administration and financial condition of the agency or agencies of the Region responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof.

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la Région a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrats d'emprunt et Règlement sur les emprunts.

### *Article II*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA RÉGION

*Paragraphe 2.01.* a) La Région exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) La Région remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet et elle lui communiquera sans retard toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra demander.

c) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils agréés par la Région et la Banque et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'une et par l'autre.

d) Les normes générales de construction des routes visées dans le Projet devront être jugées satisfaisantes par la Région et par la Banque.

e) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la construction des routes visées dans le Projet sera confiée à des entrepreneurs agréés par la Région et par la Banque, en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'une et par l'autre.

f) La Région: i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'organisme ou des organismes de la Région qui sont chargés de l'exécution, de l'exploitation et de l'entretien du Projet ou d'une partie de celui-ci; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations, l'administration et la situation financière de l'organisme ou des organismes de la Région qui sont chargés de l'exécution, de l'exploitation et de l'entretien du Projet, ou d'une partie de celui-ci.

*Section 2.02.* (a) The Region shall (i) cause all roads within the jurisdiction of the Ministry of Works and Transport of the Region (including the roads in the Project) to be operated, maintained and repaired in accordance with sound highway engineering practice; (ii) proceed, in a manner satisfactory to the Region and to the Bank, with the implementation of the revised Maintenance Operation Plan already adopted by the Ministry of Works and Transport of the Region; and (iii) cause the equipment used in the carrying out of the Project to be operated and maintained in accordance with sound engineering and administrative practices.

(b) The Region shall take such steps as may be necessary to assure that the Roads and Bridges Division of the Ministry of Works and Transport of the Region has an adequate and competent staff.

*Section 2.03.* (a) The Region and the Bank shall cooperate fully with each other to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Region and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the other matters covered by the Project Agreement. The Region shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by the Region of its obligations under the Project Agreement.

*Section 2.04.* (a) The Region shall import or cause to be imported into its territory all goods financed out of the proceeds of the Loan and shall (except as the Bank shall otherwise agree) use them or cause them to be used exclusively in the carrying out of the Project.

(b) The methods and procedures for procuring all goods financed out of the proceeds of the Loan shall be satisfactory to the Bank.

*Section 2.05.* Except as shall be otherwise agreed between the Region and the Bank, the Region shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to delivery of the goods into the territories of the Borrower and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice. Indemnity under such insurance shall be payable in freely convertible currencies or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 3.01.* (a) This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date.

(b) If the Loan Agreement shall terminate pursuant to Section 7.03 thereof, the Bank shall promptly notify the Region and upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

*Paragraphe 2.02.* a) La Région : i) veillera à ce que toutes les routes relevant du Ministère des travaux publics et des transports de la Région (y compris les routes visées dans le Projet) soient exploitées, entretenues et réparées suivant les règles de l'art; ii) exécutera, d'une manière jugée satisfaisante par elle et par la Banque, le Plan des opérations d'entretien révisé déjà adopté par le Ministère des travaux publics et des transports de la Région; iii) veillera à ce que le matériel employé pour l'exécution du Projet soit utilisé et entretenu suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative.

b) La Région prendra les mesures voulues pour que la Direction des ponts et chaussées du Ministère des travaux publics et des transports de la Région dispose d'un personnel compétent et suffisamment nombreux.

*Paragraphe 2.03.* a) La Région et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander en ce qui concerne la situation générale de l'Emprunt.

b) La Région et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et les autres questions sur lesquelles porte le Contrat relatif au Projet. La Région informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution par la Région des obligations qu'elle a souscrites dans le présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* a) La Région importera ou fera importer sur son territoire toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les emploiera ou les fera employer exclusivement pour l'exécution du Projet.

b) Les méthodes et modalités d'achat des marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt devront être jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Région et la Banque, la Région assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de mer, de transit, etc., qu'entraîne la livraison desdites marchandises sur les territoires de l'Emprunteur, et leurs montants seront établis conformément aux principes d'une saine gestion commerciale. Les indemnités stipulées seront payables en monnaies librement convertibles ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

### *Article III*

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* a) Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur.

b) Si le Contrat d'emprunt est résilié conformément aux dispositions de son paragraphe 7.03, la Banque en informera la Région sans retard; le présent Contrat relatif au Projet sera résilié et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées dès notification de cette résiliation.

*Section 3.02.* The Project Agreement shall terminate and all the obligations of the Region and of the Bank thereunder shall terminate if and when :

- (a) the entire principal amount of the Loan shall have been repaid or caused to be repaid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with interest and other charges which shall have accrued on the Loan; or
- (b) the Region shall have repaid to the Borrower the entire amount owed by the Region to the Borrower in accordance with the agreement referred to under Section 5.02 (a) of the Loan Agreement.

#### *Article IV*

##### MISCELLANEOUS

*Section 4.01.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under the Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 4.02.* Any notice or request required or permitted to be given or made under the Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by the Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Region :

Permanent Secretary  
Finance Department  
The Treasury  
Ibadan, Nigeria

Alternative address for cables and radiograms :

Permfir  
Ibadan

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat relatif au Projet sera résilié et toutes les obligations qui en découlent pour la Région et pour la Banque seront annulées :

- a) Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser le montant global en principal de l'Emprunt, augmenté des intérêts et autres charges y afférents ou que l'Emprunt aura été annulé;
- b) Lorsque la Région aura remboursé à l'Emprunteur l'intégralité de sa dette conformément aux dispositions de l'accord visé à l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du Contrat d'emprunt.

#### *Article IV*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Si l'une des parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre partie, les droits, pouvoirs ou recours qui lui sont reconnus dans le présent Contrat, le retard ou le défaut d'exercice seront sans effet sur lesdits droits, pouvoirs ou recours et ne pourront être interprétés comme signifiant qu'elle y renonce ou qu'elle accepte le manquement; de même son attitude en cas de manquement ou son acceptation d'un manquement de l'autre partie seront sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

*Paragraphe 4.02.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Région :

Permanent Secretary  
Finance Department  
The Treasury  
Ibadan (Nigéria)

Adresse télégraphique :

Permfín  
Ibadan

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 4.03.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Project Agreement on behalf of the Region may be taken or executed by the Minister of Finance of the Region or such person or persons as he shall designate in writing.

*Section 4.04.* The Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Western Nigeria :

By F. Sam O. EBOH  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS  
President

---



*Paragraphe 4.03.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Région, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Ministre des finances de la Région ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Nigéria occidental :

F. Sam O. EBOH  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS  
Président



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

## SUCCESSION by the GAMBIA

In a communication received on 1 August 1966, the Government of the Gambia notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

## ANNEXE A

Nº 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

## SUCCESSION de la GAMBIE

Par une communication reçue le 1<sup>er</sup> août 1966, le Gouvernement gambien a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 520, 540, 547, 559 and 562.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 520, 540, 547, 559 et 562.

No. 56. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING CERTAIN AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON, ON 13 AUGUST 1946<sup>1</sup>

MEMORANDUM OF AGREEMENT MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LONDON, ON 12 APRIL 1965, AND AT WILLEMSTAD, ON 1 JUNE 1965<sup>2</sup>

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 August 1966.*

The Minister of Aviation of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Minister of Traffic and Transport of the Netherlands Antilles, being the competent aeronautical authorities referred to in Article 8 of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands for certain Air Services concluded at London, on August 13, 1946,<sup>1</sup> have reached agreement in respect of the maintenance of regular flights on the route St. Kitts–St. Eustatius–St. Martin–Anguilla by the Windward Islands Airways and the Leeward Islands Air Transport Airlines.

The flights will be carried out as follows :

- (i) Windward Islands Airways shall be authorised to operate air services on the route St. Kitts–St. Eustatius–St. Martin–Anguilla on condition that no cabotage rights are exercised between St. Kitts and Anguilla.
- (ii) Windward Islands Airways may on any or all flights omit calling at any of the points set out in paragraph (i), provided that each flight begins or ends at St. Eustatius or St. Martin.
- (iii) Leeward Islands Air Transport shall be authorised to operate air services on the route St. Kitts–St. Eustatius–St. Martin–Anguilla on condition that no cabotage rights are exercised between St. Eustatius and St. Martin.
- (iv) Leeward Islands Air Transport may on any or all flights omit calling at any of the points set out in paragraph (iii), provided that each flight begins or ends at St. Kitts or Anguilla.
- (v) The air services on the above route shall be operated in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands for certain Air Services, dated 13th August, 1946. Both Airlines shall be regarded as designated in accordance with Article 2 of that Agreement.

It is agreed that the above provisions shall take effect as from the first of October 1964.

DONE at London on 12th April 1965, and at Willemstad on 1st June 1965, in duplicate in the English language.

G. C. LOWE

J. R. L. BEAUJON

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 367; Vol. 11, p. 407, and Vol. 17, p. 358.

<sup>2</sup> Deemed to have come into force on 1 October 1964, in accordance with its provisions.

N° 56. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF À CERTAINS SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES, LE 13 AOÛT 1946<sup>1</sup>

MÉ MORANDUM D'ACCORD MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LONDRES, LE 12 AVRIL 1965, ET À WILLEMSTAD, LE 1<sup>er</sup> JUIN 1965<sup>2</sup>

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 août 1966.*

Le Ministre de l'aviation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Ministre des transports des Antilles néerlandaises, qui sont les autorités aéronautiques compétentes visées à l'article 8 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à certains services de transports aériens, conclu à Londres le 13 août 1946<sup>1</sup>, se sont mis d'accord au sujet de l'exploitation de services réguliers sur la route Saint-Christophe–Saint-Eustache–Saint-Martin–Anguilla par les Windward Islands Airways et les Leeward Islands Air Transport Airlines.

Ces services seront assurés de la manière suivante :

- i) Les Windward Islands Airways seront autorisées à desservir la route Saint-Christophe–Saint-Eustache–Saint-Martin–Anguilla, à condition de n'exercer aucun droit de cabotage entre Saint-Christophe et Anguilla.
- ii) Les Windward Islands Airways pourront, lors de tout vol, se dispenser de faire escale à l'un quelconque des points indiqués dans le paragraphe i, à condition que chaque vol commence ou se termine à Saint-Eustache ou à Saint-Martin.
- iii) La Leeward Islands Air Transport sera autorisée à desservir la route Saint-Christophe–Saint-Eustache–Saint-Martin–Anguilla, à condition de n'exercer aucun droit de cabotage entre Saint-Eustache et Saint-Martin.
- iv) La Leeward Islands Air Transport pourra, lors de tout vol, se dispenser de faire escale à l'un quelconque des points indiqués au paragraphe iii, à condition que chaque vol commence ou se termine à Saint-Christophe ou Anguilla.
- v) Les services de transports aériens sur la route ci-dessus seront exploités conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à certains services de transports aériens, daté du 13 août 1946. L'une et l'autre entreprise de transports aériens seront considérées comme étant désignées conformément aux dispositions de l'article 2 de l'Accord.

Il est convenu que les dispositions ci-dessus prendront effet le 1<sup>er</sup> octobre 1964.

FAIT à Londres, le 12 avril 1965, et à Willemstad, le 1<sup>er</sup> juin 1965, en double exemplaire, en anglais.

G. C. LOWE

J. R. L. BEAUJON

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 367; vol. 11, p. 407, et vol. 17, p. 358.

<sup>2</sup> Réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1964, conformément à ses dispositions.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

1 August 1966

GAMBIA

In respect of the following specialized agencies :

World Health Organization,  
International Civil Aviation Organization,  
International Labour Organisation,  
Food and Agriculture Organization of the United Nations,  
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,  
Universal Postal Union,  
International Telecommunication Union,  
World Meteorological Organization,  
Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

APPLICATION in respect of the following specialized agencies :

International Bank for Reconstruction and Development,  
International Monetary Fund,  
International Finance Corporation,  
International Development Association.

*Notification received on:*

1 August 1966

GAMBIA

---

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II. APPROVED BY THE THIRTEENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS<sup>2</sup>

ACCEPTANCE

*Notification received on:*

2 August 1966

NORWAY

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551, 559, 560, 567 and 569.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 559, p. 345; Vol. 567, p. 327, and Vol. 569.



N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

SUCCESSION

*Notification reçue le:*

1<sup>er</sup> août 1966

GAMBIE

En ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

Organisation mondiale de la santé,  
Organisation de l'aviation civile internationale,  
Organisation internationale du Travail,  
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,  
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,  
Union postale universelle,  
Union internationale des télécommunications,  
Organisation météorologique mondiale,  
Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

APPLICATION aux institutions spécialisées ci-après :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement,  
Fonds monétaire international,  
Société financière internationale,  
Association internationale de développement.

*Notification reçue le:*

1<sup>er</sup> août 1966

GAMBIE

DEUXIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II. APPROUVÉ PAR LA TREIZIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE<sup>2</sup>

ACCEPTATION

*Notification reçue le:*

2 août 1966

NORVÈGE

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551, 559, 560, 567 et 569.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 345; vol. 567, p. 327, et vol. 569.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>XLIX. PROTOCOL<sup>2</sup> FOR THE ACCESSION OF SWITZERLAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE (WITH ANNEXES). DONE AT GENEVA, ON 1 APRIL 1966

*Official texts: English and French.*

*Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 10 August 1966.*

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively), the European Economic Community and the Government of the Swiss Confederation (hereinafter referred to as "Switzerland"),

HAVING REGARD to the results of the negotiations directed towards the accession of Switzerland to the General Agreement which are embodied in the Declaration of 22 November 1958<sup>3</sup> providing for Switzerland's provisional accession to the General Agreement,

CONSIDERING that Switzerland has played and is playing an active and positive role in trade negotiations under the aegis of the CONTRACTING PARTIES,

CONSIDERING that Switzerland has accepted the principle agreed to in the Resolution adopted at the GATT Ministerial meeting on 21 May 1963 which states "that, in view of the importance of agriculture in world trade, the trade negotiations shall provide for acceptable conditions of access to world markets for agricultural products", and that Switzerland has also accepted the procedures, set out in Section B3 of the said Resolution, to give effect to this principle,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543, 551, 557, 564 and 567.

<sup>2</sup> Came into force on 1 August 1966, the thirtieth day following the date of its acceptance by Switzerland, in accordance with paragraph 12. The Protocol has been accepted by signature, or as otherwise indicated, on behalf of the following States on the dates indicated below:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
Brazil . . . . .	30 June 1966	Norway . . . . .	19 July 1966
Denmark . . . . .	8 July 1966	Peru . . . . .	9 May 1966
European Economic Community . . . . .	8 July 1966	Sweden . . . . .	6 June 1966
Finland . . . . .	19 July 1966	Switzerland . . . . .	2 July 1966*
France . . . . .	28 June 1966	United States of America . . . . .	4 May 1966

\* Deposit of an instrument of ratification in respect of signature affixed on 4 May 1966.

Pursuant to paragraph 2 (a) of the Protocol, the acceptance by Switzerland of this Protocol constitutes acceptance of a series of GATT Protocols and Procès-Verbal which had entered into force prior to Switzerland's accession to the General Agreement on Tariffs and Trade. For the list of GATT instruments thus accepted by Switzerland, see p. 288 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 1; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 525, 543, 551 and 567.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

XLIX. PROTOCOLE D'ACCESSION<sup>2</sup> DE LA SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (AVEC ANNEXES). FAIT À GENÈVE, LE 1<sup>er</sup> AVRIL 1966

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 10 août 1966.*

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement de la Confédération suisse (dénommé ci-après « la Suisse »),

EU ÉGARD aux résultats des négociations menées en vue de l'accession de la Suisse à l'Accord général, qui sont repris dans la Déclaration du 22 novembre 1958<sup>3</sup> relative à l'accession provisoire de la Suisse à l'Accord général,

CONSIDÉRANT que la Suisse a joué et continue de jouer un rôle actif et positif dans les négociations commerciales menées sous le couvert des PARTIES CONTRACTANTES,

CONSIDÉRANT que la Suisse a accepté le principe convenu dans la Résolution adoptée à la réunion ministérielle du GATT le 21 mai 1963, aux termes duquel « étant donné l'importance de l'agriculture dans le commerce mondial, les négociations commerciales devront créer des conditions acceptables d'accès aux marchés mondiaux pour les produits agricoles », et que la Suisse a également accepté les procédures énoncées à la Section B, paragraphe 3, de ladite Résolution pour donner effet à ce principe,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 525, 543, 551, 557, 564 et 567.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1966, le trentième jour suivant le jour de son acceptation par la Suisse, conformément au paragraphe 12. Le Protocole a été accepté par signature, ou tout autre moyen spécifié ci-après, au nom des États suivants, aux dates indiquées :

États	Date de l'acceptation	États	Date de l'acceptation
Brésil . . . . .	30 juin 1966	France . . . . .	28 juin 1966
Communauté économique européenne . . . . .	8 juillet 1966	Norvège . . . . .	19 juillet 1966
Danemark . . . . .	8 juillet 1966	Pérou . . . . .	9 mai 1966
États-Unis d'Amérique . . . . .	4 mai 1966	Suède . . . . .	6 juin 1966
Finlande . . . . .	19 juillet 1966	Suisse . . . . .	2 juillet 1966*

\* Dépôt d'un instrument de ratification, le Protocole ayant été signé le 4 mai 1966.

En application du paragraphe 2, alinéa a, du Protocole, l'acceptation par la Suisse du Protocole vaut acceptation de plusieurs protocoles et d'un procès-verbal du GATT, qui étaient entrés en vigueur avant l'accession de la Suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. La liste de ces instruments figure à la page 289 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 1; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 525, 543, 551 et 567.

CONSIDERING that Switzerland is prepared, in case the current trade negotiations do not lead to agreements of the kind envisaged by Ministers in their Resolution of 21 May 1963, to consider the then existing situation with the CONTRACTING PARTIES, with a view to ascertaining that, notwithstanding the reservations mentioned in paragraph 4 below, Switzerland provides for "acceptable conditions of access . . . for agricultural products", as stated in the Ministerial Resolution of 21 May 1963,

CONSIDERING that since its provisional accession Switzerland has provided a steadily expanding market for exports of agricultural products from contracting parties, as is evidenced by the steady growth of imports of such products,

CONSIDERING that since its provisional accession Switzerland has played an active and positive part in the work of the CONTRACTING PARTIES,

HAVE through their representatives agreed as follows :

#### PART I—GENERAL

1. Switzerland shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 12, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply provisionally and subject to this Protocol :

(a) Parts I and III of the General Agreement, and

(b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on 22 November 1958.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied by Switzerland shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment as rectified, amended, or otherwise modified

(i) by such instruments as may have become at least partially effective<sup>1</sup> on the day on which Switzerland becomes a contracting party *provided* this does not mean that Switzerland undertakes to apply a provision of any such instrument prior to the effectiveness of such provision pursuant to the terms of the instrument; and

(ii) by the provisions of any protocol rectifying or modifying existing Schedules to the General Agreement or by any other action affecting such Schedules, taken pursuant to a specific provision of the General Agreement or to procedures established by the CONTRACTING PARTIES, which may be effective<sup>1</sup> on the day on which Switzerland becomes a contracting party.

<sup>1</sup> See list of GATT instruments on p. 288 of this volume.

CONSIDÉRANT que la Suisse est disposée, pour le cas où les négociations commerciales en cours ne conduiraient pas à des accords du genre envisagé par les ministres dans leur Résolution du 21 mai 1963, à examiner avec les PARTIES CONTRACTANTES la situation existant alors en vue de vérifier que, nonobstant la réserve mentionnée au paragraphe 4 ci-après, la Suisse assure « des conditions acceptables d'accès . . . pour les produits agricoles », ainsi qu'il est indiqué dans la Résolution ministérielle du 21 mai 1963,

CONSIDÉRANT que, depuis son accession provisoire, la Suisse constitue un marché en expansion constante pour les exportations de produits agricoles des parties contractantes, ainsi qu'en témoigne la croissance régulière des importations de ces produits,

CONSIDÉRANT que, depuis son accession provisoire, la Suisse a pris une part active et positive aux travaux des PARTIES CONTRACTANTES,

SONT CONVENUS, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes :

#### PREMIÈRE PARTIE — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 12 ci-après, la Suisse sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole :

- a) les Parties I et III de l'Accord général;
- b) la Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du 22 novembre 1958.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées au paragraphe 2 b) de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par la Suisse seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles que ces dispositions auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées

- i) par des instruments qui seront devenus effectifs au moins en partie<sup>1</sup> au jour où la Suisse deviendra partie contractante; *toutefois*, cette précision ne signifie pas que la Suisse s'engage à appliquer une disposition figurant dans un tel instrument avant qu'elle soit devenue effective conformément aux clauses de l'instrument en question;
- ii) par les dispositions de tout protocole portant rectification ou modification de listes existantes annexées à l'Accord général ou par toute autre mesure affectant ces listes, prise conformément à une disposition spécifique de l'Accord général ou à des procédures établies par les PARTIES CONTRACTANTES, qui seraient effectifs<sup>1</sup> à la date où la Suisse deviendra partie contractante.

<sup>1</sup> Voir liste des instruments du GATT à la p. 289 de ce volume.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Switzerland shall be 22 November 1958.

3. For the purposes of the territorial application of this Protocol the customs territory of Switzerland shall be deemed to include the territory of the Principality of Liechtenstein as long as a customs union treaty with Switzerland is in force.

4. Switzerland reserves its position with regard to the application of the provisions of Article XI of the General Agreement to the extent necessary to permit it to apply import restrictions pursuant to Title II of the Federal Law of 3 October 1951 as well as pursuant to Article 11 of the Federal Decree of 28 September 1956/28 September 1962 and to the Swiss legislation concerning alcohol and wheat based on Articles 32 *bis* and 23 *bis* of the Federal Constitution. In applying, under these laws, measures which are not covered by paragraph 1 (b) above, Switzerland shall, so far as is consistent with the implementation of these laws, observe to the fullest possible extent the appropriate provisions of the General Agreement, and in particular shall endeavour to ensure that they are applied in such a manner as to cause minimum harm to the interests of contracting parties, and, consistently with Article XIII of the General Agreement, shall apply all restrictions imposed under these laws in accordance with the principle of non-discrimination. Switzerland shall furnish annually to the CONTRACTING PARTIES a report on the measures maintained consistently with this reservation, and upon request of the CONTRACTING PARTIES enter into consultation with them regarding such measures. Furthermore, the CONTRACTING PARTIES shall conduct a thorough review of the application of the provisions of this paragraph every three years.

5. Switzerland also reserves its position with respect to the provisions of paragraph 6 of Article XV of the General Agreement, but undertakes that, so long as Switzerland is not a member of the International Monetary Fund, it will act in exchange matters in accordance with the intent of the General Agreement and in a manner fully consistent with the principles of the special exchange agreement as adopted by the CONTRACTING PARTIES in their Resolution of 20 June 1949 (BISD, Volume II, pages 17 and 117), and confirms the explicit undertakings set out in its declaration at the meeting of the eleventh session of the CONTRACTING PARTIES on 17 November 1956 (cf. document L/593). Switzerland shall report to the CONTRACTING PARTIES promptly on any action taken by it which would have been required to be reported to the CONTRACTING PARTIES had Switzerland signed the special exchange agreement as adopted by the CONTRACTING PARTIES in their Resolution of 20 June 1949. Switzerland shall consult with the CONTRACTING PARTIES at any time, subject to thirty days' notice, upon the request of any contracting party which considers that Switzerland has taken exchange action which may have a significant effect on the application of the provisions of the General Agreement or is inconsistent with the principles and objectives of the special exchange agreement. If, as a result of such a consultation, the CONTRACTING PARTIES find that Switzerland has taken exchange action contrary to the intent of the General Agreement, they may determine that the present reservation shall cease to apply and Switzerland shall thereafter be bound by the provisions of paragraph 6 of Article XV of the General Agreement.

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général se réfèrent à la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la Suisse sera le 22 novembre 1958.

3. Aux fins de l'application territoriale du présent Protocole, le territoire douanier de la Suisse sera considéré comme comprenant le territoire de la Principauté de Liechtenstein, aussi longtemps qu'un traité d'union douanière entre ce territoire et la Suisse sera en vigueur.

4. La Suisse réserve sa position en ce qui concerne l'application des dispositions de l'article XI de l'Accord général dans la mesure nécessaire pour lui permettre d'appliquer des restrictions à l'importation conformément au Titre II de la Loi fédérale du 3 octobre 1951 ainsi qu'à l'article 11 de l'Arrêté fédéral du 28 septembre 1956/28 septembre 1962 et à sa législation concernant l'alcool et le blé qui se fonde sur les articles 32 *bis* et 23 *bis* de la Constitution fédérale. En appliquant, conformément à ces lois, des dispositions qui ne seraient pas visées par le paragraphe 1 b) ci-dessus, la Suisse devra, dans la mesure compatible avec la mise en œuvre de ces lois, se conformer aussi étroitement que possible aux clauses appropriées de l'Accord général et, en particulier, devra s'efforcer de veiller à ce que la mise en œuvre des dispositions en question lèse le moins possible les intérêts des parties contractantes et, conformément à l'article XIII de l'Accord général, elle devra respecter le principe de non-discrimination dans l'application de toute restriction instituée en vertu des lois susvisées. La Suisse fera rapport chaque année aux PARTIES CONTRACTANTES sur les mesures appliquées par elle en vertu de cette réserve et, à la demande des PARTIES CONTRACTANTES, entrera en consultation avec celles-ci au sujet desdites mesures. En outre, les PARTIES CONTRACTANTES entreprendront tous les trois ans un examen approfondi de l'application des dispositions du présent paragraphe.

5. La Suisse réserve également sa position en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général mais s'engage, aussi longtemps qu'elle ne sera pas membre du Fonds monétaire international, à agir en matière de change conformément à l'esprit de l'Accord général et d'une manière entièrement compatible avec les principes de l'accord spécial de change adopté par les PARTIES CONTRACTANTES dans leur Résolution du 20 juin 1949 (IBDD, vol. II, pp. 18 et 127) et confirme les engagements exprès énoncés dans la déclaration qu'elle a présentée à la séance du 17 novembre 1956 de la onzième session des PARTIES CONTRACTANTES (cf. document L/593). La Suisse fera rapport sans retard aux PARTIES CONTRACTANTES sur toute mesure prise par elle qui aurait dû faire l'objet d'un rapport aux PARTIES CONTRACTANTES si la Suisse avait signé l'accord spécial de change adopté par les PARTIES CONTRACTANTES dans leur Résolution du 20 juin 1949. La Suisse devra, moyennant un préavis de trente jours, procéder à des consultations avec les PARTIES CONTRACTANTES, à quelque moment que ce soit, à la demande de toute partie contractante qui estimerait que la Suisse a pris, en matière de change, des mesures qui peuvent avoir un effet significatif sur l'application des dispositions de l'Accord général ou qui sont incompatibles avec les principes et objectifs de l'accord spécial de change. Si, par suite de ces consultations, les PARTIES CONTRACTANTES constatent que la Suisse a pris en matière de change des mesures contraires à l'esprit de l'Accord général, elles pourront décider que la présente réserve cesse de s'appliquer et, par la suite, la Suisse sera liée par les dispositions du paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général.

6. Switzerland shall enter into consultations pursuant to Articles XXII and XXIII of the General Agreement upon request of any contracting party regarding the reservations mentioned in paragraphs 4 and 5 above with a view to arriving at a mutually satisfactory settlement of any problems arising therefrom.

#### PART II—SCHEDULES

7. The schedules referred to in Annex A shall, upon entry into force of this Protocol, become Schedules to the General Agreement relating to Switzerland.

8. The schedules referred to in Annex B relating to any contracting party or the European Economic Community shall become Schedules to the General Agreement relating to that contracting party or the European Economic Community on the thirtieth day following the day upon which this Protocol is signed by that contracting party or the European Economic Community; *provided* that the date on which such schedules become Schedules to the General Agreement shall not be earlier than the date of entry into force of this Protocol.

9. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in a schedule referred to in Annex A or B shall be the date of the instrument containing such schedule.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6 (a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of a schedule referred to in Annex A or B shall be the date of the instrument containing such schedule.

10. Switzerland shall be free at any time to withdraw in whole or in part any concession provided for in a schedule referred to in Annex A to this Protocol, which it determines to have been initially negotiated with a contracting party or the European Economic Community, the schedules of which, referred to in Annex B to this Protocol, have not become Schedules to the General Agreement: *provided* that:

- (a) written notice of intention to make any such withdrawal of a concession shall be given to the CONTRACTING PARTIES at least thirty days before the date of such intended withdrawal;
- (b) consultations shall be held, upon request, with any contracting party or the European Economic Community, the relevant schedules relating to which have become Schedules to the General Agreement and which has a substantial interest in the product involved; and
- (c) any concession so withdrawn shall be applied on and after the day on which the schedules of the contracting party or the European Economic Community, with which such concession was initially negotiated, become Schedules to the General Agreement.

#### PART III—FINAL PROVISIONS

11. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for signature by Switzerland until 31 December 1966, by contracting parties and by the European Economic Community.



6. La Suisse devra entrer en consultations conformément aux articles XXII et XXIII de l'Accord général, à la demande de toute partie contractante, au sujet des réserves mentionnées aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus, en vue d'arriver à un règlement mutuellement satisfaisant de tout problème qui résulterait de ces réserves.

#### DEUXIÈME PARTIE — LISTES

7. Les listes visées à l'annexe A deviendront Listes annexées à l'Accord général relatives à la Suisse dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

8. Toute liste visée à l'annexe B, relative à une partie contractante ou à la Communauté économique européenne, deviendra Liste annexée à l'Accord général, relative à cette partie contractante ou à la Communauté économique européenne, le trentième jour qui suivra celui où le présent Protocole aura été signé par cette partie contractante ou par la Communauté économique européenne; *toutefois*, la date à laquelle la liste deviendra Liste annexée à l'Accord général ne pourra être antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

9. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général se réfère à la date dudit Accord, la date applicable pour chaque produit qui fait l'objet d'une concession reprise dans une liste mentionnée à l'annexe A ou à l'annexe B, sera la date de l'instrument reprenant cette liste.

b) Aux fins de la référence qui est faite à la date de l'Accord général au paragraphe 6 a) de l'article II dudit Accord, la date applicable à l'égard de toute liste mentionnée à l'annexe A ou à l'annexe B sera la date de l'instrument reprenant cette liste.

10. La Suisse aura à tout moment la faculté de retirer, en totalité ou en partie, toute concession reprise dans une liste mentionnée à l'annexe A du présent Protocole, motif pris que cette concession aurait été négociée primitivement avec une partie contractante ou la Communauté économique européenne dont la liste mentionnée à l'annexe B du présent Protocole ne serait pas devenue Liste annexée à l'Accord général. *Toutefois*:

- a) toute intention de retirer une concession à ce titre devra être notifiée par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES trente jours au moins avant la date du retrait projeté;
- b) il sera procédé, sur demande, à des consultations avec toute partie contractante ou la Communauté économique européenne dont la liste sera devenue Liste annexée à l'Accord général et qui aurait un intérêt substantiel au commerce du produit en question;
- c) toute concession ainsi retirée sera appliquée à compter du jour où la liste de la partie contractante ou de la Communauté économique européenne avec qui cette concession aura été négociée primitivement deviendra Liste annexée à l'Accord général.

#### TROISIÈME PARTIE — DISPOSITIONS FINALES

11. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à la signature de la Suisse, jusqu'au 31 décembre 1966, des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

12. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it is signed by Switzerland.

13. Signature of this Protocol by Switzerland shall constitute re-affirmation of its acceptance of the Protocol Amending the General Agreement to Introduce a Part IV on Trade and Development and final action to become a party to any instrument providing for the rectification, amendment or other modification of the General Agreement which has been drawn up by the CONTRACTING PARTIES and opened for acceptance but which has not become effective at the time this Protocol is signed by Switzerland.

14. Switzerland, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

15. Switzerland may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 14 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

16. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto pursuant to paragraph 11 to each contracting party, to the European Economic Community, to Switzerland, to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement, and to each government with respect to which an instrument establishing special relations with the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement shall have entered into force.

This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this first day of April one thousand nine hundred and sixty-six in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic except as otherwise specified with respect to schedules contained in the instruments referred to in Annexes A and B.

#### ANNEX A

##### INSTRUMENTS CONTAINING SCHEDULES RELATING TO SWITZERLAND

Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation (22 November 1958)

Procès-Verbal Containing Schedules to be annexed to the Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation (13 November 1959)

Protocol Embodying Results of the 1960/61 Tariff Conference (16 July 1962)

Protocol for the Accession of Spain (1 July 1963)

12. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par la Suisse.

13. La signature du présent Protocole par la Suisse vaudra réaffirmation de l'acceptation par la Suisse du Protocole modifiant l'Accord général par l'insertion d'une Partie IV relative au commerce et au développement et constituera la mesure finale nécessaire pour que la Suisse devienne partie à tout instrument portant rectification, amendement ou autre modification de l'Accord général qui aurait été établi par les PARTIES CONTRACTANTES et ouvert à l'acceptation mais qui ne serait pas devenu effectif à la date où le présent Protocole sera signé par la Suisse.

14. La Suisse, étant devenue partie contractante à l'Accord général, conformément au paragraphe 1 du présent Protocole, pourra accéder audit Accord conformément aux clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. Cette accession prendra effet le jour où l'Accord général entrera en vigueur en application de l'article XXVI ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

15. La Suisse aura la faculté de cesser d'appliquer l'Accord général à titre provisoire avant son accession audit Accord conformément au paragraphe 14, et cette dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

16. Le Directeur général délivrera sans retard copie certifiée conforme du présent Protocole et donnera notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 11, à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, à la Suisse et à chaque gouvernement qui aura accédé provisoirement à l'Accord général, ainsi qu'à chaque gouvernement à l'égard duquel un instrument instituant des relations spéciales avec les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sera entré en vigueur.

Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le premier avril mil neuf cent soixante-six, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf indication du contraire en ce qui concerne les listes reprises dans les instruments mentionnés aux annexes A et B.

#### ANNEXE A

##### INSTRUMENTS CONTENANT DES LISTES RELATIVES À LA SUISSE

Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse (22 novembre 1958)

Procès-verbal relatif aux listes à annexer à la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse (13 novembre 1959)

Protocole reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960/61 (16 juillet 1962)

Protocole d'accession de l'Espagne (1<sup>er</sup> juillet 1963)

## ANNEX B

INSTRUMENTS CONTAINING SCHEDULES RELATING TO CONTRACTING PARTIES  
AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

- Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation (22 November 1958) (Schedules relating to Austria, Benelux, Canada, Denmark, Finland, France, Federal Republic of Germany, Italy, Norway, Sweden, United Kingdom)
- Procès-Verbal Containing Schedules to be annexed to the Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation (13 November 1959) (Schedule relating to Japan)
- Protocol Embodying Results of the 1960/61 Tariff Conference (16 July 1962) (Schedules relating to United States and the European Economic Community)
- Protocol Supplementary to the Protocol Embodying Results of the 1960/61 Tariff Conference (6 May 1963) (Schedule relating to the European Economic Community)
- Protocol for the Accession of Spain (1 July 1963) (Schedule relating to Spain)
- Certification of the CONTRACTING PARTIES relating to Rectification and Modification of Schedules to the General Agreement (15 January 1963) (Schedule relating to Japan)
- Second Certification of the CONTRACTING PARTIES relating to Rectification and Modification of Schedules to the General Agreement (29 April 1964) (Schedule relating to Finland)

## ANNEXE B

INSTRUMENTS CONCERNANT DES LISTES RELATIVES À DES PARTIES CONTRACTANTES  
ET À LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la Confédération suisse (22 novembre 1958) [Listes relatives à l'Autriche, au Benelux, au Canada, au Danemark, à la Finlande, à la France, à la République fédérale d'Allemagne, à l'Italie, à la Norvège, à la Suède et au Royaume-Uni]

Procès-verbal relatif aux listes à annexer à la Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la Confédération suisse (13 novembre 1959) [Liste relative au Japon]

Protocole reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960/61 (16 juillet 1962) [Listes relatives aux États-Unis et à la Communauté économique européenne]

Protocole additionnel au Protocole reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960/61 (6 mai 1963) [Liste relative à la Communauté économique européenne]

Protocole d'accèsion de l'Espagne (1<sup>er</sup> juillet 1963) [Liste relative à l'Espagne]

Déclaration des PARTIES CONTRACTANTES concernant la rectification et la modification des Listes annexées à l'Accord général (15 janvier 1963) [Liste relative au Japon]

Deuxième Déclaration des PARTIES CONTRACTANTES concernant la rectification et la modification des Listes annexées à l'Accord général (29 avril 1964) [Liste relative à la Finlande]

For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :

A. T. VALLADAO

30 June 1966

For the Union of Burma :	Pour l'Union birmane :
For the Kingdom of Burundi :	Pour le Royaume du Burundi :
For the Federal Republic of Cameroon :	Pour la République fédérale du Cameroun :
For Canada :	Pour le Canada :
For the Central African Republic :	Pour la République centrafricaine :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chad :	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of the Congo (Brazzaville) :	Pour la République du Congo (Brazzaville) :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus :	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Republic of Dahomey :	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume du Danemark :

N. V. SKAK-NIELSEN

8 July 1966

For the Dominican Republic :	Pour la République dominicaine :
------------------------------	----------------------------------

For the European Economic Community : Pour la Communauté économique européenne :

Th. HIJZEN

8 July 1966

For the Republic of Finland : Pour la République de Finlande :

P. TALVITIE

19 July 1966

For the French Republic : Pour la République française :

R. RHAN VAN PHI

28 June 1966

For the Republic of Gabon : Pour la République gabonaise :

For the Gambia : Pour la Gambie :

For the Federal Republic of Germany : Pour la République fédérale d'Allemagne :

For the Republic of Ghana : Pour la République du Ghana :

For the Kingdom of Greece : Pour le Royaume de Grèce :

For the Republic of Haiti : Pour la République d'Haïti :

For the Republic of India : Pour la République de l'Inde :

For the Republic of Indonesia : Pour la République d'Indonésie :

For the State of Israel : Pour l'État d'Israël :

For the Republic of Italy : Pour la République italienne :

For the Republic of the Ivory Coast : Pour la République de Côte-d'Ivoire :

For Jamaica : Pour la Jamaïque :

For Japan : Pour le Japon :

For the Republic of Kenya : Pour la République du Kenya :

For the State of Kuwait : Pour l'État de Koweït :

For the Grand-Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Malagasy Republic :	Pour la République malgache :
For Malawi :	Pour le Malawi :
For Malaysia :	Pour la Malaisie :
For Malta :	Pour Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania :	Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger :	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria :	Pour la République fédérale de Nigéria :
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :

S. Chr. SOMMERFELT

19 July 1966

For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For the Republic of Peru :	Pour la République du Pérou :

José A. ENCINAS DEL PANDO

9 May 1966

For the Portuguese Republic :	Pour la République portugaise :
For Rhodesia :	Pour la Rhodésie :
For the Republic of Rwanda :	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal :	Pour la République du Sénégal :
For Sierra Leone :	Pour le Sierra Leone :
For the Republic of South Africa :	Pour la République sud-africaine :



- For the Spanish State :                    Pour l'État espagnol :
- For the Kingdom of Sweden :            Pour le Royaume de Suède :
- Erik VON SYDOW  
6 June 1966
- For the United Republic of Tanzania :    Pour la République-Unie de Tanzanie :
- For the Togolese Republic :            Pour la République togolaise :
- For Trinidad and Tobago :            Pour la Trinité et Tobago :
- For the Republic of Turkey :            Pour la République turque :
- For Uganda :                            Pour l'Ouganda :
- For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :            Pour le Royaume-Uni de Grande-Bre-  
tagne et d'Irlande du Nord :
- For the United States of America :        Pour les États-Unis d'Amérique :
- Henry BRODIE  
4 May 1966
- For the Republic of the Upper Volta :    Pour la République de Haute-Volta :
- For the Eastern Republic of Uruguay :    Pour la République orientale de l'Uru-  
guay :
- For the Swiss Confederation :            Pour la Confédération suisse :
- A. WEITNAUER  
4 May 1966

List of GATT instruments which have been accepted by Switzerland pursuant to paragraph 2 (a) of the Protocol for the Accession of Switzerland to the GATT.<sup>1</sup> The date of entry into force of all instruments in respect of Switzerland is the date of Switzerland's accession to the GATT, pursuant to paragraph 1 of the Protocol of Accession, i.e., 1 August 1966

- Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, Havana, 24 March 1948 (UNTS, Vol. 62, p. 30)
- Special Protocol modifying Article XIV, Havana, 24 March 1948 (UNTS, Vol. 62, p. 40)
- Special Protocol relating to Article XXIV, Havana, 24 March 1948 (UNTS, Vol. 62, p. 56)
- First Protocol of Rectifications, Havana, 24 March 1948 (UNTS, Vol. 62, p. 2)
- Second Protocol of Rectifications, Geneva, 14 September 1948 (UNTS, Vol. 62, p. 74)
- Protocol modifying Part I and Article XXIX, Geneva, 14 September 1948 (UNTS, Vol. 138, p. 334)
- Protocol modifying Part II and Article XXVI, Geneva, 14 September 1948 (UNTS, Vol. 62, p. 80)
- Third Protocol of Rectifications, Annecy, 13 August 1949 (UNTS, Vol. 107, p. 311)
- First Protocol of Modifications, Annecy, 13 August 1949 (UNTS, Vol. 138, p. 381)
- Protocol modifying Article XXVI, Annecy, 13 August 1949 (UNTS, Vol. 62, p. 114)
- Protocol replacing Schedule I (Australia), Annecy, 13 August 1949 (UNTS, Vol. 107, p. 83)
- Protocol replacing Schedule VI (Ceylon), Annecy, 13 August 1949 (UNTS, Vol. 138, p. 346)
- Annecy Protocol of Terms of Accession, Annecy, 10 October 1949 (UNTS, Vol. 62, p. 121)
- Fourth Protocol of Rectifications, Geneva, 3 April 1950 (UNTS, Vol. 138, p. 398)
- Fifth Protocol of Rectifications, Torquay, 16 December 1950 (UNTS, Vol. 167, p. 265)
- Torquay Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade, Torquay, 21 April 1951 (UNTS, Vol. 142, p. 34)
- First Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 27 October 1951 (UNTS, Vol. 176, p. 2)
- Second Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 8 November 1952 (UNTS, Vol. 321, p. 245)
- Third Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 24 October 1953 (UNTS, Vol. 321, p. 266)
- Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the Annexes and to the Texts of the Schedules, Geneva, 7 March 1955 (UNTS, Vol. 324, p. 300)
- Protocol amending the Preamble and Parts II and III, Geneva, 10 March 1955 (UNTS, Vol. 278, p. 168)
- Protocol of Terms of Accession of Japan, Geneva, 7 June 1955 (UNTS, Vol. 220, p. 164)
- Protocol of Rectifications to the French Text, Geneva, 15 June 1955 (UNTS, Vol. 253, p. 316)
- Third Protocol of Supplementary Concessions (Denmark and Federal Republic of Germany), Geneva, 15 July 1955 (UNTS, Vol. 250, p. 292)

<sup>1</sup> See p. 272 of this volume.

Liste des instruments de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui ont été acceptés par la Suisse en application du paragraphe 2, alinéa *a*, du Protocole d'accession de la Suisse à l'Accord général<sup>1</sup>. La date d'entrée en vigueur de tous ces instruments pour la Suisse est la date de l'accession de ce pays à l'Accord général, conformément au paragraphe 1 dudit Protocole d'accession, c'est-à-dire le 1<sup>er</sup> août 1966

- Protocole portant modification de certaines dispositions, La Havane, 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, page 31)
- Protocole spécial portant modification de l'article XIV, La Havane, 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, page 41)
- Protocole spécial portant modification de l'article XXIV, La Havane, 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, page 57)
- Protocole de rectification, La Havane, 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, page 3)
- Deuxième Protocole de rectification, Genève, 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, page 75)
- Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX, Genève, 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 138, page 335)
- Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI, Genève, 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, page 81)
- Troisième Protocole de rectification, Annecy, 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 107, page 311)
- Premier Protocole portant modification de l'Accord général, Annecy, 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 138, page 381)
- Protocole portant modification de l'article XXVI, Annecy, 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, page 115)
- Protocole portant remplacement de la liste I (Australie), Annecy, 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 107, page 83)
- Protocole portant remplacement de la liste VI (Ceylan), Annecy, 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 138, page 346)
- Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion, Annecy, 10 octobre 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, page 121)
- Quatrième Protocole de rectifications, Genève, 3 avril 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 138, page 398)
- Cinquième Protocole de rectifications, Torquay, 16 décembre 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 167, page 265)
- Protocole de Torquay, 21 avril 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 142, page 35)
- Premier Protocole de rectifications et modifications des listes, Genève, 27 octobre 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 176, page 3)
- Deuxième Protocole de rectifications et modifications des listes, Genève, 8 novembre 1952 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 321, page 245)
- Troisième Protocole de rectifications et modifications des listes, Genève, 24 octobre 1953 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 321, page 266)
- Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes et des listes, Genève, 7 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 324, page 300)
- Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général, Genève, 10 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 278, page 169)
- Protocole de conditions d'accession du Japon, Genève, 7 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 220, page 165)
- Protocole de rectification du texte français, Genève, 15 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 253, page 316)
- Troisième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Danemark), Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 250, page 292)

<sup>1</sup> Voir p. 273 de ce volume.

- Fourth Protocol of Supplementary Concessions (Federal Republic of Germany and Norway), Geneva, 15 July 1955 (UNTS, Vol. 250, p. 297)
- Fifth Protocol of Supplementary Concessions (Federal Republic of Germany and Sweden), Geneva, 15 July 1955 (UNTS, Vol. 250, p. 301)
- Procès-Verbal of Rectifications concerning the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III and the Protocol of Organisational Amendments, Geneva, 3 December 1955 (UNTS, Vol. 278, p. 246)
- Sixth Protocol of Supplementary Concessions, Geneva, 23 May 1956 (UNTS, Vols. 244 to 246)
- Seventh Protocol of Supplementary Concessions (Austria and Federal Republic of Germany), Bonn, 19 February 1957 (UNTS, Vol. 309, p. 364)
- Eighth Protocol of Supplementary Concessions (Cuba and United States of America), Havana, 20 June 1957 (UNTS, Vol. 274, p. 322)
- Protocol for the Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 6 April 1962 (UNTS, Vol. 431, p. 244)
- Protocol for the Accession of Portugal to the General Agreement on Tariffs and Trade, Geneva, 6 April 1962 (UNTS, Vol. 431, p. 208)
- Tenth Protocol of Supplementary Concessions (Japan and New Zealand), Geneva, 28 January 1963 (UNTS, Vol. 476, p. 254)
-

- Quatrième Protocole de concessions additionnelles (Républiques fédérale d'Allemagne et Norvège), Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 250, page 297)
- Cinquième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Suède, Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 250, page 301)
- Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III, et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques, Genève, 3 décembre 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 278, page 247)
- Sixième Protocole de concessions additionnelles, Genève, 23 mai 1956 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volumes 244 à 246)
- Septième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Autriche), Bonn, 19 février 1957 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 309, page 365)
- Huitième Protocole de concessions additionnelles (Cuba et États-Unis), La Havane, 20 juin 1957 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 274, page 323)
- Protocole d'accession d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 6 avril 1962 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 431, page 245)
- Protocole d'accession du Portugal à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, Genève, 6 avril 1962 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 431, page 209)
- Dixième Protocole de concessions additionnelles, annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Japon et Nouvelle-Zélande), Genève, 28 janvier 1963 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 476, page 255)
-

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955<sup>1</sup>

---

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955<sup>2</sup>

EXTENSION of time-limit for signature

The CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade on 6 April 1966 further extended the time-limit for acceptance of the above-mentioned Protocols until two weeks after the opening of their first ordinary session in 1967.

---

XXXI. SECOND PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION OF 22 NOVEMBER 1958 ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1964<sup>3</sup>

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
KENYA . . . . .	20 December 1965*
TANZANIA . . . . .	4 February 1966*
URUGUAY . . . . .	11 March 1966
GHANA . . . . .	5 April 1966*

---

\* Letter of acceptance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 543, 551 and 567.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543, 551 and 567.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 525, p. 270; Vol. 543, p. 344; Vol. 557, p. 246, and Vol. 567, p. 328.

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955<sup>1</sup>

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955<sup>2</sup>

#### PROLONGATION du délai de signature

Les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ont de nouveau prolongé, le 6 avril 1966, le délai d'acceptation des Protocoles susmentionnés, qui expirera deux semaines après l'ouverture de leur première session ordinaire de 1967.

XXXI. DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 22 NOVEMBRE 1958 CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1964<sup>3</sup>

#### ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation et de l'entrée en vigueur</i>
KENYA . . . . .	20 décembre 1965*
TANZANIE . . . . .	4 février 1966*
URUGUAY . . . . .	11 mars 1966
GHANA . . . . .	5 avril 1966*

\* Lettre d'acceptation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 543, 551 et 567.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 525, 543, 551 et 567.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 271; vol. 543, p. 345; vol. 557, p. 247, et vol. 567, p. 329.

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
URUGUAY . . . . .	11 March 1966	10 April 1966

THIRD PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1965<sup>2</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
BELGIUM . . . . .	28 January 1966	28 January 1966
FINLAND . . . . .	9 February 1966	9 February 1966
CANADA . . . . .	18 February 1966	18 February 1966
NETHERLANDS . . . . .	21 February 1966*	21 February 1966
DENMARK . . . . .	25 February 1966	25 February 1966
PAKISTAN . . . . .	2 March 1966**	2 March 1966
URUGUAY . . . . .	11 March 1966	10 April 1966
MALAWI . . . . .	21 March 1966**	21 March 1966
NEW ZEALAND . . . . .	25 March 1966	25 March 1966
GHANA . . . . .	5 April 1966**	5 April 1966
NIGER . . . . .	6 April 1966	6 April 1966
BRAZIL . . . . .	28 April 1966	28 April 1966
TURKEY . . . . .	29 April 1966	29 April 1966
FRANCE . . . . .	16 June 1966	16 June 1966
YUGOSLAVIA . . . . .	24 June 1966	24 June 1966
KENYA . . . . .	27 June 1966**	27 June 1966
INDIA . . . . .	28 June 1966	28 June 1966
SIERRA LEONE . . . . .	4 July 1966**	4 July 1966

\* Deposit of a declaration recognizing as fully binding signature affixed on 30 December 1965.

\*\* Letter of acceptance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 525, 543, 551 and 567.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 248, and Vol. 567, p. 328.



XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
URUGUAY . . . . .	11 mars 1966	10 avril 1966

TROISIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1965<sup>2</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
BELGIQUE . . . . .	28 janvier 1966	28 janvier 1966
FINLANDE . . . . .	9 février 1966	9 février 1966
CANADA . . . . .	18 février 1966	18 février 1966
PAYS-BAS . . . . .	21 février 1966*	21 février 1966
DANEMARK . . . . .	25 février 1966	25 février 1966
PAKISTAN . . . . .	2 mars 1966**	2 mars 1966
URUGUAY . . . . .	11 mars 1966	10 avril 1966
MALAWI . . . . .	21 mars 1966**	21 mars 1966
NOUVELLE-ZÉLANDE . . . . .	25 mars 1966	25 mars 1966
GHANA . . . . .	5 avril 1966**	5 avril 1966
NIGER . . . . .	6 avril 1966	6 avril 1966
BRÉSIL . . . . .	28 avril 1966	28 avril 1966
TURQUIE . . . . .	29 avril 1966	29 avril 1966
FRANCE . . . . .	16 juin 1966	16 juin 1966
YUGOSLAVIE . . . . .	24 juin 1966	24 juin 1966
KENYA . . . . .	27 juin 1966**	27 juin 1966
INDE . . . . .	28 juin 1966	28 juin 1966
SIERRA LEONE . . . . .	4 juillet 1966**	4 juillet 1966

\* Dépôt d'une déclaration reconnaissant que les Pays-Bas sont pleinement liés par la signature apposée le 30 décembre 1965.

\*\* Lettre d'acceptation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 525, 543, 551 et 567.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 249, et vol. 567, p. 329.

XXXVII. PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE EMBODYING RESULTS OF THE 1960-61 TARIFF CONFERENCE. DONE AT GENEVA, ON 16 JULY 1962<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
PERU . . . . .	18 March 1966*	17 April 1966

---

XXXVIII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 18 NOVEMBER 1960<sup>2</sup>

## ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
SIERRA LEONE . . . . .	4 July 1966*	3 August 1966

---

SECOND PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 12 DECEMBER 1963<sup>3</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
URUGUAY . . . . .	11 March 1966	11 March 1966
GHANA . . . . .	5 April 1966*	5 April 1966
NIGER . . . . .	6 April 1966	6 April 1966
SIERRA LEONE . . . . .	4 July 1966*	3 August 1966

---

\* Letter of acceptance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 440 and 441; Vol. 445, p. 292; Vol. 452, p. 288; Vol. 456, p. 490; Vol. 460, p. 296; Vol. 475, p. 352; Vol. 483, p. 294; Vol. 501, p. 298, and Vol. 525, p. 286.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 302; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 525, 543, 551, 557 and 567.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 525, p. 288; Vol. 543, p. 350; Vol. 557, p. 254, and vol. 567, p. 328.

XXXVII. PROTOCOLE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, REPRENANT LES RÉSULTATS DE LA CONFÉRENCE TARIFAIRE DE 1960-61. FAIT À GENÈVE, LE 16 JUILLET 1962<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
PÉROU . . . . .	18 mars 1966*	17 avril 1966

XXXVIII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 18 NOVEMBRE 1960<sup>2</sup>

## ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
SIERRA LEONE . . . . .	4 juillet 1966*	3 août 1966

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 12 DÉCEMBRE 1963<sup>3</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
URUGUAY . . . . .	11 mars 1966	11 mars 1966
GHANA . . . . .	5 avril 1966*	5 avril 1966
NIGER . . . . .	6 avril 1966	6 avril 1966
SIERRA LEONE . . . . .	4 juillet 1966*	3 août 1966

\* Lettre d'acceptation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 440 et 441; vol. 445, p. 293; vol. 452, p. 289; vol. 456, p. 491; vol. 460, p. 297; vol. 475, p. 353; vol. 483, p. 295; vol. 501, p. 299, et vol. 525, p. 287.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 303; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 5 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 525, 543, 551, 557 et 567.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 288; vol. 543, p. 350; vol. 557, p. 255, et vol. 567, p. 329.

XLI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
URUGUAY . . . . .	11 March 1966	10 April 1966
SIERRA LEONE . . . . .	4 July 1966*	3 August 1966

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1964<sup>2</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
URUGUAY . . . . .	11 March 1966	10 April 1966
GHANA . . . . .	5 April 1966*	5 April 1966
NIGER . . . . .	6 April 1966	6 April 1966
SIERRA LEONE . . . . .	4 July 1966*	3 August 1966

\* Letter of acceptance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 298; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Index No. 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543, 557 and 567.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 525, p. 298; Vol. 543, p. 350; Vol. 557, p. 256, and Vol. 567, p. 328.

XLI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE  
À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE,  
LE 13 NOVEMBRE 1962<sup>1</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
URUGUAY . . . . .	11 mars 1966	10 avril 1966
SIERRA LEONE . . . . .	4 juillet 1966*	3 août 1966

PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À  
GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1964<sup>2</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
URUGUAY . . . . .	11 mars 1966	10 avril 1966
GHANA . . . . .	5 avril 1966*	5 avril 1966
NIGER . . . . .	6 avril 1966	6 avril 1966
SIERRA LEONE . . . . .	4 juillet 1966*	3 août 1966

\* Lettre d'acceptation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 299; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Déclaration, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 525, 543, 557 et 567.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 299; vol. 543, p. 351; vol. 557, p. 257, et vol. 567, p. 329.

XLII. PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE DECLARATION OF 13 NOVEMBER 1962 ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1965<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
BELGIUM . . . . .	28 January 1966
FINLAND . . . . .	9 February 1966
CANADA . . . . .	18 February 1966
NETHERLANDS . . . . .	21 February 1966*
DENMARK . . . . .	25 February 1966
PAKISTAN . . . . .	7 March 1966**
MALAWI . . . . .	21 March 1966**
NEW ZEALAND . . . . .	25 March 1966
GHANA . . . . .	5 April 1966**
NIGER . . . . .	6 April 1966
BRAZIL . . . . .	28 April 1966
TURKEY . . . . .	29 April 1966
FRANCE . . . . .	16 June 1966
KENYA . . . . .	27 June 1966**
INDIA . . . . .	28 June 1966

\* Deposit of a declaration recognizing as fully binding signature affixed on 30 December 1965.

\*\* Letter of acceptance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 256.

XLII. PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION DU 13 NOVEMBRE 1962 CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1965<sup>1</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation et de l'entrée en vigueur</i>
BELGIQUE . . . . .	28 janvier 1966
FINLANDE . . . . .	9 février 1966
CANADA . . . . .	18 février 1966
PAYS-BAS . . . . .	21 février 1966*
DANEMARK . . . . .	25 février 1966
PAKISTAN . . . . .	7 mars 1966**
MALAWI . . . . .	21 mars 1966**
NOUVELLE-ZÉLANDE . . . . .	25 mars 1966
GHANA . . . . .	5 avril 1966**
NIGER . . . . .	6 avril 1966
BRÉSIL . . . . .	28 avril 1966
TURQUIE . . . . .	29 avril 1966
FRANCE . . . . .	16 juin 1966
KENYA . . . . .	27 juin 1966**
INDE . . . . .	28 juin 1966

\* Dépôt d'une déclaration reconnaissant que les Pays-Bas sont pleinement liés par la signature apposée le 30 décembre 1965.

\*\* Lettre d'acceptation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 257.

XLVI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ICELAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 5 MARCH 1964<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
URUGUAY . . . . .	11 March 1966	10 April 1966
GHANA . . . . .	5 April 1966*	5 May 1966
SIERRA LEONE . . . . .	4 July 1966*	3 August 1966
BELGIUM . . . . .	15 July 1966**	14 August 1966

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1965<sup>2</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
FINLAND . . . . .	9 February 1966	9 February 1966
CANADA . . . . .	18 February 1966	18 February 1966
NETHERLANDS . . . . .	21 February 1966***	21 February 1966
DENMARK . . . . .	25 February 1966	25 February 1966
URUGUAY . . . . .	11 March 1966	10 April 1966
MALAWI . . . . .	21 March 1966*	21 March 1966
NEW ZEALAND . . . . .	25 March 1966	25 March 1966
NIGER . . . . .	6 April 1966	6 April 1966
BRAZIL . . . . .	28 April 1966	28 April 1966
TURKEY . . . . .	29 April 1966	29 April 1966
SOUTH AFRICA . . . . .	6 May 1966	6 May 1966
FRANCE . . . . .	16 June 1966	16 June 1966
YUGOSLAVIA . . . . .	24 June 1966	24 June 1966
KENYA . . . . .	27 June 1966*	27 June 1966
INDIA . . . . .	28 June 1966	28 June 1966
SIERRA LEONE . . . . .	4 July 1966*	3 August 1966
BELGIUM . . . . .	15 July 1966*	14 August 1966

*Certified statements were registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 15 August 1966.*

\* Letter of acceptance:

\*\* Deposit of an instrument of ratification in respect of signature affixed on 31 March 1965.

\*\*\* Deposit of a declaration recognizing as fully binding signature affixed on 30 December 1965.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, p. 326; Vol. 501, p. 302; Vol. 525, p. 306; Vol. 543, p. 356, and Vol. 557, p. 264.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 266, and Vol. 567, p. 328.



XLVI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ISLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 5 MARS 1964<sup>1</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
URUGUAY . . . . .	11 mars 1966	10 avril 1966
GHANA . . . . .	5 avril 1966*	5 mai 1966
SIERRA LEONE . . . . .	4 juillet 1966*	3 août 1966
BELGIQUE . . . . .	15 juillet 1966**	14 août 1966

PROCÈS-VERBAL PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1965<sup>2</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>État</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
FINLANDE . . . . .	9 février 1966	9 février 1966
CANADA . . . . .	18 février 1966	18 février 1966
PAYS-BAS . . . . .	21 février 1966***	21 février 1966
DANEMARK . . . . .	25 février 1966	25 février 1966
URUGUAY . . . . .	11 mars 1966	10 avril 1966
MALAWI . . . . .	21 mars 1966*	21 mars 1966
NOUVELLE-ZÉLANDE . . . . .	25 mars 1966	25 mars 1966
NIGER . . . . .	6 avril 1966	6 avril 1966
BRÉSIL . . . . .	28 avril 1966	28 avril 1966
TURQUIE . . . . .	29 avril 1966	29 avril 1966
AFRIQUE DU SUD . . . . .	6 mai 1966	6 mai 1966
FRANCE . . . . .	16 juin 1966	16 juin 1966
YOUgosLAVIE . . . . .	24 juin 1966	24 juin 1966
KENYA . . . . .	27 juin 1966*	27 juin 1966
INDE . . . . .	28 juin 1966	28 juin 1966
SIERRA LEONE . . . . .	4 juillet 1966*	3 août 1966
BELGIQUE . . . . .	15 juillet 1966*	14 août 1966

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 15 août 1966.*

\* Lettre d'acceptation.

\*\* Dépôt d'un instrument de ratification, le Protocole ayant été signé le 31 mars 1965.

\*\*\* Dépôt d'une déclaration reconnaissant que les Pays-Bas sont pleinement liés par la signature apposée le 30 décembre 1965.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 327; vol. 501, p. 303; vol. 525, p. 307; vol. 543, p. 357, et vol. 557, p. 265.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 267, et vol. 567, p. 329.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

19 July 1966

LIBERIA

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 8 August 1966.*

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1<sup>er</sup> AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

19 juillet 1966

LIBÉRIA

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 8 août 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 507, 511 and 515.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Acte constitutif, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 507, 511 et 515.

No. 1773. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN LIBERIA. SIGNED AT NEUILLY-SUR-SEINE, ON 17 APRIL 1952, AND AT MONROVIA, ON 28 APRIL 1952<sup>1</sup>

N° 1773. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU LIBÉRIA. SIGNÉ À NEUILLY-SUR-SEINE, LE 17 AVRIL 1952, ET À MONROVIA, LE 28 AVRIL 1952<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 8 June 1966, the date of entry into force of the new Agreement between UNICEF and the Government of Liberia concerning the activities of UNICEF in Liberia,<sup>2</sup> signed on the same date.

*Registered ex officio on 1 August 1966.*

#### EXTINCTION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 8 juin 1966, date de l'entrée en vigueur du nouvel Accord entre le FISE et le Gouvernement du Libéria concernant les activités du FISE au Libéria<sup>2</sup>, signé à la même date.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> août 1966.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 3.

<sup>2</sup> See p. 31 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 3.

<sup>2</sup> Voir p. 31 de ce volume.

No. 2613. CONVENTION ON THE  
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.  
OPENED FOR SIGNATURE AT  
NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 August 1966

JAMAICA

(To take effect on 12 November 1966.)

N° 2613. CONVENTION SUR LES  
DROITS POLITIQUES DE LA  
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-  
TURE À NEW-YORK, LE 31 MARS  
1953<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

14 août 1966

JAMAÏQUE

(Pour prendre effet le 12 novembre  
1966.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 520, 543, 550, 561 and 565.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 520, 543, 550, 561 et 565.

No. 3500. PHYTO-SANITARY CONVENTION FOR AFRICA SOUTH OF THE SAHARA. SIGNED AT LONDON, ON 29 JULY 1954<sup>1</sup>

N° 3500. CONVENTION PHYTO-SANITAIRE POUR L'AFRIQUE AU SUD DU SAHARA. SIGNÉE À LONDRES, LE 29 JUILLET 1954<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

20 April 1965

UGANDA

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 July 1966.*

---

ADHÉSION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

20 avril 1965

OUGANDA

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 juillet 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 45; Vol. 425, p. 336; Vol. 431, p. 308; Vol. 456, p. 498; Vol. 466, p. 392, and Vol. 560.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 45; vol. 425, p. 337; vol. 431, p. 309; vol. 456, p. 498; vol. 466, p. 392, et vol. 560.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTA-  
TION OF PRIVATE ROAD VEHI-  
CLES. DONE AT NEW YORK, ON  
4 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION  
TEMPORAIRE DES VÉHICULES  
ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-  
YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

---

SUCCESSION by SINGAPORE

In a communication received on 15 August 1966, the Government of Singapore has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

---

SUCCESSION de SINGAPOUR

Par une communication reçue le 15 août 1966, le Gouvernement singapourien a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 519, 531, 551 and 560.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 519, 531, 551 et 560.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

8 August 1966

NETHERLANDS

(To take effect on 6 November 1966.)

15 August 1966

GHANA

(To take effect on 13 November 1966.)

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés les:*

8 août 1966

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 6 novembre 1966.)

15 août 1966

GHANA

(Pour prendre effet le 13 novembre 1966.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 527, 531, 559 and 560.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 et 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 503, 527, 531, 559 et 560.

No. 4623. CONVENTION BETWEEN JAPAN AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT TOKYO, ON 12 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT TOKYO, ON 15 APRIL 1964

*Official text: English.*

*Registered by Japan on 28 July 1966.*

The Government of Japan and the Government of Sweden,

Desiring to conclude a Protocol modifying and supplementing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Tokyo on December 12, 1956,

Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows :

#### *Article I*

Paragraph 1 of Article I shall be deleted and replaced by the following :

“ 1. The taxes which are the subject of the present Convention are :

“ (a) In Japan :

The income tax, the corporation tax, the prefectural inhabitant tax on income and the municipal inhabitant tax on income (hereinafter referred to as ‘ Japanese tax ’).

“ (b) In Sweden :

The State income tax, including the sailors tax and the coupon tax, the tax on public entertainers and the communal income tax (hereinafter referred to as ‘ Swedish tax ’). ”

#### *Article II*

1. Paragraph 1 (j) of Article II shall be deleted and replaced by the following :

“ (j) (1) The term ‘ permanent establishment ’ means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

“ (2) A permanent establishment shall include especially :

“ (aa) a place of management;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 318, p. 309.

<sup>2</sup> Came into force on 25 May 1965, the date of the exchange of instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article XV.



[ TRADUCTION — TRANSLATION ]

N° 4623. CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À TOKYO, LE 12 DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À TOKYO, LE 15 AVRIL 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Japon le 28 juillet 1966.*

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement suédois,

Désireux de conclure un Protocole modifiant et complétant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu qu'ils ont signée à Tokyo le 12 décembre 1956,

Ont désigné à cet effet leurs représentants respectifs, qui sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

Le paragraphe 1 de l'article premier est remplacé par le texte ci-après :

« 1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont les suivants

« a) Au Japon :

L'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés, l'impôt préfectoral sur le revenu et l'impôt municipal sur le revenu (ci-après dénommés « l'impôt japonais »).

« b) En Suède :

L'impôt d'État sur le revenu, y compris l'impôt sur les gens de mer et l'impôt sur les coupons, l'impôt sur les professionnels du spectacle et l'impôt communal sur le revenu (ci-après dénommés « l'impôt suédois »).

#### *Article II*

1. L'alinéa j du paragraphe 1 de l'article II est remplacé par le texte ci-après :

« j) 1) Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

« 2) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

« aa) Un siège de direction;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 318, p. 309.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article XV.

- “ (bb) a branch;
- “ (cc) an office;
- “ (dd) a factory;
- “ (ee) a workshop;
- “ (ff) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- “ (gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

“ (3) The term « permanent establishment » shall not be deemed to include;

- “ (aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- “ (bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- “ (cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- “ (dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- “ (ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

“ (4) An enterprise of one of the contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other contracting State if

- “ (aa) it carries on supervisory activities in that other contracting State for more than twelve months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other contracting State;
- “ (bb) it carries on a business which consists of providing in that other contracting State such services of public entertainers referred to in paragraph 2 of Article X as are rendered on behalf of that enterprise.

“ (5) A person acting in one of the contracting States on behalf of an enterprise of the other contracting State—other than an agent of an independent status to whom subparagraph (j) (6) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the former contracting State if

- “ (aa) he has, and habitually exercises in the former contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- “ (bb) he maintains in the former contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

“ (6) An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other contracting State merely because it

- « *bb*) Une succursale;
- « *cc*) Un bureau;
- « *dd*) Une usine;
- « *ee*) Un atelier;
- « *ff*) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- « *gg*) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

« 3) On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » :

- « *aa*) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- « *bb*) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- « *cc*) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
- « *dd*) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- « *ee*) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

« 4) Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un centre d'affaires fixe dans l'autre État contractant :

- « *aa*) Si elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de 12 mois, à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre État contractant;
- « *bb*) Si l'activité qu'elle y exerce a pour objet de fournir, pour le compte de l'entreprise, les services des professionnels du spectacle visés au paragraphe 2 de l'article X.

« 5) Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens de l'alinéa *j* du paragraphe 6 — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État :

- « *aa*) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise;
- « *bb*) Si elle dispose habituellement, dans le premier État contractant, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise et sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit.

« 6) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État pour la seule raison qu'elle y exerce

carries on business in that other contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

“ (7) The fact that a corporation of one of the contracting States controls or is controlled by a corporation of the other contracting State or a corporation which carries on business in that other contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either corporation a permanent establishment of the other. ”

2. Paragraph 1 (*k*) of Article II shall be deleted and replaced by the following :

“ (*k*) The term « industrial or commercial profits » does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties, receipts in respect of the operation of a mine, quarry or any other place of extraction of natural resources, capital gains or remuneration for personal services ”.

3. Paragraph 1 (*l*) of Article II shall be deleted.

#### *Article III*

Article III shall be deleted and replaced by the following :

#### “ Article III

“ 1. The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the contracting States shall not be subject to tax in the other contracting State unless the enterprise carries on a trade or business in that other contracting State through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other contracting State as aforesaid, tax may be imposed on those profits in the other contracting State, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

“ 2. Where an enterprise of one of the contracting States carries on a trade or business in the other contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment. In determining the industrial or commercial profits of the permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

“ 3. In determining the profits of a permanent establishment, no account shall be taken of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise. ”

#### *Article IV*

Article VI shall be deleted and replaced by the following :

une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

« 7) Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre. »

2. L'alinéa *k* du paragraphe 1 de l'article II est remplacé par le texte ci-après :

« *k*) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » n'englobe pas les revenus que constituent des dividendes, des intérêts, des droits de location, des redevances, des revenus tirés de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles, des gains de capitaux ou la rémunération de prestations de services. »

3. L'alinéa *l* du paragraphe 1 de l'article II est supprimé.

### Article III

L'article III est remplacé par le texte ci-après :

#### « Article III

« I. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont pas assujettis à l'impôt de l'autre État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État contractant que pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

« 2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans l'autre État contractant s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses raisonnablement attribuables à l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration.

« 3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, aucun bénéfice ne sera attribué audit établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise. »

### Article IV

L'article VI est remplacé par le texte ci-après :

“ Article VI

“ 1. The amount of tax imposed in one of the contracting States on royalty derived from sources within that contracting State by a resident or a corporation of the other contracting State shall not exceed 10 percent of the amount of such royalty.

“ 2. The term « royalty » as used in the present Convention means any royalty and other amount paid as consideration for using, or for the right to use, any copyright, patent, design, secret process and formula, trade-mark or other like property, and includes rentals and like payments in respect of motion picture films or for the use of industrial, commercial, or scientific equipment, as well as receipts from a bare boat charter of a ship or an aircraft; but does not include any royalty and other amount paid in respect of the operation of a mine, quarry or any other place of extraction of natural resources.

“ 3. Royalties for using, or for the right to use, in one of the contracting States, copyrights, patents, designs, secret processes and formulae, trade-marks or other like property as well as motion picture films and industrial, commercial, or scientific equipment shall be treated as income from sources within that contracting State. Royalty from a bare boat charter of a ship or an aircraft shall be treated as income from sources within the contracting State of which the charterer is a resident or a corporation.

“ 4. The amount of tax imposed in one of the contracting States on the income derived from sources within that contracting State from the sale of any patent, design, secret process and formula, trade-mark or other industrial invention as well as motion picture films (excluding such films as to which payment of royalty is inconceivable) by a resident or a corporation of the other contracting State shall not exceed 10 percent of the gross amount received.

“ 5. Income derived from the sale of the property mentioned in the preceding paragraph shall be treated as income from sources within that contracting State in which such property is to be used.

“ 6. The provisions of paragraphs 1 and 4 of the present Article shall not apply where a resident or a corporation of one of the contracting States has a permanent establishment in the other contracting State and such royalty or income is attributable to that permanent establishment. ”

*Article V*

1. Paragraph 1 of Article VII shall be deleted and replaced by the following :

“ 1. The amount of tax imposed in one of the contracting States on dividends paid by a corporation of that contracting State to a resident or a corporation of the

## « Article VI

« 1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les redevances qu'un résident ou une société de l'autre État contractant tire de sources situées dans le premier État contractant, n'excédera pas 10 p. 100 du montant desdites redevances.

« 2. Dans la présente Convention, le mot « redevance » désigne toute redevance ou autre somme versée en contrepartie de l'exploitation ou du droit à l'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de dessins ou modèles, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou d'autres biens analogues et il comprend les droits de location et sommes analogues versés en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques ou de l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ainsi que les revenus tirés de la location coque nue d'un navire ou d'un aéronef; mais il ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

« 3. Les redevances versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit à l'exploitation, dans l'un des États contractants, de droits d'auteur, de brevets, de dessins ou modèles, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou d'autres biens analogues, ainsi qu'en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques et de l'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique, sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans ledit État contractant. Les redevances versées en contrepartie de la location coque nue d'un bateau ou d'un aéronef sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans ledit État contractant dont l'affrètement est un résident ou une société.

« 4. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les revenus provenant de sources situées dans cet État contractant, et tirés de la vente de tout brevet, dessin ou modèle, procédé ou formule de caractère secret, marque de fabrique ou de commerce ou autre invention industrielle, ainsi que de films cinématographiques (à l'exclusion des films pour lesquels le paiement d'une redevance n'est pas concevable), par un résident de l'autre État contractant ou une société de cet autre État ne possédant pas d'établissement stable dans le premier État contractant, n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdits revenus.

« 5. Les revenus tirés de la vente des droits mentionnés au paragraphe précédent sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où s'exercent ces droits.

« 6. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 du présent article ne s'appliquent pas si un résident ou une société de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant auquel lesdites redevances ou lesdits gains sont attribuables. »

*Article V*

1. Le paragraphe 1 de l'article VII est remplacé par le texte ci-après :

« 1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les dividendes versés par une société de cet État contractant à un résident ou à une société

other contracting State shall not exceed 15 percent of the amount of such dividends; provided that the amount of tax shall not exceed 10 percent of such dividends if the recipient of the dividends is a corporation of the other contracting State which beneficially owns, during the whole of the taxable year for which the dividends are paid, more than 50 percent of the voting shares of the corporation paying the dividends.”

2. The following new paragraphs shall be inserted immediately after paragraph 4 of Article VII :

“ 5. The provisions of paragraph 1 of the present Article shall not apply where a resident or a corporation of one of the contracting States has a permanent establishment in the other contracting State and such dividends are attributable to that permanent establishment.

“ 6. If any of the rates of tax on the profits of corporations are altered in either contracting State, the Ministers of Finance or their authorized representatives of both contracting States may consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend the provisions of paragraph 1 of the present Article.”

#### *Article VI*

1. Paragraph 1 of Article VIII shall be deleted and replaced by the following :

“ 1. The amount of tax imposed in one of the contracting States on any interest derived from sources within that contracting State by a resident or a corporation of the other contracting State shall not exceed 10 percent of the amount of such interest.”

2. Paragraph 2 of Article VIII shall be deleted and replaced by the following :

“ 2. The term « interest » as used in the present Convention means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by real property) as well as any excess of the amount repaid in respect of any form of indebtedness over the amount lent.”

3. The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 4 of Article VIII :

“ 5. The provisions of paragraph 1 of the present Article shall not apply where a resident or a corporation of one of the contracting States has a permanent establishment in the other contracting State and such interest is attributable to that permanent establishment.”

#### *Article VII*

Article IX shall be deleted and replaced by the following :

#### “ Article IX

“ 1. Salaries, wages, pensions or similar remuneration paid by the Government of one of the contracting States (including any local government thereof), or



de l'autre État n'excédera pas 15 p. 100 du montant desdits dividendes; toutefois, ce taux d'imposition n'excédera pas 10 p. 100 si le bénéficiaire des dividendes est une société de l'autre État contractant qui détient, directement ou indirectement, plus de 50 p. 100 des actions nanties du droit de vote de la société débitrice, au cours de l'exercice imposable au titre duquel les dividendes sont mis en paiement. »

2. Les nouveaux paragraphes ci-après sont ajoutés immédiatement après le paragraphe 4 de l'article VII.

« 5. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'un résident ou une société de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant auquel lesdits dividendes sont attribuables. »

« 6. En cas de modification du taux de l'impôt qui, dans l'un ou l'autre des États contractants, frappe les bénéfices des sociétés, les ministres des finances des deux États contractants ou leurs représentants autorisés se concerteront en vue de déterminer s'il y a lieu pour ce motif de modifier les dispositions du paragraphe I du présent article. »

#### *Article VI*

1. Le paragraphe 1 de l'article VIII est remplacé par le texte ci-après :

« 1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les intérêts qu'un résident ou une société de l'autre État contractant tire de sources situées dans le premier État contractant, n'excédera pas 10 p. 100 du montant desdits intérêts. »

2. Le paragraphe 2 de l'article VIII est remplacé par le texte ci-après :

« 2. Le mot « intérêt », tel qu'il est employé dans la présente Convention, désigne le revenu des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance (y compris les hypothèques ou obligations garanties par des biens immobiliers) ainsi que tout excédent du montant remboursé par rapport au montant prêté, quel que soit le titre de créance constatant la dette. »

3. Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté immédiatement après le paragraphe 4 de l'article VIII :

« 5. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque ledit résident de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant auquel lesdits intérêts sont attribuables. »

#### *Article VII*

L'article IX est remplacé par le texte ci-après :

#### *« Article IX »*

« 1. Les traitements, salaires, pensions ou rémunérations analogues versés par l'un des États contractants ou une des collectivités locales de cet État, ou dont le

paid out of funds to which such Government contributes, to any individual who is a national of that contracting State in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other contracting State.

“ 2. The provisions of the present Article shall not apply to salaries, wages, pensions or similar remuneration paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for the purposes of profit. ”

#### *Article VIII*

1. Paragraph 1 (*e*) of Article XIV shall be deleted and replaced by the following :

“ (*e*) Salaries, wages, or similar remuneration for labour or personal services as well as remuneration for professional services shall be treated as income from sources within the country where are rendered the services for which such remuneration is paid, and the services performed on ships or aircraft operated by an enterprise of one of the contracting States shall be deemed to be rendered in that contracting State. ”

2. In paragraph 1 of Article XIV, the following new subparagraph shall be inserted immediately after subparagraph (*e*) thereof :

“ (*f*) Annuities paid under a contract with an insurance corporation of one of the contracting States or under a similar contract with a corporation thereof shall be treated as income from sources within that contracting State, unless they are paid in consideration of past services. ”

#### *Article IX*

1. Paragraph 1 of Article XV shall be deleted and replaced by the following :

“ 1. Where a taxpayer in Japan derives income from Sweden and that income, under the laws of Sweden and in accordance with the provisions of the present Convention, may be taxed in Sweden, an amount equal to the Swedish tax payable shall be allowed as a deduction from the Japanese tax on the income of the taxpayer subject to the provisions of the law of Japan. The deduction shall not, however, exceed that part of the Japanese tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Sweden. ”

2. Paragraph 2 of Article XV shall be deleted and replaced by the following :

“ 2. Income from sources within Japan which under the laws of Japan and in accordance with the provisions of the present Convention is subject to Japanese tax, whether directly or by deduction, shall be exempt from Swedish tax :

“ Provided that where such income, being income of a kind to which the provisions of paragraphs 1 and 4 of Article VI and paragraph 1 of Article VIII are applicable, is paid to a resident or a corporation of Sweden, Swedish tax may be

versement est assuré à l'aide de fonds auxquels contribuent ledit État ou ladite collectivité locale, à une personne physique qui est ressortissante dudit État, en contrepartie de prestations de services fournies dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérés d'impôts dans cet autre État.

« 2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux traitements, salaires, pensions ou rémunérations analogues qui sont versés en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif. »

#### Article VIII

1. L'alinéa *e* du paragraphe 1 de l'article XIV est remplacé par le texte ci-après :

« *e*) Les traitements, salaires ou rémunérations analogues versés en contrepartie de prestations de travail ou de services ainsi que les rémunérations provenant de l'exercice d'une profession libérale sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans le pays où sont fournies les prestations de travail ou de services auxquelles lesdites rémunérations sont attribuables, et prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise de l'un des États contractants sont réputées fournies dans cet État contractant. »

2. Au paragraphe 1 de l'article XIV, le nouvel alinéa ci-après est ajouté immédiatement après l'alinéa *e* :

« *f*) Les rentes versées en vertu d'un contrat passé avec une société d'assurances de l'un des États contractants ou en vertu d'un contrat analogue avec une société de cet État sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans cet État contractant, à moins qu'elles ne soient versées en contrepartie de prestations de services antérieures. »

#### Article IX

1. Le paragraphe 1 de l'article XV est remplacé par le texte ci-après :

« 1. Lorsqu'un contribuable japonais tire des revenus de Suède et que, conformément à la législation suédoise et aux dispositions de la présente Convention, ces revenus sont imposables en Suède, le Japon défalque de l'impôt frappant les revenus dudit contribuable, sous réserve des dispositions de la législation japonaise, un montant égal à l'impôt acquitté en Suède. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais, calculé avant la déduction qui correspond aux revenus tirés de Suède. »

2. Le paragraphe 2 de l'article XV est remplacé par le texte ci-après :

« 2. Les revenus provenant de sources situées au Japon et qui, en vertu de la législation japonaise et conformément aux dispositions de la présente Convention, sont assujettis à l'impôt japonais, soit directement, soit par voie de retenues, seront exonérés de l'impôt suédois :

« Étant entendu que lorsque ces revenus appartiennent à l'une des catégories visées aux paragraphes 1 et 4 de l'article VI et au paragraphe 1 de l'article VIII de la présente Convention, et sont versés à un résident suédois ou à une société suédoise,

charged on the gross amount of such income, but the amount of Swedish tax chargeable shall be reduced by a sum not exceeding 10 percent of the amount of the income so charged.

“ Provided further that where the income is a dividend, to which the provisions of paragraph 1 of Article VII are applicable and the dividend is paid by a Japanese corporation to a resident of Sweden or to a Swedish corporation not exempted from Swedish tax with respect to such a dividend in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article VII, Swedish tax may be charged on the gross amount of the dividend, but the amount of Swedish tax chargeable shall be reduced by a sum not exceeding 15 percent or 10 percent, as the case may be, of the amount of the dividend so charged. ”

#### *Article X*

Article XVI shall be deleted and replaced by the following :

#### “ Article XVI

“ The Ministers of Finance or their authorized representatives of both contracting States shall exchange with each other such information available under the respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process. ”

#### *Article XI*

Article XVII shall be deleted and replaced by the following :

#### “ Article XVII

“ Where a taxpayer shows to the satisfaction of the Minister of Finance or his authorized representative of the contracting State of which the taxpayer is a resident or a corporation that the taxpayer has not received the treatment in the other contracting State to which the taxpayer is entitled under any provision of the present Convention, the Minister of Finance or his authorized representative shall consult with the Minister of Finance or his authorized representative of the other contracting State with a view to the avoidance of the double taxation in question. ”

#### *Article XII*

Article XVIII shall be deleted and replaced by the following :

l'impôt suédois pourra être prélevé sur le montant brut de ces revenus, mais le montant de l'impôt suédois exigible sera réduit d'une somme n'excédant pas 10 p. 100 du montant des revenus ainsi imposés.

« Étant également entendu que lorsqu'il s'agit d'un dividende auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article VII et que ce dividende est versé par une société japonaise à un résident suédois ou à une société suédoise ne bénéficiant pas, en ce qui concerne ce dividende, de l'exonération prévue au paragraphe 2 de l'article VII, l'impôt suédois pourra être prélevé sur le montant brut du dividende, mais le montant de l'impôt suédois exigible sera réduit d'une somme n'excédant pas 15 p. 100 ou 10 p. 100, selon le cas, du montant du dividende ainsi imposé. »

#### *Article X*

L'article XVI est remplacé par le texte ci-après :

#### « Article XVI

« Les Ministres des finances, ou leurs représentants autorisés, des deux États contractants échangeront les renseignements dont ils disposent normalement en vertu de leurs législations fiscales respectives et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir les fraudes ou appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement de l'impôt ou de statuer sur les recours du contribuable. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué. »

#### *Article XI*

L'article XVII est remplacé par le texte ci-après :

#### « Article XVII

« Lorsqu'un contribuable établit devant le Ministre des finances, ou le représentant autorisé de ce dernier, de l'État contractant dont il est résident ou une société qu'il n'a pas bénéficié dans l'autre État contractant du traitement auquel il peut prétendre en vertu des dispositions de la présente Convention, le Ministre des finances, ou le représentant autorisé de ce dernier, consulte le Ministre des finances, ou le représentant de l'autre État contractant, en vue d'éviter la double imposition dont il s'agit. »

#### *Article XII*

L'article XVIII est remplacé par le texte ci-après :

“ Article XVIII

“ The Ministers of Finance or their authorized representatives of both contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the present Convention. ”

*Article XIII*

Article XIX shall be amended by deleting paragraph 3 thereof.

*Article XIV*

The following new Article shall be inserted immediately after Article XIX :

“ Article XIX A

“ 1. The nationals of one of the contracting States shall not be subjected in the other contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

“ 2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the contracting States has in the other contracting State shall not be less favourably levied in that other contracting State than the taxation levied on enterprises of that other contracting State carrying on the same activities.

“ 3. Enterprises of one of the contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents or corporations of the other contracting State, shall not be subjected in the former contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the former contracting State are or may be subjected.

“ 4. In the present Article the term ‘ nationals ’ means :

“ (a) in the case of Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all companies or other kinds of juridical persons created or organized under the law of Japan and all organizations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created or organized under the law of Japan; and

“ (b) in the case of Sweden, all Swedish subjects and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Sweden.

“ 5. In the present Article the term ‘ taxation ’ means taxes of every kind and description.

« Article XVIII

« Les Ministres des finances, ou leurs représentants autorisés des deux États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention ou en vue de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'application ou l'interprétation de la présente Convention. »

*Article XIII*

Le paragraphe 3 de l'article XIX est supprimé.

*Article XIV*

Le nouvel article ci-après est ajouté immédiatement après l'article XIX :

« Article XIX A

« 1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiés, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

« 2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

« 3. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sera assujétiée dans le premier État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que l'imposition et les obligations auxquelles sont ou peuvent être assujétiées les entreprises analogues du premier État.

« 4. Aux fins du présent article, le mot « ressortissant » désigne :

- « a) En ce qui concerne le Japon, toute personne physique qui a la nationalité japonaise ou toute société ou autre personne morale constituée ou organisée conformément à la législation japonaise, ainsi que toute organisation qui n'est pas dotée de la personnalité morale mais est assimilée, au regard de l'impôt japonais, à une personne morale constituée ou organisée conformément à la législation japonaise;
- « b) En ce qui concerne la Suède, toute personne physique qui a la nationalité suédoise, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation suédoise :

« 5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

- “ 6. Nothing contained in this Article shall be construed :
- “ (a) as obliging either of the contracting States to grant to nationals of the other contracting State not resident in the former contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of that former contracting State; or
- “ (b) as affecting the provisions of the Japanese law under which distributed profits are, in the case of Japanese corporations, taxed at a lower rate than undistributed profits and the provisions of the Swedish law having a similar effect. ”

*Article XV*

1. The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

2. The present Protocol shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable to income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. The present Protocol shall continue in force as long as the aforesaid Convention of December 12, 1956 remains effective.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments duly authorized for the purpose, have signed the present Protocol.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the English language, on the fifteenth day of April, one thousand nine hundred and sixty-four.

For Japan :  
Masayoshi OHIRA

For Sweden :  
K. F. ALMQVIST



- « 6. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées :
- « a) Comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux ressortissants de l'autre État contractant, qui ne sont pas résidents du premier État, les abattements, dégrèvements ou réductions que la loi n'accorde qu'à ses propres résidents;
  - « b) Comme portant atteinte aux dispositions de la législation japonaise aux termes desquelles les bénéfices distribués sont, dans le cas des sociétés japonaises, imposables à un taux moins élevé que les bénéfices non distribués ou comme portant atteinte aux dispositions analogues de la législation suédoise. »

*Article XV*

1. Le présent Protocole est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; ses dispositions s'appliqueront aux revenus acquis pendant l'année imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, et pendant les années imposables ultérieures.

3. Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention du 12 décembre 1956 précitée.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en anglais, le 15 avril 1964.

Pour le Japon :  
Masayoshi OHIRA

Pour la Suède :  
K. F. ALMQVIST

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES (WITH PROTOCOL OF SIGNATURE). DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX (AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE). FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

---

SUCCESSION by SINGAPORE

(As under No. 4101, see p. 308 of this volume.)

---

SUCCESSION de SINGAPOUR

(Voir sous le n° 4101, p. 308 de ce volume.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 545, 551 and 566.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 545, 551 et 566.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959<sup>1</sup>

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1959<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

16 April 1963

PAKISTAN

The instrument contains the following reservation :

“ ... the Government of Pakistan, having considered and approved the said Agreement, do hereby formally declare their acceptance thereof with the reservation that the Concessions and Privileges conferred by the Agreement on the employees of the Agency should not be admissible to the Pakistani nationals serving on the staff of the Agency in Pakistan. ”

1 July 1966

UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS

The instrument contains the following reservation :

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

« Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями разделов 26 и 34 Соглашения, предусматривающих обязательную юрисдикцию Международного Суда. В отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию и применению Соглашения СССР будет придерживаться, как он это делал и до сего времени, такой позиции, согласно

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 412, 456, 463, 556 and 566.

#### ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique les:*

16 avril 1963

PAKISTAN

L'instrument comporte la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... le Gouvernement du Pakistan, ayant examiné et approuvé ledit Accord, déclare officiellement par la présente qu'il l'accepte sous réserve que les avantages et privilèges conférés par l'Accord aux fonctionnaires de l'Agence ne seront pas appliqués aux ressortissants pakistanais exerçant des fonctions au Pakistan en qualité de membres du personnel de l'Agence.

1<sup>er</sup> juillet 1966

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES

L'instrument comporte la réserve suivante :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 412, 456, 463, 556 et 566.

которой для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре. Эта оговорка относится в равной степени и к содержащемуся в разделе 34 положению, предусматривающему, что консультативное заключение Международного Суда признается решающим ».

## [TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of Sections 26 and 34 of the Agreement, under which there is an obligation to submit to the jurisdiction of the International Court of Justice. With regard to the question of referring to the International Court of Justice differences arising out of the interpretation or application of the Agreement, the USSR adheres as before to the position that the consent of all parties involved in a dispute must be obtained in each individual case before that dispute can be referred to the International Court of Justice. This reservation applies equally to the provision in Section 34 that the opinion given by the Court shall be accepted as decisive.

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 3 August 1966.*

## [TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas comme liée par les dispositions des sections 26 et 34 de l'Accord, qui prévoient la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice. En ce qui concerne la soumission à la Cour internationale de Justice des différends suscités par l'interprétation ou l'application de l'Accord, l'URSS s'entient à la position qu'elle a adoptée jusqu'à présent, à savoir que le consentement de toutes les Parties à un différend est nécessaire dans chaque cas particulier pour porter ce différend devant la Cour internationale de Justice. Cette réserve s'applique également à la disposition de la section 34 prévoyant que l'avis consultatif de la Cour doit être accepté comme décisif.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 août 1966.*

No. 6465. CONVENTION ON THE  
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA,  
ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 6465. CONVENTION SUR LA  
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE,  
LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 August 1966

MEXICO

The instrument of accession contains  
the following reservation :

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 août 1966

MEXIQUE

L'instrument d'adhésion est assorti de  
la réserve suivante :

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

« El Gobierno de México hace reserva expresa a lo dispuesto por el artículo 9, ya que considera que los barcos propiedad del Estado, independientemente de su uso, gozan de inmunidad, por lo que no acepta la limitación establecida en dicho artículo que reconoce inmunidad de jurisdicción en alta mar únicamente a los buques pertenecientes a un Estado o explotados por él, y destinados exclusivamente a un servicio oficial no comercial. »

[TRANSLATION]

The Government of Mexico enters an express reservation with regard to article 9, since it considers that government ships, irrespective of the use to which they are put, enjoy immunity; it therefore does not accept the limitation imposed in the article in question, which provides that only ships owned or operated by a State and used only on government non-commercial service shall have immunity from the jurisdiction of other States on the high seas.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement du Mexique fait une réserve expresse aux dispositions de l'article 9, étant donné qu'il considère que les navires qui sont propriété d'État jouissent de l'immunité, quelle que soit l'utilisation qui en est faite. Il n'accepte donc pas la limitation formulée audit article, qui ne reconnaît l'immunité de juridiction en haute mer qu'aux navires appartenant à un État ou exploités par lui et affectés seulement à un service gouvernemental non commercial.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 11; for subsequent actions concerning this Convention, see Annex A in volumes 458, 463, 505, 510, 520, 521, 523, 525, 539, 543, 547, 552, 555, 560 and 562.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 458, 463, 505, 510, 520, 521, 523, 525, 539, 543, 547, 552, 555, 560 et 562.

No. 6476. AGREEMENT ON COMMERCE BETWEEN JAPAN ON THE ONE HAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION ON THE OTHER HAND. SIGNED AT TOKYO, ON 8 OCTOBER 1960<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF NOTES AND AGREED MINUTES). SIGNED AT TOKYO, ON 30 APRIL 1963

*Official text: English.*

*Registered by Japan on 28 July 1966.*

The Government of Japan on the one hand, and

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in their own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxemburg according to existing agreements,

Acting together under the Treaty establishing the Benelux Economic Union signed at The Hague on February 3, 1958,<sup>3</sup> on the other hand,

Desiring to amend the Agreement on Commerce between Japan on the One Hand and the Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxemburg Economic Union on the Other Hand, signed at Tokyo on October 8, 1960<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement"), in relation to the withdrawal by the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxemburg of the Invocation against Japan of Article XXXV<sup>4</sup> of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>5</sup>

Have agreed as follows :

#### *Article I*

Paragraphs 1 and 2 of Article III of the Agreement are deleted and replaced by the following :

" Nothing in the present Agreement shall affect the rights and obligations that either Contracting Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, so long as both Contracting Parties are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade. "

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 309.

<sup>2</sup> In accordance with article III, the Protocol came into force on 21 October 1964, the date of deposit of the third instrument of ratification. The instruments of ratification were deposited with the Government of Japan on the following dates :

Netherlands	7 July 1964
Belgo-Luxembourg Economic Union	21 October 1964
Japan	21 October 1964

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 165.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 326.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543 and 551.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6476. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE JAPON, D'UNE PART, ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À TOKYO, LE 8 OCTOBRE 1960<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGE DE NOTES ET PROCÈS-VERBAL D'ACCORD). SIGNÉ À TOKYO, LE 30 AVRIL 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Japon le 28 juillet 1966.*

Le Gouvernement japonais d'une part,  
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

Agissant de concert en vertu du Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye le 3 février 1958<sup>3</sup>, d'autre part,

Désireux d'amender l'Accord commercial entre le Japon d'une part, et le Royaume des Pays-Bas et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'autre part, signé à Tokyo, le 8 octobre 1960<sup>1</sup> (ci-après dénommé « l'Accord »), étant donné que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg ont renoncé au recours à l'article XXXV<sup>4</sup> de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>5</sup> qu'ils avaient invoqué à l'encontre du Japon,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les paragraphes 1 et 2 de l'article III de l'Accord sont remplacés par le texte suivant :

« Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte aux droits et aux obligations que l'une ou l'autre des Parties contractantes a contractés ou peut contracter en tant que partie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, aussi longtemps que les deux Parties contractantes demeureront parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 309.

<sup>2</sup> Conformément à l'article III, le Protocole est entré en vigueur le 21 octobre 1964, date du dépôt du troisième instrument de ratification. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement japonais aux dates ci-après :

Pays-Bas .....	7 juillet 1964
Union économique belgo-luxembourgeoise .....	21 octobre 1964
Japon .....	21 octobre 1964

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 327.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 501, 525, 543 et 551.

*Article II*

Paragraph 1 of Article VI of the Agreement is deleted.

*Article III*

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of Japan. The Protocol shall come into force on the date when the third instrument of ratification has been deposited.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Protocol.

DONE at Tokyo, in triplicate in the English language, this thirtieth day of April, nineteen hundred and sixty-three.

For the Government  
of Japan :

Masayoshi OHIRA

For the Government  
of the Kingdom  
of the Netherlands :

N. A. J. DE VOOGD

For the Governements  
of the Belgo-Luxemburg  
Economic Union :

Albert HUPPERTS

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*(Netherlands Note)*

Tokyo, April 30, 1963

Excellency,

On the occasion of the signature today of the Protocol Amending the Agreement on Commerce between the Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxemburg Economic Union on the One Hand and Japan on the Other Hand and the Protocol Concerning Trade Relations<sup>1</sup> between them, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Kingdom of the Netherlands will withdraw, on the coming into force of the said Protocols, the invocation against Japan of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade and consent to the application of the General Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

N. A. J. DE VOOGD  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Netherlands to Japan

His Excellency Masayoshi Ohira  
Minister for Foreign Affairs of Japan

<sup>1</sup> See p. 23 of this volume.



*Article II*

Le paragraphe premier de l'article VI de l'Accord est supprimé.

*Article III*

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement japonais. Le Protocole entrera en vigueur le jour où sera déposé le troisième instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, en triple exemplaire en langue anglaise, le 30 avril 1963.

Pour le Gouvernement  
japonais :

Masayoshi OHIRA

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

N. A. J. DE VOOGD

Pour les Gouvernements  
de l'Union économique  
belgo-luxembourgeoise :

Albert HUPPERTS

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

(*Note des Pays-Bas*)

Tokyo, le 30 avril 1963

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la signature, en ce jour, du Protocole modifiant l'Accord commercial entre le Japon, d'une part, et le Royaume des Pays-Bas et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'autre part, et du Protocole relatif aux relations commerciales<sup>1</sup> entre lesdits pays, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas renoncera, lors de l'entrée en vigueur desdits Protocoles, au recours à l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qu'il avait invoqué à l'encontre du Japon, et qu'il consentira à la mise en application, entre le Royaume des Pays-Bas et le Japon, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Veuillez agréer, etc.

N. A. J. DE VOOGD  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Pays-Bas au Japon

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira  
Ministre des affaires étrangères du Japon

<sup>1</sup> Voir p. 23 de ce volume.

## II

(*Japanese Note*)

Tokyo, April 30, 1963

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

[ *See note I* ]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Masayoshi OHIRA  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency N. A. J. de Voogd  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Netherlands to Japan

## III

(*Belgo-Luxemburg Note*)

Tokyo, April 30, 1963

Excellency,

On the occasion of the signature today of the Protocol Amending the Agreement on Commerce between the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Kingdom of the Netherlands on the One Hand and Japan on the Other Hand and of the Protocol Concerning Trade Relations between them, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxemburg will withdraw, on the coming into force of the said Protocols, the invocation against Japan of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade and consent to the application of the General Agreement between their countries and Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Albert HUPPERTS  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Belgium to Japan

His Excellency Masayoshi Ohira  
Minister for Foreign Affairs of Japan

## II

(Note du Japon)

Tokyo, le 30 avril 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

Masayoshi OHIRA

Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur N. A. J. de Voogd  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Pays-Bas au Japon

## III

(Note belgo-luxembourgeoise)

Tokyo, le 30 avril 1963

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la signature, en ce jour, du Protocole modifiant l'Accord commercial entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part, et du Protocole relatif aux relations commerciales entre lesdits pays, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand Duché du Luxembourg renonceraient, lors de l'entrée en vigueur desdits Protocoles, au recours à l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qu'ils avaient invoqué à l'encontre du Japon, et qu'ils consentiraient à la mise en application, entre leurs pays et le Japon, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Veuillez agréer, etc.

Albert HUPPERTS

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de Belgique au Japon

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira  
Ministre des affaires étrangères du Japon

## IV

(Japanese Note)

Tokyo, April 30, 1963

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

[ See note III ]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Masayoshi OHIRA  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Albert Hupperts  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Belgium to Japan

## AGREED MINUTES

The representatives of the Government of Japan and the representatives of the Governments of the Benelux countries hereby record the following understandings which have been reached during the course of the negotiations between their respective delegations for the withdrawal by the Benelux countries of their invocation against Japan of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade :

I. The two Delegations agreed that, pending the conclusion of an agreement in the consultations provided for in paragraph 2 below, the provisions of Part C of the Agreed Minutes signed on October 8, 1960, would continue to be applied *mutatis mutandis*, as an implementation of paragraph 6 of the Protocol Concerning Trade Relations between Japan and the Benelux countries signed today, after the Second Protocol signed on October 8, 1960, ceased to be in effect in accordance with paragraph 7 thereof, and the List attached to the Exchange of Letters dated August 31, 1962, would be applied *de facto* from the beginning of 1963.

It is understood that the import authorizations to be issued against the quotas enumerated in the List referred to above shall be deducted from the quotas to be established during the consultations referred to above.

2. The Delegation of Japan recalled the recent conversations between Prime Minister of Japan, Mr. H. Ikeda and Prime Minister of the Netherlands, Prof. Dr. J. E. de Quay and Prime Minister of Belgium, Mr. Th. Lefèvre which led to an agreement in principle. In these conversations, Prime Minister of Japan, Mr. Ikeda accepted the proposal of the Governments of the Benelux countries stated in the Note Verbale dated November 9, 1962, with two conditions. One of them was that the list of sensitive items applied by the Benelux countries ought to be reduced substantially when the full GATT relations would be established between Japan and the Benelux countries as had been the case in the Japan-British negotiation, but, since the consultations between Japan and the Benelux

## IV

*(Note du Japon)*

Tokyo, le 30 avril 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est libellée comme suit :

*[Voir note III]*

Veuillez agréer, etc.

Masayoshi OHIRA

Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur Albert Hupperts  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de Belgique au Japon

## PROCÈS-VERBAL D'ACCORD

Les représentants du Gouvernement japonais et les représentants des Gouvernements des Pays du Benelux consignent dans le présent procès-verbal les arrangements suivants, auxquels ils sont parvenus au cours de négociations menées par leurs délégations respectives en vue de la renonciation par les pays du Benelux au recours à l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, qu'ils avaient invoqué à l'encontre du Japon :

1. Les deux délégations sont convenues qu'en attendant que les consultations prévues au paragraphe 2 ci-dessous permettent d'arriver à un accord, les dispositions de la partie C des procès-verbaux d'accord signés le 8 octobre 1960 continueront d'être appliquées *mutatis mutandis* en application du paragraphe 6 du Protocole relatif aux relations commerciales entre le Japon et les pays du Benelux signé ce jour, après que le second Protocole signé le 8 octobre 1960 aura, conformément à son paragraphe 7, cessé d'être en vigueur, et que la liste jointe à l'échange de lettres du 31 août 1962 prendra effet à partir du début de 1963.

Il est entendu que les licences d'importation qui seront délivrées au titre des contingents indiqués dans la liste susmentionnée viendront en déduction des contingents qui seront fixés au cours des consultations dont il vient d'être question.

2. La délégation japonaise a rappelé les conversations qui ont eu lieu récemment entre le Premier Ministre du Japon, M. Ikeda, le Premier Ministre des Pays-Bas, M. J. E. de Quay, et le Premier Ministre de la Belgique, M. Th. Lefèvre, et qui ont abouti à un accord de principe. Au cours de ces conversations, le Premier Ministre du Japon, M. Ikeda, a accepté la proposition que les Gouvernements des pays du Benelux avaient faite dans leur note verbale du 9 novembre 1962, à deux conditions. L'une de ces conditions était que la liste de produits vulnérables établie par les pays du Benelux serait très sensiblement réduite lorsque l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce s'appliquerait intégralement aux relations entre le Japon et les pays du Benelux, comme

countries concerning the reduction of the latter's list of sensitive items had been concluded only two or three months before, it was deemed impractical to hold such consultations at this time, but there should be an understanding on the part of the Governments of the Benelux countries to make special efforts to reduce substantially the list of sensitive items in the consultations in 1963.

In the light of this, it was requested by the Delegation of Japan that the Governments of the Benelux countries would make special efforts to reduce substantially the present list of sensitive items in the forthcoming consultations to be held before June, 1963.

The Delegation of the Benelux countries took note of the desire expressed by the Delegation of Japan and stated that their Governments undertook to exercise special efforts in the said consultations to achieve a liberalization of import restrictions and an increase of import possibilities for Japanese products in the Benelux countries as substantially as possible.

3. The two Delegations confirmed, with reference to paragraph 1 of the Protocol referred to above, the agreement stated in the Decision of November 19, 1960, of the CONTRACTING PARTIES to the GATT, an extract of which was recorded as follows :

“ These situations (market disruption) generally contain the following elements in combination :

“ (i) a sharp and substantial increase or potential increase of imports of particular products from particular sources;

“ (ii) these products are offered at prices which are substantially below those prevailing for similar goods of comparable quality in the market of the importing country;

“ (iii) there is serious damage to domestic producers or threat thereof;

“ (iv) the price differentials referred to in paragraph (ii) above do not arise from governmental intervention in the fixing or formation of prices or from dumping practices.

“ In some situations other elements are also present and the enumeration above is not, therefore, intended as an exhaustive definition of market disruption.”

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed on behalf of their respective Governments the present Agreed Minutes.

DONE at Tokyo, in triplicate in the English language, this thirtieth day of April, nineteen hundred and sixty three.

For the Government  
of Japan :

Masayoshi OHIRA

For the Government  
of the Kingdom  
of the Netherlands :

N. A. J. DE VOOGD

For the Government  
of the Belgo-Luxemburg  
Economic Union :

Albert HUPPERTS

cela avait été le cas au cours des négociations entre le Japon et le Royaume-Uni. Cependant, les consultations engagées entre le Japon et les pays du Benelux en vue de réduire le nombre des produits vulnérables énumérés par ces derniers s'étant seulement terminées deux ou trois mois auparavant, on avait jugé qu'il serait difficile d'organiser actuellement de nouvelles consultations mais que les Gouvernements des pays du Benelux devraient convenir de faire des efforts particuliers pour réduire sensiblement, au cours des consultations qui se dérouleraient en 1963, leur liste de produits vulnérables.

Compte tenu de ce qui précède, la délégation japonaise a demandé aux Gouvernements des pays du Benelux de s'efforcer tout particulièrement de réduire sensiblement leur liste actuelle de produits vulnérables au cours des consultations qui doivent se dérouler avant le mois de juin 1963.

La délégation des pays du Benelux a pris note du désir exprimé par la délégation japonaise et a déclaré que les Gouvernements intéressés s'efforceraient tout spécialement, au cours desdites consultations, de libéraliser les restrictions qui frappent les importations de produits japonais et de développer autant que faire se pourrait, les possibilités d'importation de ces produits par les pays du Benelux.

3. Les deux délégations ont confirmé, à propos du paragraphe premier du Protocole susmentionné, l'accord contenu dans la décision du 19 novembre 1960 des PARTIES CONTRACTANTES au GATT, dont elles ont rappelé le passage suivant :

« Ces situations (la désorganisation des marchés) présentent généralement les éléments suivants en association :

- « i) Les importations de certains produits en provenance de sources déterminées s'accroissent ou pourraient s'accroître brusquement et dans des proportions substantielles;
- « ii) Ces produits sont offerts à des prix notablement inférieurs à ceux qui sont pratiqués sur le marché du pays importateur pour des produits similaires de qualité comparable;
- « iii) Il y a préjudice grave ou menace de préjudice grave pour les producteurs nationaux;
- « iv) Les différences de prix mentionnées au paragraphe ii ci-dessus ne résultent pas d'une intervention gouvernementale dans la fixation ou la formation des prix, ni de pratiques de dumping.

« Dans certaines situations, il y a encore d'autres éléments et par conséquent l'énumération ci-dessus ne définit pas exhaustivement la désorganisation des marchés. »

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés ont signé le présent procès-verbal d'accord au nom de leurs Gouvernements respectifs.

FAIT à Tokyo, en trois exemplaires en langue anglaise, le 30 avril 1963.

Pour le Gouvernement  
japonais :

Masayoshi OHIRA

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

N. A. J. DE VOOGD

Pour les Gouvernements  
de l'Union économique  
belgo-luxembourgeoise :

Albert HUPPERTS

No. 6934. TREATY OF COMMERCE, ESTABLISHMENT AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN. SIGNED AT LONDON, ON 14 NOVEMBER 1962<sup>1</sup>

---

EXTENSION of the application of the above-mentioned Treaty to the following territories :

Aden and the Protectorate of South Arabia  
Bermuda  
British Solomon Islands Protectorate  
Falkland Islands and Dependencies  
Gilbert and Ellice Islands Colony  
Grenada  
Guernsey  
Isle of Man  
Jersey  
Montserrat  
Seychelles  
Kingdom of Tonga (Protected State)  
Turks and Caicos Islands

*Notification given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Japan on 25 March 1965, with effect from 24 April 1965.*

*Certified statement was registered by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 July 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 478, p. 29.



N° 6934. TRAITÉ DE COMMERCE, D'ÉTABLISSEMENT ET DE NAVIGATION  
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD ET LE JAPON. SIGNÉ À LONDRES, LE 14 NOVEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

EXTENSION de l'application du Traité susmentionné aux territoires ci-après :

Aden et Protectorat de l'Arabie du Sud  
Bermudes  
Protectorat des îles Salomon britanniques  
Iles Falkland et dépendances  
Colonie des îles Gilbert et Ellice  
Grenade  
Guernesey  
Ile de Man  
Jersey  
Montserrat  
Iles Seychelles  
Royaume de Tonga (État protégé)  
Iles Turks et Caïques

*La notification a été adressée au Gouvernement japonais par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mars 1965, pour prendre effet le 24 avril 1965.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 juillet 1966.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 478, p. 29.

No. 7302. CONVENTION ON THE  
CONTINENTAL SHELF. DONE AT  
GENEVA, ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

Nº 7302. CONVENTION SUR LE  
PLATEAU CONTINENTAL. FAITE  
À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 August 1966

MEXICO

(To take effect on 1 September 1966.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

2 août 1966

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> septembre  
1966.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 311; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 505, 510, 520, 523, 525, 538, 544, 547, 551, 555, 562 and 563.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 505, 510, 520, 523, 525, 538, 544, 547, 551, 555, 562 et 563.

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

Nº 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 August 1966

MEXICO

The instrument of accession contains the following reservation :

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 août 1966

MEXIQUE

L'instrument d'adhésion est assorti de la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno de México considera que los barcos propiedad del Estado, independientemente de su uso, gozan de inmunidad y, por lo tanto, hace reserva expresa a lo dispuesto en el artículo 21, Subsección C (Reglas Aplicables a los Buques del Estado que no sean Buques de Guerra), por lo que toca a su aplicación a los párrafos 1, 2 y 3 del artículo 19 y a los párrafos 2 y 3 del artículo 20 de la Subsección B (Reglas Aplicables a los Buques Mercantes) ».

[TRANSLATION]

The Government of Mexico considers that government ships, irrespective of the use to which they are put, enjoy immunity, and it therefore enters an express reservation with regard to article 21 of Sub-section C (Rules applicable to government ships other than warships) in so far as it applies to article 19, paragraphs 1, 2 and 3, and article 20, paragraphs 2 and 3, of Sub-section B (Rules applicable to merchant ships).

[TRADUCTION]

Le Gouvernement du Mexique considère que les navires qui sont propriété d'État jouissent, quelle que soit l'utilisation qui en est faite, de l'immunité, et par conséquent, il fait une réserve expresse aux dispositions de l'article 21, sous-section C (Règles applicables aux navires d'État autres que les navires de guerre), en ce qui concerne leur application aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 19 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 20 de la sous-section B (Règles applicables aux navires de commerce).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 516, p. 205; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 521, 525, 539, 547, 552, 555, 560 and 562.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 521, 525, 539, 547, 552, 555, 560 et 562.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961<sup>1</sup>

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE AUTHENTIC RUSSIAN TEXT OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 8 AUGUST 1966

*Registered ex officio on 8 August 1966.*

WHEREAS the Government of the Union of Soviet Socialist Republics has made a study of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, done at New York on 30 March 1961, and has found certain errors which should be corrected to bring it into accord with the authentic texts in the other languages,

WHEREAS it appears necessary to correct these errors as follows :

*Corrections to be made in the Russian text of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961*

1. In paragraph 1 of article 32, after the words « для оказания первой помощи » [“ for first-aid purposes ”], the following words should be inserted : « или в экстренных случаях » [“ or emergency cases ”].

2. At the end of paragraph 1 (f) of article 44, the semi-colon should be replaced by a comma and the following words should be added : « за исключением его действия в отношении последней из названных конвенций ; » [“ except as it affects the last-named Convention ”].

THEREFORE, the Secretary-General, acting as depositary of the Convention and having obtained the consent of all the Governments which were represented at the United Nations Conference for the Adoption of a Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, and all other Governments which have signed the Convention or acceded thereto, has caused the said errors to be corrected and these corrections to be initialled in the margin of the authentic Russian text of the Convention.

This Procès-Verbal applies equally to the certified true copies of the Convention, which, having been established on the basis of the original text, contain the above-mentioned errors. The said certified true copies were communicated to all interested States by letter C.N. 11. 1962. Treaties-2 of 26 January 1962.

IN WITNESS WHEREOF I, Constantin A. Stavropoulos, Under-Secretary, Legal Counsel, have signed this Procès-Verbal at the Headquarters of the United Nations, New York, this eighth day of August 1966.

C. A. STAVROPOULOS

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 523, 530, 531, 533, 535, 538, 540, 541, 542, 557, 559, 561 and 568.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À  
NEW YORK, LE 30 MARS 1961<sup>1</sup>

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE RUSSE ORIGINAL DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 8 AOÛT 1966

*Enregistré d'office le 8 août 1966.*

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a étudié le texte russe original de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, en date, à New York, du 30 mars 1961, et a relevé certaines erreurs qu'il convient de corriger afin de le faire concorder avec les textes qui font foi dans les autres langues,

CONSIDÉRANT qu'il apparaît nécessaire d'apporter les rectifications ci-après :

*Corrections à apporter au texte russe de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961*

1. Au paragraphe 1 de l'article 32, les mots ci-après : « или в экстренных случаях » [« et pour les cas d'urgence »] sont ajoutés à la suite des mots : « для оказания первой помощи » [« pour l'administration des premiers secours »].

2. À la fin du paragraphe 1 f) de l'article 44, le point-virgule est remplacé par une virgule et les mots ci-après sont ajoutés au texte : « за исключением его действия в отношении последней из названных конвенций; » [« sauf en ce qui concerne ses effets sur la dernière de ces Conventions »].

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention et ayant obtenu le consentement de tous les Gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies de 1961 pour l'adoption d'une Convention unique sur les stupéfiants et tous les autres gouvernements qui ont signé la Convention ou y ont adhéré, a fait corriger lesdites erreurs et a fait parapher ces corrections dans la marge du texte russe original de la Convention.

Le présent procès-verbal s'applique également aux copies certifiées conformes de la Convention qui, ayant été établies d'après le texte original, contiennent les erreurs susmentionnées. Lesdites copies certifiées conformes ont été communiquées à tous les États intéressés par la lettre C.N.11.1962. Treaties-2 du 26 janvier 1962.

EN FOI DE QUOI, nous, Constantin A. Stavropoulos, Sous-Secrétaire, Conseiller juridique, avons signé le présent Procès-Verbal au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, ce huitième jour d'août 1966.

C. A. STAVROPOULOS

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 523, 530, 531, 533, 535, 538, 540, 541, 542, 557, 559, 561 et 568.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964<sup>1</sup>

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1964<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

1 July 1966

MALTA

(To take effect on 1 October 1966.)

6 July 1966

FRANCE

(To take effect on 6 October 1966.)

With the following reservation :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with the terms of Article 17 of the Convention, France does not consider itself bound by the provisions of article 5.

*Certified statements were registered by the Customs Co-operation Council on 10 August 1966.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière les:*

1<sup>er</sup> juillet 1966

MALTE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> octobre 1966.)

6 juillet 1966

FRANCE

(Pour prendre effet le 6 octobre 1966.)

Avec la réserve suivante :

« Conformément aux termes de l'article 17 de la Convention, la France ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 5. »

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de coopération douanière le 10 août 1966.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 559, 561, 564, 565 and 566.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 559, 561, 564, 565 et 566.

No. 8164. CONVENTION ON FISHING  
AND CONSERVATION OF THE  
LIVING RESOURCES OF THE  
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA,  
ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 August 1966

MEXICO

(To take effect on 1 September 1966.)

N° 8164. CONVENTION SUR LA  
PÊCHE ET LA CONSERVATION  
DES RESSOURCES BIOLOGIQUES  
DE LA HAUTE MER. FAITE À  
GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

2 août 1966

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> septembre  
1966.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 559, p. 285; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 560 and 562.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 285; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 560 et 562.





ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

---

**ANNEX C**

---

No. 678. PROTOCOL ON ARBITRATION CLAUSES. DONE AT GENEVA, ON  
24 SEPTEMBER 1923<sup>1</sup>

---

No. 2096. CONVENTION ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL  
AWARDS. DONE AT GENEVA, ON 26 SEPTEMBER 1927<sup>2</sup>

---

SUCCESSION to the above-mentioned Protocol and Convention

*Notification received on:*

16 August 1966

MALTA

---

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVII, p. 157. For subsequent actions relating to this Protocol published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 2 to 5 and Nos. 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex C in volume 525.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, p. 301. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 4, 5, 7 and 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex C in volume 525.

## ANNEXE C

N° 678. PROTOCOLE RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 24 SEPTEMBRE 1923<sup>1</sup>

N° 2096. CONVENTION POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1927<sup>2</sup>

SUCCESSION au Protocole et à la Convention susmentionnés

*Notification reçue le:*

16 août 1966

MALTE

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 157. Pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 2 à 5 et n°s 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe C du volume 525.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 301. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 4, 5, 7 et 8 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe C du volume 525.

No. 3313. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 7 JUNE 1930<sup>1</sup>

---

No. 3316. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH 1931<sup>2</sup>

---

NOTIFICATION of reservation referred to in article 18 of Annex II and article 27 of Annex II, respectively, of the above-mentioned Conventions

In a communication received on 29 July 1966, the Government of Finland informed the Secretary-General of the following :

“ As from 1 June 1966, the First of May and Saturdays of June, July and August shall be assimilated to legal holidays. This communication should be considered as a notification made in accordance with the third paragraph of article I in each of the two Conventions. ”

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 257. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 and 4 to 6, as well as Annex C in volumes 514, 539 and 551.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 355. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4 and 5, as well as Annex C in volumes 514, 539, 547 and 551.

N° 3313. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS À ORDRE, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930<sup>1</sup>

---

N° 3316. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS 1931<sup>2</sup>

---

NOTIFICATION de réserve faite en application de l'article 18 de l'annexe II et de l'article 27 de l'annexe II, respectivement, des Conventions susmentionnées

Par une communication reçue le 29 juillet 1966, le Gouvernement finlandais a informé le Secrétaire général de ce qui suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

À compter du 1<sup>er</sup> juin 1966, le 1<sup>er</sup> mai et les samedis des mois de juin, juillet et août sont assimilés à des jours fériés. La présente communication doit être considérée comme une notification faite conformément au troisième paragraphe de l'article premier de chacune des deux Conventions.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 257. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 2, 4 à 6, ainsi que l'Annexe C des volumes 514, 539 et 551.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 355. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 2, 4 et 5, ainsi que l'Annexe C des volumes 514, 539, 547 et 551.

No. 4117. PROTOCOL RELATING TO MILITARY OBLIGATIONS IN CERTAIN  
CASES OF DOUBLE NATIONALITY. DONE AT THE HAGUE, ON  
12 APRIL 1930<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

16 August 1966

MALTA

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXVIII, p. 227; Vol. CXCVI, p. 476, and Vol. CC, p. 539, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 338; Vol. 559, p. 396, and Vol. 569.

N° 4117. PROTOCOLE RELATIF AUX OBLIGATIONS MILITAIRES DANS CERTAINS CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉ À LA HAYE, LE 12 AVRIL 1930<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification reçue le:*

16 août 1966

MALTE

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVIII, p. 227; vol. CXCVI, p. 476, et vol. CC, p. 539, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 338; vol. 559, p. 396, et vol. 569.

No. 4137. CONVENTION ON CERTAIN QUESTIONS RELATING TO THE CONFLICT OF NATIONALITY LAWS. DONE AT THE HAGUE, ON 12 APRIL 1930<sup>1</sup>

---

No. 4138. PROTOCOL RELATING TO A CERTAIN CASE OF STATELESSNESS. DONE AT THE HAGUE, ON 12 APRIL 1930<sup>2</sup>

---

#### SUCCESSION by MALTA

In a communication received on 16 August 1966, the Government of Malta notified the Secretary-General that it considers itself bound, as from the date of attainment of independence by Malta on 21 September 1961, by the above-mentioned Convention and Protocol, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

In the said communication the Government of Malta, in accordance with article 20 of the Convention, declared that :

“(a) the second paragraph of Article 6 of the Convention shall not apply in Malta so as to give immediate effect to a declaration of renunciation of citizenship of Malta, if such declaration is made during any war in which Malta may be engaged or if in the opinion of the Government of Malta such declaration is otherwise contrary to public policy :

“(b) article 16 of the Convention shall not apply to an illegitimate child born outside Malta.”

and, in accordance with article 4 of the Protocol, declared that :

“(i) article 1 shall apply unconditionally to any person born in Malta on or after the 21st September 1964;

“(ii) in regard to a person born in Malta before the 21st September, 1964, Article 1 shall only apply, where such person was on 20th September, 1964, a citizen of the United Kingdom and Colonies and one of his parents was born in Malta.”

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIX, p. 89; Vol. CXCVI, p. 476, and Vol. CC, p. 539, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 426.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIX, p. 115, and Vol. CC, p. 540, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 426, and Vol. 346, p. 376.



N° 4137. CONVENTION CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS RELATIVES AUX CONFLITS DE LOIS SUR LA NATIONALITÉ. SIGNÉE À LA HAYE, LE 12 AVRIL 1930<sup>1</sup>

---

N° 4138. PROTOCOLE RELATIF À UN CAS D'APATRIDIE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 12 AVRIL 1930<sup>2</sup>

---

#### SUCCESSION de MALTE

Par une communication reçue le 16 août 1966, le Gouvernement maltais a fait savoir au Secrétaire général qu'il se considère comme lié, à compter de la date de l'accession de Malte à l'indépendance, le 21 septembre 1964, par la Convention et le Protocole susmentionnés, dont l'application avait été étendue au territoire de Malte avant l'indépendance.

Dans sa communication, le Gouvernement maltais, conformément à l'article 20 de la Convention, a déclaré ce qui suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) Le deuxième paragraphe de l'article 6 de la Convention ne s'appliquera pas à Malte pour autant qu'il aboutirait à donner immédiatement effet à une déclaration de renonciation à la citoyenneté de Malte faite au cours d'une guerre dans laquelle Malte pourrait être engagée, ou considérée par le Gouvernement maltais comme contraire d'une autre manière à l'ordre public;

b) L'article 16 de la Convention ne s'appliquera pas à un enfant illégitime né hors de Malte.

et, conformément à l'article 4 du Protocole, le Gouvernement maltais a déclaré ce qui suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

i) L'article premier s'appliquera inconditionnellement à toute personne née à Malte le 21 septembre 1964 ou après cette date;

ii) En ce qui concerne une personne née à Malte avant le 21 septembre 1964, l'article premier ne s'appliquera que si cette personne était, le 20 septembre 1964, ressortissante du Royaume-Uni et ses colonies, et si son père ou sa mère est né à Malte.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 89; vol. CXCVI, p. 476, et vol. CC, p. 539, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 426.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 115, et vol. CC, p. 540, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 426, et vol. 346, p. 376.

No. 4319. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE USE OF BROADCASTING IN THE CAUSE OF PEACE. DONE AT GENEVA, ON 23 SEPTEMBER 1936<sup>1</sup>

N° 4319. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'EMPLOI DE LA RADIODIFFUSION DANS L'INTÉRÊT DE LA PAIX. FAITE À GENÈVE, LE 23 SEPTEMBRE 1936<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

1 August 1966

MALTA

---

SUCCESSION

*Notification reçue le:*

1<sup>er</sup> août 1966

MALTE

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXC VII, p. 394; Vol. CXC VI, p. 489, and Vol. CC, p. 557, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 560.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXC VII, p. 394; vol. CXC VI, p. 489, et vol. CC, p. 557, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560.